Narodna in univerzitetna knjižnica
v Ljubljani
106437

DIALOGHI

ITALIANI, TEDESCHI E SLOVENI

raccolti ed elaborati da

GIUSEPPE PREMRU
i. r. Direttore ginnasiale

preceduti da una breve grammatica della lingua slovena

Italienische, deutsche u. slovenische

Gespräche

mit vorangehender, kurzgefaßter Grammatik der slovenischen Sprache.

LAŠKI, NEMŠKI IN SLOVENSKI

POGOVORI

s kratko slovnico slovenskega jezika.

Sesta edizione nuovamente riveduta ed ampliata.

GORIZIA
Stab. tip. e libr. Giov. Paternolli ed.
1905.

DIALOGHI — GESPRÄCHE — POGOVORI.

DIALOGHI

ITALIANI, TEDESCHI E SLOVENI

raccolti ed elaborati da

GUSEPPE PREMRU

i. r. Direttore ginnasiale

preceduti da una breve grammatica della lingua slovena

Italienische, deutsche und slovenische

Gespräche

mit vorangehender, kurzgefaßter Grammatik der slovenischen Sprache.

LAŠKI, NEMŠKI in SLOVENSKI

POGOVORI

s kratko slovnico slovenskega jezika.

Sesta edizione emendata ed ampliata

GORIZIA

STAB. TIP. e LIBR. GIOV. PATERNOLLI, edit.

1905

106437

106437

D 1744/1951

Prefazione alla VI. edizione

L' intento pratico di questo manuale si è di agevolare possibilmente la vicendevole intelligenza fra gli abitanti di differente nazionalità, che convivono nelle provincie meridionali dell'Austria, e sembra che l' opera soddisfi ottimamente a questo cómpito, essendo questa già la sesta edizione che stiamo pubblicando onde poter corrispondere alle molte ricerche, che ogni giorno ci vengono fatte.

I dialoghi, che or già per la sesta volta diamo alla luce, furono raccolti ed elaborati sulla base del notissimo „Manuale di conversazione italiano e tedesco" del **Dott. Luigi Cav. de Pavissich** dal defunto i. r. Direttore ginnasiale **Giuseppe Premru.** Ma poichè specialmente la parte slovena era finora alquanto difettosa, la medesima fu per questa edizione emendata da capo a fondo dal signor **Giovanni Domenis**, maestro dirigente in Gorizia, il quale, in quest' occasione aggiunse pure alcuni dialoghi nuovi.

Lusingandoci pertanto di rendere con questa nuova edizione un buon servizio a tutti coloro, che hanno interesse di intendere e di farsi intendere dai propri comprovinciali diversamente parlanti, noi la affidiamo al colto pubblico raccomandandola a benevole accoglienza.

Gorizia, Gennaio 1905.

L' EDITORE.

Vorrede zur VI. Auflage.

Indem wir diese Sammlung italienischer, deutscher und slovenischer Gespräche der Oeffentlichkeit übergeben, beabsichtigen wir damit nichts anderes, als das gegenseitige Verständnis der in den Südländern Oesterreichs zusammen lebenden Bevölkerung von verschiedener Nationalität möglichst zu fördern, und es scheint, als ob das Werk seiner Aufgabe entspreche, nachdem wir, um den vielfachen Anfragen gerecht werden zu können, zur Veröffentlichung dieser sechsten Auflage schreiten mussten.

Diese Gespräche wurden vom verst. Gymnasialdirector **Josef Premru** nach dem Vorbilde des bekannten Werkes „Conversations Taschenbuch der italienischen und deutschen Sprache“ von **D.r Alois Cäsar Ritter von Pavissich** gesammelt und geordnet. Da aber der slovenische Theil in den früheren Auflagen etwas mangelhaft war, ist derselbe für die gegenwärtige durch Herrn **Johann Domenis,** Schulleiter in Görz, vollkommen umgearbeitet und das Buch durch neue Gespräche bereichert worden.

Im vollen Vertrauen, allen jenen einen guten Dienst erwiesen zu haben, welchen es daran liegt, im Lande, in welchem sie zu leben angewiesen sind, die Mitbevölkerung zu verstehen und von ihr verstanden zu werden, übergeben wir das Werk der Öffentlichkeit und empfehlen es der wohlwollendsten Aufnahme.

Görz, im Jänner 1905.

DER HERAUSGEBER.

Pregovor k VI. izdaji.

V našich južno-avstrijskih deželah živijo skupaj prebivalci različnih narodnosti. Da bi mogli ti ljudjé jeden druzega bolje in bolje razumeti, je bila izdana ta knjiga. Kako potrebna je bila, pač dovoljno dokazuje to, da se vedno seza po njej, vsled česar je zdaj doživela že sesti izdajo.

Te pogovore je nabral in uredil na podlagi obceznane „Ročne knjižice pogovorov italijanskih in nemških“ **D.rja Alojzija Cezarja vit. Pavissich** rajnki c. kr. gimnazijski ravnatelj **Josip Premru.** Pa ker je bil v prejšnjih izdajah zlasti slovenski del knjige precéj pomanjkljiv, ga je za to izdajo od začetka do konca popravil g. **Ivan Domenis,** šolski voditelj v Gorici. Pri tej priliki so bili uvrščeni v knjigi še nekateri novi pogovori.

Uverjeni, da smo storili s tem delcem veliko uslugo vsem tistim, kateri želijo razumeti drugorodnike, in tudi hočejo, da bi drugi nje razumeli, izročujemo ga slavnemu občinstvu s priporočilom, da bi ga blagohotno sprejelo.

V Gorici, meseca januarja 1905.

IZDAJATELJ.

PARTE PRIMA.

GRAMMATICA

Erſter Theil.

Sprachlehre

PERVI DEL.

SLOVNICA.

Lettere e loro pronunzia.

Die Buchstaben und ihre Aussprache.

1.

L'alfabeto sloveno si compone di 25 lettere, e precisamente delle seguenti:

Aa, Bb, Cc, Čč, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr. Ss, Šš, Tt, Uu, Vv, Zz, Žž.

Di queste 25 lettere 5 sono vocali, cioè: *a, e, i, o, u,* che in generale si pronunciano come in italiano.

Das slovenische Alphabet hat folgende 25 Buchstaben.

Aa, Bb, Cc, Čč, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Šš, Tt, Uu, Vv, Zz, Žž.

Von diesen 25 Buchstaben sind 5 Selbstlaute, a, e, i, o, u, welche in Betreff ihrer Aussprache im Allgemeinen den nämlichen Laut haben wie im Deutschen.

2.

Alcune consonanti si pronunciano altrimenti che in italiano. Conviene quindi notare:

1. *C* si pronuncia sempre come la lettera italiana *z* nella parola speranza; p. e. *cesar*, imperatore; *cepiti*, fendere; leggi *zesar*, *zepiti*.
2. *Č* si pronuncia come *ce* e *ci*; p. e. *čast*, onore; *črka*, lettera; pronuncia: *ciast*, *cerca*.

Auch die Aussprache der Mitlaute ist der deutschen im Allgemeinen gleich, nur ist hier Folgendes zu merken:

1. Das c lautet immer wie das deutsche z; z. B. cesar, Kaiser; cepiti, spalten; sprich: zesar, zepiti.
2. Das č lautet wie das deutsche tsch; z. B. čast, Ehre; črka, Buchstabe; sprich: tschast, tschrka.

3. Il *g* conserva sempre la sua voce naturale, e suona in qualunque posizione come l' italiano *g* seguita da *a*, *o*, *u*; p, e *gora*, monte; *gelso*, (leggi: gheslo), il motto; *vinograd*, vigna; *glista* (leggi; ghlista), verme; *gnezdo* (leggi ghnezdo) nido.

4. *H* si pronuncia aspirato; p. e. *muha*, mosca.

5. Per l' italiano *c* seguito da *a*, *o*, *u*, lo sloveno si serve del *k*; p. e. *kamen*, pietra; *koló*, ruota.

6 *Lj* in fine di parola si pronuncia semplicemente come *l*; p. e. *kralj*, il re; *učitelj*, il maestro, leggi: *kral*, *učitel*.

7. *Nj* si pronuncia dolcemente come nell' italiano *gn*; p. e. *konj*, cavallo; *dinja*, melone; leggi: *cogn*, *digna* (*gn* come in *ignaro*).

8. *S* corrisponde alla *s* iniziale italiana ed è sempre acuta, per es. *sad*, frutto; *kosa*, falce (falciuola).

9. *Š* si pronuncia come *sce*, *sci*; p. e. *hiša*, casa; *šiba*, bacchetta; leggi: *hiscia*, *sciba*.

10. Il *v* si pronuncia come in italiano.

11. *Z* si pronuncia sempre dolcemente, come nella parola italiana riso.

12. *Ž* ha il suono della *j* nella parola francese jour; p. e. *žila*, vena; *žena*, donna.

13. Per le voci straniere *ph*, *q*, *w*, *x*, *y*, adopera lo sloveno il *f*, *k*, *v*, *ks*, *i*; p. e. *Ksenofon*, Senofonte; *Jork*, York.

3. Das g behält immer seinen natürlichen Laut und wird in jedweder Stellung wie das deutsche g ausgesprochen, z. B. gora, Gebirge; geslo, Wahlspruch; vinograd, Weinberg; glista, Bauchwurm; gnezdo, Nest.

4. Das h lautet wie das deutsche ch. z. B. muha, Fliege; sprich: mucha.

5. Das slovenische k wird wie das deutsche ausgesprochen.

6. Das lj wird am Ende eines Wortes wie l ausgesprochen; z B. kralj, der König; učitelj, der Lehrer; lese: kral, učitelj.

7. Das nj muß weich und mit dem j verschmolzen, wie das italienische gn ausgesprochen werden; z. B. konj, Pferd; dinja, Melone.

8. Das s entspricht dem deutschen scharfen ß; z. B. sad, Frucht; kosa, Sense; spricht: ssad, kossa.

9. Das š lautet wie das deutsche sch; z. B. hiša, Haus; šiba, Rute: sprich: hischa, schiba.

10. Das v wird in der Regel wie das deutsche w weich ausgesprochen.

11. Das z hat den Laut des gelinden deutschen s, wie in den Wörtern Wiese, Riese; z. B. koza, die Ziege; zob, Zahn; sprich: kosa, sob.

12. Das ž muß weicher als das deutsche sch, wie das französische j in jour ausgesprochen werden; z. B. žila, Ader; žena, Weib.

13. Für die fremden Laute ph, q, w, x, y, braucht der Slovene f, k, v, ks, i, als: Ksenofon, Xenofon; Jork, York.

3.

Osservazioni preliminari.

Nella lingua slovena non ci sono *dittonghi.*

Vorbemerkungen:

Die slovenische Sprache hat keine doppellaute.

Uvodne opazke.

V slovenščini ni *dvoglasnikov.*

4.

La sillaba radicale ordinariamente pronunciasi coll' *accento* tonico; nelle parole polisillabe l' accento cade di solito sulla penultima sillaba; p. e.; *grájati*, biasimare; *nesréča*, disgrazia.

Der Ton ruht gemeiniglich auf der Stammsilbe; in mehrsilbigen Wörtern fällt er gewöhnlich auf die vorletzte Silbe; als: grájati, tadeln; nesréča, Unglück.

Navadno se naglaša korenski zlog; na večzložnih besedah pada naglas (povdarek) po navadi na predzadnji zlog, n. pr. *grájati*, *nesreča.*

5.

In riguardo alla *ortografia* si osserva:

1. Nella lingua slovena si scrivono tante lettere, quante si pronunciano.

2. Le parole slovene cominciano ordinariamente con lettera minuscola; la lettera majuscola si adopera soltanto:

a) nel principio del discorso e dei versi;

b) nelle parole che seguono al punto, e di solito al *punto ammirativo* ed *interrogativo,* se con queste interpunzioni termina la

Hinsichtlich der Rechtschreibung gelte Folgendes:

1. Im Slovenischen schreibt man nur so viele Buchstaben, als man ausspricht.

2. Die slovenischen Wörter werden gewöhnlich mit kleinen Anfangsbuchstaben geschrieben; große Buchstaben stehen nur:

a) Zu Anfang jeder Rede und jedes Verses;

b) bei allen Wörtern nach einem Schlußpunkte, und gewöhnlich nach einem Ausruf- und Fragezeichen, wenn mit diesen Unterscheidungszeichen

Za *pravopisje* so glavna vodila:

1. Piši le toliko pismenk (črk), kolikor jih izgovarjaš.

2. Slovenske besede se pišejo v obče z malimi črkami; velike črke se rabijo le:

a) v začetku govora in vsake vrstice v pesmih;

b) pri besedah za piko, pa za klicajem in vprašajem, ako se ž njima stavek končuje; tudi za dvopičjem, kadar svoje besede ali

proposizione; nonchè nelle parole seguenti ai due punti, se la proposizione susseguente contiene le precise parole da altrui profferite;

c) nei nomi propri;

d) nel nome *Bog*, Iddio; e negli epiteti di Dio: *Gospod Bog*, Signor Iddio; *Bog Oče*, Dio Padre ecc.

der Satz schließt; auch nach einem Doppelpunkte, wenn die Worte des Gespräches unverändert angeführt werden;

c) bei den Eigennamen;

d) Beim Worte Bog, Gott und dessen Epitheta: Gospod Bog, Herr Gott; Bog Oče, Gott Vater u. s. w.

besede koga drugega neizpremenjene pišemo;

c) pri lastnih imenih;

d) pri besedi *Bog* in njenih privstavkih ali namestnicah: Gospod Bog; Bog Oče, in tako dalje.

6.

Parti del discorso.

La lingua slovena ha *nove parti* del discorso, cioè:

1. il sostantivo;
2. l' aggettivo;
3. l' aggettivo numerale;
4. il pronome;
5. il verbo;
6. l' avverbio;
7. la preposizione;
8. la congiunzione;
9. l' interiezione.

Redetheile.

Die slovenische Sprache zählt neun Wortarten (Redeteile), und zwar:

1. Das Hauptwort;
2. Das Beiwort;
3. Das Zahlwort;
4. Das Fürwort;
5. Das Zeitwort;
6. Das Nebenwort.
7. Das Vorwort;
8. Das Bindewort;
9. Das Empfindungswort.

Beseda plemena.

V slovenskem jeziku je *devet besednih plemen*, namreč:

1. samostalnik;
2. pridevnik;
3. številnik;
4. zaimek;
5. glagol;
6. prislov;
7. predlog;
8. veznik;
9. medmet.

7.

Annotazione.

L' articolo manca, come nella lingua latina.

Di queste 9 parti del discorso i nomi (cioè: il sostantivo, l' aggettivo, gli aggettivi numerali, i pronomi) ed i

Anmerkung.

Der Artikel fehlt wie im Lateinischen.

Von diesen 9 Wortarten bilden die Nennwörter (d. i.: das Haupt- Bei- Zahl- u. Fürwort) und die Zeitwörter den

Opazka.

Slovenščina nima *člena* ali *spolnika*, kakor ga nima tudi latinščina.

Izmed teh 9 terih besednih plemen so imena (t. j.: samostalnik, pridevnik, številnik in zaimek) in gla-

verbi sono le parti principali della proposizione. Tali parole vanno soggette a variazioni, che determinano il genere, il numero, la persona ed il tempo.

wesentlichen Bestandtheil eines Satzes; sie erleiden eine Veränderung der Form zur Bezeichnung des Geschlechtes, der Zahl, der Person und der Zeit.

goli bistveni deli v stavku; ti se spreminjajo v obliki, da značijo spol, število, osebo in čas.

Nomi e loro declinazione.

A. Il sostantivo.

Die Nennwörter und ihre Abänderungsart.

A. Das Hauptwort.

Imena in njih sklanjava.

A. Samostalnik.

8.

Il genere è triplice: maschile, femminile e neutro.

Das Geschlecht ist dreifach: männlich, weiblich und sächlich.

Spol je trojen: moški, ženski in srednji.

9.

A. Di genere maschile (mascolino) sono:

a) tutti i sostantivi, che significano un uomo o un maschio fra le bestie; p. e. *brat*, il fratello; *cesar*, l'imperatore; *medved*, l'orso.

b) la maggior parte dei sostantivi che escono in una consonante; p. e. *travnik*, il prato; *trn*, lo spino.

c) i nomi delle lettere dell'alfabeto; p. e. *glasnik A*, la vocale *A*; *zategnjen o*, l'*o* largo; *mali e*, l'*e* minuscolo.

A. Männlichen Geschlechtes sind:

a) Alle Hauptwörter, welche einen Mann bedeuten oder ein Männchen im Tierreiche: z. B. brat, der Bruder; cesar, der Kaiser; medved, der Bär.

b) Die meisten Hauptwörter, die auf einen Mitlaut ausgehen, als: travnik, die Wiese; trn, der Dorn.

c) Die Namen der Buchstaben im Alphabet, als: glasnik A, der Selbstlaut A; zategnjen o, das gedehnte o; mali e, das kleine e.

A. Moškega spola so:

a) vsa imena moških oseb in imena samcev; v živalstvu, na primer brat, cesar, medved.

b) večji del samostalnikov, ki končavajo s soglasnikom, n. pr. travnik trn.

c) imena posamnih črk v alfabetu, n. pr. glasnik *A*, zategnjen *o*, mali *e*.

10.

B. Di genere femminile sono:

a) tutti i sostantivi, che significano una femmina od un animale femminile p. e. *mati*, la madre; *košuta*, la cerva.

b) il caratteristico dei sostantivi femminili è la finale *a*; p. e. *miza*, la tavola: *tica*, l' uccello.

c) i sostantivi pollisilabi che escono in *a*, *ast*, *est*, *ist*, *ost*, *ust*, *azen*, *ezen* e *ev*, p. e. *mladost*, la gioventù; *oblast*, l' autorità; *molitev*, la preghiera.

d) molti sostantivi, per la maggior parte monosilabi, che si apprendono coll' esercizio, p. e. *čast*, l'onore; *gnjat*, il prosciutto; *gos*, l'oca; *jed*, il cibo; *kad*, il tino; *klet*, la cantina; *klop*, la panca; *kopelj*, il bagno; *košt*, l'osso; *laž*, la bugia; *lov*, la caccia; *luč*, il lume; *misel*, il pensiero; *moč*, la forza: *nit*, il filo; *pesem*, la canzonetta; *noč*, la notte; *past*, la trappola; *peč*, la stufa, (il forno); *peč*, la rupe; *piščal*, la canna d'or-

B) Weiblichen Geschlechtes sind:

a) Alle Hauptwörter, die ein Weib bedeuten, oder ein Weibchen im Tierreiche, als: mati, die Mutter; košuta, die Hirschkuh.

b) Das Hauptmerkmal des weiblichen Geschlechtes ist der Endselbstlaut a, als: miza, der Tisch: tica, der Vogel.

c) Die mehrsilbigen Hauptwörter mit dem Ausgang ad, ast, est, ist, ost, ust, azen, ezen, und ev (va), als: mladost, die Jugend; oblast, die Gewalt; molitev, das Gebet.

d) Viele meist einsilbige Hauptwörter, die aber aus der Uebung erlernt werden müssen, als: čast, die Ehre: gnjat, der Schinken; gos, die Gans; jed, die Speise; kad, eine große Kufe (Bottich); klet, der Keller; klop, die Bank; kopelj, das Bad; kost, das Bein; laž die Lüge; lov, die Jagd; luč, das Licht; misel, der Gedanke; moč, die Stärke; nit, der Faden; pesem, das Lied; noč, die Nacht; past, die Falle; peč, der Ofen; peč, Felsenwand; piščal, die Or-

B. Ženskega spola so:

a) vsa imena ženskih oseb in imena samic v živalstvu, n. pr. mati, košuta.

b) glavno znamenje ženskega spola je končnina *a*, n. pr. miza, tica.

c) večzlóni samostalniki s končnico *ad*, *ast*, *est*, *ist*, *ost*, *ust*, *azen*, *ezen*, in *ev*, kakor: mladost, oblast, molitev.

d) mnogi večinoma jednozložni samostalniki, ki se pa le z vajo vtisnejo v spomin, n. pr. čast, gnjat, gos, jed, kad, klet, klop, kopelj, kost, laž, lov, luč, misel, moč, nit, pesem, noc, past, peč, peč (pečina), piščal, pomlad, pomoč, posterv, povodenj, prst (zemlja), vas, reč, rž (rež), senožet, skrb, smet, strast, vez, vrv, zibelj, zver, žival in drugi.

gano; *pomlad,* la primavera; *pomoč,* l'aiuto; *posterv,* la trota; *povodelj,* l'innondazione; *prst,* la terra; *vas,* il villaggio; *reč,* la cosa; *rž (rež),* la segala; *senožet,* il prato; *skrb,* la cura; *smet,* la spazzatura; *strast,* la passione; *vez,* il legaccio; *vrv,* la corda; *zibelj,* la culla; *zver,* la fiera; *žival,* l'animale; e altri.

gelpfeife; pomlad, der Frühling; pomoč, die Hilfe; posterv, die Forelle; povodenj, die Ueberschwemmung; prst, die Dammerde: vas, das Dorf; reč, die Sache; rž (rež). der Roggen; senožet, die Wiese; skrb die Sorge; smet, das Auskehricht; strast, die Leidenschaft; vez, das Band; vrv, das Seil; zibelj, die Wiege; zver, wildes Tier: žival, zahmes Tier, und andere.

11.

C. Di genere neutro sono tutti i sostantivi colla finale *e* ovvero *o,* p. e. *dete,* il bambino; *solnce,* il sole; *telo,* il corpo.

Il genere dei sostantivi usati soltanto nel numero plurale si discerne dalla vocale finale: la desinenza *i* indica il genere maschile, *e* il femminile, ed *a* il neutro; p. e. *možgani,* il cervello; *toplice,* il bagno caldo; *drva,* le legna.

C. Sächlichen Geschlechtes sind alle Hauptwörter, die auf e oder o aufgehen, als: dete, das Kind; solnce. die Sonne; telo, der Körper.

Das Geschlecht der Hauptwörter, die nur in der Mehrzahl gebräuchlich sind, erkennt man an dem Auslaute, der Ausgang i zeigt nämlich das männliche, e das weibliche und a das sächliche Geschlecht an, als: možgani, das Gehirn; toplice, das Warmbad; drva, das Brennholz.

C. Srednjega spola so vsi samostalniki s končnico *e* ali *o,* n. pr. dete, solnce, telo.

Spol takih samostalnikov, ki se rabijo le v množini se določuje po končaju; končnica *i* kaže moški, *e* ženski in *a* srednji spol: n. pr. možgani, toplice, drva.

12.

Il numero è triplice, come nel greco: singolare, duale e plurale.

Die Zahl ist wie im Griechischen, dreifach: die Ein- Zwei- und Mehrzahl.

Število je, kakor v grščini, trojno: jednina, dvojina in množina.

13.

La lingua slovena ha *sei casi*, cioè:

1. *il nominativo*, col quale si risponde all'interrogazione *chi? che?*
2. *il genitivo*, all'interrogazione *di chi? di che?*
3. *il dativo*, all'interrogazione *a chi?*
4. *l'accusativo*, all'interrogazione *chi? che?*
5. *il locale*, all'interrogaz. *presso chi? dove?*
6. *l'istrumentale*, all'interrogaz. *con chi? con che cosa?*

Il *vocativo* è uguale al nominativo.

Biegungsfälle hat die slovenische Sprache sechs, als:

1. Der Nominativ oder Werfall steht auf die Frage: wer? was?
2. der Genitiv oder Wessenfall, auf die Frage: wessen?
3. der Dativ oder Wemfall, auf die Frage: wem?
4. der Accusativ oder Wenfall, auf die Frage: wen? was?
5. der Local oder Wofall, auf die Frage: bei wem? wo?
6. der Instrumental oder Womitfall, auf die Frage: mit wem? womit?

Der Vocativ oder Ruffall ist dem Nominativ gleich.

Sklonov ali padežev ima slovenščina šest:

1. *imenovalnik*, s katerim se odgovarja na vprašanje: *kdo? kaj?*
2. *rodilnik* na vprašanje: *koga? česa?*
3. *dajalnik* na vprašanje: *komu? čemu?*
4. *tožilnik*, na vprašanje *koga? kaj?*
5. *mestnik*, na vprašanje *pri kom (čem)? kje?*
6. *družilnik*, na vprašanje: *s kom? s čim?*

Zvalnik je jednak imenovalniku.

14.

La declinazione è triplice: la prima pei sostantivi maschili, la seconda pei femminili e la terza pei neutri.

La maggior parte dei sostantivi si declina regolarmente.

Biugungsarten gibt es drei; nach der ersten werden die männlichen, nach der zweiten die weiblichen und nach der dritten die sächlichen Hauptwörter dekliniert.

Die Mehrzahl der Hauptwörter wird regelmäßig dekliniert.

Sklanje so tri: prva za moške, druga za ženske in tretja za srednje samostalnike.

Večina samostalnikov se pravilno pregiblje.

15.

I. Declinazione per i sostantivi maschili.	I. Deklination für männliche Hauptwörter.	I. Sklanja moških samostalnikov.

Singolare. Einzahl. *Jednina.*

	il cervo, der Hirsch	il re, der König	il Castello, das Schloss
1.	*jelen,*	*kralj,*	*grad,*
2.	*jelen-a*	*kralj-a*	*grad-ú*
3.	*jelen-u*	*kralj-u*	*grad-u*
4.	*jelen-a*	*kralj-a*	*grad*
5.	*pri jelen-u*	*pri kralj-u*	*pri grad-u*
6.	*z jelen-om*	*s kralj-em*	*z grad-om*

Duale. Zweizahl. *Dvojina.*

1.	*jelen-a*	*kralj-a*	*grad-ov-a* (*grad-a*)
2.	*jelen-ov*	*kralj-ev*	*grad-ov* (*grad-i*)
3.	*jelen-oma*	*kralj-ema*	*grad-ov-oma* (*grad-éma*)
4.	*jelen-a*	*kralj-a*	*grad-ov-a* (*grad-a*)
5.	*pri jelen-ih*	*pri kralj-ih*	*pri grad-ov-ih* (*grad-éh*)
6.	*z jelen-oma.*	*s kralj-ema.*	*z grad-ov-oma* (*grad-éma*).

Plurale. Mehrzahl. *Množina.*

1.	*jelen-i*	*kralj-i*	*grad-ov-i* (*grad-jé*)
2.	*jelen-ov*	*kralj-ev*	*grad ów* (*grad-í*)
3.	*jelen-om*	*kralj-em*	*grad-ov-om* (*grad-ém*)
4.	*jelen-e*	*kralj-e*	*grad-ov-e* (*grad-é*)
5.	*pri jelen-ih*	*pri kralj-ih*	*pri grad-ov ih* (*grad-éh*)
6.	*z jelen-i.*	*s kralj-i*	*z grad-ov-i* (*grad-mí*).

Osservazione.

L'accusativo singolare dei nomi di esseri animati è eguale al genitivo, quello dei nomi di esseri non animati è eguale al nominativo.

Anmerkung.

Der Accusativ der Einzahl gleicht bei nichtlebenden Wesen dem Nominativ, bei lebenden dem Genitiv.

Opazka.

Tožilnik jednine je pri imenik *živih* stvarí jednak rodilniku, pri imenih *neživih* stvarí pa jednak imenovalniku.

16

II. Declinazione
pei sostantivi femminili.

II. Deklination
für weibliche Hauptwörter.

II. Sklanja
ženskih samostalnikov.

Singolare. Einzahl. *Jednina.*							
1.	*lip-a,*	il tiglio, die Linde	*nit,*	il filo, der Faden	*klop,*	la panca, die Bank
2.	*lip-e*		*nit-i*		*klop-í*	
3.	*lip-i*		*nit-i*		*klop-i*	
4.	*lip-o*		*nit*		*klop*	
5.	*pri lip-i*		*pri nit-i*		*pri klop-i*	
6.	*z lip-o*		*z nit-jo*		*s klop-jó.*	

Duale. Zweizahl. *Dvojina.*			
1.	*lip-i*	*nit-i*	*klop-í*
2.	*lip*	*nit*	*klop-î*
3.	*lip-ama*	*nit-ima*	*klop-éma*
4.	*lip-i*	*nit-i*	*klop-í*
5.	*pri lip-ah*	*pri nit-ih*	*pri klop-éh*
6.	*z lip-ama.*	*z nit-ima.*	*s klop-éma.*

Plurale. Mehrzahl. *Množina.*			
1.	*lip-e*	*nit-i*	*klop-í*
2.	*lip*	*nit-i*	*klop-î*
3.	*lip-am*	*nit-im*	*klop-ém*
4.	*lip-e*	*nit-i*	*klop-í*
5.	*pri lip-ah*	*pri nit-ih*	*pri klop-éh*
6.	*z lip-ami.*	*z nit-imi.*	*s klop-mi.*

Osservazione.

Secondo l' esempio „lipa“ si declinano anche :

a) i sostantivi della desinenza in *ev*, p. e. *molitev*, la preghiera ; *cerkev*, la chiesa ; *britev-britva*, il rasoio ; *breskev-breskva*, la pesca ; ecc.

Anmerkung.

Nach dem Muster lipa werden auch dekliniert :

a) die Hauptwörter mit der Endsilbe ev, z. B. molitev, das Gebet; cerkev, die Kirche; britev-britva, das Rasiermesser; breskev-breskva, der Pfirsich; u. s. w.

Opazka.

Po sklanjalu „lipa“ se pregibljejo tudi :

a) samostalniki s končnico *ev*, n. pr. molitev, cerkev, britev-britva, breskev - breskva, i. t. d.

b) i nomi collettivi nel singolare, p. e. *gospôda*, i signori; *armada*, l' armata; *otročija*, i fanciulli; *perutnina*, il pollame; *divjačina*, la selvaggina; e altri.

c) Di regola i sostantivi maschili colla desinenza *a*, p e. *starešina*, il senatore; *nadvojvoda*, l' arciduca; *vojvoda*, il duca; *vodja*, il direttore.

b) Die Sammelnamen in der Einzahl, als: gospôda, die Herren; truma (armada), die Armee; otročija, ein Haufen Kinder; perutina, das Federvieh; divjačina, das Wildpret, und andere.

c) in der Regel die männlichen Hauptwörter mit dem Ausgang auf a, als; starešina, der Aelteste; nadvojvoda, der Erzherzog; vojvoda, der Herzog; vodja, der Director.

b) skupna imena v jednini, n pr. gospoda, truma (armada), otročija, perutnina, divjačina, in druga.

c) praviloma moški samostalniki s končnico *a*, n. pr. starešina, nadvojvoda, vojvoda, vodja.

17.

III. Declinazione pei sostantivi neutri.

III. Deklination für sächliche Hauptwörter.

III. Sklanja srednjih samostalnikov.

Singolare. Einzahl. *Jednina.*	
1. *let-o*, l' anno, Das Jahr	*polj-e*, il campo, Das Feld
2. *let-a*	*polj-a*
3. *let-u*	*polj-u*
4. *let-o*	*polj-e*
5. *v let-u*	*na polj-u (i)s*
6. *z let-om*	*s polj-em.*

Duale. Zweizahl. *Dvojina.*	
1. *let-i*	*polj-i*
2. *let*	*polj*
3. *let-oma*	*polj-ema*
4. *let-i*	*polj-i*
5. *v let-ih*	*na polj-ih*
6. *z let-oma*	*s polj-ema.*

Plurale. Mehrzahl. *Množina.*	
1. *let-a*	*polj-a*
2. *let*	*polj*
3. *let-om*	*polj-em*
4. *let-a*	*polj-a*
5. *v let-ih*	*na polj-ih*
6. *z let-i*	*s polj-i*

Osservazioni.

Tutti i nomi colla terminazione *me* assumono dinanzi alla vocale finale un *n*; p. e.

Anmerkungen.

Alle Hauptwörter mit der Endsilbe me, nehmen in der Deklination ein n an; z. B.

Opazke.

Vsi samostalniki s končnico *me* privzemajo prirastek *n*, in se sklanjajo tako:

Singolare. Einzahl. *Jednina.*		*Duale.* Zweizahl. *Dvojina*	*Plurale.* Mehrzahl. *Množina.*
1. *breme,*	il peso, die Bürde	1. *breme-n-i*	1. *breme-n-a*
2. *breme-n-a*		2. *breme-n*	2. *breme-n*
3. *breme-n-u*		3. *breme-n-oma*	3. *breme-n-om*
4. *breme*		4. *breme-n-i*	4. *breme-n-a*
5. *pri breme-n-u*		5. *pri breme-n-ih*	5. *pri breme-n-ih*
6. *z breme-n-om*		6. *z breme-n-oma.*	6. *z breme-n-i.*

Alcuni sostantivi colla desinenza in *o* assumono nella declinazione la sillaba *es*; tali sono:

Einige Hauptwörter mit der Endung o nehmen als Zuwachs die Silbe es an:

Nekateri samostalniki s končnico *o* dobivajo v sklanjavi navadno prirastek *es*;

drevó, drev-es-a, l' albero, der Baum;
koló, kol-es-a, la ruota, das Rad;
peró, per-es-a, la penna, die Feder;
nebó, neb-es-a, il cielo, der Himmel;
okó, oč-es-a, l' occhio, das Auge;
uho, uš-es-a, l' orecchio, das Ohr;
teló, tel-es-a, il corpo, der Leib.

Alcuni sostantivi colla desinenza in *e*, che indicano animali od enti giovani, dei quali non si prende in

Einige Hauptwörter mit der Endung e, welche junge Tiere oder junge Wesen bezeichnen, und von welchen das Geschlecht

Nekateri samostalniki s končnico *e*, ki pomenjajo mlade živali ali bitja, katerih spola ne uvažujemo,

considerazione il genere naturale, assumono dinanzi alla finale un *t*; tali sono:

nicht in Betracht genommen wird, erhalten vor der Endung den Zuwachs t.

privzemajo *t*; taki so:

prirastek

tele, tele-t-a, il vitello, das Kalb;
pišče, pišče-t-a, il pollastro, das Hünchen;
kljuse, kljuse-t-a, un cavallo magro, des Gaul;
jagnje, jagnje-t-a, l' agnello, das Lamm;
dete, dete-t-a, il bambino, das Kindlein;
žrebe, žrebe-t-a, il puledro, das Füllen;
dekle, dekle-t-a, la ragazza, das Mädchen.

31/10 25
Kunek

18.

Declinazione irregolare. — **Unregelmäßige Deklination.** — **Nepravilna sklanja.**

Sostantivi maschili. — Männliche Hauptwörter. — *Moški samostalniki.*

Il sostantivo *dan*, il giorno, declinasi:

Das Wort dan, der Tag, wird folgendermaßen dekliniert:

Samostalnik *dan* se sklanja:

Sing. 1. *dan,* 2. *dne,* 3. *dnevu,* 4. *dan,* 5. *pri dnevu,* 6. *z dnem.*
Dual. 1. *dneva,* 2. *dní,* 3. *dnema,* 4 *dni,* 5. *pri dneh,* 6. *z dnevoma.*
Plur. 1. *dnevi,* 2. *dní,* 3. *dnem,* 4. *dni,* 5. *pri dneh,* 6. *z dnemi.*

19.

Il plurale della parola *človek*, l' uomo, si desume dalla parola *ljud*, che è inusitata nel singolare; questo plurale si declina nel modo seguente:

Die Merhzahl des Wortes človek, wird aus dem in der Einzahl ungebräuchlichem Worte ljud, gebildet und wie folgt dekliniert:

Množina samostalnika *človek*, se tvori iz besede *ljud*, ki se ne rabi v jednini; sklanja se pa takó:

1. *ljudjê,* 2. *ljudí,* 3. *ljudém,* 4. *ljudí,* 5. *pri ljudéh,* 6. *z ljudmí.*

20.

Il sostantivo *otrok*, il fanciullo, ha il plurale come segue:

Otrok, das Kind, hat in der Mehrzahl:

Samostalnik *otrok* se v množini takó pregiblje:

1. *otroci,* 2. *otrôk,* 3. *otrokom,* 4. *otroke,* 5. *pri otrocih,* 6. *z otroci.*

21.

Sostantivi femminili. Weibliche Hauptwörter. *Ženski samostalniki.*

La parola *gospá*, la signora, si declina così: Das Wort gospá mit dem Ton immer auf der letzten Silbe wird gebogen: Beseda *gospá* se sklanja takó:

Singolare. 1. *gospâ*, 2. *gospé*, 3. *gospéj*, 4. *gospó*, 5. *pri gospéj*, 6. *z gospó*

Duale. 1. *gospê*, 2. *gospâ*, 3. *gospéma*, 4. *gospé*, 5. *pri gospéh*, 6. *z gospéma.*

Plurale. 1. *gospé*, 2. *gospâ*, 3. *gospém*, 4. *gospé*, 5. *pri gospéh*, 6. *z gospémi.*

22.

Sostantivi neutri. Sächliche Hauptwörter. *Srednji samostalniki.*

La parola *tla*, il pavimento, usata solamente nel plurale, declinasi: Das Wort tla, der Fußboden, gebrauchlich nur in der Mehrzahl, wird gebogen: Beseda *tla*, navadna samo v množini, se pregiblje tako-le:

1. *tla*, 2. *tal*, 3. *tlam*, *tlem*, 4. *tla*, 5. *pri tleh*, 6. *s tlami*, *tlemi*, p. e. *Na tla vreči*, gettare a terra, zu Boden werfen.

B. **L' aggettivo.** *B.* **Das Beiwort.** *B,* **Pridevnik (prilog).**

23.

Gli aggettivi hanno per ogni genere una desinenza speciale; pel genere maschile qualche consonante oppure la *i*, pel genere femminile la *a*, e pel genere neutro la *o*, ovvero la *e*; p. e. *zelen list*, foglia verde;

Die Beiwörter haben für jeder Geschlecht eine besondere Endung, für das männliche Geschlecht einen Mitlaut, oder das i, für das weibliche Geschlecht das a und für das sächliche Geschlecht das o, oder das e, z. B. zel*en* list, grünes Bau-

Prilogi imajo za vsak spol svojo posebno končnico, za moški spol soglasnik ali *i*, za ženski spol *a* in za srednji *o* ali *e*: zel*en* list; n. pr. Božj*a* moč; rodovitn*o* polje; Božj*e* Dete.

božja moč, la potenza divina; *rodovitno polje*, il campo fertile; *božje Dete*, Dio bambino.

blatt; *božja moč*, die Macht Gottes; *rodovitno polje*, das fruchtbare Feld; *božje Dete*, das Gotteskindlein.

24.

Gli aggettivi si declinano come segue:

Die Beiwörter werden nach folgendem Muster adgeändert:

Pridevniki se preglijejo tako-le:

Gen. masch. männl. G. moški spol.	Gen femm. weibl. G. ženski spol.	Gen. neutro sächl. G. srednji spol.
Singolare. Einzahl. *Ednina*		
1. *bel, bel-i,* (bianco, weiß)	*bel-a*	*bel-o*
2. *bel-ega*	*bol-e*	*bel-ega*
3. *bel-emu*	*bel-i*	*bel-emu*
4. *bel, bel-i, bel-ega*	*bel-o*	*bel-o*
5. *pri bel-em*	*pri bel-i*	*pri bel-em*
6. *z. bel-im.*	*z bel-o*	*z bel-im.*
Duale. Zweizahl. *Dvojina.*		
1. *bel-a*	*bel-i*	*bel-ì*
2. *bel-ih*	*bel-ih*	*bel-ih*
3. *bel-ima*	*bel-ima*	*bel-ima*
4. *bel-a*	*bel-i*	*bel-ì*
5. *pri bel-ih*	*pri bel-ih*	*pri bel-ih*
6. *z bel-ima*	*z bel-ima*	*z bel-ima.*
Plurale. Mehrzahl. *Množina.*		
1. *bel-i*	*bel-e*	*bel-a*
2. *bel-ih*	*bel-ih*	*bel-ih*
3 *bel-im*	*bel-im*	*bel-im*
4. *bel-e*	*bel-e*	*bel-a*
5. *pri bel-ih*	*pri bel-ih*	*pri bel-ih*
6. *z bel-imi.*	*z bel-imi.*	*z bel-imi.*

25.

Osservazione.

La *e* muta nell' ultima sillaba ommettesi in tutti i casi, nei quali i sostantivi e gli aggettivi hanno qualche aumento finale; p. e. *dober, dobra, dobro,* buono; *bister, bistra, bistro,* chiaro.

Anmerkung.

Das lautlose *e* in der letzten Silbe wird bei Haupt- und Eigenschaftswörtern in allen Fallbiegungen ausgestoßen, in dessen sie anwachsen: dober, dobra, dobro, gut; bister, bistra, bistro, hell.

Opazka.

Polglasnik *e* v končnem zlogu se izpušča pri samostalnikih in pridevnikih po vsch sklonih, v katerih kaj priraste na koncu; n. pr. dober, dobra, dobro; bister, bistra, bistro.

Comparazione degli aggettivi.

Le proprietà e le qualità delle persone o delle cose vengono determinate mediante tre gradi di comparazione, i quali sono:

a) il primo grado, *grado positivo*, quando l' aggettivo mostra la qualità d' una persona o cosa senza verun paragone a qualcun'altra; p. e. *visoka gora*, il monte alto.

b) il secondo grado, *grado comparativo*, quando la stessa proprietà trovasi in una cosa in grado maggiore o minore che in un' altra; p. e. *ta cvetica je lepša (ali manj lepa) od one*, questo fiore è più (o

Steigerung der Eigenschaftswörter.

26.

Die Eigenschaften und Beschaffenheiten der Personen oder der Sachen werden mittelst dreier Abstufungen oder Steigerungsgrade näher bezeichnet und zwar:

a) die erste Stufe oder Positiv, wobei das Eigenschaftswort die Eigenschaft einer Person oder eines Dinges ohne alle Vergleichung mit andern anzeigt: visoka gora, der hohe Berg;

b) die zweite Stufe oder Comparativ, wenn dieselbe Eigenschaft in einem Dinge in einem höheren oder niederen Grade erscheint als in einem andern; z. B. ta cvetica je lepša (ali manj lepa) od one, diese Blume ist schöner

Stopnjevanje pridevnikov.

Lastnosti in kakovosti oseb in reči se primerjajo po treh stopnjah; te so:

a) prva stopnja kaže lastnost kake osebe ali stvari brez primerjave z drugimi; n. pr. *visoka gora*;

b) *druga* ali *primerjalna stopnja* prilaga lastnost kaki osebi ali reči v večji ali manjši meri kot drugi; n. pr. ta cvetica je lepša (ali manj lepa) od one; te gore so nižje od onih.

meno) bello di quello; *te gore so nižje od onih*, questi monti sono meno alti di quelli;

c) il terzo grado o *grado superlativo*, quando l' aggettivo mostra la qualità d'una cosa in grado massimo o minimo; p. e. *najkrasnejše poslopje na Dunaju*, il più magnifico edifizio di Vienna; *najbogatejši izmed trgovcev*, i più ricchi tra i mercanti; *najudanejši sluga*, devotissimo servitore.

(minder schön) als jene; te gore so nižje od onih, diese Berge sind niedriger als jene.

c) die dritte Stufe oder Superlativ, wenn das Eigenschaftswort die Eigenschaft eines Dinges im höchsten oder niedrigsten Grade bezeichnet; z. B. najkrasnejše poslopje na Dunaju, das prächtigste Gebäude in Wien; najbogatejši izmed tergovcev, die reichsten unter den Handelsleuten; najudanejši sluga, ergebenster Diener.

c) tretja ali *presežna stopnja* kaže lastnost kake reči v največi ali najniži merji; n. pr. najkrasnejše poslopje na Dunaju; najbogatejši izmed trgovcev; najudanejši sluga.

Comparativo.

Il comparativo si forma aggiungendo alla radice dell' aggettivo (troncando la *i* del nominativo trovasi la radice) la desinenza: *ši* ovvero *ji* pel genere maschile, *ša*, *ja* pel genere femminile, *še*, *je* pel genere neutro.

Per raddolcire la pronuncia si pone ordinariamente innanzi alla sillaba *ši* la *i* o *ej*, innanzi all' *ji* poi la *e*; p. e. *svet*, santo; *svetejši*, più santo; *močen*, forte; *močnejši*, più forte.

Der Comparativ.

27.

Dieser wird gebildet, indem man an den Stamm des Eigenschaftswortes (welchen man durch Abwerfung der Genetivendung i erhält) ši oder ji für das männliche, ša oder ja für das weibliche, še oder je für das sächliche, Geschlecht anhängt.

Des Wohlklanges wegen wird gewöhnlich vor das ši ein i oder ej, vor das ji aber ein e eingeschoben, als: svet, heilig; svet*ej*ši, heiliger; močen, stark; močn*ej*ši, stärker.

Primerjalna stopnja.

Ta stopnja se izobraži, če se pritakne deblu (deblo se dobi, ako se rodilniku odbije končnico *i)*: *ši* ali *ji* za moški, *ša* ali *ja* za ženski, *še* ali *je* za sredniji spol.

Zarad lepoglasja se navadno pred *ši* vrine *i* ali *ej*, pred *ji* pa *e*; n. pr.: svet, svet*ej*ši; močen močn*ej*ši.

Il grado comparativo si forma pure ponendo innanzi all' aggettivo la parola *bolj*, più; p. e. *bolj svet*, più santo, *bolj močen*, più forte.

Der Comparativ wird auch gebildet, indem man vor das Eigenschaftswort das Wort bolj, mehr, setzt; z. B. bolj svet, heiliger, bolj močen, stärker.

Primerjalna stopnja se izobrazi tudi, če se postavi pred pridevnik besedo *bolj*; n. pr. *bolj svet, bolj močen.*

28.

Superlativo.

a) Il superlativo relativo o *di paragone* indica, che una persona o cosa possiede una qualità al di sopra o al di sotto di tutte le altre poste al confronto.

Questo si forma in due modi:

1. premettendo al grado comparativo la sillaba *naj*; p e: *Peter je najpridnejši med vsemi dijaki,* Pietro è il più diligente fra tutti gli scolari.

2. premettendo all' aggettivo la parola *najbolj*; p. e: *najbolj odličen vojskovodja tega stoletja,* il più distinto capitano di questo secolo

b) Il superlativo assoluto indica, che una persona o cosa possiepe una qualità in sommo oppure in infimo

Superlativ.

Der Superlativ in Vergleich mit allen anderen zeigt, daß eine Person oder eine Sache eine Eigenschaft im höchsten oder im niedrigsten Grade, als alle die anderen im Vergleiche gestellten Personen oder Sachen, besitzt.

Dieser wird auf zwei Arten gebildet:

1. indem man dem Comparativ die Silbe naj voranstellt; z. B. Peter je najpridnejši med vsemi dijaki, Peter ist unter allen Schülern der fleißigste;

2. indem man dem Eigenschaftsworte das Wort najbolj voranstellt: z. B. najbolj odličen vojskovodja tega stoletja, der vorzüglichste Feldherr dieses Jahrhundertes.

b) Der Superlativ ohne Vergleich mit anderen zeigt, daß eine Person oder eine Sache eine Eigenschaft im höch-

Presežna stopnja.

a) Presežna stopnja kaže lastnost kake osebe ali reči v najvišji ali najnižji meri *z ozirom* na vse druge reči tiste vrste.

Obrazi se:

1. če pridenemo primerjalnej stopnji zlog *naj*; n. pr. Peter je *najpridnejši* med vsemi dijaki;

2. če pred pridevnik pristavimo besedo *najbolj*; n. pr. *najbolj odličen* vojskovodja tega stoletja.

b) Presežna stopnja naznanja lastnost kake osebe ali stvarí v zeló visoki ali zeló nizki meri *brez obzira*

grado, senza però confrontarla con altre persone o cose.

Formasi anteponendo all' aggettivo uno di questi avverbi: *zeló, močno, jako, silno, kaj, hudo*, molto, assai; oppure le sillabe: *vele-vse-, vsega-, pre-;* p. e. *jako bogat*, molto ricco o richissimo, *velecenjen*, stimatissimo.

sten oder im niedrigsten Grade besitzt, ohne sie jedoch mit anderen Personen oder Sachen zu vergleichen.

Derselbe wird gebildet, indem man dem Eigenschaftsworte eines dieser Umstandswörter vorausetzt: zeló, močno, jako, silno, kaj, hudo, sehr, viel; oder die Silben; vele-, vse-, vsega-, pre-; z. B. jako bogat, sehr reich, velecenjen, hochgeachtet.

ali primerjave z drugo osebo ali rečjo

Ta se izobrazi, če se dene pred pridevnik jedna teh besed ali zlogov: *zeló, močno, jako, silno, kaj, hudo, vele-, vse-, vsega-, pre-;* n. pr. *jako bogat, velecenjen*

Osservazione:

La parolina *pre* significa talora anche *troppo* p. e. *premrzla rosa*, la rugiada troppo fredda, *prerana smrt*, morte prematura.

Anmerkung:

Das Wörtchen pre bedeutet zuweilen auch zuviel, z. B. premrzla rosa, allzukalter Tau, prerana smrt, zu früher Tod.

Opomba:

Besedica *pre* pomenja pa včasi tudi *preveč*, n. pr. *pre*mrzla rosa, *pre*rana smrt.

29.

I seguenti aggettivi hanno il comparativo e superlativo irregolare:

Folgende Eigenschaftswörter bilden den Comparativ und Superlativ unregelmäßig:

Nepravilno se stopnjujejo:

velik, grande, groß; *večji, največji;*
majhen, piccolo, klein; *manjši, najmanjši;*
dober, buono, gut; *boljši, najboljši (najbolji).*

C. **Aggettivi numerali.**

Gli aggettivi numerali sono o *determinati* come: *uno, diecí, terzo,*

C. **Zahlwörter.**

30.

Die Zahlwörter sind entweder bestimmt, wie: eins, zehn, der

C. **Števniki.**

Števniki so *določni*, kakor: *eden, deset, tretji, osmi* itd. ali *ne-*

ottavo, ecc. o *indeterminati* come: *alcuni* alberi, *molti* cavalli, *poco* danaro, *alquanto* vino, *parecchie* case.

dritte, achte u. s. w. oder unbestimmt, wie: einige Bäume, viele Pferde, wenig Geld, etwas Wein, mehrere Häuser.

določni, kakor: *nekatera* drevesa, *mnogo* konj, *malo* denarja, *nekoliko* vina, *več* hiš.

31.

a) Gli aggettivi numerali o *primitivi* ci presentano il numero delle persone o delle cose, e sono:

a) Die Grundzahlwörter zeigen die Anzahl von Personen oder Sachen an, und sind:

a) Glavni števniki naznanjajo število oseb ali reči in so:

eden, edna, edno, uno una, einer, eine, eines,	1	dvajset	20
dva (masch.), dve (fem. e neut.), due, zwei,	2	eden in dvajset	21
trije (masch.); tri, femm. e neut.), tre, drei,	3	dva in dvajset	22
štirje, štiri	4	trideset	30
pet	5	štirideset	40
šest	6	petdeset	50
sedem	7	šestdeset	60
osem	8	sedemdeset	70
devet	9	osemdeset	80
deset	10	devetdeset	90
ednajst	11	sto	100
dvanajst	12	sto in eden	101
trinajst	13	sto in dva	102
štirnajst	14	dvesto	200
petnajst	15	tristo	300
šestnajst	16	petsto	500
sedemnajst	17	devetsto	900
osemnajst	18	tisoč	1000
devetnajst	19	tri tisoč	3000
		milijon	1.000.000
		tisoč osemsto devet in deset	1899

32.

I numeri cardinali sono tutti declinabili eccetuati *sto* e *tisoč*.

Von diesen Grundzahlwörten sind alle deklinierbar mit Ausnahme von sto und tisoč.

Glavni števniki se vsi sklanjajo, izvzemši *sto* in *tisoč*.

33.

Eden, edna, edno, e così anche *nobeden, nobena, nobeno*, nessuno, niuno, si declina come l'aggettivo nel singolare.

Eden, edna, edno, sowie nobeden, nobena, nobeno, keiner, wird wie das Eigenschaftswort in der Einzahl gebogen.

Eden, edna, edno, kakor tudi *nobeden, nobena, nobeno* se sklanja kakor pridevnik v ednini.

34.

Dva (per il genere masch.), *dve* (per il fem. e neut.), e così pure *oba* (m.), *obe* (f. e n.), ovvero *obadva* (m.), *obedve* (f. e n.), ambidue, si declinano:

Dva (für das männl.), dve (für das weibl. u. sächl. Geschlecht), und oba (f. d. m.), obe (f. w. u. s. G.), oder obadva, (f. d. m.), obedve, (f. d. w. u. s. G.), beide biegen wie folgt:

Dva (za moški spol), *dve* (za ženski in srednji), kakor tudi *oba* (m. sp.), *obe* (ž in sr.) ali *obadva* (m.), *obedve* (ži in sr.) se sklanjajo:

1. Dva, obá, dve, obé, 2. dveh, obéh, 3. dvema, obema, 4. dva, obá, dve, obé, 5. pri dveh, obéh, 6. z dvema, obema.

35.

Trije, tri e *štirje, štiri* si declinano nel seguente modo:

Trije, tri und štirje, štiri beugen also:

Trije, tri in *štirje, štiri* se pregibljejo tako-le:

1. trije, štirje, tri, štiri, 2. treh, štirih, 3. trem, štirim, 4. tri, štiri, 5. pri treh, štirih, 6. s tremi, štirimi.

36.

Pet e tutti i numeri più alti si declinano:

Pet und alle höheren Zahlen werden gebogen:

Pet in vsi višji številniki se sklanjajo tako-le:

1. pet, 2. petih, 3. petim, 4. pet, 5. pri petih, 6. s petimi.

37.

b) *Gli aggettivi ordinali* coi quali si risponde alla domanda *kolik, kolika, koliko,*

b) Die Eigenschaftswörter welche Ordnungszahlen deuten und womit man auf die Frage

b) *Vrstilni števniki* ali *vrstilci* odgovarjajo na vprašanje: *koliki, kolika, koliko*, izobra-

quale, si formano dai cardinali e si declinano come gli aggettivi. Sono i seguenti:

kolik, kolika, koliko, der wievielte, antwortet, werden aus den Grundzahlwörtern gebildet und wie die Eigenschaftswörten dekliniert:

zujejo se iz glavnih številnikov, in se sklanjajo kakor pridevniki. So pa sledeči:

prvi, prva, prvo, il primo, der erste,
drugi, druga, drugo, il secondo, der zweite,
tretji, il terzo, der dritte,
četrti, il quarto, der vierte,
peti, il quinto, der fünfte,
šesti, il sesto, der sechste,
sedmi, il settimo, der siebente,
osmi, l' ottavo, der achte,
deveti, il nono, der neunte,
deseti, il decimo, der zehnte,
ednajsti, l' undecimo, der elfte,
dvanajsti, il duodecimo, der zwölfte
dvajseti, il ventesimo, der zwanzigste,
eden in dvajseti, il ventesimoprimo, der einundzwanzigste,
dva in dvajseti, il ventesimosecondo, der zweiundzwanzigste,
trideseti, il trentesimo, der dreißigste,
štirideseti, il quarantesimo, der vierzigste,
stoti, il centesimo, der hundertste,
sto in prvi, il centesimoprimo, der einhundertste.
tisoči, il millesimo, der tausendste,
milijonski, il milionesimo, der milionste.

38.

c) I nomi delle *frazioni* si formano aggiungendo agli aggettivi numerali ordinali la desinenza *na*; p. e.

c) Die Namen der Bruchzahlen werden von den Ordnungszahlen durch Anhängung des Ausganges na gebildet:

c) Imena *ulomkov* se izobrazijo s tem, da se vrstilnim številnikom pritakne končnica *na*; n. pr.

tretjina, un terzo, ein Drittel, $^1/_3$,
četrtina, un quarto, ein Viertel, $^1/_4$,
petina, un quinto, ein Fünftel, $^1/_5$,
desetina, la decima parte, ein Zehntel, $^1/_{10}$,
stotina, un centesimo (una centesima parte), ein Hundertel, $^1/_{100}$,
tisočina, un millesimo, ein Tausendstel, $^1/_{1000}$.

39.

d) Aggettivi numerali aumentativi:

d) Vervielfältigungszahlen:

d) Množilni številniki:

ednoteren, ednoterna, ednoterno, — *enojen, enojna, enojno,* unico, semplice, einfach,
dvojen, dvojna, dvojno, doppio, doppelt, zweifach,
trojen, triplo, dreifach,
četveren, quadruplo, vierfach,
deseteren, decuplo, zehnfach,
trideseteren, trentuplo, dreißigfach,
stoteren, centuplo, hundertfach.

40.

e) Aggettivi numerali indeterminati sono:

e) Unbestimmte Zahlwörter sind:

e) Nedoločni števniki so:

ves, vsa, vse, tutti, alle,
vsak, vsaka, vsako, ogni, jeder,
nekateri, nekatere, nekatero, alcuno, einer,
marsikateri, marsikatera, marsikatero, più d'uno, mancher,
noben, nobena, nobeno, nessuno, keiner,
mnogo, veliko, molto, viel,
malo, poco, wenig,
več, più, mehr,
nekaj, nekoliko, qualche cosa, alquanto, etwas,
nič, nulla, nichts,

3. kog. ob.

D. **Pronomi.** *D.* **Fürwörter.** *D.* **Zaimki.**

41.

a) I pronomi personali si declinano come segue.

a) Die persönlichen Fürwöter werden folgendermaßen declinirt:

a) Osebni zaimki se sklanjajo tako-le:

Singolare. Einzahl. *Ednina.*

I. Persona. I. Person. *I. oseba.*	*II. Persona.* II. Person. *II. oseba.*	*III. Persona.* masch männ. *moški sp.*	*III.* Person. femm. weibl. *ženski sp.*	*III. oseba.* neutr. sächl. *srednji sp.*
1. *jaz,* io, ich,	*ti,* tu, du,	*on, egli,* er,	*ona,* ella, sie,	*ono,* egli, esso, es,
2. *mene, me,*	*tebe, te,*	*njega, ga,*	*nje, je,*	*njega, ga,*
3. *meni, mi,*	*tebi, ti,*	*njemu, mu,*	*njej, (nji), ji,*	*njemu, mu,*
4. *mene, me,*	*tebe, te,*	*njega, ga,*	*njo, jo,*	*je, ga,*
5. *pri meni,*	*pri tebi,*	*pri njem,*	*pri njej, (nji,)*	*pri njem,*
6. *z menój*	*s tebój.*	*ž njim.*	*ž njo.*	*ž njim.*

Duale. Zweizahl. *Dvojina.*

1. *midva, medve,* noi due, wir zwei,	*vidva, vidve,* voi due, ihr zwei,	*ona, oni, oni,* loro due sie zwei,
2. *naju,*	*vaju,*	*njiju, ju,*
3. *nama,*	*vama,*	*njima, jima,*
4. *naju,*	*vaju,*	*njiju, ju, nji, ji*
5. *pri naju (nama),*	*pri vaju*	*pri njiju,*
6. *z nama.*	*z vama.*	*ž njima.*

Plurale. Mehrzahl. *Množina.*

1. *mi, mé,* noi, wir,	*vi,* voi, ihr,	*oni, one, ona,* essi, esse, sie,
2. *nas,*	*vas,*	*njih, jih,*
3. *nam,*	*vam,*	*njim, jim,*
4. *nas,*	*vas,*	*nje, jih, (je,)*
5. *pri nas,*	*pri vas,*	*pri njih,*
6. *z nami.*	*z vami.*	*ž njimi.*

Osservazione.

La forma forte: *mene, tebe, niega, njemu,* ecc. si usa soltanto, quando si vogliono accentuare quelle parole, o quando si contrappongono l'una all' altra.

Anmerkung.

Die starken Formen: mene, tebe, njega, njemu u. s. w. werden gebraucht, wenn man diese Worte deutlich hervorheben will, oder wenn man sie einander gegenüberstellt.

Opazka.

Daljšo obliko: *mene, tebe, njega, njemu* i. t. d. se rabi, kadar se hoče tiste besede poudarjati ali pa drugo proti drugi v nasprotje postaviti.

42.

Il pronome *riflessivo*: *sebe, se,* di me, di te, di se, che ha in ciascun caso le stesse desinenze per tutte le persone, per tutti i generi e per tutti i numeri, si declina così:

Das rückbezügliche Fürwort: sebe se, meiner, deiner, u. s. w. welcher in jedem Geschlechte und in jeder Zahl die gleichen Endungen hat, wird wie folgt gebogen:

Povratni zaimek: sebe, se, ki ima isto obliko za vse tri osebe, spole in števila, se sklanja tako-le:

1. —
2. *sebe, se*
3. *sebi, si*
4. *sebe, se*
5. *pri sebi*
6. *s sebôj.*

Osservazione.

Di titoli lo sloveno ha solamente: *Ti*, tu e *Vi*, ella (voi).

Anmerkung.

Anredewörter hat der Slovene nur: Ti, du und Vi, Ihr (Sie).

Opazka.

Slovenci rabijo le dva naslovna zaimka: *Ti* in *Vi*.

43.

b) *I pronomi possessivi*, che si declinano come gli aggettivi, sono i seguenti:

b) die besitzanzeigenden Fürwörter, welche so wie die Eigenschaftswörter gebogen werden, sind folgende:

b) *Svojilni zaimki*, ki se sklanjajo kakor pridevniki, so sledeči:

I. Persona, I. Person. *I. oseba.*

moj, moja, moje, mio, mein,
najin, najina, najno, di noi due, von uns zweien,
naš, naša, naše, nostro, unser,

II. Persona. II Person. *II oseba.*

tvoj, tvoja, tvoje, tuo, dein,
vajin, vajina, vajino, di voi due, von euch zweien,
vaš, vaša, vaše, di voi, euer.

III. Persona. III. Person. *III. oseba.*

njegov, njegova, njegovo, suo, sein,
njen, njena, njeno, sua, femm.) ihr (weibl.),
njun, njuna, njuno, suo, di lei, von ihnen zweien,
njihov, njihova, njihovo, di loro, ihr.

Quando il pronome possessivo si riferisce al soggetto, invece dei sopraindicati pronomi si adopera nello slove-

Bezieht sich das besitzanzeigende Fürwort auf das Subjekt, so braucht der Slovene statt der obigen Fürwörter das rückbezü-

Kadar je tista oseba, katerej kaj v last pripisujemo, osebek v stavku, rabimo v slovenščini pri vseh ose-

no il pronome possessivo riflessivo *svoj, svoja, svoje;* p. e. *Jaz pišem svojo nalogo,* io scrivo il mio tema; *oče ljubi svoje sinove,* il padre ama i suoi figli; *učiteljica poučuje svoje učenke,* la maestra istruisce le sue scolare.

gliche Fürwort *svoj, svoja, svoje.* Z. B. *Jaz pišem svojo nalogo,* ich schreibe meine Aufgabe: *Oče ljubi svoje sinove,* der Vater liebt seine Kinder; *učiteljica poučuje svoje učenke,* die Lehrerin unterrichtet ihre Schülerinnen.

bah zaimek *svoj, svoja, svoje*; n. pr.: Jaz pišem *svojo* (ne mojo) nalogo; oče ljubi *svoje* (ne njegove) sinove; učiteljica poučuje *svoje* (ne njene) učenke.

44.

c) *Pronomi dimostrativi* sono:

c) Hinweisende Fürwörter sind:

c) *Kazalni zaimki* so:

ta, ta, to,
ta-le, ta-le, to-le, } questo, questa, dieser, diese, dieses,
isti, ista, isto,
tisti, tista, tisto, } quello, quella, derselbe, dieselbe, dasselbe,
óni, óna, óno, quello, quella, jener, eine, eines.

45.

I pronomi dimostrativi si declinano come gli aggettivi; solo il pronome *ta, ta, to,* questo, questa, si declina nel seguente modo:

Die hinweisenden Fürwörter werden wie die Eigenschaftswörter dekliniert, nur das Fürwort *ta, ta, to,* dieser, diese, dieses, hat folgende Deklination:

Kazalni zaimki se sklanjajo kakor pridevniki; le zaimek *ta, ta, to* ima naslednjo, posebno sklanjo:

Singolare. Einzahl. *Ednina.*

Maschile. Männl. Gesch. Moški spol.	Femminile. Weibl. Gesch. Ženski spol.	Neutro. Sächl. Gesch. Srednji spol.
1. *ta*	*ta*	*to*
2. *tega*	*te*	*tega*
3 *temu*	*tej, (ti)*	*temu*
4. *tega, ta*	*to*	*to*
5. *pri tem*	*pri tej, (ti)*	*pri tem*
6. *s tem*	*s to.*	*s tém.*

Duale. Zweizahl. *Dvojina.*	*Plurale.* Mehrzahl. *Množina.*
1. *ta* (masch.), *tè* (femm. e neut.)	*ti*, (masch.), *te*, (femm.), *ta* (neut.)
2. *teh*	*teh*
3. *tema*	*tem*
4. *ta* (m.), *té* (f. e n.)	*té* (m.), *té* (f.), *ta* (n.)
5. *pri teh*	*pri teh*
6. *s tema.*	*s temi*

A questi pronomi assomigliano anche i seguenti pronomi dimostrativi (aggettivi di qualità):

Diesen sind auch folgende hinweisende Fürwörter verwandt:

Tem kazalnim zaimkom so sorodni naslednji kazalni zaimki:

tak, taka, tako
takšen, takšna, takšno } tale, solcher,
tolik, tolika, toliko, si grande, tanto, so groß.

46.

d) Dei *pronomi interrogativi* alcuni si usano sostantivamente, cioè: *kdo* (chi) e *kaj* (che), ed altri aggettivamente, cioè: *kateri, katera, katero,* quale, *čegav, čegava, čegavo,* di chi, *kak, kaka, kako, kakov, kakova, kakovo, kakšen, kakšna, kakšno,* quale.

Questi vengono declinati come aggettivi; *kdo* e *kaj* poi come segue:

d) Von den fragenden Fürwörtern werden einige als Hauptwörter, wie; kdo u. kaj, wer und was, andere als Beiwörter wie: kateri, katera, katero, čegav, čegava, čegavo, wessen, kak, kaka, kako, kakov, kakova, kakovo, kakšen kakšna, kakšno, was für ein gebraucht.

Diese werden wie die Fürwörter, kdo und kaj aber folgendermaßen dekliniert:

d) Izmed *vprašalnih zaimkov* so nekateri samostalne oblike, namreč: *kdo* in *kaj*; ostali pa pridevnikove, kakor: *kateri. katera, katero, čegav, čegava, čegavo, kakšen, kakšna, kakšno.*

Ti žadnji se pregibljejo kakor pridevniki, *kdo* in *kaj* pa tako-le:

1. *kdo?*	*kaj?*
2. *koga?*	*česa?*
3. *komu?*	*čemu?*
4. *koga?*	*kaj?*
5. *pri kom?*	*pri čem?*
6. *s kom?*	*s čim?*

47.

c) *I pronomi relativi* sono o sostantivi, come: *kdor*, chi, colui, che, e *kar*, ciò che, o aggettivi come: *kateri, katera, katero*, il quale, la quale, *kakoršen, kakoršna, kakoršno*, quale; *kolik, kolika, koliko, kalikoršen, kolikoršna. kolikoršno* quale, quanto grande; *ki*, (inflessibile), che, il quale, la quale.

Questi ultimi si declinano aggettivamente, *kdor* e *kar* poi come segue:

e) Die bezüglichen Fürwörter sind entweder Hauptwörter wie: kdor wer, und kar, was; oder Beiwörter wie: kateri, katera, katero, welcher, welche, welches; kakoršen, kakoršna, kakoršno, welcher, welche, welches; kolik, kolika, koliko, kolikoršen, kolikoršna, kolikoršno, welcher, welche, welches, wie groß; ki, daß welcher, welche, welches.

Diese werden wie die Beiwörter dekliniert, kdor und kar aber in nachstehender Weise:

e) *Oziralni zaimki* so ali samostalnik, kakor: *kdor* in *kar*, ali pridevni: *kateri, katera, katero; kakoršen, kakoršna, kakoršno; kolik, kolika, koliko; kolikoršen, kolikoršna, kolikoršno; ki* (nespregibni).

Ti zadnji se sklanjajo kakor pridevniki, *kdor* in *kar* pa tako le:

1. *kdor*	*kar*		4. *kogar*	*kar*
2. *kogar*	*česar*		5. *pri komur*	*pri čemur*
3. *komur*	*čemur*		6. *s komur*	*s čimur.*

48.

f) *Pronomi indeterminati* sono: *nekdo*, un tale, *malokdo*, taluno, qualcuno, di raro, *marsikdo*, parecchi, *vsak, vsaka, vsako*, ognuno; *nikdo, nihče*, nessuno.

f) Unbestimmte Fürwörter sind: nekdo, ein gewisser, malokdo, jemand selten, marsikdo, mehrere, vsak, vsaka, vsako, jeder, nikdo, nihče, niemand.

f) *Nedoločni zaimki* so: *nekdo, malokdo, marsikdo, vsak, vsaka, vsako, nikdo, nihče*

49.

E. Verbi.

I verbi nella lingua slovena dividonsi, come quelli delle altre

E. Zeitwörter.

Beim Zeitworte der slovenischen Sprache unterscheidet man, wie in

E, Glagoli.

Kakor v drugih jezikih so glagoli tudi v slovenščini *prehodni*

lingue, in *transitivi* ed *intransitivi*, *riflessivi*, *impersonali* ed *ausiliari*.

andern Sprache übergehende und unübergehende, rückbezügliche, unpersönliche, und Hilfszeitwörter.

in *neprehodni*, *povratni*, *brezosebni* in *pomožni*.

50.

Riguardo alla *forma* sono: *a*) *verbi primitivi* e *derivati*; *b*) *semplici* e *composti*.

Hinsichtlich ihrer Form unterscheidet man *a*) Stammzeitwörter und abgeleitete Zeitwörter: *b*) einfache und zusammengesetzte Zeitwörter.

Po *obliki* so glagoli: *a*) *prvotni* ali *izpeljani*; *b*) *enojni* ali *sestavljeni*.

51.

Avendo riguardo alla durata dell'azione dividonsi: *a*) *in verbi perfettivi*; p. e. *recite mu*, ditegli! *b*) e *imperfettivi*; p. e. *delam*, lavoro.

Rücksichtlich der Zeitdauer unterscheidet man: *a*) Zeitwörter vollendeter Handlung (perfektive Z.); z. B. recite mu, saget ihm! und *b*) Zeitwörter unvollendeter Handlung (imperfektive Z.); als: delam, ich arbeite.

Po kakovosti so glagoli: *a*) *dovršni*, n. pr. recite mu! in *b*) *nedovršni*, n. pr. delam.

52.

Nella *coniugazione* del verbo è da osservarsi:

1. La *forma*, che è:

attiva p. e. *deček tepe psa*, il ragazzo batte il cane; oppure

passiva, p. e. *pes je tepen*, il cane vien battuto.

Bei der Konjugation des Zeitwortes kommen in Betracht:

1. Die Form, und zwar:

die tätige Form, z. B. deček tepe psa, der Knabe schlägt den Hund; und

die leidende Form: z. B. pes je tepen, der Hund wird geschlagen.

Pri *spreganju* glagola, je treba paziti na sledeče:

1. *Oblika* je:

tvorna, n. pr. deček tepe psa; ali

trpna n. pr. pes je tepen.

2. Il *numero* è triplice: *singolare*, *duale* e *plurale*.

3. *Le persone* sono tre in ciascun numero.

4. *Il tempo* è:

a) *presente*; p. e. *hvalim*, io lodo;

b) *passato*; p e. *sem hvalil*, io ho lodato;

c) *trapassato*; p. e. *sem ga bil pohvalil*, io lo aveva lodato;

d) *futuro*; p. e. *bom hvalil*, io loderò.

5) *I modi* sono:

a) *l'indicativo*; p. e. *človek obrača*, *Bog obrne*; l'uomo propone, Iddio dispone;

b) il *condizionale*; p. e. *ko bi imel knjige*, *bi čital* (*bral*); se avessi libri, leggerei.

c) *l'imperativo*; p. e. *le idi*, *in vrni se k meni*; va pure e torna a me!

d) *l' ottativo*; p. e. *naj ima poterpljenje*, abbia pazienza.

e) *l' infinito*; p e. *peti*, cantare.

f) *il supino*; ponesi dopo i verbi che significano qualche movimento in luogo del

2. Die Zahl, welche dreifach ist: Einzahl, Zweizahl u Mehrzahl

3. Die Person; deren gibt es drei in jeder Zahl.

4. Die Zeit, als:

a) die Gegenwart; z. B. hvalim, ich lobe;

b) die Vergangenheit; z. B. sem hvalil, ich habe gelobt.

c) die Vorvergangenheit; z. B. sem ga bil pohvalil, ich hatte ihn belobt.

d) die Zukunft; z. B. bom hvalil, ich werde loben.

5) Die Aussageart (der Modus). Diese ist:

a) die anzeigende Art, z. B. človek obrača. Bog obrne; der Mensch denkt, Gott lenkt.

b) die verbindende Art; z B. ko bi imel knjige, bi čital; hätte ich Bücher, so würde ich lesen

c) die befehlende Art; z B. le idi in vrni se k meni! gehe nur und kehre zu mir zurück!

d) die wünschende Art; z B. naj ima potrpljenje, er möge sich gedulden.

e) die Nennform Art; z B. peti, singen.

f) Das Lagewort (Supinum) wird nach Zeitwörtern welche eine Bewegung deuten statt

2 *Stevilo* je trojno: *ednina*, *dvojina* in *množina*.

3. *Osebe* so tri v vsakem številu.

4. Čas je četveren;

a) *sedanji čas*; n. pr. hvalim;

b) *pretekli čas*; n. pr. sem hvalil;

c) *predpretekli čas*; n. pr. sem ga bil pohvalil.

d) *prihodnji čas*; n. pr. bom hvalil.

5. *Naklon* je:

a) *določni* naklon ali *določnik*; p. pr. Človek obrača, Bog obrne.

b) *pogojni* naklon ali *pogojnik*; n. pr. ko bi imel knjige, bi čital.

c) *velelni* naklon ali *velelnik*; n. pr. le idi, in vrni se k meni!

d) *želelni* naklon ali *želelnik*; n. pr. naj ima potrpljenje

e) *nedoločni* naklon ali *nedoločnik*; n pr. peti.

f) *namenilni* naklon ali *namenilnik*, se rabi namesto nedoločnika za glagoli, ki znanijo

l' infinitivo; p. e. *grem pisat*, vado a scrivere.

g) il *participio*: p. e *klečé*, in ginocchioni; *goreč*, ardente; *hvaljen*, lodato.

der unbestimmten Weise gesetzt; z. B. grem pisat, ich gehe schreiben.

g) das Mittelwort; z. B. klečé, kniend: goreč, brennend; hvaljen, gelobt.

kako premikanje; n. pr. grem pisat.

g) *deležnik*; n. pr. kleče, goreč, hvaljen.

53.

Verbo ausiliare.

La lingua slovena non ha che un solo verbo ausiliare: *biti* essere, avere.

Das Hilfszeitwort.

Die slovenische Sprache hat nur ein Hilfszeitwort und zwar: biti, sein und haben.

Pomožni glagol.

Slovenski jezik ima samo eden pomožni glagol: *biti*.

a) **Tempi semplici, einfache Aussageformen, nezloženi nakloni,**

Presente, Gegenwart, *sedanji čas.*	*Futuro*, Zukunft, *prihodnji čas.*	*Imperativo*, Befehlform, *velelnik.*	*Participio*, Mittelwort, *deležnik*
Sing. 1. sem	*bodem* (*bom*)	—	*del tempo presente*, der Gegenwart, *sedanjega časa*: *bodoč*, *bodoča*, *bodoče*;
2. si	*bodeš* (*boš*)	*bodi*	
3. je	*bode* (*bo*)	*bodi*	
Dual. 1. *sva*, *sve*	*bodeva*, *bodeve*	*bodiva*, *bodive*	*del tempo passato*, der Vergangenheit, *Preteklega časa*: *I. bivši*, *bivša*, *bivše*; *II. bil*, *bila*, *bilo*.
2. *sta*, *ste*	*bodeta*, *bodete*	*bodita*, *bodite*	
3. *sta*, *ste*	(*bodeta*, *bodete*)		
Plur. 1. *smo*	*bodemo* (*bomo*)	*bodimo*	*Verbo sostantivo*, Zeithauptwort, *glagolnik*: *bitje*.
2. *ste*	*bodete* (*boste*)	*bodite*	
3. *so*	*bodo* (*bojo*)	—	

L' infinito, Infinitiv, *nedoločnik*: biti.

b) **Tempi composti, zusammengesetzte Zeitformen, zloženi nakloni.**

Passato, Vergangenh, *pretekli čas.*	*Condizionale*, Bedingungsf, *pogojnik.*	*Ottativo*, Wunschform, *želelnik.*	*Ottat. condizionale*, beding. Wunschf, *pogojni že'elnik.*
Singolare. Einzahl. *Ednina.*			
1. *sem bil, sem bila, sem bilo*	*bi bil*,	*naj bom*,	*naj bi bil, naj bi bila, naj bi bila*
2. *si bil, si bila, si bilo*	*bi bila*,	*naj boš*,	
3. *je bil, je bila, je bilo*	*bi bila*	*naj bo*	

Duale. Zweizahl. *Dvojina.*

1. *sva bila, sve bili*	*bi bila, naj bodeva, naj bodeve*	*naj bi bila, naj bi*
2. *sta bila, ste bili*	*bi bili, naj bodeta, naj bodete*	*bili, naj bi bila.*
3. *sta bila, ste bili*	*bi bili, naj bodeta, naj bodete*	

Plurale. Mehrzahl. *Množina.*

1. *smo bili, smo bile, smo bila*	*bi bili, naj bodemo,*	*naj bi bili, naj bi*
2. *ste bili, ste bile, ste bila*	*bi bile, naj bodete,*	*bi bile, naj bi bila.*
3. *so bili, so bile, so bila*	*bi bila, naj bodo*	

Osservazione:

Il verbo ausiliare *negativo*: *nisem*, non sono, viene coniugato con *sem*, eccettuata la terza persona del singolare del tempo presente. Eccone pertanto la coniugazione:

Anmerkung:

Das negative Hilfszeitwort: *nisem*, ich bin nicht, wird mit Ausnahme der 3. Person der Einzahl in der Gegenwart wie *sem* conjugirt, als:

Opazka:

Nikalni pomožnik: *nisem* se pregiblje kakor *sem* izvzemši tretjo osebo v jednini, sedanjega časa; tore*j* takó:

Sing., Einz., *ed.*	*Duale*, Zweiz., *dvojina.*	*Plur.*, Mehrz., *množ.*
1. *nisem*	*nisva, nisve*	*nismo*
2. *nisi*	*nista, niste*	*niste*
3. *ni*	*nista, niste.*	*niso.*

Plurale, Zukunft, *prihodnji čas:* 1. ne *bodem*, 2. *ne bodeš*, etc.
Passato, Vergangenh., *pretekli čas: nisem bil, nisem bila, nisem bilo*, etc.
Condiz., Bedingungsf., *pogojnik*: 1. 2. 3. *bi ne bil, bi ne bila, bi ne bilo*, etc.
Ottativo, Wunsch., *želelnik:* 1. *naj ne bom*, 2. *naj ne boš*, etz.
Imperat. sing., Befehlf einf, *veleinik jed*, 2 3. *ne bodi; Duale*, Zweiz. *dvojina:* 1. *ne bodiva, ne bodive*, etc.

54.

I verbi si dividono in *sei classi.* Queste classi derivano dalle differenti vocali o sillabe, che congiungono la radice del verbo

Die Zeitwörter werden in 6 Klassen geteilt. Diese Klassen entstehen von den verschiedenen Selbstlauten und Silben welche den Stamm mit

Glagoli se delijo v *šest vrst.* Te vrste se razločujejo po *vrstni sponi*, t. j. po samo glasniku ali zlogu, ki veže glagolov koren

con la desinenza dell' infinito *ti*.

La I. *classe* comprende i verbi *senza* vocale congiuntiva; p. e. *pas-ti*, pascolare; *pi-ti*, bere; *ču-ti*, vegliare, sentire; *da-ti*, dare.

La II. *classe* comprende i verbi colla sillaba congiuntiva *ni*: p. e. *drg-ni-ti*, fregare; *mi-ni-ti*, passare; *mig-ni-ti*, far cenno; *plju-ni-ti*, sputare.

La III. *classe* comprende i verbi colla vocale congiuntiva *e* (ovvero *a* dopo *š*, *č*, *ž*): p. e. *hit-e-ti*, affrettarsi; *sed-e-ti*, sedere; *molč-a-ti*, tacere; *sliš-a-ti*, sentire.

La IV. *classe* comprende i verbi colla vocale congiuntiva *i*: p. e. *sad-i-ti*, piantare; *ljub-i-ti*, amare; *uč-i-ti*, insegnare.

La V. *classe* comprende i verbi colla vocale congiuntiva *a*; p. e. *pis-a-ti*, scrivere; *plav-a-ti*, nuotare; *izk-ati*, cercare; *zid-a-ti*, murare.

La VI. *classe* comprende i verbi colla vocale congiuntiva *ova* (*eva*); p. e. *dar-ova-ti*, donare; *gospod-ova-ti*, dominare; *kralj-eva-ti*,

der Infinitivendung *ti* verbinden.

Die I. Klasse, Zeitwörter ohne Klassenvocal: *pas-ti*, weiden; *pi-ti*, trinken; *ču-ti*, wachen, hören; *dati*, geben.

Die II. Klasse, Zeitworter mit dem Klassenvokale *ni*: *drg-ni-ti*, reiben; *mi-ni-ti*, vergehen, *mig-ni-ti*, winken; *plju-ni-ti*, ausspeien.

Die III. Klasse, Zeitwörter mit dem Klassenvokale e (nach š, č und ž aber a): *hit-e-ti*, eilen; *sed-e-ti*, sitzen; *molč-a-ti*, schweigen; *sliš-a-ti*, hören.

Die IV. Klasse, Zeitwörter mit dem Klassenvokale *i*: *sad-i-ti* pflanzen; *cen-i-ti*, schätzen; *ljub-i-ti*, lieben; *uč-i-ti*, lehren.

Die V. Classe, Zeitwörter mit dem Classenvokale *a*: *pis-a-ti*, schreiben; *plav-a-ti*, schwimmen; *isk-a-ti*, suchen, *zid-a-ti*, mauern.

Die VI. Klasse, Zeitwörter mit dem Klassenvokale *ova* (*eva*); *dar-ova-ti*, schenken; *gospod-ova-ti*, herrschen; *kralj-eva-ti*, regieren; *zanič-*

z nedoločnikovo priponko *ti*.

I. *vrsta* obsega glagole *brez* vrstne spone; n. pr. *pas-ti*, *pi-ti*, *ču-ti*, *da-ti*.

II. *vrsta* obsega glagole z vrstno spono *ni*; n. pr. *drg-ni-ti*, *mi ni-ti*, *mig-ni-ti*, *plju-ni-ti*.

III. *vrsta* obsega glagole z vrstno spono *e* (za *š*, *č*, in *ž* pa *a*); n. pr. *hit e-ti*, *sed-e-ti*, *molč-a-ti*, *sliš-a-ti*.

IV. *vrsta* obsega glagole z vrstno spono *i*; n. pr. *sad-i-ti*, *cen-i-ti*, *uč-i-ti*.

V. *vrsta* obsega glagole z vrstno spono *a*; n. pr. *pis-a-ti*, *plav-a-ti*, *isk-a-ti*, *zid-a-ti*.

VI. *vrsta* obsega glagole z vrstno spono *ova* (*eva*); n. pr. *dar-ova-ti*, *gospod-ova-ti*, *kralj-eva-ti* *zanič-eva-ti*.

regnare; *zanič-e-vati, eva-ti,* verachten. sprezzare.

Osservazione.

In una grammatica succinta come questa non può aver luogo una pertrattazione più diffusa del verbo; per ciò si dovrebbe cercarne una di maggior mole.

Ecco qui ancora:

Anmerkung.

In einer kurzgefaßten Grammatik wie die vorliegende ist, kann das Zeitwort nicht eindringlicher besprochen werden; was in einer vollständigeren aufzusuchen ist.

Es folgen hier noch:

Opazka.

V kratki slovnici, kakor je ta, se ne more uvrstiti daljša razprava o glagolu. Kdor si želi take, bi si moral preskrbeti bolj obsežno knjigo.

Tu naj sledi še:

55.

La coniugazione regolare del verbo.

Die regelmäßige Conjugation des Zeitwortes.

Pravilna sprega glagola.

1. Indicativo. Anzeigeform. Kazalni način.

a) Presente, Gegenwart, *sedanji čas.*

Sing., Einz., *ednina.*	*Duale,* Zweiz., *dvojina.*	*Plur.* Mehrz., *množ.*
1. *delam,* io lavoro, ich arbeite,	*delava, delave* (f. en)	*delamo*
2. *delaš,*	*delata, delate*	*delate*
3. *dela*	*delata delate*	*delajo.*

a) Futuro, Zukunft, *prihodnji čas.*

1. *bom*
2. *boš* } *delal, delala, delalo.*
3. *bo*

bodeva, bodeve,
bodeta, bodete, } *delala, delali, delali.*
bodeta, bodete,

1. *bomo*
2. *boste* } *delali, delale, delala.*
3. *bodo*

c. Passato, Vergangenheit. *Pretekli čas.*

1. *sem*
2. *si* } *delal, delala, delalo.*
3. *je*

sva, sve, sve
sta, ste, ste } *delala, delali, delali*
sta, ste, ste

1. *smo*
2. *ste* } *delali, delale, delala.*
3. *sto*

d) Trapassato, Vorvergangenheit, *predpretekli čas.*

1. *sem*	*bil, bila, bilo,*	*sva, sve,*	*bila, bili, bili*
2. *si*	*(ob) delal, delala, delalo.*	*sta, ste,*	*(ob) delala, delali,*
3. *je*		*sta, ste,*	*delali.*

1. *smo*	*bili, bile, bila*
2. *ste*	*(ob) delali, delale, de-*
3. *so*	*lala.*

2. **Condizionale, Bedingungsform, pogójnik.**

a) Presente, Gegenwart, *sedanji čas.*

1.	*bi delal, delala,*	*bi delala, delali, de-*	*bi delali, delale, de-*
2.	*delalo.*	*lali.*	*lala.*
3.			

b) Passato, Vergangenheit, *pretekli čas.*

1.	*bi bil, bi bila, bi bilo;*	*bi bila, bili, bili; de-*	*bi bili, bile, bila; de-*
2.	*delal, delala, de-*	*lala, delali, delali.*	*lali, delale. delala.*
3.	*lalo.*		

3. **Ottativo, Wunschform, želelnik.**

a) concessivo, konzessiv, *dopusten.*

1.	*delam*		*delava, delave, delave*
2. *naj*	*delaš*	*naj*	*delata, delate, delate*
3.	*dela*		*delata, delate, delate*

1.	*delamo*
2. *naj*	*delate*
3.	*delajo.*

b) condizionato, bedingend, *pogojen.*

1.		*delal, de-*		*delala, delali,*	*delali, delale,*
2. *naj bi*		*lala, de-*	*naj bi*	*delali.*	*naj bi*	*delala.*
3.		*lalo.*			

4. **Imperativo, Befehlform, velelnik.**

1. —		*delajva, delajve,*	*delajmo*
2. *delaj*		*delajta, delajte,*	*delajte.*
3. *delaj*		—	—

5. **Participio. Mittelwort, deležnik.**

I. Presente.	*II. Attivo passato.*	*III. Passivo passato.*
Gegenwart.	Vergangenh. d. Aktivums.	Vergangenh. d. Passivums
deležnik sedanjega časa tvorne oblike.	*deležnik preklega časa tvorne oblike*	*deležnik preteklega časa trpne oblike.*
a) deláje	*(ob) delavši*	
b) delajoč	*delal, delala, delalo*	*delan, delana, delano.*

6. **Infinito, Infinitiv, nedoločnik.**
delati.

7. **Supino, Lagewort, namenilnik.**
delat.

8. **Sostantivo, Hauptwort, samostalnik.**
delanje.

56.

Il primo participio di tempo presente (p. e. *delaje,* lavorando) è indeclinabile.

Gli altri participi si declinano come gli aggettivi; solo si deve notare, che il primo participio di tempo passato della forma attiva (p. e. *obdelavši,* avendo terminato di lavorare) è poco usato.

Das erste Participium der Gegenwart (z. B. *delaje,* arbeitend) ist undeclinirbar.

Die anderen Participia werden wie die Eigenschaftswörter declinirt; nur muß man bemerken, daß das erste Participium der Vergangenheit der thätigen Form (z. B. *obdelavši,* gearbeitet habend) wenig gebräuchlich ist.

Prvi deležnik sedanjega časa (n. pr. *delaje)* je nepregiben.

Drugi deležniki se sklanjajo kakor pridevniki; samo je treba opomniti, da prvi deleznik preteklega časa tvorne oblike (n. pr. obdelavši) se le malo rabi.

57.

Lo sloveno è nemico della forma passiva. Le proposizioni vengono quindi trasmutate non di rado nella forma attiva.

Der Slovene liebt nicht die leidende Form. Den Sätzen wird deshalb nicht selten eine active Wendung gegeben.

Slovenec ne ljubi trpne oblike. Zató rad spreminja stavke iz te oblike v tvorno.

58.

E. **Avverbi.** *F.* **Umstandswörter.** *F.* **Prislovi.**

Spredaj, davanti, voraus.
zadaj, dietro, hinten.

naprej, avanti, vor
nazaj, indietro, zurück, rückwärts.

zraven, presso, bei,
gori, su, oben,
doli, abbasso, unten.
zunaj, fuori, draußen,
znotraj, dentro, drinnen.
tu, *tukaj*, quì, hier, da,
tam, la, dort,
nekjé, in un luogo, an einem Orte,
drugod· altrove, anderswo
povsod, dapertutto, überall.
nikjer, in nessun luogo, nirgends,
lani, l' anno scorso, voriges Jahr,
predlanskem, due anni fa, vor zwei Jahren.
letos, quest' anno, dieses Jahr.
včeraj, ieri, gestern.
predvčerajšnem, ier l' altro, vorgestern,
sinoči, la notte scorsa, die vorige Nacht.
davi, stamane, heute früh.
danes, oggi, heute,
zjutraj, di mattina, morgens.
zvečer, di sera, abends,
nocój, stanotte, heute nachts,
zgodaj di buon' ora, früh,
pozno, tardi, spät.
jutri, domani, morgen,
po jutrišnjem, posdomani, übermorgen,
zdaj, *sedaj*, adesso, jetzt.
prej, *poprej*, prima, früher.
potem, dopo, dann,
kmalu, presto, schnell, bald,
zopet, nuovamente, wieder,
vedno, sempre, immer,
nikoli, mai, nie,
dovolj, abbastanza, genug,
komaj, appena, kaum,
takòj, subito, gleich,
drugače, del resto, altrimenti, sonst,
zastonj, inutilmente, vergeblich,
skupaj, assieme, zusammen.
saj, almeno, wenigstens,
le, pure, soltanto, nur zu, nur,
naopak, *narobe*, a rovescio, verkehrt,
zlasti, specialmente, besonders,
takó, così, so,
kakó? come? wie?
kdáj? quando? wann?
kjé? dove? wo?
kam? per dove? wohin?
koliko? quanto? wieviel? in drugi, etc., und andere.

Annotazione.

L' avverbio e così pure la preposizione e l' interiezione sono indeclinabili.

Alcuni avverbi si possono porre al grado comparativo ed anche al superlativo; p. e. *daleč*, lontano, *dalje*, più lontano; *najdalje*, lontanissimo; *blizu*, vicino *bliže* più vicino, *najbliže*, vicinissimo.

Anmerkung.

Das Umstandswort, wie auch das Verhältniswort, das Bindewort und das Empfindungswort sind undeklinierbar.

Einige Umstandswörter kann man in den Komparativ und auch in den Superlativ setzen; z. B. *daleč*, weit, *dalje*, weiter, *najdalje* am weitesten; *blizu*, nahe, *bliže* näher, *najbliže*, am nächsten.

Opomba:

Prislov, kakor tupredlog, veznik in medmet so nepregibni govorni razpoli.

Nekateri prislovi se stopnjujejo; n. pr. *daleč*, *dalje*, *najdalje*; *blizu*, *bliže*, *najbliže*.

59.

G. Preposizioni.	G. Verhältniswörter.	G. Predlogi.
Le preposizioni si prepongono a nomi e pronomi, i quali in seguito a ciò van posti sempre in un caso determinato.	Die Verhältniswörter werden vor dir Hauptwörter und Fürwörter gesetzt, welche infolge dessen in einem bestimmten Falle stehen.	Predlogi se stavijo pred samostalnike in pred zaimke, kateri morajo biti radi njih vselej v nekem določenem sklonu.

60.

Preposizioni che reggono il caso genitivo:	Verhältniswörter, welche den Genitiv regieren:	Z rodilnikom se vežejo predlogi:
brez, senza, ohne,	*izmed*, tra, zwischen,	
od, da, von,	*razen*, eccettuato, außer,	
do, a, bis,	*namesto*, invece, anstatt,	
iz (*z*), da, aus,	*vsled*, zaradi, in seguito a, infolge dessen,	
gledé riguardo a, in Rücksicht auf,	*sredi*, a metà, mitten.	

61.

Preposizioni che reggono il dativo:	Verhältniswörter die den Dativ regieren:	Z dajalnikom se vežejo predlogi:
k, *h*, dal, dalla, bei,	*kljub*, nonostante, a dispetto, trotz.	
proti, contro, verso, gegen,		

62.

Preposizioni che reggono l' accusativo:	Verhältniswörter die den Akkusativ regieren:	S tožilnikom se vežejo predlogi:
skozi, attraverso, durch	*raz*, dal, dalla, von, herab,	
čez, oltre, al disopra di, sopra di, über,	*zoper*, contro, gegen.	

63.

Preposizioni che reggono, il caso locale:	Verhältniswörter, die den Lokal regieren:	Z mestnikom se vežeta predloga:
pri, presso, bei,	*o*, al tempo del, zur Zeit.	

64.

Preposizione, che regge il caso istrumentale:	Verhältniswort, daß den Instrumental regiert:	Z družilnikom se veže predlog:
	s (*z*, *ž*), con, mit.	

65.

Preposizioni che reggono talvolta l'accusativo e talvolta il locale:

Verhältniswörter, die bald den Akkusativ und bald den Lokal regieren:

Naslednji predlogi se vežejo včasi s tožilnikom včasi s mestnikom:

na, a, sul auf,
ob, contro, presso, gegen, bei,

po, per, nach,
v, a, in, in.

66.

Preposizioni che reggono talvolta l'accusativo e talvolta l'istrumentale:

Verhältniswörter, die bald den Akkusativ und bald den Instrumental regieren:

Včasih s tožilnikom, včasih pa z družilnikom se vežejo:

pred, avanti di, innanzi, vor,
med, tra, zwischen,

nad, sopra di, ober,
pod, sotto di, unter,

La preposizione *za* regge tre casi; reggendo il genitivo significa: al tempo di; reggendo l'accusativo significa: per, dietro; reggendo l'istrumentale significa: dietro.

Das Verhältniswort *za* regiert drei Fälle; wenn es den Genitiv regiert bedeutet es: zur Zeit des; wenn es den Akkusativ regiert bedeutet es: für, hinter; wenn es den Instrumental regiert bedeutet es: hinter.

Predlog *za* se veže včasi z rodilnikom, včasi s tožilnikom, včasi družilnikom.

67.

H. Congiunzioni.

Le congiunzioni che congiungono parole e proposizioni, sono:

in, *ter* } e, und
tudi, anche, auch,
ne, le... ampak tudi.. non soltanto... ma eziandio, nicht nur... sondern auch,
a, *ali*, *pa*, *toda*, } ma, però, aber, sondern,
vendar, pure, doch, auch,

H. Bindewörter.

Die Bindewörter, welche Wörter und Sätze verbinden sind:

kajti, imperciocchè, weil, denn,
torej, quindi, daher,
sicer, altrimenti, veramente, sonst,
ko, *ako*, *če*, } se, wenn,
ker, perchè, weil,
da, che, daß,
dasi, quantunque, obwohl,
nego, di etc., als, u. s. w.

H. Vezniki.

Vezniki, ki vežejo besede in stavke, so:

68.

I. **Interiezioni.** *I.* **Empfindungswörter.** *I.* **Medmeti.**

joj! / *o joj!* } ahimè! ach! o weh!

as! ah! ahi! ach!

pst! (cenno per chiamare qualcuno), (Zeichen um jemanden zu rufen),

ha ha! (espressione per notare il riso), Aeußerung um das Lachen zu bezeichnen,

juhé! / *hopsasa!* } espressioni di gioia, (Aeußerungen der Freude).

il cenno = Zeichen

la cura Wurst

PARTE SECONDA

VOCABOLI E FRASI

Zweiter Theil,

Wörter und Redensarten.

DRUGI DEL.

BESEDE IN IZREKI.

69.

Sostantivi.	Hauptwörter.	Samostalniki.
il padre,	der Vater,	oče,
la madre,	die Mutter,	mati,
il fratello,	der Bruder,	brat,
la sorella,	die Schwester,	sestra,
il padrone,	der Herr,	gospodar,
il servitore,	der Diener,	služabnik, sluga,
l' amico,	der Freund,	prijatelj,
il nemico,	der Feind,	sovražnik,
l' abito,	das Kleid,	obleka,
il cappello,	der Hut,	klobuk,
il fazzoletto,	das Sacktuch,	ruta, robec,
l' orologio,	die Uhr,	ura,
il pettine,	der Kamm,	glavnik,
il pane,	das Brot,	kruh,
l' acqua,	das Wasser,	voda,
il latte,	die Milch,	mleko,
il caffè,	der Kaffee,	kava,
il zucchero,	der Zucker,	sladkor,
il tè,	der Tee,	čaj.
il piacere,	das Vergnügen,	veselje,
la ricchezza,	der Reichtum,	bogastvo,
l' amicizia,	die Freundschaft,	prijateljstvo,
la riconoscenza,	die Dankbarkeit,	hvaležnost,
il guanto,	der Handschuh,	rokovica,
gli stivali,	der Stiefel,	škorenj,
la scarpa,	der Schuh,	čevelj,
il tavagliolo,	die Serviette,	prtiči,
le frutta,	das Obst,	sadje,
le carte,	die Papiere, die Spielkarten,	karte,
i gioielli	die Edelsteine, die Juwelen,	drago kamenje.

70.

Proposizioni semplici.	Einfache Sätze.	Goli stavki.
Il padre è premuroso.	Der Vater ist sorgenvoll.	Oče je skrben.
La madre è affabile.	Die Mutter ist leutselig.	Mati je ljubeznjiva.
Il fratello è diligente.	Der Bruder ist fleißig.	Brat je priden.
La sorella è allegra.	Die Schwester ist lustig.	Sestra je vesela.

Il padrone comanda.	Der Herr befiehlt.	Gospodar ukazuje.
Il servitore è fedele.	Der Diener ist treu.	Služabnik je zvest.
L' amico è sincero.	Der Freund ist aufrichtig.	Prijatelj je odkritosrčen.
Il nemico è invidioso.	Der Feind ist neidisch.	Sovražnik je nevoščljiv.
L' abito è caro.	Das Kleid ist teuer	Obleka je draga.
Il cappello è bigio.	Der Hut ist aschgrau.	Klobuk je siv.
Il fazzoletto è rosso.	Das Taschentuch ist rot.	Ruta je rdeča.
L' orologio è bello.	Die Uhr ist schön	Ura je lepa.
Il pettine è vecchio.	Der Kamm ist alt.	Glavnik je star.
Il pane è buono	Das Brot ist gut.	Kruh je dober.
L' acqua è fresca	Das Wasser ist frisch.	Voda je hladna
Il latte è tiepido.	Die Milch ist lau.	Mleko je mlačno.
Il caffè è caldo	Der Kaffee ist warm.	Kava je gorka.
Il zucchero è dolce.	Der Zucker ist süß.	Sladkor je zladek.
I guanti sono nuovi.	Die Handschuhe sind neu.	Rokovice so nove.
Gli stivali sono grandi.	Die Stiefel sind groß	Škornji so veliki.
Le scarpe sono nere.	Die Schuhe sind schwarz.	Črevlji so črni.
I tovagliuoli sono bianchi.	Die Servietten sind weiß.	Prtiči so beli.
Le frutta sono mature.	Das Obst ist reif.	Sadje je zrelo.
Le carte sono nuove.	Die Karten sind neu.	Karte so nove.

71.

Proposizioni negative.	Verneinende Sätze.	Nikalni stavki.
Nelle proposizioni negative in sloveno va l' oggetto al caso genitivo anzichè all' accusativo. P. e. *Jaz imam premoženje*, io ho facoltà. (proposizione affermativa); *jaz nimam premoženja*, io non ho facoltà, (proposizione negativa).	In den verneinenden Sätzen steht im Slovenischen das Objekt im Genitiv anstatt im Akkusativ Z. B. *Jaz imam premoženje*, ich habe Vermögen, (bejahender Satz); *jaz nimam premoženja*, ich habe kein Vermögen, (verneindender Satz).	V nikalnem stavku je v rodilniku ono dopolnilo, ki bi bilo v trdilnem stavku v tožilniku. N. pr. *Jaz imam premoženje*, (trdilni stavek); *jaz nimam premoženja*, (nikalni stavek).
Io non ho fazzoletto.	Ich habe kein Sacktuch.	Jaz nimam rute.
Tu non hai nemici.	Du hast keine Feinde.	Ti nimaš sovražnikov.
Egli non ha fratelli.	Er hat keine Brüder.	On nima bratov.
Noi non abbiamo scarpe.	Wir haben keine Schuhe.	Mi nimamo črevljev.

Voi non avete sorelle.	Ihr habt keine Schwestern.	Vi nimate sester.
Essi non hanno cappelli.	Sie haben keine Hüte.	On nimajo klobukov.
—	—	—
Io non aveva guanti.	Ich hatte keine Handschuhe.	Jaz nisem imel rokavic.
Tu non avevi amici	Du hattest keine Freunde.	Ti nisi imel prijateljev.
Egli non aveva il pettine.	Er hatte keinen Kamm.	On ni imel glavnika.
Noi non avevamo stivali.	Wir hatten keine Stiefel.	Mi nismo imeli škornjev.
Voi non avevate oriuolo.	Ihr hattet keine Uhr.	Vi niste imeli ure.
Essi non avevano la tabacchiera.	Sie hatten keine Tabaksdose.	Oni niso imeli tobačnice.
—	—	—
Io non ebbi piacere.	Ich hatte kein Vergnügen.	Jaz nisem imel veselja.
Tu non avesti delle rose.	Du hattest keine Rosen.	Ti nisi imel vrtnic.
Egli non ebbe amicizia.	Er hatte keine Freundschaft.	On ni imel prijateljstva.
Noi non avemmo tovagliuoli.	Wir hatten keine Servietten.	Mi nismo imeli prtičev.
Voi non aveste padroni.	Ihr hattet keine Hausherren.	Vi niste imeli gospodarjev.
Essi non ebbero riconoscenza.	Sie hatten keine Erkenntlichkeit.	Oni niso imeli hvaležnosti.
—	—	—
Io non ho avuto.	Ich habe nicht gehabt.	Jaz nisen imel.
Tu non hai avuto, ecc.	Du hast nicht gehabt, u. s. w.	Ti nisi imel, i. t. d.
—	—	—
Io non ebbi avuto, ecc.	Ich hatte nicht gehabt, u. s. w.	Jaz nisem imel, i. t. d.
—	—	—
Io non avrò l' abito.	Ich werde kein Kleid haben.	Jaz ne bom imel obléke.
Tu non avrai appetito.	Du wird keinen Appetit haben.	Ti ne boš imel teka.
Egli non avrà gioielli.	Er wird keine Juwelen haben.	On ne bo imel dragih kamenov.
Noi non avremo carte.	Wir werden keine Karten haben.	Mi ne bomo imeli kart

Voi non avrete rivali.	Ihr werdet keine Nebenbuhler haben.	Vi ne boste imeli tekmecev.
Essi non avranno frutta.	Sie werden keine Früchte haben.	Oni ne bodo imeli sadja.
—	—	—
Io non avrei servitori.	Ich würde keine Diener haben.	Jaz bi ne imel služabnikov.
Tu non avresti piacere.	Du würdest kein Vergnügen haben.	Ti bi ne imel veselja.
Egli non avrebbe ricchezze.	Er würde keine Reichtümer haben.	On bi ne imel bogastva.
Noi non avremmo il tè.	Wir würden keinen Tee haben.	Mi bi ne imeli čaja.
Voi non avreste caffè.	Ihr würdet keinen Kaffee haben.	Vi bi ne imeli kave.
Essi non avrebbero zucchero.	Sie würden keinen Zucker haben.	Oni bi ne imeli sladkorja.

72.

Sostantivi	Hauptwörter.	Samostalniki.
il cucchiaio,	der Löffel,	žlica,
il coltello,	das Messer,	nož,
la forchetta,	die Gabel,	vilice,
la bottiglia,	die Flasche,	steklenica,
il martello,	der Hammer,	kladivo,
la tanaglia,	die Zange,	klešče,
l' ombrello,	der Regenschirm,	dežnik,
l' ago,	die Nadel,	šivanka,
le forbici,	die Schere,	škarje,
il nastro,	das Band,	trak,
il velluto,	der Sammet,	baršun (žamet),
l' abito	das Kleid,	obleka,
i calzoni,	die Hose,	hlače,
le calze,	der Strumpf,	nogovica,
la camicia,	das Hemd,	srajca,
il lenzuolo,	das Leintuch,	rijuha,
la biancheria,	die Wäsche,	perilo,
lo specchio,	der Spiegel,	zrcalo (ogledalo),
la porta,	die Tür,	duri,
la finestra,	das Fenster,	okno,
la cortina,	der Vorhang,	zagrinjalo.
la sedia,	der Stuhl (Sessel),	stolica, stol,

il banco,	die Bank,	klop,
il tavolino,	der Tisch,	miza,
il letto,	das Bett,	postelja,
il forziere,	der Kasten, Koffer,	skrinja, omara, kovčeg,
il candeliere,	der Leuchter,	svečnik,
la candela,	die Kerze,	sveča,
la chiesa,	die Kirche,	cerkev,
la campana,	die Glocke,	zvon,
la carrozza,	der Wagen,	voz, kočija,
il cavallo,	das Pferd,	konj,
l' uccello,	der Vogel,	ptica,
il giardino, l' orto,	der Garten,	vrt,
la casa,	das Haus,	hiša,
il tetto,	das Dach,	streha,
il camino,	der Schornstein,	dimnik,
il pavimento,	der Fußboden,	pod,
il lavoro,	die Arbeit,	delo,
la polvere,	der Staub,	prah,
la polvere pirica,	das Pulver,	smodnik,
il fuoco,	das Feuer,	ogenj,
l' impiego,	das Amt, der Dienst,	služba,
la paga,	der Gehalt,	plača,
la ricompensa,	die Belohnung, der Lohn,	plačilo,
l' aiuto, il suffragio,	die Hilfe, die Fürbitte für die Seele,	pomoč, priprošnja, prošnja za duše,
l' elezione,	die Wahl,	volitev,
la parola,	das Wort,	beseda,
la valle,	das Tal,	dolina,
il fiume,	der Fluß,	reka,
il rivolo,	das Bächlein,	potoček,
il torrente,	der Bach,	potok,
il monte,	der Berg,	gora,
la collina,	der Hügel,	hrib, brdo,
il villaggio,	das Dorf,	vas,
la città,	die Stadt,	mesto,
il campo,	das Feld,	polje,
la campagna,	das Land,	dežela,
il prato,	die Wiese,	travnik,
la strada,	der Weg,	pot,
l' albero,	der Baum,	drevó,
la foglia,	das Blatt,	list,
il fogliame,	das Laub, die Blätter,	listje,
il cespuglio,	der Strauch,	grm,

la vite,	die Rebe.	trta,
il frumento,	der Weitzen,	pšenica,
il formentone (granturco),	der Mais, (türkische Weitzen),	koruza (turščiča)
la collera,	der Zorn,	jeza,
la risoluzione,	die Entscheidung,	sklep,
la notificazione,	die Nachricht, der Bericht,	opomin, naznanilo,
il coraggio,	der Mut,	pogum, srčnost,
il segno,	das Zeichen,	znamenje,
il diritto,	das Recht	pravica, pravo,
la supplica,	die Bittschrift,	prošnja,
la regola,	die Regel,	pravilo,
l' errore,	der Fehler, Irrtum,	pogrešek,
la proposta,	der Vorschlag,	predlog,
la proibizione,	das Verbot.	prepoved,
il dubbio,	der Zweifel,	dvom,
il consiglio,	der Rat,	svet,
il consigliere,	der Rat,	svetovalec,
il giudice,	der Richter,	sodnik,
l' avvocato,	der Advokat,	odvetnik,
il medico,	der Arzt,	zdravnik,
la speranza,	die Hoffnung,	up, upanje,
l' amore,	die Liebe,	ljubezen,
la passione,	der Kummer, das Mitleid,	žalost, sožalje,
lo sforzo.	der Zwang, die Anstrengung,	Napor,
la morte,	der Tod,	smrt,
le condoglianze,	das Beileid,	sožalje,
il funerale,	das Leichenbegängnis,	pogreb,
la campana,	die Glocke,	zvon,
la statua,	die Statue,	kip,
il cortile,	der Hof,	dvorišče,
il mercato,	der Markt,	trg,
il mercante,	der Händler, Kaufmann,	kupec, trgovec,
il denaro,	das Geld,	denar,
il tempo,	die Zeit,	čas,
il commercio,	der Handel,	kupčija, trgovina,
la roba, (merce),	die Sache (Ware),	blagó,
il viaggio,	die Reise,	potovanje,
la ferrovia,	die Eisenbahn,	železnica,
il treno,	Der Zug,	vlak,
il mezzo,	das Mittel,	sredstva,

il mare,	das Meer, die See,	morje,
il lago,	der See,	jezero,
la nave,	das Schiff,	ladija,
il cane,	der Hund,	pes,
il bue,	der Ochs,	vol,
il giovenco,	das Rind,	goveda,
la vacca,	die Kuh,	krava,
la capra,	die Ziege.	koza,
la pecora,	das Schaf,	ovca,
il lupo,	der Wolf,	volk,
il maiale, il porco,	das Schwein,	prešič,
il porcile,	der Schweinestall,	svinjak,
la stalla,	der Stall,	hlev,
il gallo,	der Hahn,	petelin,
l' ape,	Die Biene,	bučela,
la formica,	die Ameise,	mravlja,
la mosca,	die Fliege,	muha.
la farfalla,	der Schmetterling,	metulj,
la persona,	die Person,	oseba,
la testa,	der Kopf,	glava,
l' occhio,	das Auge,	okó,
il naso,	die Nase,	nos,
l' orecchio,	das Ohr,	uho,
il petto,	die Brust,	prsi,
la schiena,	der Rücken,	hrbet,
la mano,	die Hand,	roka,
la gamba,	der Fuß,	noga,
il ginocchio,	das Knie,	koleno,
il dito,	der Finger,	prst,
il fatto,	die Tat,	dejanje, čin,
il testimonio,	der Zeuge,	prića,
il compagno,	der Geselle,	tovariš,
la compagnia,	die Gesellschaft,	družba, tovaršija,
il parente,	der Verwandte,	sorodnik,
il nome,	der Name,	ime,
l' uomo,	der Mensch, Mann,	človek, mož,
la lingua,	die Zunge, die Sprache,	jezik,
la voce,	die Stimme,	glas,
la parola,	das Wort,	beseda,
la qualità,	die Eigenschaft (Art),	lastnost,
il ragazzo,	der Knabe,	deček,
il mendicante,	der Bettler,	berač, prosjak,
l' ignorante,	der Unwissende,	nevednež,

la morte,	der Tod,	smrt,
il morto,	der Tote,	mrtvec, mrlič,
la menzogna,	die Lüge,	laž,
il menzognero,	der Lügner,	lažnjivec,
la calunnia,	die Verleumdung,	obrekovanje,
il calunniatore,	der Verleumder,	obrekovalec,
l' ipocrisia,	die Heuchelei,	hinavščina,
l' ipocrita,	der Heuchler,	hinavec,
il dileggio,	die Verspottung,	zasmehovanje,
l' ingiustizia,	die Ungerechtigkeit,	krivica,
la poltroneria,	die Faulenzerei,	lenoba,
la canaglia,	das Lumpengesindel,	druhal,
il bastone,	der Stock,	palica,
la battaglia,	die Schlacht,	bitka, vojska,
la ritirata,	der Rückzug,	umikanje,
la pace,	der Friede,	mir,
la pioggia,	der Regen,	dež,
il lampo,	der Blitz,	blisk,
il tuono,	der Donner,	grom,
la tempesta,	der Hagel,	toča,
la noce,	die Nuß	oreh,
la rapa,	die Rübe,	repa,
la patata,	die Kartoffel,	krompir, korun,
l' uovo,	das Ei,	jajce,
l' arrosto,	der Braten,	pečenka,
il sale,	das Salz,	sol,
il pepe,	der Pfeffer,	poper,
l' olio,	das Oel,	olje,
l' aceto,	der Essig,	kis, ocet,
il vino,	der Wein,	vino,
la birra,	das Bier,	pivo,
l' osteria,	das Wirtshaus,	gostilnica, krčma,
la bottega,	das Gewölbe,	prodajalnica,
la malattia,	die Krankheit	bolezen,
la medicina,	die Arzenei,	zdravilo,
la giovinezza,	die Jugend,	mladost,
la vecchiaia,	das Alter,	starost,
l' ubbidienza,	der Gehorsam,	ubogljivost,pokorščina
l' umiltà,	die Demut,	ponižnost,
il rispetto,	die Achtung,	spoštovanje,
il caldo,	die Wärme,	vročina,
il freddo,	die Kälte.	mraz.

73.

I mesi dell' anno.	Die Monate des Jahres.	Meseci.
gennaio,	Januar, Jänner,	januar, prosinec,
febbraio,	Februar,	februar, svečan,
marzo,	März,	marec, sušec,
aprile,	April,	april, mali traven,
maggio,	Mai,	maj, veliki traven,
giugno,	Juni,	juni, rožnik,
luglio,	Juli,	julij, mali srpan,
agosto,	August,	avgust, veliki srpan,
settembre,	September,	september, kimovec,
ottobre,	Oktober,	oktober, vinotok,
novembre,	November,	november, listopad,
dicembre,	Dezember,	december, gruden.

74.

I giorni della settimana.	Die Tage der Woche.	Dnévi v tednu.
domenica,	Sonntag,	nedelja,
lunedì,	Montag,	pondeljek,
martedì,	Dienstag,	torek,
mercoledì,	Mittwoch,	sreda,
giovedì,	Donnerstag,	četrtek,
venerdì,	Freitag,	petek,
sabato,	Samstag, Sonnabend,	sobota.

75.

I tempi.	Die Zeiten.	Časi.
il mese,	der Monat,	mesec,
la settimana,	die Woche,	teden,
il giorno,	der Tag,	dan,
la notte,	die Nacht,	noč,
il mattino,	der Morgen,	jutro,
la sera,	der Abend,	večer,
l' alba,	die Morgenröte,	zora,
il crepuscolo,	die Dämmerung,	mrak,
il mezzogiorno,	der Mittag,	poldne,
la mezzanotte,	die Mitternacht,	polnoči,
prima di mezzogiorno,	Vormittag,	predpoldne,
dopo mezzogiorno,	Nachmittag.	popoldne,

un' ora,	eine Stunde,	ura,
mezz' ora,	eine halbe Stunde,	pol ure,
un quarto d' ora,	eine Viertel Stunde,	četrt ure,
cinque minuti,	fünf Minuten,	pet minut,
un minuto,	eine Minute,	minuta,
dieci secondi,	zehn Sekunden,	deset sekund,
un secondo,	eine Sekunde,	sekunda,
un secolo,	ein Jahrhundert,	stoletje, vek,
un anno,	ein Jahr,	leto,
un anno bisestile,	ein Schaltjahr,	prestopno leto,
l' anno nuovo, il capo d' anno,	das Neujahr,	novo leto,
un semestre,	ein Halbjahr,	pol leta,
un trimestre,	ein Vierteljahr,	četrt leta,
l' ecclissi solare,	die Sonnenfinsternis,	solćni mrk,
l' ecclissi lunare,	die Mondesfinsternis,	mesečni mrk,
i giorni canicolari,	die Hundstage,	pasji dnevi.

76.

Le stagioni.	Die Jahreszeiten.	Letni časi.
la stagione,	die Jahreszeit,	letni čas,
la primavera,	der Frühling,	pomlad,
l' estate, la state,	der Sommer,	poletje,
l' autunno,	der Herbst,	jesén,
l' inverno,	der Winter,	zima.

77.

Feste.	Festtage.	Praźniki.
l' Avvento,	die Adventzeit,	advent,
la vigilia di Natale,	der Christabend,	sv. večer,
il Natale,	die Weihnachten,	božić,
la festa di s. Stefano,	der Stephanstag,	praznik sv. Stefana,
l' Epifania,	heil. Dreikönigstag,	sv. trije kralji,
la purificazione della Madonna,	Maria Lichtmesse,	svečnica,
il Carnovale,	der Fasching,	pust,
giovedì grasso,	der Faschingsdonnerstag,	tolsti četrtek,
il dì delle ceneri,	der Aschermittwoch,	pepelnica,
la Quaresima,	die Fastenzeit,	postni čas, post,
la domenica delle palme,	der Palmsonntag,	cvetna nedelja, oljčna nedelja,

la festa di s. Giuseppe,	der Josefstag,	praznik sv. Jožefa,
la settimana santa,	die Charwoche,	veliki teden,
giovedì santo,	der Grünn-Donnerstag,	veliki četrtek,
venerdì santo,	der Charfreitag,	veliki petek,
sabato santo,	der Charsamstag,	velika sobota,
Pasqua,	Ostern,	velika noč,
l' Ascensione,	Christi Himmelfahrt,	vnebohod,
le Pentecoste,	Pfingsten,	binkošti,
la festa del Corpus Domini,	Frohnleichnamfest,	praznik persv. rešnjega telesa,
la natività di Maria Vergine,	Maria Geburt,	rojstvo Device Marije, mali šmaren,
l' Assunzione,	Maria Himmelfahrt,	vnebovzetje device Marije, veliki šmaren
Tutti i santi,	Aller Heiligentag,	praznik vseh svetnikov,
Commemorazione dei defunti,	Aller-Seelentag,	vrenih duš dan,
il giorno di magro,	der Fasttag,	postni dan,
il giorno di lavoro,	der Werktag,	delavnik,
il giorno natalizio,	der Geburtstag,	rojstni dan,
il giorno onomastico,	der Namenstag,	god, imendan.

78.

Gradi di parentela.	Die Blutverwandschaft.	Sorodstvo.
il parentado, la parentela,	die Verwandschaft,	sorodstvo,
il parente,	der Verwandte,	sorodnik,
un affine,	eine verschwägerte Person,	oseba v svaščini,
gli antenati, i progenitori, gli avi,	die Vorfahren, die Ahnen,	dedje, predniki, stari očetje,
il nonno, l' avo,	der Großvater,	ded, stari oče,
la nonna, l' ava,	die Großmutter,	babica, stara mati,
il bisnonno, il bisavolo,	der Uhrgroßvater,	praded,
la bisnonna, la bisava,	die Uhrgroßmutter,	prababica,
il patrigno,	der Stiefvater,	očim,
la matrigna,	die Stiefmutter,	mačeha,
il figlio maggiore,	der ältere Sohn,	starši sin,
la figlia minore,	die jüngere Tochter,	mlajša hči,
il primogenito,	der Erstgeborne,	prvorojenec,
fratelli gemelli,	Zwillingsbrüder,	dvojčka,

il figliastro,	der Stiefsohn,	pastorek,
la figliastra,	die Stieftochter,	pastorka,
il nipote,	der Neffe, Enkel,	vnuk,
la nipote,	die Nichte, Enkelin,	vnukinja,
il pronipote,	der Urenkel,	pravnuk,
la pronipote,	die Urenkelin,	pravnukinja,
lo zio,	der Oheim,	stric,
la zia,	die Tante,	teta,
il cugino,	der Vetter (Cousin),	bratranec, strnič,
la cugina,	die Base,	sestrična, strnička,
il marito, il consorte,	der Ehemann, der Gemahl, Gatte,	mož, soprog,
la moglie, la consorte,	die Ehefrau, Gemahlin, Gattin,	žena, soproga,
lo sposo,	der Bräutigam,	ženin, zaročenec,
la sposa,	die Braut,	nevesta,
lo suocero,	der Schwiegervater,	tast,
la suocera,	die Schwiegermutter,	tašča,
il genero,	der Schwiegersohn,	zet,
la nuora,	die Schwiegertochter,	sinaha, nevesta,
il cognato,	der Schwager,	svak,
il compare, padrino, santolo,	der Gevatter,	boter, kum,
la comare, santola,	die Gevatterin.	botrica, kumica,

79.

Stato degli uomini.	Stand der Menschen.	Stanovi človeka.
un vecchio,	ein Alter	starec, starček,
una vecchia,	eine Alte,	starka,
uomo attempato,	ein bejahrter Mann,	prileten mož,
un bambino,	ein kleines Kind,	otrok,
una bambina,		dete,
la gioventù,	die Jugend,	maldost,
la fanciullezza,	die Kindheit,	otroštvo,
il fanciullo,	das Kind,	otrok,
la fanciulla.		deklica,
un ragazzo,	ein Knabe,	deček,
una ragazza,	ein Mädchen,	deklica, deklè,
un signorino,	ein junger Herr,	gospodič,
una signorina,	ein Fräulein,	gospodična.
una damigella,		
un giovane,	ein Jüngling,	mladenič,

un personaggio,	eine vornehme Person.	imenitna oseba,
il padrone,	der Gebieter, Hausherr,	gospodar,
la padrona,	die Gebieterin, Hausfrau,	gospodinja,
un nano,	ein Zwerg,	pritlikovec,
una nana,	eine Zwergin,	pritlikovka,
un gigante,	ein Riese,	velikan, orják,
una gigante, gigantessa,	eine Riesin,	velikanka, orjakinja,
un moro,	ein Mohr,	zamorec,
una mora,	eine Mohrin,	zamorka,
un vedovo,	ein Wittwer,	vdovec,
una vedova,	eine Wittwe,	vdova,
un orfano,	eine Waise,	sirota,
il tutore,	der Vormund,	varuh, skrbnik,
la tutrice,	die Vormünderin,	varuhinja, skrbnica,
il pupillo,	der Mündel,	varovanec, sirota,
il precettore,	der Hauslehrer,	domači učitelj,
l' educatore,	der Erzieher,	odgojitelj,
l' educatrice,	die Erzieherin,	odgojiteljica,
il maestro,	der Lehrer,	učitelj,
la maestra,	die Lehrerin,	učiteljica,
l' allievo,	der Zögling,	gojenec,
lo scolaro,	der Schüler,	ućenec,
il fattore, il gastaldo,	der Wirthschaftsverwalter,	oskrbnik,
la fattoressa, la gastalda	die Wirthschaftsverwalterin,	oskrbnica,
il segretario,	der Sekretär,	tajnik,
la servitù,	die Dienerschaft,	posli,
la cameriera,	die Kammerdienerin,	sobarica,
il servitore, il servo, lo staffiere,	der Bediente, Diener,	strežaj, sluga,
lo straniero, il forestiero,	der Fremde,	ptujec,
il borghese, il cittadino,	der Bürger,	državljan, meščan,
il contadino,	der Bauer,	kmet,
la serva, la fantesca,	die Magd,	dekla,
il cuoco,	der Koch,	kuhar,
la cuoca,	die Köhin,	kuharica,
la lavandaia,	die Wäscherin,	perica,
il portiere, il portinaio,	der Türsteher, Portier,	vratar,
il giardiniere,	der Gärtner,	vrtnar,

il cavallerizzo,	der Bereiter,	jabač,
un palafreniere,	ein Reitknecht,	jezdni hlapec;
il cocchiere,	der Kutscher,	kočijaž,

80.

L'uomo ed i fenomeni che si osservano in lui.	Dinge, die den Menschen betreffen.	Kar opazujemo na človeku.
la faccia, il viso, il volto,	das Gesicht,	obraz,
la vista,	die Seekraft,	vid, pogled,
l' udito,	das Gehör,	sluh,
il tatto,	das Gefühl,	tip,
il gusto,	der Geschmack,	okus,
l' odorato,	der Geruch,	voh,
la carnagione,	die Hautfarbe,	barva kože,
la fisonomia, le fattezze,	die Gesichtsbildung, die Gesichtszüge,	obličije,
la dentatura,	das Gebiß,	zobje,
denti posticci,	Eingesetzte Zähne,	vloženi zobje,
una glandula,	eine Drüse,	žleza,
il fiato,	der Atem,	sapa, dih,
la saliva,	der Speichel,	slina,
una ruga, grinza,	eine Runzel,	grba, guba,
il sudore,	der Schweiß,	pot,
il riso,	das Lachen,	smeh,
un sorriso,	ein Lächeln,	smehljaj,
lo sternuto,	das Niesen,	kihanje,
lo sbadiglio,	das Gähnen,	zdehanje,
il sonno,	der Schlaf,	spanje,
il sogno,	der Traum,	sanje,
un sospiro,	ein Seufzer,	vzdih, zdihljej,
un gemito,	das Aechzen, Stöhnen,	stok,
la lagrima,	die Träne,	solza,
il pianto,	das Weinen,	jok,
il puzzo,	der Gestank,	smrad,
la voce,	die Stimme,	glas,
la parola,	das Wort,	beseda,
il balbettare, il tartagliare,	das Stammeln, das Stottern,	jecljati,
il canto,	der Gesang,	petje,
il fischiare,	das Pfeifen,	žvižganje,
il grido,	das Geschrei,	vpitje, kričanje,

gridare,	schreien,	kričati,
la bellezza,	die Schönheit.	lepota,
il brutto,	das Häßliche,	grdo,
il dolce,	das Süße,	sladko,
l' amaro,	das Bittere,	grenko, gorjupo,
l' acido,	das Sauere	kislo,
la corpulenza,	die Wohlbeleibtheit.	debelost,
la magrezza,	die Magerkeit,	medlost,
persona grassa, magra,	Fette, magere, Person,	debela, medla oseba,
la complessione, la costituzione,	die Leibesbeschaffenheit,	kakovost života,
la grandezza,	die Größe,	velikost,
statura media,	Mittlere Größe,	srednja velikost,
il portamento,	die Haltung	noša,
l' andamento,	der Gang,	hoja,
il passo,	der Schritt,	stopinja, korak,
il correre,	das Laufen,	letanje,
il ballo,	der Tanz,	ples,
lo sdrucciolare, lo scivolare,	das Gleiten, ausglitschen, schleifen.	drsanje, dričanje, izpodrsniti, brusiti, vleči,

81.

Vestimenti ed altri oggetti, che gli uomini sogliono portare con se.	**Die Kleidung und andere Sachen, die die Menschen mit sich zu tragen pflegen.**	**Obleka in razne stvari, katere človek seboj nosi.**
abito di gala,	das Gallakleid,	praznična obleka,
ricamato,	Gestickt,	vezen-a-o,
abito da lutto.	das Trauerkleid,	črna, žalovalna obleka,
il cappotto,	der Caputrock,	dolga suknja,
il soprabito, la sopraveste,	der Ueberrock,	vrhna suknja,
l' uniforme, la divisa,	die Uniform,	uniforma, ednolična obleka,
le mostre,	der Aufschlag,	ošiv, os eč, zalek,
la pelliccia,	der Pelz,	kožuh,
il frac,	der Frack,	frak,
la fodera,	das Futter,	podloga, podolaka, podšiv,
la piega,	die Falte,	guba,
il bottone,	der Knopf,	gumb,
il panciotto,	die Weste,	oprsnik, telovnik,
i pantaloni, i calzoni,	die Pantalons,	hlače,
le bretelle,	der Hosenträger.	obramnica, oprtnika,

la camicetta,	das Vorhemd,	srajčnik,
le pianelle, le pantofole,	der Pantoffel,	brezpetnik,
la fibbia,	die Schnalle	zapona,
la galoscia,	der Ueberschuh,	vrhni črevelj,
lo sperone, sprone,	der Sporn,	ostroga,
il cappello tondo,	der runde Hut	okrogel klobuk,
cappello a cilindro,	Zylinder-Hut,	visok klobuk, cilinder,
il pennacchio,	der Federbusch,	peresni cop ali šopek,
la sciarpa,	die Schärpe,	ovratnica,
l' ombrello,	der Regenschirm,	dežnik,
il bastone,	der Stock,	palica,
gli occhiali,	die Brillen,	naočniki,
un cannocchiale,	das Fernrohr,	daljnogled,
la pipa,	die Pfeife,	pipa,
la cannuccia,	das Pfeifenrohr,	cev,
la borsa da tabacco,	der Tabakbeutel,	mošnja za tobak,
lo smaniglio,	das Armband,	zapestnica,
l' orecchino,	das Ohrgehänge,	uhan,
il collare,	der Kragen,	ovratnik,
l' abito di mattina, veste di confidenza, la veste da camera,	das Morgenkleid, der Schlafrock,	jutranja, hišna obleka,
un nastro da cuffia,	das Haubenband,	trak za čepičo,
il busto, il bustine,	das Mieder, der Schnürleib,	stiskalnik, moderc
il cordone, cordoncino per allacciare,	das Schnürband,	Zatezalni trak, zateznica,
il gallone, il fiocco,	die Quaste,	Čop, šop.

82.

Arredi di casa.	Hausgeräte.	Hišna oprava.
i mobili, le mobiglie,	die Möbeln,	pohištvo, hišna oprava
l' armadio,	der Schrank,	skrinja, omara,
il cassettone,	der Schubkasten,	predalnik,
il tavolino,	das Tischlein,	mizica,
il cassettino,	die Schublade,	predalček,
il seggiolone,	der Lehnstuhl,	naslonjač,
la sedia a bracciuoli,	der Armsessel,	stol z ročaji, naslonjač,
il canapè,	das Kanapee,	blazinjak, kanapè,

il sofà,	das Sofa,	zofa, počivalnica,
il divano,	der Divan,	divan,
le cortine,	der Vorhang,	nagrinjalo,
il quadro,	das Gemälde,	podoba, slika,
l' incisione in rame,	der Kupferstich	bakrorez,
la cornice,	der Rahmen,	okvir,
l' orologio da muro	die Wanduhr,	stenska ura,
il baule, il forziere, il cofano,	Der Koffer,	popotna skrinjica, kovček,
il candelliere,	der Leuchter,	svečnik,
la candela,	die Kerze,	sveča,
il lucignolo,	der Docht,	sten,
il paralume,	der Lichtschirm,	senčnik,
il cavastivali	der Stiefelknecht,	zajec, hlapec,
il lavamani,	das Waschbeckengestell,	umivalnik,
il catino,	das Waschbecken,	skleda,
l' asciugamani,	das Handtuch,	brisača, obrisalka,
la scopetta, la spazzola,	die Bürste,	ščet.
la spugna,	der Waschschwamm,	goba za umivanje,
la sputacchiera,	der Spucknapf,	pljuvalnik.

83.

Lo studio.	Die Studierstube.	Učna soba.
libro legato, sciolto, non legato,	Gebundenes Buch, ungebundenes,	vezana knjiga, nevezana.
la parte,	der Teil,	del,
il tomo, il volume,	der Band,	snopić,
la pagina.	die Seite,	stran,
il fascicolo, il quaderno, il quadernetto,	das Heft, die Lage,	zvezek, pisanka
carta da lettere,	Briefpapier,	papir za pisma,
la carta sugante,	das Löschpapier,	pilnik,
un foglio di carta,	ein Bogen Papier,	pola papirja,
un pacco di carta,	ein Pack Papier,	zavitek papirja,
lo sgorbio d' inchiostro,	der Tintenflecks,	madež, maroga,
il polverino,	die Sandbüchse,	sipnica,
penna grossa, fina,	dicke, feine Feder,	debelo, tanko pero,
il pennale,	die Federbüchse,	pušica za peresa,
il temperino,	das Federmesser,	nožek.
la riga,	das Lineal,	ravnilo,

il compasso,	der Zirkel,	šestilo,
la tavola di lavagna,	die Schiefertafel,	ploščica,
la matita rossa,	der Rotstift.	rdeč črtnik, svinčnik,
la ceralacca, la cera di Spagna,	das Siegellack,	pečatni vosek,
il biglietto, viglietto,	das Billet, Briefchen,	listek,
la coperta, l' involto,	das Couvert, der Umschlag.	zavitek,
l' indirizzo, la soprascritta,	die Adresse, die Aufschrift,	naslov, nadpis,
il tavolino da scrivere, lo scrittoio,	der Schreibtisch, das Schreibpult,	pisalnik, pisalna miza.

84.

Artisti, industriali, artieri.	Künstler, Gewerbsleute, Handwerker.	Umetniki obrtniki, rokodelci.
l' artista,	der Künstler,	umetnik,
il pittore,	der Maler,	slikar,
la pittrice,	die Malerin,	slikarica,
il disegnatore,	der Zeichner,	risar,
il ritrattista,	der Portraitmaler,	obrazni, portretni slikar,
l' incisore in rame.	der Kupferstecher,	bakrorezec.
il bulino,	der Grabstichel,	dolbnik,
il paesetto, paesaggio,	die Landschaft,	pokrajina,
lo scultore, lo statuario,	der Bildhauer,	kipar.
l' intagliatore, incisore di sigilli,	der Petschaftstecher,	pečatorezec,
il taglia pietre,	der Steinsmetz	klesar,
il litografo,	der Steindrucker,	kamnotiskar,
l' ingegnere,	der Ingenieur,	inženir,
l' geometra,	der Geometer,	zemljemerec,
l' architetto,	der Baumeister,	stavbenik, stavbinskih mojster,
lo speziale, il farmacista,	der Apotheker,	lekarničar,
il ciarlatano,	der Marktschreier,	kričač,
il meccanico,	der Mechaniker,	mehanik,
l' orefice,	der Goldarbeiter,	zlatar,
il cambista,	der Geldwechsler,	menjalec,

il commerciante, il negoziante, il mercante, il trafficante,	der Kaufmann,	trgovec, kupčevalec, kupec,
il banco, lo scrittoio,	das Kontor, die Schreibstube,	kupčijska pisarnica,
la balla,	der Ballen,	butara, zavoj, bala,
il pacchetto,	das Packet,	zavitek,
la mercanzia, la merce,	die Ware,	kupčijsko blago,
il principale,	der Prinzipal,	gospodar,
il compagno, il socio,	der Handelsgesellschafter,	družnik, tovariš,
il contabile,	der Handlungsbuchhalter,	računar,
lo scrivano,	der Schreiber,	trgovski pisar,
il cassiere,	der Kassier,	denarničar, blagajničar,
il giovane di negozio, di bottega,	der Handlungsgehilfe,	kupčijski strežaj,
il garzone di bottega,	der Handlungslehrjunge,	kupčijski učenec,
l'avventore,	der Kunde,	odjemalec, kupovalec,
il droghiere, mercante di droghe, di spezierie,	der Droguist, Materialhändler,	mirodilničar,
chincaglie,	Kurze Ware,	drobnina,
una mercantessa di mode, modista,	die Modehändlerin, die Modistin,	modistinja, prodajalka oblačil po novi noši,
il bottegaio, merciaio a ritaglio,	der Schnittwarenhändler,	prodajalec tkanin,
il merciaiuolo, il girovago.	der Tabuletkrämer, der Hausirer,	pohišni prodajalec, krošnjar,
il distillatore d'acquavite, di rosolio,	der Branntweinbrenner,	žganjar,
il mestiere,	das Handwerk, das Gewerbe,	rokodelstvo,
il lavorante,	der Gesell,	pomagač,
il calzolaio,	der Schuster,	črevljar,
il ciabattino,	der Schuhflicker,	krpač,
il pellicciaio,	der Kürschner,	krznar,
il tappezziere,	der Tapezierer,	tapetar,
il pistore, il fornaio,	der Bäker,	pék,
il mugnaio,	der Müller,	mlinar,
il confetturiere,	der Zuckerbäcker,	slaščičar,
il caffettiere,	der Kaffeesieder,	kavarnar,
il trattore,	der Speisewirt,	krčmar,

la bettola, taverna,	die Schänke,	točilnica, pivnica,
il birraio,	der Braumeister,	pivovar, olar,
la fabbrica di birra,	die Brauerei,	pivovarstvo, olarstvo,
la birraria,	der Bierschank	pivarnica.
il macellaio, il beccaio,	der Fleischer, der Metzger,	mesar,
il sellaio,	der Sattler,	sedlar, komatar,
il conciapelli, il conciatore,	der Gerber,	strojar,
lo schioppettiere, l'archibugiere,	der Büchsenmacher,	puškar,
il calderaio,	der Kupferschmied,	kotlar,
il coltellinaio,	der Messerschmied,	nožar,
il bandaio, il lattaio,	der Klämpner,	klepar,
l' arrotino,	der Schleifer,	brusar,
il vetraio,	der Glaser,	steklar,
il rigatiere,	der Trödler,	starinar,
il pannaiuolo,	der Tuchmacher,	suknar,
il bottonaio,	der Knopfmacher,	gumbar,
il pentolaio,	der Töpfer, der Hafner,	lončar,
l' ombrellaio,	der Schirmmacher,	dežnikar,
il pettinaio,	der Kammacher,	glavnikar,
il saponaio,	der Seifensieder,	milar,
il tintore,	der Färber,	barvar,
il cartaio,	der Papiermacher,	papirničar,
la cartiera,	die Papiermühle,	papirnica,
il tipografo,	der Buchdrucker,	tiskar,
il legatore di libri,	der Buchbinder,	knjigovezki,
il vetturino,	der Lohnkutscher,	izvošček,
la guida,	der Wegweiser,	vodnik, kažipot,
il portalettere,	der Briefträger,	pismonoša,
l' uccellatore,	der Vogelfänger,	ptičar,
il pescatore,	der Fischer,	ribič,
il fruttaiolo,	der Obsthändler,	branjevec,
la rivendugliola, la rivenditrice,	die Höckerin, Wiederverkäuferin.	prekupčevalka, branjevka,
il lustrasarpe,	der Stiefelputzer,	snažilec obuvala,
la patina, il lustro,	die Wichse,	črnilo za črevlje,
il carbonaio,	der Kohlenbrenner,	oglar,
lo spaccalegna,	der Holzhacker,	drvár,
l'operaio, il giornaliere,	der Taglöhner,	dninar,
il manovale,	der Handlanger,	podajač, pomagalec,
il beccamorti, il becchino,	der Totengräber,	grobar, mrtvar,
il pedagogo,	der Erzieher,	odgojitelj,

il contabile,	der Rechenmeister,	računar,
l' assistente,	der Gehilfe	pomočnik,
l' avvocato,	der Rechtsanwalt,	odvetnik,
il cestaio,	der Korbmacher,	košár,
il fonditore di campane	der Glockengießer,	zvonar,
il biografo,	der Biograph,	životopisec,
il fornaciaio,	der Ziegelbrenner,	opekar,
il carpentiere,	der Zimmermann,	tesar
il pizzicagnolo,	der Speckhändler,	slaninar,
l' agente,	der Geschäftsführer,	poslovodja, opravnik,
il libraio,	der Buchhändler,	knjigotržec,
la levatrice,	die Hebamme,	babica,
la balia,	die Säugamme,	dojilka,
il negoziante di cuoia,	der Lederhändler,	usnjar,
il pollaiuolo	der Geflügelhändler,	Kokošar,
il funaio,	der Seiler,	vrvar,
lo stacciaio,	der Siebmacher,	rešetar,
il tessitore,	der Weber,	tkalec,
il cappellaio,	der Hutmacher,	klobučar,
il sarte,	der Schneider,	krojač,
il fabbro,	der Schmied,	kovač,
il muratore,	der Maurer,	zidar,
il contadino,	der Bauer,	kmet,
il carradore,	der Fuhrman,	voznik,
il falegname,	der Tischler,	mizar,
lo scrittore,	der Schreiber,	pisar.

85.

Dignità e cariche secolari.	Weltliche Würden und Aemter.	Svetna dostojanstva in službe.
l' imperatore,	der Kaiser,	cesar,
il re,	der König,	králj,
il sovrano, il monarca,	der Monarch,	vladar,
il principe ereditario,	der Erbprinz,	cesarjevič, kraljevič,
la regina,	die Königin,	kraljica,
il granduca,	der Großherzog,	veliki vojvoda,
l' elettore,	der Kurfürst,	volilni knez,
l' arciduca,	der Erzherzog,	nadvojvoda,
l' arciduchessa,	die Erzherzogin,	nadvojvodinja,
la principessa,	die Fürstin,	kneginja,
il langravio,	der Landgraf,	deželni grof,
il margravio, marchese,	der Markgraf,	mejni grof,

il burgravio,	der Burggraf,	grajščak,
il conte palatino,	der Pfalzgraf,	polatinski grof,
il conte,	der Graf,	grof,
la contessa,	die Gräfin,	grofinja,
il barone,	der Freiherr,	baron,
la baronessa,	die Freifrau,	baronovka, baronica,
il cavaliere,	der Ritter,	vitez,
il gentiluomo,	der Edelmann,	plemenitaš,
la gentildonna,	die Edelfrau,	plemkinja, plemenita gospa,
il sultano,	der Sultan,	sultan,
il gran signore, il gran turco,	der Großherr,	padišah, turški cesar,
il bascià,	der Pascha,	paša, turški deželni glavar,
l' ambasciatore,	der Botchafter,	poslanec
l' inviato,	der Gesandte,	
l' incaricato d' affari,	der Gesandschaftsträger,	poverjenik,
il gran maggiordomo,	der Oberfthofmeifter,	veliki dvorni mojster,
il gran ciambellano,	der Oberfthofkämmerer,	veliki dvorni komornik
il gran maresciallo di corte,	der Oberfthofmarfchall,	veliki dvorni maršal,
il grande scudiere,	der Oberft-Stallmeifter,	dvorni nadkonjar,
il gran cerimoniere,	der Oberft-Zeremonienmeifter,	najvišji obrednik,
il ciambellano,	der Kämmerer,	komornik,
il paggio	der Edelknabe,	plemič,
il presidente del ministero,	der Staats-Minifter,	ministerski predsednik,
ministro degli affari esteri, dell' interno, delle finanze,	Minifter der auswärtigen Angelegenheiten, des Innern, der Finanzen.	minister zunanjih zadev, notranjih zadev, finančni minister,
il gran cancelliere,	der oberfte Kanzler,	najvišji kancelar,
il cancelliere aulico,	der Hofkanzler,	dvorni kancelar,
il governatore,	der Gouverneur,	deželni poglavar,
il presidente,	der Präfident,	predsednik,
il vicepresidente,	der Vizepräfident,	podpredsednik,
il consigliere intimo,	der Geheimrat,	skrivni svetovalec, tajni svétnik,
il consigliere di stato,	der Staatsrat	državni svetovalec,
il consigliere aulico,	der Hofrat,	dvorni svetovalec,
il consigliere di commissione aulica.	der Hofkommiffionsrat,	svetovalec dvorne komisije.

il consigliere d' appello,	der Appellationsrat,	svetovalec prizivnega dvora,
il consigliere di reggenza, di governo,	der Regierungs-, Gouvernialrat,	vladni, deželni svetovalec,
il referente,	der Referent,	poročevalec,
il segretario aulico,	der Hoffekretär,	dvorni tajnik,
il concepista aulico,	der Hofkonzipist,	dvorni koncipist,
l' assessore,	der Assessor,	prisednik,
il protocollista,	der Protokolist,	zapisnikar,
l' ascoltante,	der Askultant,	poslušalec,
il capitano distrettuale	der Bezirkshauptmann,	okrajni glavar,
il commissario distrettuale,	der Bezirkskommissär,	okrajni komisar,
il podestà,	der Bürgermeister,	župan,
il tesoriere,	der Zahlmeister,	plačevalec,
il controllore,	der Kontrollor,	preglednik,
il liquidatore,	der Liquidator,	ugotovljalec,
il cassiere,	der Kassier,	denarničar, blagajnićar,
il ragioniere,	der Rechnungsführer,	računar,
il capo d' uffizio,	der Amtsvorsteher,	uradni predstojnik,
l' aggiunto alla spedizione,	der Expedits-Adjunkt,	odpravniški pomočnik,
lo speditore,	der Expeditor,	odpravnik,
il registrato e,	der Registrator,	vpisovalec,
il cancellista,	der Kanzlist,	pisar, kancelist.

86.

Dignità ecclesiastiche.	Geistliche Würden.	Duhovniška destojanstva.
il papa, il pontefice,	der Papst,	papež, sv. oče,
il cardinale,	der Kardinal,	kardinal,
il nunzio,	der Nunzius,	poslanec, poročnik papežev,
il patriarca	der Patriarch,	patriarh, očak,
il principe arcivescovo,	der Fürst-Erzbischof,	knezo-nadškof,
il principe vescovo,	der Fürst-Bischof,	knezo-škof,
il vescovo suffraganeo,	der Weihbischof,	namestni škof, namestni vladika,
il prelato,	der Prälat,	prelat,
il canonico,	der Domherr,	korar, kanonik,
il canonico onorario,	der Ehrendomherr,	častni korar,
il prevosto,	der Probst,	prošt,

il decano,	der Dehant,	dekan,
la tiara,	die Tiara, dreifache, päpstliche Krone,	tjara, trojna papeževa krona,
la mitra, l'infula,	die Bischofsmütze,	škofova kapa,
il pastorale,	der Bischofsstab,	škofova palica,
il parroco,	der Pfarrer,	župnik,
il vicario,	der Vikar,	vikar,
il cappellano,	der Kaplan,	kaplan,
il sacerdote, prete,	der Priester,	duhovnik, mašnik,
il predicatore,	der Prädiger,	propovednik, pridigar,
il confessore,	der Beichtvater,	izpovednik
l'abate mitrato,	der Infulierte Abt,	opat z mitro
la badessa,	die Aebtissin,	opatica, opatinja,
il priore,	der Prior,	prednik, predstojnik,
il padre guardiano,	der Pater Guardian,	oče gvardijan,
il monaco, il religioso, il frate,	der Mönch,	redovnik, menih,
la monaca, la religiosa,	die Monne,	nuna,
l'arcivescovado,	das Erzbistum,	nadškofija,
il vescovado,	das Bistum,	škofija,
l'abbazia,	die Abtei,	opatija.

87.

Proposizioni negative ed interrogative.	Verneinende und fragende Sätze.	Nikalni in vprašalni stavki.
Non ho io del tè?	Habe ich keinen Tee?	Nimam čaja?
Non hai tu servitore?	Hast du keinen Bedienten?	Nimaš služabnika?
Non ha egli del velluto?	Hat er keinen Sammet?	Nima on baržuna, žameta?
Non abbiamo noi coltelli?	Haben wir keine Messer?	Nimamo nožev?
Non avete voi cucchiai?	Habt ihr keine Löffel?	Nimate žlic?
Non hanno essi polvere?	Haben sie kein Pulver?	Nimajo smodnika?
—	—	—
Non aveva io delle ricchezze?	Hatte ich keine Reichtümer?	Nisem imel bogastva?
Non avevi tu zucchero?	Hattest du keinen Zucker?	Nisi imel sladkorja?
Non aveva egli forbici?	Hatte er keine Schere?	Ni imel škarij?
Non avevamo noi uno specchio?	Hatten wir keinen Spiegel?	Nismo imeli zrcala, ogledala?

Non avevate voi dei nastri?	Hattet ihr keine Bänder?	Niste imeli vi trakov?
Non avevano essi sedie?	Hatten sie keine Stühle?	Niso imeli oni stolov?
—	—	—
Non avrò io un giardino?	Werde ich keinen Garten haben?	Ne bom imel vrta?
Non avrai tu delle rose?	Wirst du keine Rosen haben?	Ne boš imel vrtnic?
Non avrà egli alcun forziere?	Wird er keinen Koffer haben?	Ne bo imel kovčeka?
Non avremo noi delle cortine?	Werden wir keine Vorhänge haben?	Ne bomo iméli zagrinjal?
Non avrete voi delle candele di cera?	Werdet ihr keine Wachslichter haben?	Ne bodete imeli voščenih sveč?
Non avranno essi dei candelieri?	Werden sie keine Leuchter haben?	Ne bodo imeli svéčnikov?
—	—	—
Se io non avessi?	Wenn ich nicht hätte?	Ko bi jaz ne imel?
Se tu non avessi? ecc.	Wenn du nicht hättest? u. s. w.	Ko bi ti ne imel? i. t. d.
—	—	—
Non avrei una carrozza?	Würde ich nicht eine Kutsche haben?	Bi jaz ne imel voza, kočije?
Non avresti tu polvere?	Würdest du nicht Pulver haben?	Bi ne imel smodnika?
Non avrebb' egli una ricompensa?	Würde er keine Belohnung haben?	Bi ne imél plačila?
Non avremmo noi giardini?	Würden wir keine Gärten haben?	Bi ne iméli vrtov?
Non avreste voi case?	Würdet ihr keine Häuser haben?	Bi ne iméli hiš?
Non avrebbero essi i suffragi?	Würden sie nicht die Stimmen haben?	Bi ne iméli glasov?

88.

Aggettivi.	Eigenschaftswöter.	Pridevniki.
contento,	zufrieden, erfreut,	zadovoljen,
sincero,	aufrichtig,	odkritosrčen,
aggradevole,	angenehm,	prijeten,
timido,	furchtsam,	boječ,
amabile,	liebenswürdig,	ljubeznjiv,

tranquillo,	ruhig,	miren,
coscienzioso,	gewissenhaft,	vésten,
costante,	beständig	stanoviten,
curioso,	neugierig,	radoveden,
diligente,	fleißig,	priden,
pigro,	faul, träge,	lén,
rispettato,	geachtet,	spoštovan,
attivo,	geschäftig,	delaven,
sorpreso,	erstaunt,	osupnjen, zavzet,
indispettito,	erzürnt,	razkačen, jezen,
discreto,	bescheiden,	skromen, ponižen,
gobbo,	buckelig,	grbast,
sospetto,	verdächtig,	sumljiv,
ferito,	verwundet,	ranjen,
pericoloso,	gefährlich,	nevaren,
dotto,	gelehrt,	učén,
economo,	sparsam,	varčen,
invidioso,	neidisch,	nevoščljiv,
magro,	mager, hager,	medel, suh,
ammalato,	krank,	bolán,
ingannato,	betrogen,	goljufân,
ingrato,	undankbar,	nehvaležen.

89.

Il verbo ausiliare **essere.**	Das Hilfszeitwort **sein.**	*Pomožni glagol* **biti.**
Io sono contento.	Ich bin zufrieden.	Jaz sem zadovoljen.
Tu sei indispettito.	Du bist erzürnt.	Ti si razkačen.
Egli è sincero.	Er ist aufrichtig.	On je odkritosrčen.
Noi siamo attivi.	Wir sind tätig.	Mi smo délavni.
Voi siete aggradevoli.	Ihr seid angenehm.	Vi ste prijetni.
Essi sono timidi.	Sie sind furchtsam.	Oni so boječi.
—	—	—
Io era economo.	Ich war sparsam.	Jaz sem bil varčen.
Tu eri magro.	Du warst mager.	Ti si bil medel.
Egli erà amabile.	Er war liebenswürdig.	On je bil ljubeznjiv
Noi eravamo tranquilli.	Wir waren ruhig.	Mi smo bili mirni.
Voi eravate coscienziosi.	Ihr waret gewissenhaft.	Vi ste bili vestni.
Essi erano costanti.	Sie waren beständig.	Oni so bili stanovitni
—	—	—

Io fui curioso.	Ich war neugierig	Jaz sem bil radoveden.
Tu fosti sano.	Du warst gesund.	Ti si bil zdrav.
Egli fu ricco.	Er war reich.	On je bil bogat.
Noi fummo diligenti.	Wir waren fleißig.	Mi smo bili pridni.
Voi foste pigri.	Ihr waret faul.	Vi ste bili leni.
Essi furono pericolosi.	Sie waren gefährlich.	Oni so bili nevarni.
—	—	—
Io sono stato.	Ich bin gewesen.	Sem bil.
Tu sei stato.	Du bist gewesen.	Si bil.
Egli è stato.	Er ist gewesen.	Je bil.
Ella è stata.	Sie ist gewesen.	Je bila.
È stato	Es ist gewesen.	Je bilo.
Noi siamo stati.	Wir sind gewesen.	Smo bili.
Voi siete stati.	Ihr seid gewesen.	Ste bili.
Essi sono stati.	Sie sind gewesen.	So bili.
Esse sono state.	Sie sind gewesen	So bile.
Ella è stato	Sie sind gewesen.	So bila.
—	—	—
Io sarò modesto	Ich werde bescheiden sein.	Jaz bom pohleven.
Tu sarai pigro.	Du wirst faul sein.	Ti boš lén.
Egli sarà dotto.	Er wird gelehrt sein.	On bo učén.
Noi saremo economi.	Wir werden sparsam sein.	Mi bomo varčni.
Voi sarete invidiosi.	Ihr werdet neidisch sein.	Vi bodete nevoščljivi.
Essi saranno magri.	Sie werden mager sein.	Oni bodo medli.
—	—	—
Se io fossi ferito.	Wenn ich verwundet wäre.	Ko bi bil jaz ranjen.
Se tu fossi rispettato.	Wenn du geachtet wärest.	Ko bi bil ti spoštovan.
ecc.	u. s. w.	i. t. d.
—	—	—
Io sarei ammalato.	Ich würde krank sein.	Jaz bi bil bolan.
Tu saresti sospetto	Du würdest verdächtig sein	Ti bi bil sumljiv.
Egli sarebbe saggio.	Er würde weise sein.	On bi bil moder.
Noi saremmo ingannati	Wir würden betrogen sein	Mi bi bili goljufani.
Voi sareste buoni.	Ihr würdet gut sein.	Vi bi bili dobri.
Essi sarebbero ingrati.	Sie würden undankbar sein.	Oni bi bili nehvaležni.

90.

Comparazione degli aggettivi.	Steigerung der Eigenschaftswörter.	Stopnjevanje pridevnikov.
Facile,	Leicht,	Lahek,
più facile,	leichter,	lažji,
il più facile.	der leichteste.	najlažji.

Difficile,	Schwer,	Težek,
più difficile,	schwerer,	težji,
il più difficile.	der schwerste.	najtežji.
Zelante,	Eifrig,	Goreč,
più zelante,	eifriger,	gorečnejši,
il più zelante.	der eifrigste.	najgorečnejši.
Favorevole,	Günstig,	Ugoden,
più favorevole,	günstiger,	ugodnejši,
il più favorevole.	der günstigste.	najugodnejši.
Fermo,	Fest,	Trden,
più fermo,	fester,	trdnejši,
il più fermo.	der festeste.	najtrdnejši.
Superbo,	Stolz,	Ošaben,
più superbo,	stolzer,	ošabnejši,
il più superbo.	der stolzeste.	najošabnejši.
Debole,	Schwach,	Šibek,
più debole,	schwächer,	šibkejši,
il più debole.	der schwächste.	najšibkejši.
Frugale,	Mäßig,	Zmeren,
più frugale,	mäßiger,	zmernejši,
il più frugale.	der mäßigste.	najzmernejši.
Generoso,	Großmütig,	Velikodušen,
più generoso,	großmütiger,	bolj velikodušen.
il più generoso.	der großmütigste.	najbolj velikodušen
Mesto,	Traurig,	Žalosten.
più mesto,	trauriger,	bolj žalosten,
il più mesto.	der traurigste.	najbolj žalosten.
Grave,	Schwer,	Resen,
più grave,	schwerer,	bolj resen,
il più grave.	der schwerste.	najbolj resen.
Abile,	Fähig,	Sposoben,
più abile,	fähiger,	bolj sposoben,
il più abile.	der fähigste.	najbolj sposoben.
Illustre,	Berühmt,	Slaven,
più illustre,	berühmter,	slavnejši
illustrissimo.	der berühmteste.	preslaven.
Giusto,	Gerecht,	Pravičen,
più giusto,	gerechter,	bolj pravičen,
giustissimo.	der gerechteste.	jako pravičen.
Perspicace,	Scharfsichtig,	Bistroumen,
più perspicace,	scharfsichtiger,	bolj bistroumen,
assai perspicace.	sehr scharfsichtig.	zelo bistroumen.

Laborioso,	Arbeitsam,	Delaven,
più laborioso,	arbeitsamer,	bolj delaven,
assai laborioso.	sehr arbeitsam.	jako delaven.
Giovane,	Jung,	Mlad,
più giovane,	jünger,	mlajši,
molto giovane.	sehr jung.	jako mlad, najmlajši.
Vecchio,	Alt,	Star,
più vecchio,	älter,	starejši,
molto vecchio.	sehr alt.	silno star.
Vivace,	Lebhaft,	Živahen.
più vivace,	lebhafter,	živahnejši,
molto vivace.	sehr lebhaft.	kaj živahen.
Allegro,	Lustig,	Vesel,
più allegro,	lustiger,	bolj vesel,
molto allegro.	sehr lustig.	prav vesel.
Potente,	Mächtig,	Mogočen,
più potente,	mächtiger,	mogočnejši,
onnipotente.	allmächtig.	vsegamogočen

91.

Proposizioni con riguardo alla comparazione degli aggettivi.	Sätze mit Rücksicht auf die Steigerung der Eigenschaftswörter.	Stavki z ozirom na stopnjevanje pridevnikov.
Io sono zelante.	Ich bin eifrig.	Jaz sem goreč.
Tu sei più zelante di Antonio.	Du bist eifriger als Anton.	Ti si bolj goreč nego Anton.
Quell' uomo è molto zelante.	Jener Mann ist sehr eifrig.	Tisti mož je jako goreč.
Noi siamo decisi.	Wir sind entschlossen.	Mi smo odločni.
Voi siete più decisi degli altri.	Ihr seid entschlossener als die anderen.	Vi ste odločnejši nego drugi.
Essi sono assai decisi.	Sie sind sehr entschlossen.	Oni so jako odločni.
Il padre è vecchio.	Der Vater ist alt.	Oče je star.
Il nonno è più vecchio.	Der Großvater ist älter.	Ded je starejši
Il bisnonno è vecchissimo.	Der Urgroßvater in sehr alt.	Praded je zelò star.
Quello è un uomo giusto.	Jener ist ein gerechter Mann.	Oni je pravičen mož.
Quella donna è più giusta dell' altra.	Jene Frau ist gerechter als die andere.	Ona žena je pravičnejša nego druga.
Quel giudice è giustissimo.	Jener Richter ist sehr gerecht.	Oni sodnik je zelò pravičen.

Il fanciullo è mesto.	Der Knabe ist traurig.	Deček je žalosten.
Sua sorella è più mesta.	Seine Schwester ist trauriger.	Njegova sestra je bolj žalostna.
La madre è mestissima.	Die Mutter ist sehr traurig.	Mati je silno žalostna.
Sei tu allegro?	Bist du lustig?	Si vesel?
Fosti mai più allegro?	Warst du je lustiger?	Si bil kedaj bolj vesel?
Quella fanciulla è molto allegra.	Jenes Mädchen ist sehr lustig.	Ona deklica je močno vesela.
Il principe è potente.	Der Fürst ist mächtig.	Knez je mogočen.
L' imperatore è più potente.	Der Kaiser ist mächtiger.	Cesar je mogočnejši.
Dio è onnipotente.	Gott ist allmächtig.	Bog je vsegamogočen.
Quell' uomo fu sempre laborioso.	Jener Mann war immer arbeitsam.	Oni človek je bil vedno delaven.
Questo contadino è ancora più laborioso.	Dieser Bauer ist noch arbeitsamer.	Ta kmet je še delavnejši.
Quel fabbro è laboriosissimo.	Jener Schmied ist sehr arbeitsam.	Oni kovač je zelo delaven.
Io era debole	Ich war schwach.	Jaz sem bil šibek.
Tu eri debole.	Du warst schwach.	Ti si bil šibek.
Giovanni era debolissimo.	Johann war sehr schwach.	Ivan je bil zelò šibek.
Eravamo noi frugali?	Waren wir mäßig?	Ali smo bili zmerni?
Eravate voi più frugali di costoro?	Waret ihr mäßiger als diese?	Ali ste bili zmernejši nego ti?
Gli Spartani erano molto frugali.	Die Spartaner waren sehr mäßig.	Spartanci so bili jako zmerni.
Quel giovane sarebbe felice.	Jener Jüngling wäre glücklich.	Oni mladenič bi bil srečen.
Il conte sarebbe ancora più felice di lui.	Der Graf wäre noch glücklicher als er.	Grof bi bil še srečnejši nego on.
Quel negoziante sarebbe certo il più felice fra tutti.	Jener Kaufmann wäre gewiß der glücklichste unter allen.	Oni kupec bi bil gotovo najsrečnejši med vsemi.

92.

Sostantivi congiunti ad aggettivi e pronomi.	Eigenschafts- und Fürwörtern verbunden mit Hauptwörter.	Samostalniki. s pridevniki in zaimki.
Una bella giornata.	Ein schöner Tag.	Lep dan.
Una bella canzone.	Ein schönes Lied.	Lepa pesem.

Un bel bambino.	Ein schöner Knabe.	Lepo dete.
Un ombrello rosso.	Ein roter Regenschirm.	Rdeč dežnik.
Una folla sterminata.	Eine ungeheuere Menge.	Ogromna množica.
Un gatto morto.	Eine tote Katze.	Mrtva mačka.
Una fanciulla vispa.	Ein lebhaftes Mädchen.	Živahna deklica.
Una buona penna.	Eine gute Feder.	Dobro pero.
Una gallina ammalata.	Eine kranke Henne	Bolna kokoš.
Una lettera lunga.	Ein langer Brief.	Dolgo pismo.
Il libro nuovo.	Das neue Buch.	Nova knjiga.
L' erba verde	Das grüne Gras.	Zelena trava.
La porta grande.	Die große Tür.	Velike duri.
Il bicchiere netto	Das reine Glas.	Čisti kozarec, (čaša).
Carne fresca.	Frisches Fleisch.	Sveže mesó.
Formaggio duro.	Harter Käse.	Trdi sir.
Caffè bianco	Weißer Kaffee.	Bela kava.
Miele dolce.	Süßer Honig.	Sladki med.
Brodo caldo.	Warme Suppe.	Gorka juha.
Posto vacante.	Freier Platz.	Prazno mesto.
Camera oscura.	Dunkles Zimmer.	Temna soba.
Carta forte.	Starkes Papier.	Močen papir.
Maestro coscienzioso.	Gewissenhafter Lehrer.	Vestni učitelj.
Scolaro diligente.	Fleißiger Schüler	Pridni učenec.
Sasso grosso.	Dicker Stein.	Debel kamen.
Speranza vana.	Leere Hoffnung.	Prazna nada, (upanje).
Mela matura.	Reifer Apfel.	Zrelo jabolko.
Nuvolone nero.	Schwarze Wolke.	Črn oblak.
Quaderno piccolo.	Kleines Heft.	Maihna pisanka.
Ossa umane.	Menschliche Knochen.	Človeske kosti.
Mio zio.	Mein Onkel	Moj stric.
Mia zia.	Meine Tante.	Moja teta.
Tuo cugino.	Dein Vetter.	Tvoj bratranec.
Suo fratello.	Sein Bruder.	Njegov brat.
Sua sorella.	Seine Schwester.	Njegova sestra
Il nostro benefattore.	Unser Wohltäter.	Naš dobrotnik.
Il vostro lavoro.	Eure Arbeit.	Vaše delo.
Questo cibo.	Diese Speise.	Ta jed.
Quel gomitolo.	Jener Knäul.	Tisti klopčič.
Quella palla	Jene Kugel	Tista krogla.
Quel cuoio.	Jenes Leder.	Tisto usnje.
Il tuo pensiero.	Dein Gedanke.	Tvoja misel.
Il suo coniglio.	Sein Kaninchen.	Njegov kunec
Quel chiodo.	Jener Nagel.	Oni žebelj.
Quella verga.	Jene Rute.	Ona šiba.

93.

I verbi più usitati.	Die gebräuchlichsten Zeitwörter.	Najnavadniši glagoli.
abbadare,	achtgeben,	vpoštevati, uvaževati,
abbaiare,	bellen,	lajati,
abbandonare,	verlassen,	zapustiti, ostaviti,
abbaruffarsi,	zanken,	kregati se,
abbassare,	heruntersetzen,	znižati,
abbassarsi,	sich erniedrigen,	ponižati se,
abbellire,	verschönern,	olepšati,
abbeverare,	tränken,	napojiti,
abbisognare,	bedürfen,	potrebovati,
abboccarsi,	sich unterreden,	dogovarjati se,
abbominare,	verabscheuen, hassen,	sovražiti, mržiti,
abbonacciare,	stillen, besänftigen,	potolaziti,
abbonarsi,	sich pränumerieren,	naročiti se,
abbottonare,	zuknöpfen,	zapeti,
abbozzare,	entwerfen,	načrtati, osnovati,
abbracciare,	umarmen, egreifen,	objeti, objemati, sprejeti,
abbreviare,	abkürzen,	skrajšati,
abilitarsi,	sich befähigen,	vsposobiti se,
abitare,	wohnen,	stanovati,
abolire,	abschaffen,	razveljaviti,
aborrire,	verabscheuen,	sovražiti, mrziti,
abusare,	mißbrauchen,	zlorabiti,
accadere,	sich ereignen,	dogoditi se,
accamparsi,	sich lagern,	vtarobiti se,
accarezzare,	liebkosen,	gladiti, negovati, milovati,
accecare,	blenden, betören,	oslepiti,
accendere,	anzünden,	prižgati,
accettare,	annehmen,	sprejeti,
accomodare,	einrichten,	urediti,
accondiscendere,	einwilligen,	privoliti,
accorciare,	abkürzen,	skrajšati,
accorgersi,	bemerken, gewahr werden,	spoznati,
accorrere,	zu Hilfe eilen,	prihiteti,
accusare,	anklagen,	tožiti,
adattare,	fügen, anpassen,	pripraviti, urediti,
adoperare,	gebrauchen,	rabiti,

adorare,	anbeten, verehren,	moliti, častiti,
adornare,	schmücken.	olepšati, okrasiti,
adottare,	an Kindesstatt annehmen,	sprejeti kot sina ali hčer,
affermare,	bejahen, behaupten, bekräftigen,	trditi,
affiggere,	anheften, anschlagen,	nabiti,
affilare,	schärfen, wetzen,	nabrusiti,
affittare,	vermieten,	dati v zakup, v najem dati,
affliggere,	betrüben,	žaliti,
aggiungere,	hinzufügen,	pristaviti, dodati,
aggiustare,	zurechtmachen,	popraviti,
aggravare,	beschweren,	obtežiti,
agire,	handeln,	delati, ravnati,
agitare,	beunruhigen,	vznemirjati,
aguzzare,	schärfen,	brusiti,
aiutare,	helfen,	pomagati,
allargare,	erweitern,	razširiti,
allestire,	fertig machen,	dodelati, dovršiti, dokončati,
allevare,	erziehen,	vzgojevati,
alleviare,	erleichtern,	olajšati,
allungare,	verlängern,	podoljšati,
altercare,	zanken,	pričkati se,
alzare,	heben,	vzdigniti,
amare,	lieben,	ljubiti,
ammirare,	bewundern,	občudovati,
ammogliarsi,	sich verheiraten,	oženiti se, omožiti se,
ammonire,	ermahnen,	posvariti, opominjati,
andare,	gehen,	iti,
annegarsi,	ertrinken,	vtoniti, vtopiti se,
annerire,	anschwärzen, schwarz werden,	počrniti, počrneti,
annoiarsi,	sich langweilen,	dolgočasiti se,
annullare,	vernichten, aufheben,	vničiti,
apparecchiare,	vorbereiten,	pripraviti,
appianare,	ebnen,	poravnati,
appoggiare,	stützen, anlehnen,	nasloniti,
apprendere,	lernen,	učiti se,
approdare,	anlanden,	dospeti,
approfondirsi,	sich vertiefen,	vglobiti se,
aprire,	öffnen,	odpreti, odpirati,
ardere,	brennen,	goreti,

ardire,	wagen,	drzniti se,
arieggiare,	lüften,	zračiti, prezračevati,
arrabbiarsi,	sich ärgern,	jeziti se,
arrestare,	verhaften,	zapreti, v ječo dejati,
(trattenere),	aufhalten,	zadržati, ustaviti,
arricchire,	bereichern,	obogateti,
arrivare,	ankommen,	dospeti, priti,
arrossire,	erröten,	zardeti,
arrostire,	braten,	peči,
asciugare,	trocknen,	sušiti,
ascoltare,	zuhören,	poslušati,
aspettare,	warten,	čakati,
asportare,	ausführen,	izvoziti, izpeljati izvršiti,
assecondare,	nachhelfen, begünstigen,	pospeševati,
assolvere,	frei lassen, los sprechen, endigen,	odpustiti, proglasiti nekrivim, končati
assomigliare,	gleichen, ähnlich sein,	biti podoben,
assuefarsi,	sich gewöhnen,	privaditi se,
assumere,	annehmen, über sich nehmen	sprejeti,
attendere,	warten,	čakati,
(avere attenzione),	achtgeben,	paziti,
atterrare,	niederwerfen,	vreči na tla, podreti,
aumentare,	vermehren,	pomnožiti,
avvelenare,	vergiften,	ostrupiti,
avvenire,	sich ereignen,	dogoditi se,
avvertire,	benachrichtigen,	opozoriti, naznaniti,
(mettere in guardia),	warnen,	svariti,
avvezzarsi,	sich gewöhnen,	privaditi se,
avviare,	in den Gang bringen,	napotiti,
avvicinarsi,	sich näheren,	bližati se,
azzuffarsi,	raufen,	napasti se, pretepati se
baciare,	küssen,	poljubovati,
badare,	hüten,	paziti, varovati,
bagnare,	machen,	močiti,
balbettare,	stammeln, lallen,	jecljati,
ballare,	tanzen,	plesati,
balzare,	springen,	skočiti,
barattare,	tauschen,	menjati,
bastare,	genügen,	zadostovati,
bastonare,	prügeln,	tepsti s palico,
battere,	schlagen,	tepsti, pretepati,
battersi,	sich schlagen,	tepsti se, biti se,
battezzare,	taufen,	krstiti,

bendare.	verbinden,	povezati, zvezati.
bevere,	trinken,	piti,
bollire,	sieden,	vreti,
bombardare,	bombardieren,	razstreliti,
bramare,	wünschen,	želeti,
brontolare,	murren,	godrnjati,
bruciare,	verbrennen,	žgati zažgati,
cacciare,	jagen,	odposlali, zapoditi,
cadere,	fallen,	pasti, podati,
cagionare,	verursachen,	provzročiti,
calcare,	treten,	stopiti,
calmare,	stillen, beruhigen,	potolažiti, pomeriti,
calunniare,	verleumden,	obrekovati,
cambiare,	wechseln,	menjati,
camminare,	gehen	hoditi,
cancellare,	auslöschen,	zbrisati, pogasiti,
cantare,	singen,	peti,
capire,	verstehen,	razumeti,
capitare,	gelangen,	priti,
caricare,	laden,	naložiti, nabiti (puško, top),
cascare,	fallen,	pasti,
cavare,	herausnehmen,	izvleči,
cenare,	nachtmahlen,	večerjati,
cercare,	suchen,	iskati,
certificare,	bestätigen,	potrditi, spričati,
chiacchierare,	plaudern,	klepetati, govoričiti,
chiamare,	rufen,	klicati,
chiarire,	aufklären,	pojasniti, razjasniti,
chiudere,	schließen,	zapreti,
circolare,	herumgehen,	krožiti,
circondare,	umringen,	obkrožiti,
citare,	anführen,	navesti,
collocare,	stellen,	položiti, postaviti,
colmare,	füllen,	polniti,
colpire,	treffen,	zadeti,
coltivare (la terra ecc.),	anbauen,	obdelovati,
„ (la mente ecc.)	ausbilden,	izobraziti,
comandare,	befehlen,	ukazati, velevati,
combattere,	kämpfen,	vojskovati se,
cominciare,	anfangen,	začeti,
commemorare,	erwähnen,	omeniti, spomniti o čem
comparire,	erscheinen,	priti, prikazati se,

comperare,	kaufen,	kupiti,
comporre,	verfassen, verfertigen,	zložiti, skladati,
comprendere,	verstehen,	razumeti,
comunicare,	mitteilen,	naznaniti, občevati, obhajati,
„	das Abendmahl reichen,	večerjo podati,
conchiudere,	beschließen,	skleniti, sklepati,
conciliare,	versöhnen,	spraviti, pomiriti,
concimare,	düngen,	gnojiti,
condurre,	führen,	peljati, voditi,
confessare,	berichten, bekennen,	sporočiti, priznati,
confondersi,	irre werden,	pravo pot zgrešiti, zabloditi,
confrontare,	vergleichen,	primerjati,
congiungere,	verbinden,	združiti, zvezati,
consegnare,	übergeben,	izročiti,
conservare,	erhalten, aufbewahren,	dobiti, ohraniti, [vati,
considerare,	betrachten,	premišljevati, ogledo-
consolare,	trösten,	tolažiti,
consultare,	um Rat fragen,	prašati za svet,
consumare,	verzehren, verbrauchen,	porabiti, pojesti,
contare,	zählen,	šteti,
conteggiare,	rechnen,	računati,
contentare,	befriedigen,	zadovoljiti,
contrastare,	bestreiten,	pobijati, zametovati, plačevati,
contrattare,	handeln,	pogajati se,
convincere,	überzeugen,	prepričati,
coprire,	decken,	pokriti,
correggere,	ausbessern,	popraviti, posvariti,
correre,	laufen,	teči,
costringere,	zwingen,	prisiliti,
credere,	glauben,	verovati, misliti,
crescere,	wachsen,	rasti,
cucinare,	kochen,	kuhati, [kleti,
dannare,	verdammen,	pogubiti, obsoditi, pre-
danneggiare,	beschädigen,	pokvariti, škodovati,
dare,	geben,	dati,
decadere,	verfallen,	propadati,
decapitare,	enthaupten,	obglaviti,
decidere,	entscheiden,	razsoditi, skleniti,
decifrare,	entziffern, auflösen,	razjasniti,
declinare,	abweichen,	omečiti, odstraniti se,

decadere,	fallen,	pasti,
decrescere,	abnehmen,	odvzeti,
dedicare,	widmen, weihen,	posvetiti,
delegare.	abordnen, anweisen,	p oblastiti,
demolire,	niederreißen,	pretrgati, podreti,
deplorare,	beklagen,	obžalovati, potožiti, se,
deporre,	niederlegen,	odložiti,
deprimere,	niederdrücken, erniedrigen,	zatreti,
deridere,	auslachen,	zasmehovati,
descrivere,	beschreiben,	Opisati, opisovati,
destinare,	bestimmen,	določiti,
detestare,	verabscheuen	sovražiti,
detrarre,	abziehen,	odšteti, odvzeti,
dichiarare,	erklären,	izjaviti,
difendere.	verteidigen,	braniti,
differire	verschieden,	odkladati, premikati,
digerire,	verdauen,	prebavljati,
digiunare,	fasten,	postiti se,
dilettare,	ergötzen,	razveseljevati,
dimenticare,	vergessen,	pozabiti,
diminuire,	vermindern,	zmanjšati,
dimorare.	wohnen, sich aufhalten,	prebivati,
dimostrare,	zeigen,	kazati,
dire,	sagen,	reči, povedati,
dirigere,	führen,	voditi,
disarmare,	entwaffnen,	razorožiti,
disperare,	vezweifeln,	obupati,
disperdere,	zerstreuen,	razgnati, razkropiti,
disprezzare,	verachten,	zanićevati,
dissipare,	durchbringen,	spraviti, zapraviti,
distinguere,	unterscheiden,	razločevati,
distrarsi,	sich zerstreuen,	razvedriti se,
distribuire,	verteilen,	razdeliti, razdeljevati,
distruggere.	vernichten,	pokončati, uničiti,
disturbare,	stören,	motiti, nadlegovati,
divertirsi,	sich unterhalten,	razveseljevati se,
divorare,	verzehren,	žreti,
domandare,	fragen,	vprašati,
donare,	schenken,	podariti,
dormire,	schlafen,	spati,
dovere,	müssen,	morati,
dubitare,	zweifeln,	dvomiti,
eccedere,	überschreiten, sich vergehen	prestopiti, pregrešiti se

eccitare,	erregen,	vzbuditi, razdražiti,
echeggiare,	wiederhallen,	odmevati,
edificare,	bauen,	zidati,
eguagliare,	ausgleichen,	zednačiti, poravnati,
eleggere,	auserwählen,	izbrati, izvoliti,
emigrare,	sein eigenes Land verlassen	izseliti se,
empire,	füllen,	napolniti,
entrare,	eintreten,	vstopiti,
ereditare,	erben,	podedovati,
erigere,	errichten,	postaviti,
esaminare,	prüfen,	izpraševati,
esaurire,	erschöpfen,	porabiti, izprazniti,
eseguire,	vollziehen,	opraviti, zvršiti,
esercitare,	üben,	vaditi,
esortare,	ermahnen, ermuntern,	vnemati, spodbujati,
esporre,	auslegen, erklären,	izložiti, razlagati,
esprimere,	ausdrücken,	izreči,
esprimersi,	sich ausdrücken,	izraziti se,
estendere,	ausdehnen, erweitern,	razširiti,
estinguere,	tilgen,	pokončati, poravnati,
evadere,	entgehen,	pobegniti,
evitare,	vermeiden,	ogibati se,
fabbricare,	bauen,	zidati,
facilitare,	erleichtern,	olajšati,
fallare,	fehlen,	zgrešiti, pogrešiti,
falsificare,	fälschen,	ponarejati,
fare,	machen, tun,	delati, storiti,
ferire,	verwunden,	raniti,
fermare,	anhalten,	vstaviti,
festeggiare,	ein Fest feiern,	praznovati,
fidarsi,	vertrauen,	zaupati,
filare,	spinnen,	presti,
finire,	enden,	končati, dovršiti,
fiorire,	blühen,	cveteti,
fischiare,	pfeifen,	žvižgati,
fondare,	gründen,	vstanoviti,
forare,	bohren,	vrtati,
fornire,	versehen, verschaffen,	oskerbeti, previdéti, založiti, pribaviti,
fracassare,	zerschmettern,	razbiti,
frangere,	brechen,	lomiti, zlomiti,
frequentare	besuchen pflegen,	hoditi kam, obiskovati,
friggere,	in der Pfanne backen,	cvreti, pražiti,

fruire,	genießen,	uživati,
fruttare,	frucht bringen, nützen,	roditi sad, koristiti,
fucilare,	erschießen,	vstreliti,
fuggire,	fliehen,	bežati,
fumare,	rauchen,	kaditi,
garantire,	gewähr leisten,	jamčiti,
gareggiare,	wetteifern,	tekmovati,
gelare,	frieren,	zmrzovati,
gemere,	stöhnen,	jedikovati, stokati,
gettare,	werfen,	vreči,
giacere,	liegen,	ležati,
giovare,	nützen, helfen,	koristiti, pomagati,
girare,	herumgehen,	krožiti, iti okoli,
giudicare,	urtheilen,	soditi,
giungere,	gelangen,	priti, dospeti,
giuocare,	spielen,	igrati, igrati se,
giurare,	schwören,	priseči prisegati,
giustificare,	rechtfertigen,	opravičiti,
governare,	regieren,	vladati,
gridare,	schreien,	kričati,
guadagnare,	gewinnen,	vdobiti, pridobiti,
guardare,	schauen,	gledati,
guarire,	genesen,	ozdraviti,
illudersi,	sich täuschen,	motiti se,
illuminare,	beleuchten,	razvetliti,
imbalsamare,	einbalsamieren,	maziliti,
imbiancare,	weißen, bleichen,	pobeliti,
imbrogliare,	betrügen, verwirren,	goljufati, zmotiti,
imitare,	nachahmen,	posnemati,
impallidire,	erbleichen,	pobledeti,
impegnare,	verpfänden,	zastaviti,
impepare,	pfeffern,	poprati, opoprati,
impiantare,	pflanzen,	vsaditi, vstanoviti,
impiccarsi,	sich aufhängen,	obesiti se,
impietosire,	erbarmen,	usmilitise,
imporre,	auferlegen,	naložiti,
imprecare,	fluchen	kleti,
imprimere,	eindrücken, einprägen,	vtisniti,
incanutire,	vor alter grau werden,	osiveti,
incatenare,	anketten,	priklemiti,
incendiare,	anzünden,	vžgati,
incenerire,	einäschern,	vpepeliti,
inchiodare,	annageln,	pribiti z žeblji,

inciampare,	stolpern,	spotakniti se,
incidere,	eingraben,	vrezati, vdelati,
inclinare,	neigen,	nagibati,
incoronare,	krönen,	venčati,
indebolire,	schwächen,	oslabeti,
indietreggiare,	zurückweichen,	umikati se, nazadovati,
indovinare,	erraten,	uganiti,
inferocire,	wild, grimmig werden,	divjati,
infrangere,	zerbrechen, zersprengen,	zlomiti,
ingannare,	betrügen,	goljufati, prevariti,
inghiottire,	verschlucken,	požreti, požirati,
inginocchiarsi,	niederknien,	pokleniti,
ingrandire,	vergrößern,	povečati,
innamorarsi,	sich verlieben,	zaljubiti se,
innestare,	impfen,	cepiti,
inoltrare,	eindringen, vorrücken,	odposlati,
insegnare,	lehren,	učiti,
insultare,	beschimpfen,	žaliti, zaničevati,
intendere,	verstehen,	umeti, razumeti,
intenerire,	erweichen, rühren,	ganiti,
intimidire,	furchtsam werden,	ostrašiti se,
intorbidare,	betrüben,	žalostiti,
intrecciare,	flechten,	vplesti,
introdurre,	einführen,	vpeljati,
intromettersi,	sich drein mengen,	vmeševati se, vmešati se,
inventare,	erfinden,	izumiti,
invitare,	einladen,	povabiti,
irrigare,	bewässern,	namakati,
irrompere,	einbrechen,	vdreti,
irrugginire,	verrosten,	rjaveti, zarjaveti,
istituire,	einsätzen, stiften,	vstanoviti,
lacerare,	zerreißen,	raztrgati,
lagnarsi,	sich beklagen,	pritoževati se,
lamentarsi,	sich beklagen,	pritoževati se,
lampeggiare,	blitzen,	bliskati,
lasciare,	lassen,	pustiti, zapustiti,
lavare,	waschen,	prati, umivati,
lavorare,	arbeiten,	delati,
legare,	binden,	vezati,
leggere,	lesen,	brati, čitati,
levare,	heben,	vzdigniti,
licenziare,	verabschieden,	odpraviti, odposlati,

lisciare,	glätten,	gladiti,
litigare,	zanken,	kregati se, prepirati se,
lodare,	loben,	hvaliti,
logorare,	verderben,	pokvariti
lordare,	beschmutzen, besudeln,	mazati, pomazati,
macchiare,	beflecken,	mazati, pomazati,
macellare,	schlachten,	uhivati, klati,
macinare,	mahlen,	mleti,
maledire,	verfluchen, verwünschen,	kleti, preklinjati,
mancare,	fehlen,	nedostajati, manikati,
mangiare,	essen,	jesti,
manifestare,	kund tun, offenbaren,	objaviti razglasiti,
maravigliarsi,	sich wundern,	čuditi se,
maritarsi,	heiraten,	omožiti se, poročiti se, ženiti se,
mendicare,	betteln,	beračiti,
mentire,	lügen,	lagati,
mettere,	setzen,	položiti,
mietere,	mähen, ernten,	kositi, žeti,
migliorare,	verbessern,	zboljšati,
minacciare,	drohen,	pretiti,
misurare,	messen,	meriti,
moltiplicare,	vervielfältigen,	množiti,
mondare,	reinigen,	čistiti,
mordere,	beißen,	grizti,
morire,	sterben,	umreti,
mormorare,	murmeln,	godrnjati,
mostrare,	zeigen,	kazati,
muovere,	bewegen,	gibati,
mutare,	ändern,	premeniti, menjati,
narrare,	erzählen,	praviti, pripovedovati,
nascere,	geboren werden,	r diti se,
nascondere,	verbergen,	skriti,
nettare,	reinigen, putzen,	snažiti, čistiti,
nevicare,	schneien,	snežiti,
nominare,	nennen,	imenovati,
notare,	anmerken,	bilježiti, opaziti,
nuocere,	schaden,	škodovati,
nuotare,	schwimmen,	plavati,
nutrire,	nähren,	rediti,
obbligare,	verpflichten,	prisiliti,
odiare,	hassen,	sovražiti,
offendere,	beleidigen,	razžaliti,

offrire,	anbieten,	ponuditi,
onorare,	ehren,	častiti, počastiti,
opporsi,	sich widersetzen,	zoperstavljati se,
opprimere,	bedrücken,	tlačiti,
ordinare,	anordnen, befehlen,	ukazati, zapovedati,
oscurarsi,	verfinstern, verdunkeln,	zatemneti,
osservare,	bemerken,	opaziti,
pacificare,	beruhigen,	pomiriti,
pagare,	zahlen,	plačati, plačevati,
palesare,	entdecken,	odkriti,
parlare,	sprechen,	govoriti,
passare,	vorbeigehen,	preiti, mimo iti,
pendere,	hängen,	viseti,
pensare,	denken,	misliti,
percuotere,	schlagen,	tepsti,
perdere,	verlieren,	zgubiti,
perdonare,	verzeihen,	odpustiti,
pesare,	wiegen, wägen,	tehtati,
pescare,	fischen,	loviti ribe,
pestare,	zerstampfen, zerprügeln,	tolči, zdrobiti,
pettinare,	kämmen,	česati,
piacere.	gefallen,	dopasti, vgajati,
piangere,	weinen,	jokati,
piantare,	pflanzen,	saditi,
piegare,	biegen,	nagniti, upogniti,
porre,	setzen,	položiti, postaviti,
portare,	tragen,	nesti, nositi, prinesti,
pranzare,	zu Mittag essen,	kositi, obedovati,
pregare,	beten, bitten,	moliti, prositi,
prendere,	nehmen,	vzeti, jemati,
preparare,	vorbereiten,	pripraviti,
pregiare,	schätzen, achten,	čislati,
prescrivere,	vorschreiben,	predpisati,
procurare,	verschaffen,	priskrbeti, dobiti,
produrre,	erzeugen,	proizvajati,
proibire,	verbieten,	prepovedati,
promettere,	versprechen,	obljubiti, obetati,
pronunciare,	aussprechen,	izgovarjati,
proporre,	vorschlagen,	predlagati,
provare,	versuchen,	skušati, dokazati,
provvedere,	versehen,	oskrbeti.
pubblicare,	bekannt machen, heraus geben,	objaviti, razglasiti,

punire,	strafen,	kaznovati,
quietarsi,	sich beruhigen,	pomiriti se,
raccomandare	empfehlen,	priporočiti,
raccogliere,	sammeln,	zbirati,
raccontare,	erzählen,	praviti, pripovedovati,
raddoppiare,	verdoppeln,	podvojiti,
rallegrarsi,	sich freuen,	razveseliti se,
rammentarsi,	sich erinnern,	spominjati se,
redimere,	loskaufen, erlösen,	odkupiti, rešiti,
regnare,	regieren,	kraljevati,
respingere,	zurückweisen,	odbiti, zavrniti,
respirare,	atmen,	dihati,
restare,	bleiben,	ostati,
ricordarsi,	sich erinnern,	spominjati se,
ridere,	lachen,	smejati se,
riflettere,	überlegen,	pomisliti,
riformare,	umschaffen, umändern,	predelati, preosnovati,
riposare,	ausruhen,	počivati,
risparmiare,	ersparen, schonen,	štediti, prihraniti,
rispettare,	achten, ehren,	spoštovati,
ritirarsi,	sich zurückziehen,	umikati se,
ritornare,	zurückkehren,	vrniti se,
rodere,	nagen,	grizti, glodati,
rompere,	brechen,	lomiti,
rovinare,	einstürzen, zugrunde gehen,	razpasti, poginiti,
rubare,	stehlen,	krasti,
salare,	salzen,	soliti,
saltare,	springen,	skakati,
salterellare,	hüpfen,	poskakovati,
salutare,	grüßen,	pozdravljati,
salvare,	retten,	oteti, rešiti,
sapere,	wissen,	vedeti znati,
sbeffeggiare,	ausspotten, foppen,	zasmehovati,
sborsare,	ausgeben,	izdati,
sbrigare,	sich beeilen, geschwind machen,	opraviti,
scaldare,	erwärmen,	greti,
scaricare,	ausladen,	razkladati,
scavare,	ausgraben,	izkopati,
scegliere,	auslesen, auswählen,	izbrati, izvoliti,
schernire,	verhöhnen, vespotten,	zasmehovati,
schiaffeggiare,	ohrfeigen,	klofutati,

schiarire,	aufklären,	pojasniti,
scoppiare,	platzen,	počiti,
scoprire,	entdecken,	iznajti, odkriti,
scrivere,	schreiben,	pisati,
scuotere,	rütteln, schütteln,	stresti,
scusare,	entschuldigen,	izgovarjati, opravičiti,
seccare,	trocknen,	sušiti,
segare,	sägen,	zagati,
segnare,	bezeichnen,	zaznamovati,
seminare,	säen,	sejati,
seppellire,	begraben,	pokopati,
serrare,	schließen,	zapreti,
servire,	bedienen, dienen,	služiti,
sforzare,	zwingen,	siliti, prisiliti,
sgusciare,	schälen, aushülsen,	lupiti,
sigillare,	versiegeln,	zapečatiti,
smascherare,	entlarven,	razkrinkati,
smuovere,	bewegen,	zganiti, premakniti,
soccorrere,	helfen, bestehen,	pomagati,
soddisfare,	befriedigen,	zadovoljiti,
soffiare,	blasen,	pihati,
soffocare,	ersticken,	zadušiti, zatreti,
soffrire,	leiden,	trpeti,
sopportare,	ertragen,	potrpeti,
sottrarre,	begraben,	pokopati,
sotterrare,	entziehen,	odvzeti, odtegniti,
sottoscrivere,	unterschreiben,	podpisati,
spaccare,	spalten,	cepiti, razcepiti,
spandere,	vergießen, ausschütten,	politi, puščati,
sparare,	schießen,	streljati,
spaventarsi,	erschrecken,	ustrašiti se,
spedire,	senden,	poslati,
spendere,	ausgeben,	izdati, potrošiti,
spegnere,	löschen,	vgasniti, pogasiti,
sperare,	hoffen,	upati, nadejati se,
spezzare,	brechen,	lomiti, zlomiti,
spiacere,	mißfallen,	ne vgajati,
spianare,	abgleichen,	poravnati,
spiantare,	auspflanzen,	izriti, poriti,
spiegare,	entfalten, entbreiten,	razložiti, razprostreti,
spingere,	stoßen,	potisniti, suniti,
sprecare,	vergenden,	zapraviti,
sputare,	spucken,	pljuniti,

stabilire,	festsetzen,	ustanoviti, utemeljiti,
stancarsi,	sich ermüden,	utruditi se,
stendere,	ausdehnen, ausstrecken,	raztegniti,
stimare,	schätzen,	čislati, ceniti,
strappare,	ausreißen,	izviti, iztrgati,
stringere,	drücken,	stiskati,
studiare,	lernen,	učiti se,
stupirsi,	sich wundern,	čuditi se,
suonare,	läuten, spielen,	zvoniti, igrati,
svagarsi,	sich zerstreuen,	razvedriti se,
svegliare,	aufwecken,	zbuditi,
svegliarsi,	erwachen,	zbuditi se,
svenire,	in Ohnmacht fallen,	omedleti,
tacere	schweigen,	molčati,
tagliare,	schneiden,	rezati,
tastare,	belasten, befühlen,	tipati,
telegrafare,	telegraphiren,	brzojaviti,
temere,	fürchten,	bati se,
tenere,	halten,	držati,
tentare,	versuchen,	skušati,
tentennare,	wackeln, schwanken,	omahovati,
terminare,	beenden,	dokončati,
terrorizzare,	erschrecken,	strašiti,
tessere,	weben,	tkati,
tingere,	färben,	barvati,
tirare,	ziehen,	vleči, vlačiti,
toccare,	anrühren,	dotakniti,
togliere,	wegnehmen,	vzeti, jemati,
tonare,	donnern,	grmeti,
tormentare,	quälen,	mučiti,
tradire,	verraten,	izdati,
tradurre,	übersetzen,	prestavljati,
trascurare,	vernachlässigen,	zanemariti,
trasgredire,	übertreten,	prestopiti,
trasportare,	fortschaffen,	prenesti,
trastullarsi,	spielen, sich belustigen,	igrati se,
trattenere,	aufhalten,	zadrževati,
travasare,	umfüllen,	pretakati,
travestirsi,	sich verkleiden,	preobleči se,
tremare,	zittern,	tresti se,
troncare,	abschneiden,	preseči, prerezati
trovare,	finden,	najti,
turare,	zustopfen,	zatikati, zamašiti,

Portatemi della cioccolata, il mio libro, la mia grammatica,	Bringen Sie mir Chocolate, mein Buch, meine Sprachlehre.	Prinesite mi čokolâde, mojo knjigo, mojo slovnico.
Prestatemi del denaro.	Leihen Sie mir Geld.	Posodite mi denarja.
Signore, signora, signorina!	Mein Herr, meine Frau, mein Fräulein!	Gospod, gospa, gospodična!
Fatemi la grazia, il piacere.	Erweisen Sie mir die Gnade, das vergnügen.	Skažite mi, dobroto, (milost) veselje.
Io vi ringrazio!	Ich danke Ihnen!	Zahvaljujem se Vam, Hvala!
Son vostro servitore.	Ich bin Ihr Diener.	Sluga sem.
Le sono serva.	Ich bin Ihre Dienerin.	Vaša služabnica.
Vostro umilissimo servitore.	Ihr ganz ergebener Diener.	Vam najudanejši sluga.
Ella è molto cortese.	Sie sind sehr gütig.	Vi ste predobri.
Disponete del vostro servitore.	Verfügen Sie mit Ihren Diener.	Zaukažite svojemu služabniku.
Io son pronto.	Ich bin bereit	Tukaj-le sem, pripravljen sem.

95.

Detti, usati quotidianamente.	Täglich gebrauchte Redensarten.	Najnavadniši izreki v vsakdanjem življenju.
È vero.	Es ist wahr.	Res je.
È vero?	Ist es wahr?	Ali je res?
È così.	Es ist so.	Tako je.
Sì.	Ja.	Dá.
No.	Nein.	Ne.
Lo credo.	Ich glaube es.	Verjámem.
Non credo.	Ich glaube es nicht.	Ne verjámem.
Credetemi!	Glaubet mir!	Verjemite mi!
Ciò non è impossibile.	Dies ist nicht unmöglich.	To ni nemogoče.
Io voglio.	Ich will.	Jaz hočem.
Io non voglio.	Ich will nicht.	Jaz nečem.
Fermatevi un poco.	Bleiben Sie ein wenig stehen.	Postojte nekoliko.
È tutt' uno.	Es ist gleich viel.	Mi je ednako.
Mangiate qualche cosa!	Essen Sie etwas!	Vzemite kaj!
Cosa volete mangiare?	Was wollen Sie essen?	Kaj hočete jesti?
Non ho più appetito.	Ich habe keinen Appetit mehr.	Nimam teka, ne morem več.

Portatemi della cioccolata, il mio libro, la mia grammatica,	Bringen Sie mir Chocolate, mein Buch, meine Sprachlehre.	Prinesite mi čokolâde, mojo knjigo, mojo slovnico.
Prestatemi del denaro.	Leihen Sie mir Geld.	Posodite mi denarja.
Signore, signora, signorina!	Mein Herr, meine Frau, mein Fräulein!	Gospod, gospa, gospodična!
Fatemi la grazia, il piacere.	Erweisen Sie mir die Gnade, das vergnügen.	Skažite mi, dobroto, (milost) veselje.
Io vi ringrazio!	Ich danke Ihnen!	Zahvaljujem se Vam, Hvala!
Son vostro servitore.	Ich bin Ihr Diener.	Sluga sem.
Le sono serva.	Ich bin Ihre Dienerin.	Vaša služabnica.
Vostro umilissimo servitore.	Ihr ganz ergebener Diener.	Vam najudanejši sluga.
Ella è molto cortese.	Sie sind sehr gütig.	Vi ste predobri.
Disponete del vostro servitore.	Verfügen Sie mit Ihren Diener.	Zaukažite svojemu služabniku.
Io son pronto.	Ich bin bereit	Tukaj-le sem, pripravljen sem.

95.

Detti, usati quotidianamente.	Täglich gebrauchte Redensarten.	Najnavadniši izreki v vsakdanjem življenju.
È vero.	Es ist wahr.	Res je.
È vero?	Ist es wahr?	Ali je res?
È così.	Es ist so.	Tako je.
Sì.	Ja.	Dá.
No.	Nein.	Ne.
Lo credo.	Ich glaube es.	Verjámem.
Non credo.	Ich glaube es nicht.	Ne verjámem.
Credetemi!	Glaubet mir!	Verjemite mi!
Ciò non è impossibile.	Dies ist nicht unmöglich.	To ni nemogoče.
Io voglio.	Ich will.	Jaz hočem.
Io non voglio.	Ich will nicht.	Jaz nečem.
Fermatevi un poco.	Bleiben Sie ein wenig stehen.	Postojte nekoliko.
È tutt' uno.	Es ist gleich viel.	Mi je ednako.
Mangiate qualche cosa!	Essen Sie etwas!	Vzemite kaj!
Cosa volete mangiare?	Was wollen Sie essen?	Kaj hočete jesti?
Non ho più appetito.	Ich habe keinen Appetit mehr.	Nimam teka, ne morem več.

Io sono molto assetato.	Ich bin sehr durstig.	Jaz sem zelo žejen.
Bevete adunque!	So trinken Sie!	Pijte toraj!
Da dove venite?	Woher kommen Sie?	Od kod prihajate?
Io vengo da....	Ich komme von...	Prihajam od...
Io vado a...	Ich gehe nach..	Jaz grem v...
Io me ne vado.	Ich gehe fort.	Jaz odidem.
Venite su!	Kommen Sie herauf!	Pridite gori!
Scendete!	Kommen Sie herab!	Pridite doli!
Entrate!	Kommen Sie herein!	Vstopite!
Uscite!	Gehen Sie hinaus!	Idite ven!
State là!	Warten Sie dort!	Počakajte tam!
Venite qui!	Kommen Sie her!	Pridite sem!
Aspettate!	Warten Sie!	Čakajte!
Voi andate troppo presto!	Sie gehen zu geschwinde!	Vi greste prehitro!
Perchè?	Warum?	Zakaj?
Perciò.	Darum.	Zato.
Io sto bene qui.	Ich befinde mich hier wohl.	Tukaj se mi dobro godi.
La porta è chiusa.	Die Tür ist geschlossen.	Vrata so zaprta.
La finestra è aperta.	Das Fenster ist offen.	Okno je odprto.
Chiudete la porta, se vi piace.	Machet die Tür zu, wenn es euch beliebt.	Zaprite vrata, če vam je drago.
Che cosa avete perduto?	Was haben Sie verloren?	Kaj ste izgubili?
Parlate forte!	Reden Sie laut!	Govorite glasno!
Voi parlate troppo piano!	Sie reden zu leise!	Pretiho govorite!
Voi vi mangiate la metà delle parole, perchè siete un tartaglione.	Sie verschlucken die Hälfte der Worte, weil Sie ein Stotterer sind.	Pojeste pol besedi, ker jecljate
Parlategli.	Sprechen Sie mit ihm?	Govorite ž njim.
Sapete voi parlare inglese?	Können Sie englisch?	Znate angleško govoriti.
Un poco.	Ein wenig.	Nekaj malega.
Io non so niente.	Ich kann nichts.	Jaz ne znam nič.
Che avete fatto?	Was haben Sie getan?	Kaj ste storili?
Niente.	Nichts.	Nič.
Rispondetemi!	Antworten Sie mir!	Odgovorite mi!
Come?	Wie?	Kako?
Voi siete molto sonnolento.	Sie sind sehr schläfrig.	Vi ste zelo zaspani.

Alzatevi prontamente!	Stehen Sie geschwind auf!	Vstanite hitro!
Vi siete già alzato?	Sind Sie schon auf?	Ste že vstali?
Non ancora.	Noch nicht.	Ne še.
Cominciate!	Fangen Sie an!	Začnite!
Continuate!	Fahren Sie fort!	Le naprej! Nadaljujte!
Terminate!	Endingen Sie!	Končajte!
Leggete un capitolo!	Lesen Sie ein Kapitel!	Berite edno poglavje!
Lentamente, adagio!	Leise, langsam!	Tiho, počasi!
Voi non apprendete niente.	Sie lernen nichts.	Vi se ne učite nič.
Ecco la vostra lezione	Hier ist ihre Aufgabe.	Tukaj je vaša naloga.
Datemi un'altra lezione.	Geben Sie mir eine andere Lektion.	Dajte mi drugo nalogo
Parlate sempre italiano?	Reden Sie allzeit italienisch?	Govorite vedno italjanski?
Avete fatto colazione?	Haben Sie gefrühstückt?	Ste zajutrkovali?
Prendete il vostro lavoro!	Nehmen Sie Ihre Arbeit!	Vzemite svoje delo!
Ciò non va bene.	Dies ist nicht recht.	To ni prav.
Andate a giuocare?	Gehen Sie spielen?	Greste li igrat?
Fa bel tempo.	Es ist schönes Wetter.	Vreme je lepo.
Vuole venir meco? volete venir con me?	Wollen Sie mitkommen?	Ali hočete iti z menoj?
Mi risponda, risponde temi.	Antworten Sie mir!	Odgovorite mi.
Mi dica ditemi, si o no.	Sagen Sie ja oder nein!	Recite, dá ali ne!
Portate il vostro libro con voi!	Bringen Sie ihr Buch mit!	Prinesite svojo knjigo seboj!
I rosai cominciano a sbocciare.	Die Rosenstöcke fangen an Knospen zu treiben.	Rožni grmiči poganjajo že popke.
Le spighe sono molto lunghe.	Die Aehren sind sehr lang	Klasje je lepo dolgo.
Il grano è maturo.	Das Getreide ist reif.	Žito je zrelo.
Queste ombre sono molto aggradevoli.	Diese Schatten sind sehr angenehm.	Te sence so kaj prijetne.
Siete voi stanco?	Sind Sie müde?	Ste trudni?
Voi siete un pedone debole.	Sie sind ein schlechter Fußgänger.	Vi ste slab pešec.
Io sono stanco.	Ich bin müde.	Jaz sem truden.
Cantate una canzone!	Singen Sie ein Lied!	Zapojte kako pesem!
Voi cantate molto bene.	Sie singen sehr gut.	Vi pojete zelo dobro.
L'erba è umida e bagnata; andiamo!	Das Gras ist feucht und naß; gehen wir!	Trava je vlažna in mokra; pojdimo!

Che tempo fa?	Was für ein Wetter ist es?	Kakšno je vreme?
L'aria è molto serena.	Die Luft ist sehr heiter.	Zrak je pravjasen, čist.
Fa un tempo torbido.	Es ist trübe.	Megleno je.
Fa un tempo nuvoloso.	Es ist wolkig.	Oblačno je.
Fa caldo.	Es ist heiß.	Vroče je.
Fa freddo.	Es ist kalt.	Mrzlo je.
Il sole riluce.	Die Sonne scheint.	Solnce sije.
Credete voi che pioverà?	Glauben Sie, daß es regnen wird?	Ali mislite, da bo deževalo?
Non è che una scossa.	Es ist nur ein Regenguß.	Je le ploha.
Piove a diluvio.	Es gißt.	Lije.
Comincia a piovere.	Es fängt an zu regnen.	Dež žačenja padati.
Niente affatto.	Keineswegs.	Nikakor ne.
Gela.	Es friert.	Zmrzuje.
Dimoja.	Es taut.	Taja se.
Grandina.	Es hagelt.	Toča pada.
Nevica già.	Es schneit schon.	Že gre sneg, (že sneži).
Ha ghiacciato molto.	Es hat stark gefroren.	Je močno smrzovalo.
Tuona.	Es donnert.	Grmí.
Lampeggia.	Es blitzt.	Bliska se.
Il vento è cambiato.	Der Wind hat sich geändert.	Drug veter piha, veter se je spremenil.
La burrasca è passata.	Der Sturm ist vorüber.	Vihar je potihnil, nevihta je končala.
Vedo l'arco baleno.	Ich sehe den Regenbogen.	Vidim mavrico.
È segno di buon tempo.	Es ist ein Zeichen zu schönem Wetter.	Je znamenje lepega vreména.
Cercate il vostro libro?	Suchen Sie Ihr Buch?	Iščite svoje knjigo?
Tagliate la carne!	Schneidet das Fleisch!	Razrežite meso!
Date il pane!	Gebet das Brot!	Dajte kruha!
Serrate la porta!	Machen Sie die Tür zu!	Zaprite duri!
Terminate il vostro lavoro!	Endigen Sie Ihre Arbeit!	Končajte svoje delo!
Gettate via le scorze!	Werfen Sie die Schalen weg!	Vržite proč lupine!
Lavatevi le mani!	Waschen Sie Ihre Hände!	Umijte si roke!
Mangiate del formaggio!	Essen Sie Käse!	Jejte sir!
Segnate il posto!	Bezeichnen Sie den Platz!	Zaznamvajte prostor!
Conducete vostra sorella con voi!	Führen Sie Ihre Schwester mit!	Peljite svojo sestro seboj!
Mostrate il vostro scritto!	Zeigen Sie Ihre Schrift!	Pokažite svoje pisanje!

Accendete il lume!	Zünden Sie das Licht an!	Užgite luč!
Lustrate le vostre scarpe!	Wichsen Sie Ihre Schuhe!	Počrnite svoje črevlje!
Date da mangiare al vostro cane!	Füttern Sie Ihren Hund!	Dajte svojemu psu jesti!
Levate via i vostri libri!	Nehmen Sie Ihre Bücher weg!	Vzemite proč svoje knjige!
Pettinate il bambino!	Kämmen Sie das Kind!	Počesajte otroka!
Traversi la folla!	Gehen Sie durch die Menge, den Haufen!	Prederite množico!
Compiangete la sua disgrazia!	Beweinen Sie sein Unglück!	Obžalujte njegovo nesrečo!
Pianta dei peri!	Pflanze Birnbäume!	Sadi hruške!
Tuffatte il gatto!	Tauchen Sie die Katze unter!	Vtopite mačka!
Impepate l' insalata	Pfeffern Sie den Salat!	Poprajte salato!
Nettate i vostri vestiti!	Reinigen Sie Ihre Kleider!	Očistite svojo obleko!
Portate le lettere!	Tragen Sie die Briefe!	Nesite pisma!
Punite gl' infingardi!	Strafen Sie die Faulen!	Kaznujte lenuhe!
Empite i bicchieri!	Füllen Sie die Gläser!	Napolnite kozarce, kupice!
Rendete la penna!	Geben Sie die Feder zurück!	Vrnite peró!
Rientrate nella camera!	Gehen Sie in das Zimmer zurück!	Vrnite se v sobo!
Tagliatevi le unghie!	Beschneiden Sie ihre Nägel!	Porežite si nohte!
Batta i chiodi!	Schlagen Sie die Nägel!	Zabijte žeblje!
Portate le ossa al cane!	Tragen Sie dem Hunde die Knochen!	Nesite kosti psu!
Andiamo!	Gehen wir!	Pojdimo!
Ritornate subito!	Kommen Sie bald zurück!	Pridite kój nazaj!
Arrostite la carne!	Braten Sie das Fleisch!	Pecite meso!
Avvoltolate la carta!	Rollen Sie das Papier zusammen!	Zvijte papir!
Portate il brodo all' ammalato!	Tragen Sie die Suppe dem Kranken!	Nesite bolniku juho!
Arrestate i colpevoli!	Ergreifen Sie die Schuldigen?	Zgrabite zločince!
Salate il pesce!	Salzen Sie den Fisch!	Osolite ribo!
Asciuga la biancheria!	Trocknе die Wäsche!	Suši perilo!
Semina le rape!	Säe die Rüben!	Sej repo!
Fischia all' uccello!	Pfeife dem Vogel vor!	Žvižgaj ptiču!

Sottoscriva il contratto!	Unterzeichnen Sie den Vertrag!	Podpišite pogodbo!
Citate i testimoni!	Fordern Sie die Zeugen auf!	Pokličite priče!
Suonate le campane!	Läutet!	Zvonite!
Soffiate nel fuoco!	Blaset das Feuer an!	Zapihajte ogenj!
Tastate il polso!	Fühlen Sie den Puls!	Potipajte žilo!
Tirate le cortine!	Ziehen Sie die Vorhänge zu!	Zatégnite zagrinjala!
Voltate il vostro dorso!	Kehret den Rücken um!	Obrnite hrbet.
Vantate le vostre gesta!	Rühmen Sie Ihre Heldentaten!	Slavite, svoja junaška dela!
Vendete il vostro cavallo?	Verkaufen Sie Ihr Pferd?	Prodajte svojega konja?
Vuotate la bottiglia!	Leeren Sie die Flasche aus!	Izpraznite steklenico!
Chiudete le imposte!	Machen Sie die Fensterläden zu!	Zaprite izložbe!
Abbreviate il vostro scritto!	Kürzen Sie Ihre Schrift ab!	Skrajšajte svoje pisanje!
Distendete le corde!	Breiten Sie die Stricke aus!	Raztegnite vrvi!
Comperate delle calze?	Kaufen Sie Strümpfe?	Ukupite nogovice?
Terminate la vostra lettera!	Beendigen Sie Ihren Brief!	Končajte svoje pismo!
Pagate i vostri debiti!	Bezahlen Sie Ihre Schulden!	Plačajte svoje dolgove!
Indirizzate le vostre lettere!	Adressiren Sie Ihre Briefe!	Naslovite na svoja pisma.
Domandate la parola!	Fragen Sie um das Wort!	Prosite za besedo!
Affiggete il vostro annunzio!	Schlagen Sie Ihre Ankündigung an!	Nabijte svoje oznanilo!
Scrivete il vostro nome!	Schreiben Sie Ihren Namen!	Napišite svoje ime!
Affila il coltello!	Schärfe das Messer!	Nabrusi nož!
Allunga il cuoio!	Verlängere das Leder!	Zdaljšaj usnje!
Conducete vostro fratello con voi!	Bringen Sie Ihren Bruder mit!	Pripeljite svojega brata seboj!
Divertite i bambini!	Unterhalten Sie die Kinder!	Kratkočasite otroke!
Calmate la sua collera!	Besänftigen Sie seinen Zorn!	Potolažite njegovo jezo!
Chiamate i vostri compagni!	Rufen Sie Ihre Gesellschafter!	Pokličite svoje tovarše!
Portateci acqua!	Bringen Sie Wasser!	Prinesite vode!

Spianta i cardi!	Reiß die Disteln aus!	Izruj osat!
Riordina le tazze!	Setze die Tassen in Ordnung!	Uredi čaše!
Ferma la palla!	Halte den Ball auf!	Ustavi krogljo, (žogo).
Arrotonda il gomitolo!	Mache den Knäuel rund!	Obkroži klobčič!
Ungi l' arrosto!	Begieße den Braten!	Polij pečenko!
Assistete vostra sorella!	Stehen Sie Ihrer Schwester bei!	Strežite (pomagajte) svoji sestri!
Sciogliete i vostri legacci!	Lösen Sie Ihre Strumpfbänder!	Odvežite podveze!
Aspettate il vostro amico!	Erwarten Sie Ihren Freund!	Pričakujte svoja prijatelja!
Chiamate sua madre!	Rufen Sie seine Mutter!	Pokličite njegovo mater!
Attestate il fatto!	Bezeugen Sie die Tat!	Izpričajte dejanje!
Ingoiate la medicina!	Verschlucken Sie die Arznei!	Požrite zdravilo!
Mettete in guardia i vostri amici!	Warnen Sie Ihre Freunde!	Opominjajte svoje prijatelje!
Aumentate le vostre ricchezze!	Vermehren Sie Ihre Reichtümer!	Množite, svoja bogastva!
Confessate la vostra colpa!	Bekennen Sie Ihren Fehler!	Spoznajte svoj pregrešek!
Scaldate il letto!	Wärmen Sie das Bett!	Pogrejte posteljo!
Lavate il pavimento!	Waschet den Fußboden!	Umite pod!
Bombardate la città!	Beschießet die Stadt!	Streljajte na mesto!
Abbottonate il vostro vestito!	Knöpfen Sie Ihr Kleid zu!	Zapnite obleko!
Suggellate le lettere!	Versiegeln Sie die Briefe!	Zapečatite pisma!
Accarezzate i vostri nemici!	Schmeicheln Sie Ihren Feinden!	Laskajte se svojim sovražnikom!
Cattivatevi la sua amicizia!	Erwerbet Euch seine Freundschaft!	Pridobite si njegovo prijateljstvo!
Cominciate il vostro tema!	Fangen Sie Ihre Aufgabe an!	Lotite se svoje naloge!
Dovete obbedire!	Ihr sollet gehorchen!	Ubogajte!
Conservatevi la sua protezione!	Erhalten Sie seinen sich Schutz!	Ohranite si njegovo brambo!
Consolate gli afflitti!	Tröstet die Betrübten!	Tolažite žalostne!
Consultate i vostri amici!	Fragen Sie Ihre Freunde um Rat!	Vprašajte svoje prijatelje za svét!
Contentate i vostri parenti!	Befriediget Eure Anverwandten!	Zadovoljite, svoje sorodnike!

Coltivate la sua benevolenza!	Pfleget seine Gunst!	Ohranite si njegovo blagovoljnost!
Spendete il vostro denaro!	Gebet Euer Geld aus!	Izdajte svoje denarje!
Levate la briglia al vostro cavallo!	Zäumet Euer Pferd ab!	Razbrzdajte svojega konja!
Decifrate il suo scritto!	Entziffern Sie seine Schrift!	Razjasnite njegovo pisanje!
Scaricate la vettura!	Ladet den Wagen ab!	Spraznite voz, razložite!
Stracciate la supplica!	Zerreißet die Bittschrift!	Raztržite prošnjo!
Declinate il nome!	Dekliniert das Hauptwort	Sklanjajte samostalnik
Liquidate il conto!	Schließen Sie die Rechnung ab!	Sklenite račun!
Soccorrete i bisognosi!	Helfet den Dürftigen!	Pomagajte revežem!
Difendète il vostro diritto!	Verteidigen Sie Ihr Recht!	Branite svojo pravico!
Spiegate la parola!	Erklären Sie das Wort!	Razložite besedo!
Cavate le macchie dall' abito!	Bringet die Flecken aus dem Kleide heraus!	Spravite, madeže iz obleke!
Fermate l' anitra!	Halten Sie die Ente auf!	Ustavite raco!
Aiutatemi!	Helfen Sie mir!	Pomagajte mi!
Ammirate il suo lavoro!	Bewundern Sie seine Arbeit!	Občudujte njegovo delo!
Guardatevi dalle liti!	Hütet Euch vor Streitigkeiten!	Varujte se prepirov!
Confronti le deposizioni!	Vergleichen Sie die Aussagen!	Primerjajte izjave!
Palesate la vostra opinione!	Offenbaren Sie Ihre Meinung!	Izjavite svoje mnenje!
Legate il fardello!	Bindet das Bündel zu!	Zavežite culo!
Esigete del denaro!	Fordern Sie Geld!	Terjajte denar!
Smascherate l'ipocrita!	Entlarven Sie den Heuchler!	Razkrijte hinavca!
Demolite la casa!	Reißet das Haus nieder!	Poderite hišo!
Dimostrate la proposizione!	Beweisen Sie den Satz!	Dokažite izrek!
Datemi quelle carte!	Geben Sie mir jene Papiere!	Dajte mi one liste!
Deplorate le sue disgrazie!	Beweinet seine Unglücksfälle!	Obžalujte njegove nesrečne, dogodke!
Invitate i suoi amici!	Ladet seine Freunde ein!	Povabite njegove prijatelje!
Indovinate l' enigma!	Erratet das Rätsel!	Uganite zastavico!

Differite il vostro viaggio!	Schieben Sie Ihre Reise auf!	Odložite svoje potovanje!
Riflettete alle sue parole!	Ueberlegen Sie seine Worte!	Premislite njegove besede!
Dirigete i suoi passi!	Leiten Sie seine Schritte!	Vodite njegove stopinje!
Disperdete la canaglia!	Zerstreuet das Gesindel!	Razkropite druhal!
Abozzate il ritratto!	Entwerfen Sie das Porträt!	Načrtajte sliko!
Diramate gli alberi!	Entästen Sie die Bäume!	Oklestite drevje!
Chiarite il dubbio!	Klären Sie den Zweifel auf!	Razjasnite dvombo!
Fate lume ai fanciulli!	Leuchten Sie den Kindern!	Svetite otrokom!
Ascoltate i miei consigli	Höret meine Ratschläge!	Poslušajte moje svete!
Cancellate le linee!	Streichen Sie die Zeilen aus!	Zbrišite vrste!
Alzate la voce!	Sprechet laut!	Govorite glasno!
Seminate grano nei vostri campi!	Besäet Eure Felder mit Korn.	Obsejte svoje njive z žitom!
Cogliete l'occasione!	Ergreifet die Gelegenheit!	Poprimite se priložnosti!
Conducete via i ragazzi	Führet die Knaben weg!	Odpeljite dečke!
Arricchite i vostri parenti!	Berreichern Sie Ihre Verwandten!	Obogatite svoje sorodnike!
Istruite gl'ignoranti!	Belehret die Unwissenden!	Poučite nevedne!
Sotterrate i morti!	Begrabet die Toten!	Zakopljite mrliče!
Circondiamo la casa!	Umringen wir das Haus!	Obdajmo hišo!
Risparmiate il vostro denaro!	Sparet Euer Geld!	Hranite svoj denar!
Provate i vostri amici!	Prüfet Eure Freunde!	Skušajte svoje prijatelje!
Armate una nave!	Rüstet ein Schiff aus!	Oborožite ladijo!
Erigiamo una statua!	Errichten wir eine Statue!	Postavimo kip!
Evita la cattiva compagnia!	Vermeide die schlechte Gesellschaft!	Ogibaj se slabe tovaršije!
Stimate i vostri maestri	Achten Sie Ihre Lehrer!	Spoštujte svoje učitelje
Procurate di acquistarvi buon nome!	Strebet einen guten Namen zu erlangen!	Prizadevajte si, da si pridobite, dobro ime!
Spegni il lume!	Lösche das Licht aus!	Ugasni luč!
Stendi le lenzuola!	Breite die Bettücher aus!	Razgrni rjuhe!
Soffocate il vostro risentimento!	Unterdrücket Euren Groll!	Potolažite svojo jezo!
Svegliate i vostri compagni!	Wecken Sie Ihre Begleiter auf!	Zbudite svoje spremljevalce!

Lasciatelo andare!	Er mag geben!	Naj gre!
Eccitate i pigri!	Ermuntert die Faulen!	Spodbudite lenuhe!
Perdonate gli errori!	Verzeihet die Fehler!	Odpustite pregreške!
Esponete le vostre ragioni!	Setzet Eure Gründe auseinander!	Povejte svoje razloge!
Esprimete la vostra riconoscenza!	Zeiget Eure Dankbarkeit!	Skažite svojo hvaležnost!
Ammonite i viziosi!	Ermahnet die Lasterhaften!	Opominjajte razvajene ljudi!
Spiegate le regole!	Erkläret die Regeln!	Razjasnite pravila!
Frenate la vostra lingua!	Haltet Eure Zunge im Zaum!	Držite jezik s zobmi!
Imitate le vostre sorelle!	Ahmen Sie Ihre Schwestern nach!	Posnemajte svoje sestre!
Disprezzate il vizio!	Verachtet das Laster!	Zaničujte pregreho!
Moderate le vostre passioni!	Mäßiget Eure Leidenschaften!	Krotite svoje strasti!
Adempite i vostri doveri!	Erfüllet Eure Pflichten!	Spolnujte svoje dolžnosti!
Dimenticate le ingiurie!	Vergesset die Beleidigungen!	Pozabite razžaljenje!
Perdonate gli sbagli!	Verzeihet die Fehler!	Odpustite napake!
Raddoppiate i vostri sforzi!	Verdoppelt Eure Bemühungen!	Podvojite svoje napore!
Migliori i suoi costumi!	Verbessern Sie Ihre Sitten!	Poboljšajte svoje navade!
Deplorate la perdita del tempo!	Bedauert den Zeitverlust.	Obžalujte zamujeni čas!
Osserva le buone qualità!	Beachte die guten Eigenschaften!	Pazi na dobre lastnosti!
Rispetta i tuoi superiori!	Achte deine Vorgesetzten!	Spoštuj svoje predstojnike!
Aiutiamo i miserabili!	Helfen wir den Notleidenden!	Podpirajmo siromake!
Sopportate gl'impertinenti!	Ertraget die Mutwilligen!	Potrpite s predrznimi!
Voi non avete cantato bene!	Sie haben nicht gut gesungen!	Vi niste dobro peli!
Egli ha cercato il suo libro!	Er hat sein Buch gesucht.	On je iskal svojo knjigo!
Essi non hanno tagliato la carne!	Sie haben das Fleisch nicht geschnitten.	Oni niso rezali mesa!
Voi non avete dato il pane!	Sie haben das Brot nicht gegeben.	Vi niste dali kruha!

Avete voi chiuso la porta?	Haben Sie die Tür zugemacht?	Ste zaprli devci?
Egli non ha terminato il suo lavoro.	Er hat seine Arbeit nicht beendet.	On ni končal svojega dela.
Io ho gettato via le corteccie.	Ich habe die Schalen weggeworfen.	Jaz sem lupine proč vrgel.
Ella non si ha lavato le mani	Sie hat ihre Hände nicht gewaschen.	Ona si ni umila rok.
Io non mangio formaggio.	Ich esse keinen Käse.	Jaz ne jem sira.
Essi non hanno segnato il posto.	Sie haben den Platz nicht bezeichnet.	Oni niso zaznamovali prostora.
Non avete condotto vostra sorella.	Sie haben Ihre Schwester nicht mitgeführt.	Vi niste pripeljali svoje sestre seboj.
Avete mostrato il vostro scritto?	Haben Sie ihre Schrift gezeigt!	Ste pokazali svoje pisanje?
Egli non ha spento il lume.	Er hat das Licht nicht ausgelöscht.	On ni ugasnil luči.
Avete voi lucidato le vostre scarpe?	Haben Sie Ihre Schuhe gewichst?	Ste počrnili svoje čevlje?
Egli ha tolto i suoi libri.	Er hat seine Bücher weggenommen.	On je vzel svoje knjige.
Voi non pettinate il bambino.	Sie kämmen das Kind nicht.	Vi ne češete otroka.
Egli ha traversato la folla.	Er ist durch die Menge gegangen.	On je predrl gnječo.
Noi non abbiamo più speranza.	Wir haben keine Hoffnung mehr.	Mi nimamo več upanja.
Voi non avete sbucciato le mele.	Sie haben die Aepfel nicht geschält.	Vi niste jabolk olupili.
Essi non hanno compianto la sua disgrazia.	Sie haben sein Unglück nicht bedauert.	Oni niso obžalovali njegove nesreče.
Voi non avete piantato meli.	Sie haben keine Apfelbäume gepflanzt.	Vi niste sadili jablan.
Essi hanno tuffato il gatto nell' acqua.	Sie haben die Katze ins Wasser getaucht.	Oni so utopili mačko.
Io non ho pepato la insalata	Ich habe den Salat nicht gepfeffert.	Jaz nisem popral salate.
Ella non ha lavato la biancheria.	Sie hat nicht die Wäsche gewaschen.	Ona ni oprala perila.
Voi non avete portato le lettere.	Sie haben die Briefe nicht gebracht.	Vi niste prinesli pisem.

Non hanno punito gli infingardi.	Sie haben die Faulen nicht bestraft.	Niso kaznovali lenuhov.
Voi non riempite i bicchieri?	Sie füllen die Gläser nicht?	Vi ne napolnite kozarcev?
Tu non hai reso la penna?	Du hast die Feder nicht zurückgegeben?	Ti nisi vrnil peresa?
È egli rientrato in camera?	Ist er wieder ins Zimmer zurückgegangen?	Ali se je spet vrnil v izbo?
Non vi avete tagliato le unghie.	Sie haben Ihre Nägel nicht beschnitten.	Vi niste porezali nohtov.
Voi non mangiate pere volentieri.	Sie essen nicht gerne Birnen.	Vi ne jeste radi jabolke.
Non ha Ella arrostito la carne?	Haben Sie das Fleisch nicht gebraten?	Ali niste pekli mesa?
Egli non ha arrotolato la carta.	Er hat das Papier nicht aufgerollt.	Ni povil papirja.
È stato il medico a vedere dell'ammalato?	Hat der Arzt nach dem Kranken gesehen?	Ali je zdravnik pogledal bolnika?
Avete voi salato il pesce?	Haben Sie den Fisch gesalzen?	Ste solili ribo?
Voi non avete asciugato il bucato.	Sie haben die Wäsche nicht getrocknet.	Vi niste posušili perila.
Egli non ha seminato le rape.	Er hat die Rüben nicht gesäet.	Ni sejal repe.
Io insegnai a fischiare all' uccello.	Ich habe dem Vogel vorgepfiffen.	Žvižgal sem ptiču.
Noi non abbiamo sottoscritto il contratto.	Wir haben den Vertrag nicht unterschrieben.	Mi nismo podpisali pogodbe.
Voi non avete soffiato nel fuoco.	Sie haben das Feuer nicht angeblasen.	Vi niste zapikali ognja.
Egli ha tastato il suo polso.	Er hat seinen Puls gefühlt.	On je njegovo žilo potipal.
Voi non avete tirato le cortine.	Sie haben die Vorhänge (Gardinen) nicht zugezogen.	Vi niste zategnili zagrinjal.
Non voltate il dorso!	Kehren Sie Ihren Rücken nicht um!	Nikar ne obračajte hrbta!
Non abbiamo vantato le nostre gesta.	Wir haben unsere Heldentaten nicht gerühmt.	Nismo hvalili svojih junaških del.
Avete venduto il vostro cavallo?	Haben Sie Ihr Pferd verkauft?	Ste prodali konja?
Non avete vuotato la bottiglia?	Haben Sie die Flasche nicht ausgeleert?	Niste izpraznili steklenice?

Avete voi chiuso le imposte?	Haben Sie die Fensterläden zugemacht?	Ste zaprli oboknice, (izložbe)?
Non avete abbreviato il vostro scritto.	Sie haben Ihre Schrift nicht abgekürzt.	Niste skrajšali svojega pisanja.
Non ha disteso le corde.	Er hat die Stricke nicht ausgebreitet,	Ni raztegnil vrví.
Avete comperate delle calze?	Haben Sie Strümpfe gekauft?	Ste kupili nogovice?
Io non ho terminato la mia lettera.	Ich habe meinen Brief nicht beendet.	Nisem končal pisma.
Non hanno pagato i loro debiti.	Sie haben Ihre Schulden nicht bezahlt.	Niso plačali dolgov.
Non avete ammirato il suo lavoro?	Haben Sie seine Arbeit nicht bewundert?	Niste občudovali nje govega dela?
Io ho convalidato la sua risoluzione.	Ich habe seinen Entschluß bestärkt.	Utrdil sem njeg sklep.
Egli non ha affisso il suo avviso.	Er hat seine Ankündigung nicht angeschlagen.	Ni nabil svojega oznanila.
Voi non avete ingrandito il segno.	Sie haben das Zeichen nicht größer gemacht.	Niste povekšali znamenja.
Non hanno pertrattato la causa.	Sie haben die Streitsache nicht abgehandelt.	Niso pravde obravnavali.
Non avete affilato il vostro coltello.	Sie haben Ihr Messer nicht geschärft.	Niste nabrusili noža.
Avete voi allungato il cuoio?	Haben Sie das Leder verlängert?	Ste podaljšali usnje?
Egli non condusse seco suo fratello.	Er hat seinen Bruder nicht mitgebracht.	Ni pripeljal brata seboj.
Non hanno divertito i fanciulli.	Sie haben die Kinder nicht unterhalten.	Niso kratkočasili otrok.
Ella non ha calmata la sua collera.	Sie hat Ihren Zorn nicht besänftigt.	Ni potolažila svoje jeze.
Non avete voi chiamato i vostri compagni?	Habet ihr euere Gesellschafter nicht gerufen?	Niste poklicali svojih tovarišev?
Voi non avete portato qui la mostarda.	Sie haben den Senf nicht hergebracht.	Vi niste prinesli gorčice.
Non hanno ispiantato i cardi.	Sie haben die Disteln nicht ausgerissen.	Niso izruli osata.
Avete voi messo in ordine le tazze?	Haben Sie die Tassen in Ordnung gestellt?	Ste uredili skledice?
Egli non ha fermato la palla.	Er hat den Ball nicht aufgehalten.	Ni ustavil žoge (kroglje).

Non avete voi arrotondato il gomitolo?	Haben Sie den Knäuel nicht rund gemacht?	Niste obkrožili klobčiča?
Ella non ha unto l'arrosto.	Sie hat den Braten nicht begossen.	Ni oblila (polila) pečenke
Avete assistito vostra sorella?	Sind Sie Ihrer Schwester beigestanden?	Ste pomagali svoji sestri?
Non ha egli sciolto i suoi legacci?	Hat er seine Strumpfbänder nicht abgebunden?	Ni odvezal podvez?
Non aspettarono il vostro amico?	Haben Sie auf Ihren Freund nicht gewartet?	Niso čakali svojega prijatelja?
Ella ha mosso a compassione sua madre.	Sie hat ihre Mutter zum Mitleid bewogen.	Je ganila svojo mater.
Essi hanno attestato il fatto.	Sie haben die Tat bezeugt	So spričali čin (dejanje).
Egli non trangugiò la medicina.	Er hat die Arznei nicht verschluckt.	Ni požrl zdravila.
Noi avvertimmo i vostri amici.	Wir haben eure Freunde gewarnt.	Smo opozorili vaše prijatelje.
Essi hanno aumentato le loro ricchezze.	Sie haben ihre Reichtümer vermehrt	Bogastva so si pomnožili.
Vogliate sperare ch'egli ritornerà.	Hoffet auf seine Zurückkunft!	Upajte na njegovo vrnitev!
Essi non hanno tuffato l'anitra.	Sie haben die Ente nicht unter Wasser getaucht.	Niso race v vodo utopili?
Egli non ha battuto i chiodi.	Er hat die Nägel nicht eingeschlagen.	Ni zabil žebljev.
Essi non hanno arrestato i colpevoli.	Sie haben die Schuldigen nicht ergriffen.	Niso prijeli zločincev.
Egli non esaminò i campi.	Er hat die Felder nicht besäet.	Ni posejal polj.
Essi non hanno citato i testimoni.	Sie haben die Zeugen nicht aufgefordert.	Niso prič pozvali.
Non suonarono essi le campane?	Haben Sie die Glocken nicht geläutet?	Niso-li zvonili?
Faceste voi la soprascritta alle vostre lettere?	Haben Sie Ihre Briefe überschrieben?	Ste-li nadpisali svoja pisma?
Voi non avete confessato la vostra colpa.	Sie haben Ihren Fehler nicht eingestanden.	Niste obstali pregrehe
Avete voi scaldato il letto?	Habt Ihr das Bett gewärmt?	Ste segreli posteljo?
Hanno essi colorito il pavimento?	Haben sie den Fußboden bemalt?	So pobarvali pod?

Non hanno bombardato la città.	Sie haben die Stadt nicht beschossen.	Niso streljali na mesto.
Voi non abbottonaste la vostra sottoveste.	Sie haben Ihre Weste nicht zugeknöpft.	Niste zapeli telovnika.
Avete voi suggellate le lettere?	Haben Sie die Briefe gesiegelt?	Ste zapečatili pišma?
Voi non accarezzaste i vostri nemici.	Ihr habet euren Feinden nicht geschmeichelt.	Vi se niste prilizovali svojim sovražnikom.
Noi abbiamo meritato la sua amicizia.	Wir haben seine Freundschaft verdient.	Mi smo si njegovo prijaznost zaslužili.
Io non ho incominciato il mio tema.	Ich habe meine Aufgabe nicht angefangen.	Se nisem lotil naloge.
Io ho comandato, che si ubbidisca.	Ich habe befohlen, daß man gehorche.	Jaz sem ukazal, naj ubogajo.
Tu non hai consolato gli afflitti.	Du hast die Betrübten nicht getröstet.	Nisi tolažil žalostnih.
Egli ha consultato i suoi amici.	Er hat seine Freunde um Rat gefragt.	On se je posvetoval s svojimi prijatelji.
Voi non avete contentato i vostri parenti.	Sie haben Ihre Anverwandten nicht befriedigt	Niste zadovoljili svojih sorodnikov.
Noi abbiamo coltivato la sua benevolenza.	Wir haben seine Gunst gepflegt.	Ohranili smo si njegovo blagovoljnost.
Io ho speso il mio denaro!	Ich habe mein Geld ausgegeben.	Sem izdal denarje.
Avete levato la briglia al vostro cavallo?	Haben Sie Ihr Pferd abgezäumt?	Ste razbrzdali svojega konja?
Noi abbiamo decifrato il suo scritto.	Wir haben seine Schrift entziffert.	Smo razjasnili njegovo pismo.
Ha egli perduto il suo coraggio?	Hat er seinen Mut verloren?	Mu je-li upadlo srce?
Si conservò lei la sua protezione?	Haben Sie seinen Schutz erhalten?	Ste si ohranili njegovo obrambo?
Essi confrontarono le deposizioni dei testimoni.	Sie haben die Zeugenaussagen verglichen.	So primérjali izreke prič
Noi non contentammo i nostri parenti.	Wir haben unsere Anverwandten nicht befriedigt.	Mi nismo zadovoljili svojih sorodnikov.
Essi non legarono il fardello.	Sie haben den Bündel nicht zugebunden.	Oni niso zvezali cule.
Essi imballarono le mercanzie.	Sie haben die Waren eingepackt.	Spravili (zložili) so blago.
Egli stabilì la sua riputazione.	Er hat seinen Ruf begründet.	On si je slavo utemeljil.

Egli ha soffocato il suo risentimento.	Er hat seinen Groll unterdrückt.	On je potolažil svojo jezo.
Hanno scaricato la vettura.	Sie haben den Wagen abgeladen.	Izpraznili so voz.
Egli ha stracciato la suppl ca.	Er hat die Bittschrift zerissen.	On je raztrgal prošnjo.
Non hanno deciso la questione.	Sie haben die Frage nicht entschieden.	Niso razrešili vprašanja.
Noi esternammo il nostro sentimento.	Wir haben unsere Gesinnungen geäußert.	Mi smo svoje misli razodeli.
Avete declinato il nome?	Haben Sie das Hauptwort gebogen (dekliniert)?	Ste sklanjali samostalnik?
Non avete sdegnato i suoi consigli?	Haben Sie seine Ratschlüsse nicht verachtet?	Niste zanemarili njegovih svetov?
Io ho dedicato la mia opera.	Ich habe mein Werk gewidmet.	Posvetil sem svoje delo.
Egli non ha difeso il suo diritto.	Er hat sein Recht nicht behauptet.	On se ni potegnil za svojo pravico.
Voi non avete spiegato la parola.	Sie haben das Wort nicht erklärt.	Vi niste pojasnili besede.
Egli ha nettato l'abito.	Er hat das Kleid gereinigt.	On je obleko očistil.
Non abbiamo dissimulato i nostri pensieri.	Wir haben unsere Gedanken nicht verheimlicht.	Mi nismo skrivali svojih misli.
Avete esatto del denaro?	Haben Sie Geld gefordert?	Ste-li terjali denar?
Egli ha smascherato l'ipocrita.	Er hat den Heuchler entlarvt.	Razkril je hinavca.
Hanno demolito la casa.	Sie haben das Haus niedergerissen.	Podrli so hišo.
Voi non avete dimostrato la proposizione.	Sie haben den Satz nicht bewiesen.	Vi niste dokazali izreka.
Abbiamo speso poco denaro.	Wir haben wenig Geld ausgegeben.	Izdali smo malo denara.
Voi avete spostate le carte.	Sie haben die Papiere verlegt.	Vi ste papirje založili.
Non avete compianto le sue disgrazie.	Sie haben sein Unglück nicht bedauert.	Niste obžalovali njegove nesreče.
Egli non ha preso il suo cappello.	Er hat seinen Hut nicht genommen.	On ni vzel svojega klobuka.
Noi abbiamo disarmato la sua collera.	Wir haben seinen Zorn entwaffnet.	Potolažili smo njegovo jezo.

Voi avete disingannato i suoi amici.	Sie haben seine Freunde enttäuscht.	Vi ste njegovim prijateljem resnico pokazali (oči odprli).
Avete indovinato l'enigma?	Haben Sie das Rätsel erraten?	Ste uganili zastavico?
Egli ha differito il suo viaggio.	Er hat seine Reise aufgeschoben.	On je odložil svoje potovanje.
Io riflettei sulle sue parole.	Ich habe seine Worte überlegt.	Jaz sem njegove besede prevdaril.
Voi non avete diretto i suoi passi.	Sie haben seine Schritte nicht geleitet	Vi niste vodili njegovih stopinj.
Hanno dispersa la canaglia.	Sie haben das Gesindel zerstreut.	Razkropili so druhal.
Egli ha abbozzato il ritratto.	Er hat das Portrait entworfen.	Načrtal je sliko.
Egli non ha diramato gli alberi.	Er hat die Bäume nicht entästet.	Ni obsekal drevés.
Noi abbiamo sgusciato le noci.	Wir haben die Nüsse geschält.	Luščili smo orehe.
Voi non avete chiarito il dubbio.	Sie haben den Zweifel nicht aufgeklärt.	Vi niste razjasnili dvombe
Avete fatto lume ai fanciulli?	Haben Sie den Kindern geleuchtet?	Ste svetili otrokom?
Egli non ha ascoltato i miei consigli.	Er hat auf meinen Rat nicht gehört.	On je moj svèt zanemaril.
Non avete cancellato le linee?	Haben Sie die Zeilen nicht ausgestrichen?	Niste zbrisali vrst?
Io non ho alzato la voce.	Ich habe meine Stimme nicht erhöhet (lauter gesprochen).	Jaz nisem glasneje govoril.
Hanno mandato la lettera	Sie haben den Brief geschickt.	Poslali so pismo.
Egli ha seminato grano nei suoi campi.	Er hat seine Felder mit Korn besäet.	Obsejal je svoje njive z žitom.
Voi non avete colto l'occasione.	Sie haben die Gelegenheit nicht ergriffen.	Vi se niste priložnosti poprijeli.
Avete voi condotto via i fanciulli?	Haben Sie die Knaben weggeführt?	Ste odpeljali dečke?
Voi avete arricchito i vostri parenti.	Sie haben Ihre Verwandten bereichert	Vi ste svoje sorodnike obogatili.
Non avete istruito gl'ignoranti.	Sie haben die Unwissenden nicht belehrt.	Niste poučili nevednih.
Hanno sotterrato i morti.	Sie haben die Toten begraben.	Pokopali so mrliče.

Hanno circondato la casa.	Sie haben das Haus umringt.	Obkolili so hišo.
Io non ho risparmiato il mio denaro.	Ich habe mein Geld nicht erspart.	Svojega denarja nisem prihranil.
Abbiamo provato i nostri amici.	Wir haben unsere Freunde geprüft.	Mi smo skušali svoje prijatelje.
Hanno armato una nave.	Sie haben ein Schiff ausgerüstet.	Oborožili so ladijo.
Hanno eretto una statua.	Sie haben eine Statue errichtet.	Postavili so kip.
Noi speriamo una successione.	Wir hoffen auf Nachkommenschaft.	Nadejamo se nasledni kov.
Voi avete evitato la cattiva compagnia.	Sie haben die schlechte Gesellschaft gemieden.	Vi ste se ogibali slabe tovaršije.
Avete stimato i vostri maestri?	Haben Sie ihre Lehrer geachtet?	Ste spoštovali svoje učitelje?
Non ha spento il lume	Er hat das Licht nicht ausgelöscht.	Ni ugasnil luči.
Essa non ha disteso le lenzuola.	Sie hat die Bettücher nicht ausgebreitet?	Ni razgrnila rjuh.
Avete svegliato i vostri compagni?	Haben Sie Ihre Kameraden (Gefährten) aufgeweckt?	Ste zbudili svoje tovariše?
Noi abbiamo eccitato i poltroni.	Wir haben die Faulen angespornt.	Povzbudili smo lenuhe.
Non hanno scusato gli errori.	Sie haben die Fehler nicht entschuldigt.	Niso opravičili napak.
Non avete esposto le vostre ragioni?	Haben Sie ihre Gründe auseinander gesetzt?	Niste povedali svojih razlogov?
Avete espressa la vostra riconoscenza.	Haben Sie Ihre Dankbarkeit ausgedrückt?	Ste izrazili svojo hvaležnost?
Noi abbiamo esortato i viziosi.	Wir haben die Lasterhaften ermahnt.	Mi smo opominjali hudobneže.
Egli ha spiegato le regole.	Er hat die Regeln erklärt.	Razložil je pravila.
Egli non ha moderato la sua lingua.	Er hat seine Zunge nicht beherrscht.	Ni brzdal svojega jezika.
Non avete imitato le vostre sorelle.	Sie haben Ihre Schwestern nicht nachgeahmt.	Vi niste posnemali svojih sester.
Hanno disprezzato il vizio.	Sie haben das Laster verachtet.	Črtili so pregreho.
Avete moderato le vostre passioni?	Haben Sie Ihre Leidenschaften gemäßigt?	Ste-li krotili svoje strasti?

Voi non avete veduto tutto.	Sie haben nicht alles gesehen.	Vi niste videli vsega.
Non hanno dimenticato le ingiurie.	Sie haben die Unbille nicht vergessen.	Niso pozabili krivic.
Abbiamo perdonato gli errori.	Wir haben die Fehler verziehen.	Odpustili smo napake.
Non avete raddoppiato i vostri sforzi.	Sie haben Ihre Bemühungen nicht verdoppelt	Niste podvojili svojih naporov.
Non hanno riformato i loro costumi.	Sie haben Ihre Sitten nicht verbessert.	Niso poboljšali svojih navad, (šeg).
Egli ha deplorato il tempo perduto.	Er hat den Zeitverlust bedauert.	Obžaloval je izgubljeni čas.
Noi abbiamo rimarcato le buone qualità	Wir haben die guten Eigenschaften bemerkt.	Opazili smo dobre lastnosti.
Avete rispettato i vostri superiori?	Haben Sie ihre Vorgesetzten geachtet?	Ste spoštovali svoje predstojnike?
Prestarono soccorso ai bisognosi.	Sie haben den Nothleidenden geholfen.	So pomagali siromakom.
Noi abbiamo sofferto gl' impertinenti.	Wir haben die Mutwilligen ertragen.	Smo potrpeli s predrzneži.
Io ho veduto.	Ich habe gesehen.	Videl sem.
Noi abbiamo acconsentito.	Wir haben beigestimmt.	Privolili smo.
Voi avete veduto.	Ihr habet gesehen.	Videli ste.
Voi sapete	Ihr wisset.	Vi véste.
Voi avete letto.	Sie haben gelesen.	Ste brali
Io perderò il mio tempo.	Ich werde meine Zeit verlieren.	Zapravim čas.
Egli studia	Er studiert.	Uči se.
Non mancate di scrivere.	Unterlassen Sie nicht zu schreiben.	Pišite na vsak način.
Egli ha scritto quattro lettere.	Er hat vier Briefe geschrieben.	On je napisal štiri liste.
Egli ha pagato caro i suoi piaceri.	Er hat seine Vergnügungen teuer erkauft	Drago je plačal svoje zabave.
Egli scrive.	Er schreibt.	Piše.
Voi vi applicate.	Sie geben sich Mühe	Vi si prizadevate.
Voi leggete.	Sie lesen.	Vi berete.
Voi scrivete.	Sie schreiben.	Vi pišete.
Mettete via i libri	Legen Sie die Bücher weg	Odložite knjige.
I bambini sono allegri.	Die Kinder sind lustig.	Otroci so veseli.
Avete messo là i cappelli?	Haben Sie die Hüte hin gelegt?	Ste djali tje klobuke?
Egli verrà.	Er wird kommen.	On pride.

Voi non avete studiato.	Sie haben nicht studiert.	Vi se niste učili.
Io ho imparato la mia lezione	Ich habe meine Aufgabe erlernt.	Jaz sem se naučil svojo nalogo.
Noi abbiamo insistito	Wir sind darauf bestanden	Postavili smo se.
Avete voi parlato?	Haben Sie gesprochen?	Ste govorili?
Egli è ritornato.	Er ist zurückgekehrt.	Prišel je nazaj.
Io ho dormito.	Ich habe geschlafen.	Spal sem.
Vivete!	Lebet!	Živite!
Egli si svegliò.	Er erwachte.	Zbudil se je.
Hanno regolato i loro affari.	Sie haben ihre Sachen abgemacht.	Opravili so svoje zadeve (reči).
Io vi avverto.	Ich warne Sie.	Opominjam Vas!
Egli legge.	Er liest.	Bere.
Ella voile andare.	Sie wollte gehen.	Hotela je iti.
Voi siete pigri.	Sie sind faul,	Vi ste leni.
Io ho guadagnato.	Ich habe gewonnen.	Dobil sem.
Non rischio nulla.	Ich laufe keine Gefahr.	Nisem v nevarnosti.
Voi parlate.	Sie sprechen.	Vi govorite.
Io ho omesso la data.	Ich habe das Datum ausgelassen.	Nisem leta in dneva pristavil.
Voi avete scritto.	Sie haben geschrieben.	Vi ste pisali.
Io l' ho detto.	Ich habe es gesagt.	Jaz sem rekel.
Ella l' ha raccontato.	Sie hat es erzählt.	Ona je povedala.
Egli lo fece.	Er tat es.	On je storil.
Parlate voi?	Sprechen Sie?	Ali vi govorite?
Lo credete?	Glauben Sie es?	Vérjamete-li?
Voi l' avete fatto.	Sie haben es getan.	Vi ste storili.
Egli non esce.	Er geht nicht aus.	On ne gré od doma.
Voi vi siete messo le vostre calze.	Sie haben Ihre Strümpfe angezogen.	Vi ste si nogovice obuli.
Essi andarono.	Sie gingen.	Šli so.
Egli cadde.	Er fiel.	Padel je.
Ho fatto una descrizione.	Ich habe eine Beschreibung gemacht.	Napravil sem popis.
Egli ha insultato vostro fratello.	Er hat Eueren Bruder beleidigt.	On je vašega brata razžalil.
Io acconsento.	Ich stimme bei.	Privoljujem.
Egli va a scuola.	Er geht in die Schule.	On gre v šolo.
Egli partì.	Er reiste ab.	On je odpotoval.
Voi finirete.	Sie werden beendigen.	Vi končate.
Io so la mia lezione.	Ich kann meine Lektion.	Jaz znam svojo nalogo.
Voi accusate il vostro parente.	Sie klagen ihren Verwandten an.	Vi tožite svojega sorodnika.
Egli ha parlato.	Er hat gesprochen.	On je govoril.

Voi fate.	Sie tun, (machen).	Vi delate.
Egli sa il francese.	Er kann französisch	On zna fracoski.
Io conosco vostro cugino.	Ich kenne Euern Vetter.	Poznam vašega bratranca.
Egli sapeva la sua lezione.	Er kannte seine Lektion.	On je znal svojo nalogo.
Ho fatto il mio tema.	Ich habe meine Aufgabe gemacht.	Zvršil sem svojo nalogo.
Voi avete veduto il suo amico.	Sie haben seinen Freund gesehen.	Vi ste videli njegovega prijatelja.
Avete comperato il cappello.	Sie haben den Hut gekauft.	Kupili ste klobuk.
Imparate un verbo!	Lernen Sie ein Zeitwort!	Učite se glagol!
Avete imparato dodici righe	Sie haben zwölf Zeilen gelernt.	Naučili ste se dvanajst vrst.
Mangerete voi?	Werden Sie essen?	Bodete jedli?
Siete debitore?	Sind Sie schuldig?	Ste dolžni?
Egli ammasserà grandi ricchezze.	Er wird große Reichtümer sammeln.	On si nakopiči mnogo bogastva.
Voi bevete.	Sie trinken.	Vi pijete.
Io ho mangiato.	Ich habe gegessen.	Jaz sem jedel.
Non avete mangiato.	Sie haben nicht gegessen.	Vi niste jedli.
Ella ha del denaro.	Sie hat Geld.	Ona ima denar.
Esse possono comperare dei merletti.	Sie können Spitzen kaufen.	One si morejo kupiti čipk.
Dategli!	Gebet ihm!	Dajte mu!
Egli è stanco.	Er ist müde.	On je truden.
Noi andammo.	Wir gingen.	Mi smo šli.
Essi corrono.	Sie laufen.	Oni tečejo.
Beviamo.	Lasset uns trinken!	Pijmo!
Noi andiamo in chiesa.	Wir gehen in die Kirche.	Mi gremo v cerkev.
Noi andammo al parco.	Wir gingen in den Park.	Mi smo šli v gaj.
Egli cadde nel fango.	Er fiel in den Kot.	On je padel v blato.
Andate!	Gehen Sie!	Pojdite!
Voi andaste.	Ihr ginget.	Vi ste sli.
Egli va.	Er geht.	On gre.
Voi correte.	Sie laufen.	Vi tečete.
Essi, esse sono felici.	Sie sind glücklich.	Oni so srečni, one so srečne.
Essi lo perseguitano.	Sie verfolgen ihn.	Oni ga preganjajo.
Voi vedete il nostro giardino.	Sie sehen unsern Garten.	Vi vidite naš vrt.
Io vedo la vostra casa.	Ich sehe Ihr Haus.	Jaz vidim vašo hišo.

La vostra sorella è amata.	Ihre Schwester ist beliebt.	Vaša sestra je priljubljena.
Egli è contento.	Er ist zufrieden	On je zadovoljen.
Ho veduto la sua casa di campagna.	Ich habe sein Landhaus gesehen	Videl sem njegovo pristavo.
Egli è arrivato.	Er ist angekommen.	Došel je.
Vediamo.	Lasset uns sehen!	Poglejmo!
Noi andammo alla commedia.	Wir gingen in's Schauspiel.	Šli smo v gledišče.
Egli era rinomato.	Er war berühmt.	Bil je imeniten, slaven.
Noi arrivammo.	Wir kamen an.	Mi smo došli.
Imparo l' inglese.	Ich lerne englisch.	Učim se angleški.
Avete voi imparato?	Haben Sie gelernt?	Ste se naučili?
Io comincerò.	Ich werde anfangen.	Začnem.
Io andrò a Londra.	Ich werde nach London gehen.	Pojdem v London.
Ritornate!	Kommen Sie wieder!	Vrnite se!
Voi sarete mio amico.	Sie sollen mein Freund sein.	Vi bodete moj prijatelj.
Imparerò la storia.	Ich werde Geschichte lernen.	Učil se bodem zgodovino.
Ella fu sorpresa.	Sie war erstaunt.	Ona se je zavzela.
Voi avete perduto il vostro tempo.	Sie haben Ihre Zeit verloren.	Vi ste svoj čas izgubili.
Egli morì.	Er starb.	Umrl je.
Io sono pigro.	Ich bin faul.	Len sem.
Ella esce.	Sie geht aus.	Ona gre od doma.
Egli parlò del suo processo.	Er sprach von seinem Prozeß.	On je govoril o svojej pravdi.
Ritornerò alle dieci.	Ich werde um zehn Uhr wiederkommen.	Ob deseti uri se vrnem.
Correte!	Laufen Sie!	Tečite!
Io vi amerò.	Ich werde Sie lieben.	Ljubil Vas bodem
Fanno del rumore.	Sie machen Lärm.	Delajo šum.
Io scriverò la mia lettera.	Ich will meinen Brief schreiben.	Hočem pisati svoje pismo.
Facciamo colazione alle nove.	Wir frühstücken um neun Uhr.	Mi zajtrkujemo ob deveti uri.
A che ora pranzate?	Um welche Zeit speisen Sie?	Kedaj kosite?
Noi pranziamo alle due.	Wir speisen um zwei Uhr.	Mi kósimo ob dvéh.
Egli sa la sua lezione.	Er kann seine Lektion.	On zna svojo nalogo.
Egli riuscirà.	Es wird ihm glücken.	Posreči se mu.

Egli impara latino.	Er lernt lateinisch	On se uči latinščine.
Levatevi!	Stehen Sie auf!	Ustanite!
Sapete questa nuova?	Wissen Sie diese Neuigkeit?	Veste li to novico?
Voi vi pentirete della vostra pigrizia.	Sie werden Ihre Faulheit bereuen.	Kesali se bodete zaradi vaše lenobe.
Ebbi della stima per lui	Ich achtete ihn.	Čislal sem ga.
Non sono stato quì.	Ich bin nicht da gewesen.	Nisem bil tukaj.
Aspettate vostro padre?	Erwarten Sie Ihren Vater?	Pričakujete svojega očeta?
Noi giuochiamo alle carte.	Wir spielen Karten.	Kvartamo.
Noi abbiamo scritto.	Wir haben geschrieben.	Pisali smo.
Egli è stato derubato.	Er ist bestohlen worden.	On je bil okraden.
Manderò la lettera.	Werde den Brief schicken.	Pošljem pismo.
Andate?	Gehen Sie?	Ali greste?
Venite voi?	Kommen Sie?	Ali pridete?
È egli passato?	Ist er vorbeigegangen?	Ali je šel mimo?
Venite!	Kommen Sie!	Pridite!
Uscite!	Gehen sie aus!	Idite od doma!
Restate!	Bleiben Sie!	Ostanite!
Non vi movete!	Bewegt euch nicht!	Nikar se ne ganite!
Guardate!	Gehen Sie!	Poglejte!
Troverete il vostro libro.	Sie werden Ihr Buch finden.	Najdete svojo knjigo.
Guardate questa bella carrozza!	Betrachten Sie diesen schönen Wagen!	Opazujte ta lepi voz!
Ella viene.	Sie kommt.	Ona prihaja,
Io vengo.	Ich komme.	Jaz prihajam.
Prendetelo!	Nehmen Sie es!	Vzemite ga!
Tenetelo!	Halten Sie es!	Držite ga!
La sua casa è bella.	Sein Haus ist schön.	Njegova hiša je lepa.
La chiesa è alta.	Die Kirche ist hoch.	Cerkev je visoka.
Studieremo?	Wollen wir lernen?	Ali se hočemo učiti?
Troverete i vostri compagni.	Sie werden Ihre Kameraden finden.	Najdete svoje tovarše.
Egli va.	Er geht.	On gre.
Noi abitiamo.	Wir wohnen.	Mi prebivamo (stanujemo).
Ho comperato delle calze.	Ich habe Strümpfe gekauft.	Kupil sem nogovice.
Egli ha seguito suo fratello.	Er ist seinem Bruder gefolgt.	Šel je za bratom.

Mettete questo.	Legen Sie dieses.	Položite to.
Egli farebbe la sua fortuna.	Er würde sein Glück machen.	On bi jo zadél.
Egli teme che venga suo padre.	Er fürchtet, daß sein Vater komme.	On se bojí, da pride njegov oče.
Non ho veduto alcuno	Ich habe niemand gesehen.	Nisem videl nikogar.
Noi non abbiamo per nulla acconsentito.	Wir haben in gar nichts eingewilligt.	Nismo privolili po nobeni ceni.
Voi non avete mai veduto.	Sie haben niemals gesehen.	Niste nikoli videli.
Voi non sapete niente.	Sie wissen nichts.	Vi ne veste nič.
Voi non avete letto niente.	Sie haben nichts gelesen.	Vi niste nič brali.
Io non perderò più il mio tempo.	Ich will keine Zeit mehr verlieren.	Ne bom več časa tratil.
Egli non ha imparato la sua lezione.	Er hat seine Lektion nicht gelernt.	Se ni naučil svoje naloge.
Sopra tutto non mancate di scrivere.	Vor Allem unterlassen Sie nicht zu schreiben.	Pred vsem pišite na vsak način.
Ha scritto quattro lettere, nè più nè meno.	Er hat vier Briefe geschrieben, weder mehr noch weniger.	Pisal je štiri liste, ne več ne manj.
Egli ha pagato assai caro i suoi piaceri.	Er hat seine Vergnügungen sehr teuer erkauft.	Preveč drago je plačal svoje zabave.
Egli scrive sempre meglio.	Er schreibt immer besser.	Piše čimdalje boliše.
Voi leggete tanto bene quanto vostro fratello.	Sie lesen eben so gut als ihr Bruder.	Vi berete tako gladko kakor vaš brat.
Voi scrivete sempre peggio.	Sie schreiben immer schlechter.	Vi pišete čimdalje slabše.
Voi scrivete meglio di lui.	Sie schreiben besser als er.	Vi pišete bolje nego on.
Mettete i libri da parte.	Legen Sie die Bücher bei Seite	Denite knjige na stran.
I bambini sono fuor di strada.	Die Kinder sind auf dem unrechten Wege.	Otroci niso na pravi poti.
Avete messo i cappelli separatamente?	Haben Sie die Hüte abgesondert gelegt?	Ste položili posebej klobuke?
Probabilmente verrà.	Er wird wahrscheinlich kommen.	Naibrže pride.

Voi non avete studiato oggi.	Sie haben heute nicht studiert.	Danes se niste učili.
Sì, in verità, io ha imparato la mia lezione.	O ja, ich habe wirklich meine Lektion gelernt.	O pač, resnično sem svojo nalogo proučil.
Io era a cavallo.	Ich war zu Pferde.	Jaz sem jezdil (jahal).
Essi erano a piedi.	Sie waren zu Fuß.	Oni so hodili peš.
Noi abbiamo insistito molto.	Wir sind fest darauf bestanden.	Krepko smo se postavili potegnili.
Avete parlato liberamente?	Haben Sie frei gesprochen?	Ste slobodno govorili?
Egli è ritornato vuoto.	Er ist leer zurückgekehrt.	Prazen se je vrnil.
Io ho dormito tranquillamente.	Ich habe ruhig geschlafen.	Mirno sem spal.
Vivete in pace!	Lebet in Frieden!	Živite mirno!
Egli si svegliò all'improvviso.	Er wachte plötzlich auf.	Nagloma se je zbudil.
Hanno regolato i loro affari all'amichevole.	Sie haben Ihre Gelegenheiten gütlich abgemacht.	So poravnali svoje reči z lepa.
Io la avverto da amico.	Ich warne Sie als Freund.	Opominjam Vas kakor prijatelj.
Egli legge assolutamente meglio.	Er liest überhaupt besser.	On bere na vsak način boljše.
Ella volle andare ad ogni costo.	Sie wollte durchaus fortgehen.	Hotela je po vsej sili odriniti.
Tu sei affatto pigro.	Du bist ganz faul.	Ti si prava lenoba.
Ho guadagnato onestamente.	Ich habe ehrlich gewonnen.	Pošteno sem pridobil.
Egli è alloggiato strettamente.	Er wohnt sehr eng.	Njegovo prebivališče je prav tesno
Voi parlate a caso.	Sie reden in den Tag hinein (ohne Bedacht).	Vi govorite nepremišljeno.
Ho ommessa la data per inavvertenza.	Ich habe aus Versehen das Datum weggelassen,	Po nepaznosti sem pozabil pristaviti leto in dan.
Voi avete scritto in fretta.	Sie haben in Eile geschrieben.	Vi ste v naglici pisali.
Io l' ho detto per ischerzo.	Ich habe es scherzweise gesagt.	Rekel sem za šalo.
Ella lo ha raccontato per celiare.	Sie hat es im Spaß erzählt.	Za šalo je pravila.
Egli lo fece per ridere.	Er tat es im Scherz, um zu lachen.	Storil je za šalo, za smeh.

Parlate seriamente?	Sprechen Sie ernst?	Ali resno govorite?
Lo credete sul serio?	Glauben Sie das wirklich?	Ali res verjamete?
Voi l'avete fatto a bella posta.	Sie taten es zu Fleiß?	Storili ste nalašč.
Avete messo le calze a rovescio.	Sie haben Ihre Strümpfe verkehrt angezogen.	Obuli ste nogovice narobe.
Essi andarono a tastone.	Sie gingen blindlings ihren Weg.	Šli so slepo tje v en dan.
Egli cadde supino.	Er fiehl rücklings.	Znak je padel.
Egli ha insultato vostro fratello pubblicamente.	Er hat Ihren Bruder öffentlich beleidigt.	On je vašega brata javno razžalil.
Io acconsento di buon cuore.	Ich stimme herzlich gern bei.	Jaz srčno rad privoljujem.
Egli va a scuola contro voglia.	Er geht wider Willen in die Schule.	On ne g e rad v šolo.
Voi finirete appena domani.	Sie werden kaum morgen fertig werden.	Vi končate komaj jutri.
Io so perfettamente la mia lezione.	Ich kann meine Lektion volkommen.	Znam popolnoma svojo nalogo.
Voi accusate il vostro parente falsamente.	Sie beschuldigen fälschlich Ihren Anverwandten.	Po krivem obdolžujete svojega sorodnika.
Egli ha parlato saviamente.	Er hat weise gesprochen	On je modro govoril.
Voi fate molto male.	Sie tun ser schlecht.	Vi delate prav slabo.
Egli sa l'inglese a fondo.	Er kann vollkommen englisch	On zna angleški popolnoma
Io conosco benissimo vostro cugino.	Ich kenne Ihren Vetter sehr gut.	Jaz poznam prav dobro vašega bratranca.
Egli sapeva passabilmente bene la sua lezione.	Er kannte seine Lektion ziemlich gut.	On je še precej dobro znal nalogo.
Io ho quasi terminato il mio tema.	Ich bin mit meiner Aufgabe beinahe fertig.	Jaz sem skoraj dovršil svojo nalogo.
Voi avete obbligato infinitamente il suo amico.	Sie haben seinen Freund unendlich verbunden.	Vi ste njegovemu prijatelju zelo ustregli.
Avete pagato ben caro il vostro cappello.	Sie haben Ihren Hut zu teuer bezahlt.	Predrago ste plačali svoj klobuk.
Imparate almeno un verbo.	Lernet wenigstens ein Zeitwort.	Proučite vsaj eden glagol.
Voi avete imparato tutto al più dodici righe.	Sie haben höchstens zwölf Zeilen gelernt.	Vi ste se naučili k večemu dvanajst vrst

Voi potete comperare altrove dei merletti a minor prezzo	Sie können anderwärts wohlfeilere Spitzen kaufen.	Drugjé morete čipke ceneje ukupiti.
Volete mangiar ancora di più?	Wollen Sie noch mehr essen?	Ali hočete še več jesti?
Siete tanto indebitato?	Sind Sie so viel schuldig?	Ste li toliko dolžni?
A poco a poco ammasserà delle grandi ricchezze.	Nach und nach wird er große Reichtümer aufhäufen.	Sčasoma nakupiči veliko bogastva.
Voi bevete troppo poco	Sie trinken zu wenig.	Vi pijete premalo.
Egli mangia troppo.	Es ißt zu viel.	On jé preveč.
Ho mangiato sufficientemente.	Ich habe genug gegessen.	Jaz sem zadosti jedel.
Voi non avete mangiato abbastanza.	Sie haben nicht genug gegessen.	Vi niste zadosti jedli.
Ella non ha molto denaro.	Sie hat nicht viel Geld.	Ona nima mnogo denarja.
Dategli poco, un tantino.	Geben Sie ihm nur wenig.	Le malo mu dajte, le trohico.
Egli è in grandi imbarazzi.	Er ist in großer Verlegenheit.	On je v veliki zadregi.
Ed io pure, o similmente.	Und ich gleichfalls, oder eben so.	In jaz ravno tako.
Ella mette tutto sottosopra, sossopra.	Sie wirft Alles durcheinander.	Ona premeta vse križem.
Noi andammo in folla.	Wir gingen haufenweise.	Kupoma smo šli.
Essi corrono confusamente.	Sie laufen durcheinander.	Tekajo vse križem.
Non parlate tutti in una volta!	Sprechet nicht alle auf einmal!	Nikar ne govorite vsi naenkrat!
Beviamo in giro!	Laßt uns in die Runde trinken!	Pijmo ga po vrsti!
Noi andiamo in chiesa l' uno dopo l' altro.	Wir gehen nach der Reihe in die Kirche.	Gremo v cerkev po vrsti.
Noi andammo insieme al parco.	Wir gingen zusammen in den Park.	Šli smo skupaj v gaj.
Egli cadde disteso nel fango.	Er fiel der Länge nach in den Kot.	Podolgoma je padel v blato.
Andate sempre diritto.	Gehen Sie immer gerade aus.	Pojdite vedno naravnost.
Non andate a sinistra, a manca!	Gehen Sie nicht links!	Ne krenite na levo!
Noi andammo a destra, a diritta.	Wir gingen rechts.	Šli smo na desno.

Egli va quà e là.	Er geht hin und her.	On hodi semtertje.
Voi correte da una parte all' altra.	Sie laufen hin und her.	Vi tékate semtertje.
Essi sono molto felici.	Sie sind sehr glücklich.	Oni so prav srečni.
Essi lo perseguitano da tutte le parti.	Sie verfolgen ihn von allen Seiten.	Oni ga preganjajo od vseh strani.
Voi vedete il nostro giardino al di quà.	Sie sehen unseren Garten diesseits.	Vi vidite naš vrt od te strani.
Vedo la vostra casa al di là.	Ich sehr Ihr Haus jenseits.	Na oni strani vidim vašo hišo.
Vostra sorella è dappertutto amata.	Ihre Schwester ist überall beliebt.	Vašo sestro imajo povsod radi.
Egli non e contento in nessun luogo.	Er ist nirgends zufrieden.	On ni nikjer zadovoljen.
Io ho veduto più volte la sua casa di campagna.	Ich habe sein Landhaus oft gesehen.	Večkrat sem videl njegovo pristavo.
Egli è arrivato molto a proposito.	Er ist gerade zu rechter Zeit angekommen	Ravno prav je prišel.
Adesso vediamo!	Lassen Sie uns jetzt sehen!	Poglejmo zdaj!
Ora vedo la sua amicizia.	Jetzt sehe ich seine Freundschaft.	Zdaj poznam njegovo prijateljstvo
Presto, sbrigatevi!	Geschwind, eilen Sie!	Urno, hitite!
Noi fummo ieri in teatro.	Wir waren gestern im Theater.	Včeraj smo bili v gledališču
Vidi ieri l'altro vostra sorella.	Ich sah Ihre Schwester vorgestern.	Predvčeranjem sem videl vašo sestro.
Egli era altra volta rinomato.	Er war ehemals berühmt.	On je bil nekdaj imeniten.
Noi arrivammo poco fa, testè, non ha guari.	Wir sind kürzlich angekommen.	Ni davno, kar smo došli.
Da poco in qua imparo l' inglese.	Ich lerne seit Kurzem englisch.	Ni dolgo, kar se učim angležki.
L'avete imparato già prima?	Haben Sie es schon früher gelernt?	Ste se učili že poprej?
Io comincierò dimani.	Ich werde morgen anfangen.	Jaz začnem jutri.
Partirò per Londra dopo domani, posdomani.	Ich werde übermorgen nach London gehen.	Pojutrašnjem nastopim svoje potovanje v London.
Ritornate ben presto!	Kommen Sie sehr bald wieder!	Vrnite se prav v kratkem!
Voi sarete d' ora innanzi mio amico.	Sie sollen von nun an mein Freund sein.	Od zdaj bodete vi moj prijatelj.

D'ora in poi imparerò l'italiano.	In der Zukunft werde ich italienisch lernen.	Odslej se bom učil italijanskega jezika.
Ella fu da principio sorpresa.	Sie war anfänglich überrascht.	Početkom je strmela.
Voi avete perduto spesso il vostro tempo.	Sie haben oft Ihre Zeit verloren.	Vi ste večkrat čas tratili.
Egli morì improvvisamente.	Er starb plötzlich.	Umrl je nagloma.
Io sono talvolta pigro.	Ich bin zuweilen faul.	Jaz sem včasih lén.
Ella esce raramente.	Sie geht selten aus.	Ona gre poredkoma od doma.
Parlò subito della sua causa.	Sogleich sprach er von seinem Prozeß.	Takòj je govoril o svoji pravdi
Io ritornerò al più tardi alle dieci.	Ich werde spätestens um zehn Uhr wiederkommen.	Vrnem se najkasneje ob deseti uri.
Correte quanto mai potete.	Laufet so viel ihr könnet.	Tecite na vso moč!
Io vi amerò sempre.	Ich werde Sie allezeit lieben.	Jaz vas bom zmiraj ljubil.
È finita per sempre.	Es ist für immer geschehen	Proč je za zmiraj.
Fanno rumore continuamente.	Sie machen einen immerwährenden Lärm	Vedno delajo hrup.
Io scriverò la mia lettera con comodo.	Ich werde meinen Brief mit Muße schreiben	Pisal bodem svoje pismo polagoma.
Ordinariamente noi facciamo colazione alle nove.	Wir frühstücken gewöhnlich um neun Uhr.	Mi zajtrkujemo navadno ob deveti uri
A che ora pranzate ordinariamente?	Um welche Zeit speisen Sie gewöhnlich?	Kedaj kósite navadno?
Noi pranziamo quasi sempre alle due.	Wir speisen fast immer um zwei Uhr.	Mi kósimo skoraj vsakikrat ob dveh.
Egli non sa quasi mai la sua lezione.	Er kann beinahe niemals seine Aufgabe.	Ne zna skoraj nikdar svoje naloge.
Egli riuscirà o presto o tardi.	Es wird ihm früher oder später gelingen.	Prej ali pozneje se mu posreči.
Egli impara il latino troppo per tempo.	Er lernt das lateinische zu früh.	Prezgodaj se uči latinščine.
Alzatevi di buon ora!	Stehen Sie bei Zeiten auf!	Vstanite zgoraj!
Voi vi alzate troppo tardi.	Sie stehen zu spät auf.	Vi vstajate prepozno.

Non sapete ancora questa nuova?	Wissen Sie diese Neuigkeit noch nicht?	Ali ne veste še te novice?
Vi pentirete allora della vostra pigrizia.	Sie werden dann Ihre Faulheit bereuen.	Tedaj se boste kesali zaradi vaše lenobe.
Fin d'allora ebbi della stima per lui.	Von der Zeit an schätzte ich ihn.	Od tistega časa ga ćislam.
D'allora in poi non fui qui.	Ich bin seitdem nicht da gewesen.	Od tistega časa nisem bil več tukaj.
Quando aspettate voi vostro padre?	Wann erwarten Sie Ihren Vater?	Kedaj pričakujete svojega očeta?
Noi giuochiamo a carte di tempo in tempo.	Von Zeit zu Zeit spielen wir Karten.	Včasi kvartamo.
Egli studia privatamente.	Er studiert privat.	On se uči zasebno.
Adesso si applicano meno.	Sie geben sich jetzt weniger Mühe.	Zdaj si manj prizadevajo.
Egli partì di mala voglia.	Er reiste ungern aö.	Težko se je napotil.
Egli farebbe altrove la sua fortuna	Er würde sein Glück anderswo machen.	V kakem drugem kraju bi bil srečen.
Noi abbiamo scritto tutta la notte.	Wir haben die ganze Nacht geschrieben.	Mi smo celo noč pisali.
Egli è stato derubato in pien meriggio.	Er ist am hellem Tage bestohlen worden.	On je bil okraden o belem dnevu.
Manderò la lettera alla prima occasione.	Ich werde den Brief mit ester Gelegenheit schicken	Pošljem pismo pri prvi priložnosti.
Dove andate?	Wohin gehen Sie?	Kam greste?
Donde venite?	Woher kommen Sie?	Od kod prihajate?
Quale strada ha egli preso?	Welchen Weg hat er genommen?	Kod je šel?
Venite quì!	Kommen Sie hieher!	Pridite sem!
Uscite di quì!	Fort von hier!	Poberite se odtod!
Venite per di quì!	Kommen Sie auf diesem Wege!	Pojdite todi!
Restate là!	Bleiben Sie dort!	Ostanite tam!
Non vi movete da quì!	Weichen Sie nicht von da!	Ne ganite se od tod!
Andate per di là!	Gehen Sie jenen Weg!	Ondod pojdite!
Guardate lassù!	Schauen Sie dort hinauf!	Tje gori glejte!
Andate sopra!	Gehen Sie hinauf!	Idite gor!
Voi troverete il vostro libro quì sotto.	Sie werden Ihr Buch hier unten finden.	Tu spodaj najdete svojo knjigo.
Guardate laggiù quella bella carrozza!	Betrachten Sie dort unten den schönen Wagen!	Oglejte si tam doli lepi voz!
Ella viene dal disopra.	Sie kommt von oben.	Ona prihaja od zgorej.

Io vengo dal disotto	Ich komme von unten.	Jaz prihajam od zdolej.
La sua casa è molto bella internamente.	Sein Haus ist inwendig sehr schön	Njegova hiša je znotraj prav lepa.
La fabbrica è brutta al di fuori.	Die Fabrik ist häßlich von außen.	Tovarna je grda od zunaj.
Fin dove impareremo noi?	Wie weit sollen wir lernen?	Koliko se imamo učiti?
Troverete i vostri compagni in questi contorni	Sie werden Ihre Kameraden da herum finden.	Tukaj blizo najdete svoje tovariše.
Egli va lontano.	Er geht weit	On gre daleč.
Noi dimoriamo vicin vicino.	Wir wohnen sehr nahe.	Mi stanujemo prav blizu.
Ho comperato le mie calze quì vicino.	Ich kaufte meine Strümpfe nebenan.	Nogovice sem tu zraven kupil.
Ha seguito suo fratello da vicino.	Er ist seinem Bruder in der Nähe gefolgt.	Sledil je blizu svojemu bratu.
Fatevi più vicino!	Kommen Sie näher!	Stopite bliže!
Andate davanti!	Gehen Sie voran!	Hodite spredaj!
Camminate di dietro!	Gehen Sie hinten!	Hodite zadej!
Mettete questo sopra e quello sotto!	Legen Sie das oben und jenes unten!	Položite to zgoraj in ono zdolaj!
A dispetto dei suoi parenti.	Seinen Verwandten zum Trotz.	Svojim sorodnikom vkljub.
All' inglese.	Nach englischer Art.	Po angleski noši.
Riguardo a ciò ch'egli scrive.	In Betracht dessen, was er schreibt.	Gledé tega, kar piše.
Senza saputa de di lei parenti.	Ohne Wissen ihrer Verwandten.	Ne da bi vedli njeni sorodniki.
Con sua madre.	Mit seiner Mutter.	S svojo materjo.
In casa nostra.	In unserem Hause.	V naši hiši.
In casa sua.	In seinem Hause.	V njegovi hiši.
In casa di lei.	In ihrem Hause.	V njeni hiši.
In casa vostra.	In Eurem Hause.	V vaši hiši.
Contro il consiglio dei suoi amici.	Gegen den Rat seiner Freunde.	Proti svetu svojih prijateljev.
Nella piccola scatola.	In der kleinen Büchse.	V škatljici.
In Francia.	In Frankreich.	Na Francoskem.
Dal suo arrivo.	Seit seiner Ankunft.	Od njegovega prihoda.
Da principio	Von Anfang.	Od začetka.
Sopra, o sotto la seggiola.	Auf, oder unter dem Stuhle.	Na stolu, ali pod stolom.
Fra di loro.	Zwischen ihnen.	Med njimi.

Uno contro l' altro.	Einer gegen den andern.	Drug proti drugemu.
Da Londra a Parigi.	Von London nach Paris.	Od Londona do Pariza.
Eccettuato, eccettuata sua madre.	Ihre Mutter ausgenommen.	Razun vaše matere.
Mediante una somma di denaro.	Für eine Summe Geldes.	Za svoto, znesek denarja.
Nonostante il cattivo tempo.	Des schlechten Wetters ungeachtet.	Če ravno je bilo slabo vreme.
Malgrado tutte le opposizioni.	Trotz alles Widerstandes.	Kljub vsemu upiranju.
Oltre la mia pigione.	Außer meine Miete.	Zraven najemščine.
Per terra.	Zu Lande.	Po suhem.
Fra gli autori.	Unter den Autoren.	Med pisatelji.
Durante il giorno.	Während des Tages.	Čez dan.
Durante la guerra.	Zur Zeit des Krieges.	O vojski.
Per mia sorella.	Für meine Schwester.	Za mojo sestro.
Senza raccomandazione.	Ohne Empfehlung.	Brez priporočila.
Prima di me.	Vor mir.	Pred menoj.
Dopo di voi.	Nach Ihnen.	Za vami.
Dietro la chiesa.	Hinter der Kirche.	Za cerkvijo.
Secondo il vostro consiglio.	Ihrem Rate zufolge.	Po vašem svétu.
Sotto il tetto.	Unter dem Dach.	Pod streho.
Sopra la tavola.	Auf dem Tische.	Na mizi.
Riguardo a questo affare.	Rücksichtlich dieser Sache.	Gledé te zadeve.
Verso le quattro.	Gegen vier Uhr.	Okoli štirih.
Per il cortile.	Durch den Hof.	Črez dvorišče (dvor).
Intorno al giardino.	Um den Garten.	Oli vrta
Perchè ella non parla con lui.	Weil sie nicht mit ihm spricht.	Ker ona ne govori ž njim.
Lungo il fiume.	Längs dem Fluße.	Ob reki.
Vicino alla borsa.	Nahe bei der Börse.	Blizo borse.
Fuori della camera.	Außer dem Zimmer.	Zunaj sobe.
Lontano dal suo paese.	Fern von seinem Lande.	Daleč od svoje dežele.
Presso di me.	Neben mir.	Zraven mene.
Vicino al fuoco.	Nahe beim Feuer.	Blizu ognja.
Dirimpetto al palazzo reale.	Dem königlichen Palaste gegenüber.	Kraljevemu poslopju nasproti.
Dopo di che.	Worauf.	Potém, na to.
Per causa vostra.	Ihretwegen.	Zaradi vas.
Con gran rincrescimento dei suoi amici.	Zum großen Bedauern seiner Freunde.	V veliko žalost svojih prijateljev.

A fior di terra.	Dicht an der Erde.	Prav pri tleh.
A fianco di mio fratello.	Dicht neben meinem Bruder.	Tik mojega brata.
Col favore della notte.	Begünstigt durch die Nacht	Kér je bila noč ugodna.
A spese del governo.	Auf Kosten der Regierung	Na vladne stroške.
Al coperto della pioggia.	Vor dem Regen geschützt.	Proti dežju zavarovan, pod streho.
Fino al'a prima città.	Bis zur nächsten Stadt.	Do bližnjega mesta.
In quanto a me.	Was mich betrifft.	Kar mene zadeva.
Al cinque per cento.	Gegen fünf Prozent.	Po pet od sto.
A pian terreno.	Zu ebner Erde.	Pri tléh.
Nel mezzo della notte.	Mitten in der Nacht.	O trdi noči.
Di notte.	Bei Nacht.	Ponoči.
Con pericolo della sua vita.	Mit Gefahr seines Lebens.	S smrtno nevarnostjo.
A forza di coraggio.	Durch Mut.	Z srčnostjo.
Ad esclusione di sua sorella.	Seine Schwester ausgenommen.	Razun njegove sestre.
Col suo testamento.	Mit seinem Testament.	Ž svojo zadnjo voljo, oporoko.
Ad incontrar suo padre.	Seinem Vater entgegen.	Njegovemu očetu naproti.
Al di sotto di lui.	Unter ihm.	Pod njim.
Al coperto della maldicenza.	Vor der Verläumdung gesichert.	Obvarovan obrekovanja.
Al di quà dell'Isonzo.	Diesseits des Isonzo.	Takraj Soče.
Tra i Turchi ed i Russi.	Zwischen den Türken und Russen	Med Turki in Rusi.
Al di là del Danubio.	Jenseits der Donau.	Onstran Donave.
Nella lingua francese.	In der französischen Sprache.	V francoskem jeziku.
Con tutto il cuore.	Vom Herzen gern.	Srčno rad.
Con tutte le sue forze.	Aus allen seinen Kräften.	Na vso moč.
Di tutta la testa.	Um den ganzen Kopf.	Za celo glavo.
Di buonissima ora.	Sehr früh.	Prav zgodaj, zarana.
Da Parigi.	Von Paris.	Iz Pariza.
Per le sue ricchezze e pel suo credito.	Durch seine Reichtümer und durch seinen Kredit.	Po svoji bogatiji in svojem zaupu.
Sotto la sedia.	Unter dem Sessel.	Po stolom.
Al mio arrivo a Londra.	Bei meiner Ankunft in London.	Prišedši v London.
Contro la volontà di suo padre.	Gegen den Willen seines Vaters.	Proti očetovi volji.

Perfino i suoi nemici.	Selbst seine Feinde.	Celò njegovi sovražniki
Per causa de' suoi parenti.	Wegen seiner Verwandten.	Zavoljo njegovih sorodnikov.
Invece d' imparare la sua lezione.	Anstatt Ihre Lektion zu lernen	Namesto da bi proučili svojo nalogo.
A forza di diligenza.	Durch großen Fleiß.	Sposebno marljivostjo.
In poco tempo.	In kurzer Zeit.	V kratkem.
In questa maniera.	Auf diese Art.	Na ta način.
Egli vuole sposarla.	Er will sie heiraten.	Hoče jo poročiti.
Si vestono.	Sie kleiden sich an.	Oblačijo se.
Non ne ho inteso parlare.	Ich hörte nicht davon sprechen.	O tem nisem slišal govoriti.
Ella è andata al teatro.	Sie ist ins Theater gegangen.	Ona je šla v gledišče.
Voi non lo avrete.	Sie sollen es nicht haben	Ne boste ga imeli ne.
L' ho veduto a passeggio.	Ich sah ihn am Spaziergange.	Videl sem ga na izprehodu.
Siete stato?	Sind Sie gewesen?	Ali ste bili?
Non sono stati.	Sie sind nicht gewesen.	Oni niso bili.
Egli ha operato.	Er hat gehandelt.	On je delal.
Voi troverete il mio libro.	Sie werden mein Buch finden.	Vi najdete mojo knjigo
Lo avete veduto?	Haben Sie ihn gesehen?	Ste ga videli?
Ho preveduto ch' egli riuscirebbe.	Ich habe vorausgesehen, daß es ihm glücken würde.	Sem sprevidel, da se mu utegne posrečiti.
Troverete il vostro fazzoletto.	Sie werden Ihr Taschentuch finden.	Najdete svoj žepni robec.
Vi è una gran amicizia.	Es gibt eine große Freundschaft.	Veliko prijateljstvo je.
Ci sono incirca sei chilometri.	Es sind ungefähr sechs Kilometer.	Okoli šest kilometrov je.
Tutti ci hanno acconsentito.	Sie haben alle dazu eingestimmt.	Vsi so privolili.
Egli raccomanderà vostro fratello.	Er wird Ihren Bruder empfehlen.	On priporoči vašega brata.
Io vado a spasso ogni giorno.	Ich gehe jeden Tag spazieren.	Jaz se vsak dan izprehajam.
Egli riuscirà.	Es wird ihm glücken.	Posreči se mu.
Io spendo quattro corone per settimana.	Ich gebe wöchentlich vier Kronen aus.	Potrošim štiri krone na teden.
Hanno mandato le provvisioni.	Sie haben die Lebensmittel geschickt.	Poslali so živež.

Ci è molta invidia.	Es gibt viel Neid.	Mnogo zavidnosti je.
Lo vidi passare due volte.	Ich sah ihn zweimal vorbeigehen.	Videl sem ga dvakrat mimo iti.
Il popolo soffre molto.	Das Volk leidet viel.	Ljudstvo trpi mnogo.
Avete mandato?	Haben Sie geschickt?	Ste poslali?
È difficile di trovare un buon impiego.	Es ist schwer eine gute Anstellung zu finden.	Težko je dobiti dobro službo.
Egli è arrivato.	Er ist angekommen.	On je došel.
Io beverò.	Ich werde trinken.	Jaz bom bil.
Ho incontrato vostro fratello.	Ich bin ihrem Bruder begegnet.	Sem srečal vašega brata.
Ho scritto a suo padre.	Ich habe seinem Vater geschrieben.	Pisal sem njegovemu očetu.
Sono stati sepolti otto uomini.	Acht Männer sind begraben worden.	Pokopali so osem mož.
Ha egli scritto?	Hat er geschrieben?	Ali je pisal?
Mi troverete al caffè.	Sie werden mich im Kaffeehause finden.	Najdete me v kavarni.
Egli passeggia ogni giorno.	Er geht jeden Tag spazieren.	On se sprehaja vsak dan.
Egli dimenticherà i vostri affari.	Er wird Ihre Angelegenheiten vergessen.	On pozabi vaše zadeve.
Noi passeggiammo.	Wir gingen spazieren.	Šli smo na izprehod.
Ho incontrato vostra sorella.	Ich bin ihrer Schwester begegnet.	Srečal sem vašo sestro.
Egli ha spinto vostro fratello.	Er hat Ihren Bruder gestoßen.	On je sunil vašega brata.
Suo cugino è ancora qui.	Sein Vetter ist noch da.	Njegov bratranec je še tukaj.
Sieda.	Setzen Sie sich!	Sédite!
Ho parlato a vostro padre.	Ich habe ihren Vater gesprochen.	Sem govoril z vašim očetom.
Vi fu quì un ballo.	Da war ein Ball.	Tu, je bil ples.
Non ho voluto parlargli.	Ich wollte ihn nicht sprechen.	Nisem hotel ž njim govoriti.
Egli partì per le Indie orientali.	Er ging nach Ostindien.	Šel je v vzhodno Indijo.
Tagliate i tulipani.	Schneiden Sie die Tulpen ab	Odrežite tulipane.
Egli sedeva.	Er saß.	On je sedel.
Egli scappò.	Er entwischte.	On je zbežal.
Il palazzo verrà fabbricato.	Der Palast wird gebaut werden.	Zidali bodo palačo, dvorec.

Siamo qui.	Wir sind hier.	Tukaj smo.
Ho accompagnato vostro fratello.	Ich habe Ihren Bruder begleitet.	Spremil sem vašega brata.
Io avrò sempre sommo piacere di vederla.	Es wird mir immer angenehm sein Sie zu sehen.	Vas bom vselej prav rad videl.
Egli presta del danaro, ovvero dà danaro ad imprestito.	Er leihet Geld aus.	Razposojuje denar.
Io abito la mia casa di campagna	Ich bewohne mein Landhaus.	Stanujem v svoji hiši na deželi, pristavi.
Noi udimmo del rumore.	Wir hörten ein Geräusch.	Slišali smo šum.
Egli viaggia di notte.	Er reiset bei Nacht.	Potuje po noči.
Hanno vinto la battaglia.	Sie haben die Schlacht gewonnen.	Zmagali so v bitki.
Egli ha favorito tutta la sua famiglia.	Er hat seine ganze Familie begünstigt.	Pomagal je vsej rodbini
Egli è andato.	Er ist gegangen.	Šel je.
Vostro fratello è ...	Ihr Bruder ist...	Vaš brat je ....
I Duchi sono	Die Herzoge sind...	Vojvode so ....
Ci sono delle belle fabbriche.	Es gibt schöne Gebäude.	Lepa poslopja so.
Ci è stata una battaglia.	Es ist eine Schlacht gewesen.	Bila je bitka.
Ella farà progressi nella lingua francese.	Sie werden in der französischen Sprache Fortschritte machen.	Vi boste v francoskem jeziku napredovali.
Amo vostro fratello.	Ich liebe Ihren Bruder.	Ljubim vašega brata.
Si è applicato alla scrittura.	Er hat sich aufs Schreiben verlegt.	Lotil se je pisanja.
Essi sono ritornati.	Sie sind zurückgekommen.	Oni so se vrnili.
Egli è più alto.	Er ist größer.	On je večji.
Io partirò domani.	Ich werde morgen abreisen.	Jutri odidem.
Avete lasciato il vostro libro.	Sie haben Ihr Buch liegen gelassen.	Pustili ste svojo knjigo.
Ho trovato il vostro fazzoletto.	Ich habe Ihr Taschentuch gefunden.	Našel sem vaš žepni robec.
Egli si è ammogliato.	Er hat geheiratet.	Oženil se je.
Ognuno ammira il suo spirito.	Jedermann bewundert seinen Geist.	Vsak občuduje njegov dovtip
Ha ricusato di ammogliarsi.	Er hat die Heirat ausgeschlagen.	Odbil je ženitev.

Voi non fate che ciarlare.	Ihr tut nichts als schwätzen.	Vi blebetate neprenehoma.
Egli ha imparato il francese.	Er hat französisch gelernt.	On se je naučil francoščine.
Qui vi furono delle grandi feste.	Hier waren große Festlichkeiten.	Tu so bile velike veselice.
Egli vuole sposarla a dispetto de' suoi parenti.	Er will sie heiraten seinen Verwandten zum Trotz.	Poročiti jo hoče proti volji svojih sorodnikov.
Si vestono alla moda d' Inghilterra, ovvero all' inglese.	Sie kleiden sich nach der englischen Mode.	Nosijo se po angleški šegi.
Io non ho sentito parlare di ciò ch' egli scrive.	Von dem, was er schreibt, habe ich nicht sprechen gehört.	O tem, kar piše, nisem slišal govoriti.
Ella è andata in teatro all' insaputa de' suoi parenti.	Sie ist ins Theater ohne Wissen ihrer Verwandten gegangen.	Ona je šla v gledišče, ne da bi vedeli njeni sorodniki.
Voi non lo avrete per meno di ventidue corone.	Sie werden es nicht unter zweiundzwanzig Kronen haben.	Ga ne dobite spod dvaindvajset kron.
Lo ho veduto passeggiare con sua madre.	Ich sah ihn mit seiner Mutter spazieren gehen	Videl sem ga z materjo na izprehodu.
Siete stato in casa nostra?	Sind Sie in unserem Hause gewesen?	Ste bili v naši hiši?
Non siete stato in casa sua?	Sind Sie nicht in seinem Hause gewesen.	Ali niste bili v njegovi hiši?
Non sono stato in casa di lei.	Ich bin nicht in Ihrem Hause gewesen.	Nisem bil v vaši hiši
Io sono stato da lei	Ich bin bei Ihnen gewesen.	Bil sem pri vas.
Egli ha operato contro il consiglio de' suoi amici.	Er hat gegen den Rat seiner Freunde gehandelt.	On je ravnal proti svetu svojih prijateljev.
Troverai il mio libro nella piccola cassetta.	Du wirst mein Buch in dem kleinen Kästchen finden.	Najdeš moje knjigo v skrinjici.
Ella è in Francia.	Sie ist in Frankreich.	Ona je na Francoskem.
Lo avete veduto dopo il suo arrivo?	Haben Sie ihn gesehen seit seiner Ankunft?	Ste ga videli, od kar je prišel?
Fin da principio ho previsto ch' egli riuscirebbe.	Ich habe von Anfang vorausgesehen, daß es ihm glücken werde.	Že od začetka sem vedel, da se mu posreči.

Troverai il tuo fazzoletto sopra o sotto la seggiola.	Du wirst dein Taschentuch auf oder unter dem Stuhle finden.	Najdeš svoj žepni robec na stolu ali pod stolom.
Fra di loro vi è una grande amicizia.	Es herrscht eine große Freundschaft unter ihnen.	Oni so si srečni prijatelji.
Abbiamo dell' umanità l' uno verso l' altro.	Ueben wir Menschlichkeit einer gegen den andern.	Usmilimo se drug druzega.
Tutti hanno acconsentito, eccettuata sua madre.	Sie haben Alle eingewilligt, seine Mutter ausgenommen.	Vsi so privolili razun njegove matere.
Egli raccomanderà vostro fratello per amiciz a.	Er wird Ihren Bruder aus Freundschaft anempfehlen.	On priporoči vašega brata iz prijaznosti.
Io vado a spasso ogni giorno, anche se fa tempo cattivo.	Ich gehe jeden Tag spazieren, auch wenn schlechtes Weter ist.	Jaz se hodim vsak dan izprehajat, tudi če je slabo vreme.
Egli riuscirà malgrado tutte le opposizioni.	Es wird ihm glücken ungeachtet allen Widerstandes.	Posreči se mu vkljub vsemu upiranju.
Oltre a ciò che pago per l'alloggio, spendo ancora dieci corone per settimana.	Außer dem, was ich für die Wohnung zahle, gebe ich jede Woche noch zehn Kronen aus.	Razun tega, kar plačam za najemščino, potrošim še deset kron na teden.
Hanno mandato le provvisioni per terra.	Sie haben die Lebensmittel zu Lande geschickt.	Poslali so živež po suhem.
Ci è molta invidia fra gli scrittori.	Es gibt viel Neid unter den Schriftstellern.	Pisatelji se jako zavidajo med seboj.
Durante il giorno lo vidi passar due volte.	Ich sah in zweimal während des Tages vorbeigehen.	Videl sem ga čez dan dvakrat mimo iti.
Il popolo soffre molto durante la guerra.	Da Volk leidet viel während des Krieges.	Ob času vojske ljudstvo mnogo trpi.
Avete mandato questo per mia sorella?	Haben Sie das für meine Schwester geschickt?	Ste poslali to za mojo sestro?
È difficile trovar un buon impiego senza raccomandazione.	Es ist schwer, ohne Empfehlung, eine gute Anstellung zu finden.	Brez priporočila se teško dobi dobra služba.
Egli è arrivato prima di me.	Er ist vor mir angekommen.	On je pred menoj došel.
Io beverò dopo di voi.	Ich werde nach Ihnen trinken.	Jaz bom pil za vami.

Ho incontrato vostro fratello dietro la chiesa.	Ich begegnete Ihrem Bruder hinter der Kirche.	Srečal sem vašega brata za cerkvijo.
Ho scritto a suo padre secondo il vostro consiglio.	Ihrem Rate zufolge habe ich an seinem Vater geschrieben.	Po vašem svetu sem pisal njegovemu očetu.
Otto uomini sono stati sepolti sotto i rottami.	Acht Menschen sind unter dem Schutte begraben worden.	Osem ljudi je bilo zasutih pod posipom.
Ha egli scritto riguardo a questo affare?	Hat er rücksichtlich dieser Angelegenheit geschrieben?	Ali je pisal o tej zadevi?
Mi troverete al caffè alle quattro.	Sie werden mich um vier Uhr im Kaffeehause finden.	Ob štirih me najdete v kavarni.
È passato per il cortile.	Er ist über den Hof gegangen.	Je šel črez dvorišče.
Io passeggio ogni giorno intorno al giardino.	Ich gehe täglich um den Garten spazieren.	Vsa dan se okoli vrta sprehajam.
Poichè non gli parlate, egli dimenticherà il vostro affare.	Weil Sie nicht mit ihm sprechen, wird er Ihre Angelegenheit vergessen.	Ker ne govorite ž njim, pozabi vašo zadevo.
Noi andammo a passeggiare lungo il fiume.	Wir gingen längs des Flußes spazieren.	Sprehajali smo se ob reki.
Ho incontrato vostra sorella vicino alla Borsa.	Ich bin Ihrer Schwefler nahe der Börse begegnet.	Srečal sem vašo sestro blizu borse.
Egli ha spinto vostro fratello fuori della camera.	Er hat Ihren Bruder aus dem Zimmer gestoßen.	On je vašega brata iz izbe pahnil.
Suo cugino è ancora giovane.	Sein Vetter ist noch jung.	Njegov bratranec je še mlad.
Sedete accanto a me.	Setzen Sie sich neben mich!	Sedide zraven mene!
Perchè non state vicino al fuoco?	Warum stehen Sie nicht beim Feuer?	Zakaj ne stojite blizu ognja?
Ho parlato a vostro padre vicino al palazzo reale.	Ich habe Ihren Vater nahe bem königlichen Palaste gesprochen.	Govoril sem z vašim očetom blizu kraljeve palače.
Egli presta del denaro al cinque per cento,	Er leihet Geld gegen fünf Prozent.	Posojuje denarje po pet od sto.

ovvero egli da il suo danaro ad imprestito col 5 %.		
Io abito la mia casa di campagna a pian terreno.	Ich wohne in meinem Landhause zu ebener Erde.	Stanujem v svoji hiši na kmetih pri tléh.
Udimmo del rumore a notte tta	Wir hörten mitten in der Nach einen Lärm.	O trdi noči smo slišali hrup.
Viaggia di notte con pericolo della sua vita	Er reist bei Nacht mit Gefahr seines Lebens.	On potuje po noči v smrtni nevarnosti.
Hanno vinto la battaglia a forza di coraggio.	Sie haben die Schlacht durch Mut gewonnen.	Zmagali so vsled svoje junaške pogumnosti.
Col suo testamento ha favorito tutta la sua famiglia, ad esclusione di sua sorella.	Er hat seine ganze Familie im Testamente begünstigt, seine Schwester ausgenommen.	On je skrbel pri oporoki za vso rodovino, izvzemši sestro.
Egli è andato ad incontrare suo padre.	Er ist seinem Vater entgegen gegangen.	Šel je svojemu očetu naproti.
Vostro fratello è soggetto a lui.	Ihr Bruder ist unter ihm.	Vaš brat je pod njim.
Dopo di che vi fu un ballo.	Darauf war ein Ball.	Potem je bil ples.
Per causa vostra non le ho voluto parlare.	Ihretwegen wollte ich nicht mit ihr sprechen.	Zavoljo vas nisem hotel govoriti ž njo.
Partì per le Indie orientali con gran rincrescimento dei suoi amici	Er ging nach Ostindien zum großen Bedauern seiner Freunde	Šel je v vzhodno Indijo v veliko žalost svojih prijateljev.
Tagliate i tulipani a fior di terra.	Schneiden Sie die Tulpen dicht an der Erde ab.	Odrežite tulipane pri tleh.
Egli sedeva a fianco di mio fratello.	Er saß dicht neben meinem Bruder.	Sedel je zraven mojega brata.
Egli se ne scappò col favor della notte.	Er entwischte begünstigt durch die Nacht.	Ubežal je, ker mu je noč vgodna bila.
Il palazzo sarà fabbricato a spese del governo.	Der Palast wird auf Kosten der Regierung gebaut werden.	Poslopje se bo zidalo na vladne stroške.
Noi siamo quì al coperto della pioggia.	Wir sind hier vor dem Regen geschützt.	Tukaj smo pod streho.
Accompagnai vostro fratello fino alla più prossima città.	Ich begleitete Ihren Bruder bis zur nächsten Stadt.	Spremil sem vašega brata do bližnjega mesta.

In quanto a me avrò sempre piacere di vedervi.	Was mich betrifft, wird es mir immer angenehm sein, Sie zu sehen.	Kar mene zadeva, vas bom vseljem z veseljem videl.
Al di quà del Tamigi vi sono dei belli fabbricati.	Es gibt schöne Gebäude diesseits der Themse.	Takraj Temze so lepa poslopja.
Al suo arrivo a Londra vi furono delle grandi feste.	Bei seiner Ankunft in London waren große Lustbarkeiten.	O njegovem prigodu v London so bile velike veselice.
In questa maniera voi farete progressi nella lingua francese.	Auf diese Art werden Sie in der französischen Sprache Fortschritte machen.	Na ta način bodete napredovali v francoskem jeziku.
Amo vostro fratello di tutto cuore.	Ich liebe Ihren Bruder von ganzem Herzen.	Ljubim vašega brata iz celega srca.
Egli si è applicato con tutte le sue forze alla scrittura.	Er hat sich mit allen Kräften aufs Schreiben verlegt.	On se je na vso moč lotil pisanja.
Egli è più alto di tutta la testa.	Er ist um einen ganzen Kopf höher.	On je za celo glavo višji.
Io partirò domani di buonissima ora.	Ich werde morgen sehr früh abreisen	Jaz odidem jutri prav zgodaj.
Sono ritornati da Parigi.	Sie sind von Paris zurückgekommen.	Vrnili so se iz Pariza.
In nessun luogo sarai al coperto dalla maldicenza.	Du wirst nirgends vor der Verläumdung sicher sein	Povsod te bodo opravljali.
Avete lasciato il vostro libro sulla tavola.	Sie haben Ihr Buch auf dem Tische gelassen.	Pustili ste svojo knjigo na mizi.
Ho trovato il vostro fazzoletto sotto la seggiola.	Ich habe Ihr Taschentuch unter dem Stuhle gefunden.	Našel sem vaš žepni robec pod mizo.
Ognuno ammira il suo spirito, perfino i suoi nemici.	Jeder bewundert seinen Geist (Witz), selbst seine Feinde.	Vsak občuduje njegovo bistroumnost, celò njegovi sovražniki.
Ha rinunciato al matrimonio per causa dei suoi parenti	Er hat die Heirat seiner Verwandten wegen ausgeschlagen.	Odbil je ženitev zaradi svojih sorodnikov.
A forza di diligenza egli ha imparato il francese in poco tempo.	Durch großen Fleiß hat er in kurzer Zeit französisch erlernt.	S svojo izredno pridnostjo naučil se je v kratkem francoščine.

96.

Proverbî.	Sprichwörter.	Pregovori.
Una rondine non fa primavera.	Eine Schwalbe macht keinen Frühling.	Edna lastovica ne naredí spomladi.
Far orecchio da mercante.	Sich taub stellen.	Delati se gluhega.
Cane che abbaia non morde.	Ein Hund, der viel bellt, beißt nicht.	Pes, ki laja, ne popada (veliko groma, malo dežja).
È meglio un buon amico che cento parenti.	Ein guter Freund ist besser als hundert Verwandte.	Dober prijatelj je boljši nego vsi sorodniki.
La volpe cangia il pelo, ma il vizio mai.	Jung gewohnt alt getan.	Kar se Ivan uči, bo Ivan znal. Mlad berač, star tat.
Una mano lava l'altra.	Eine Hand wäscht die andere.	Roka roko umije.
Imbarcarsi senza biscotto.	Ohne die gehörigen Mittel etwas unternehmen	Zidaš hišo brez kamenja.
Chi troppo abbraccia nulla stringe	Wer zu viel unternimmt, vollendet nichts.	Kdor želi preveč, nazadnje nič nima.
Ogni fatica merita il suo premio.	Jede Arbeit heischt ihren Lohn.	Po delu plačilo.
È passato il tempo che Berta filava.	Die guten Zeiten sind vorüber.	Dobri časi so šli rakom žvižgat.
Chi ha terra, ha guerra.	Reichtum bringt Sorgen.	Bogastvo ne dá spati.
Meglio soli che male accompagnati.	Besser allein, als in böser Gesellschaft zu sein.	Bolje sam, ko v slabi tovaršiji.
Comperar la gatta in sacco.	Die katze im Sacke kaufen.	Mačka v vreči kupiti.
Chi va piano, va sano.	Wer langsam geht, der geht sicher.	Kdor hodi počasi, ne pade.
Pian piano si va lontano.	Langsam kommt man weit.	Polagoma se pride daleč.
Quante teste, tanti cervelli.	So viele Köpfe, so viele Meinungen.	Kolikor glav, toliko misli, (ali, vsaka glava ima svojo pamet)
Al primo colpo non cade l'albero.	Der Baum fällt nicht auf den ersten Streich.	Drevó ne pade na prvi mah.
Chi ben principia è alla metà dell'opera.	Gut agefangen ist halb vollendet.	Dobro začeto je na pol storjeno.

Dal detto al fatto v'è un gran tratto.	Anderes ist sagen, anderes ist tun.	Kdor je obljubil, ni še storil.
In casa dei poltroni ogni dì è festa.	Die Faulen haben immer Feiertag.	Lenoba vedno praznuje.
Chi ti fa carezze più che non suole, o ti ha ingannato, o ingannar ti vuole.	Wer dir ungewöhnliche Liebkosungen bezeigt, hat dich entweder betrogen, oder will dich betrügen.	Kdor te čez navado gladi (ljubka), te je prekanil, ali te hoče prekaniti.
Duro con duro non fa buon muro.	Zwei harte Steine mahlen nicht gut.	Iz trdih kamnjev ni lepe moke.
Altri tempi, altre cure.	Andere Zeiten, andere Freuden.	Drugi časi, drugi modrasi.
Gallina vecchia fa buon brodo.	Eine alte Henne gibt eine gute Suppe.	Stara kokoš dá dobro juho.
Chi ode, vede e tace, quegli vuol viver in pace.	Zuhören, schweigen und denken kann niemand kränken.	Če slišiš, gledaš in molčiš, slehern prepir razpodiš.
Corvi con corvi non si cavan mai gli occhi.	Keine Krähe hackt der anderen die Augen aus.	Vrana vrani oči ne izkljuje.
Buon grano fa buon pane.	Gutes Getreide gibt gutes Brot.	Iz dobrega zrna dobra pogača.
Cane scottato ha paura dell'acqua fredda.	Das gebrannte Kind fürchtet das Feuer.	Izpuščen tič se tičnice boji.
Chiave d'oro apre ogni porta.	Das Gold richtet alles aus.	Zlató prebije železna vrata.
Insalata, ben salata, poco aceto, e ben oliata.	Der Salat soll Salz und Oel und wenig Essig haben.	V salato dovolj soli in olja, pa malo kisa.
Molto fumo e poco arrosto.	Viel Geschrei und doch kein Ei.	Mnogo kokodakanja, malo jajc.
Dal canto si conosce l' uccello.	Aus dem Gesang erkennt man den Vogel.	Po petju spoznaš tiča
Scender dal cavallo all' asino.	Vom Pferde auf den Esel kommen.	S konja na osla stopiti.
Raccomandare il lardo alla gatta	Die Katze zum Speck stellen.	Mačku slanino v varstvo izročiti.
Pestar l' acqua nel mortaio, ovvero cavar l'acqua col crivello.	Vergebliche Arbeit, das Wasser im Mörser stoßen oder mit dem Sieb schöpfen.	Zastonj se truditi, vodo v možnarju tolči, ali s sitom zajemati.
Tener il piede in due staffe.	Wohl versorgt sein, (den Fuß in zwei Steigbügeln halten).	Dobro preskrbljen biti (nogo v dveh stremenih držati).

Voler guarire ogni male coll' istesso empiastro.	Mit einer Salbe alles heilen wollen.	Z istim mazilom vsako bolezen zdraviti.
È meglio un uovo oggi che domani una gallina.	Ein Ei ist heute besser als morgen eine Henne.	Bolje je danes jajce, kot jutri kokoš.
Vendere lucciole per lanterne	Leuchtkäfer für Laternen verkaufen.	Slepariti (kresnice, kot svetilnice prodajati.
Nè donna, nè tela non comprare alla candela.	Weiber und Leinwand soll man nicht beim Lichte kaufen.	Žensk in platna ne kupuj pri luči.
Bandiera vecchia onor di capitano.	Eine abgenützte Fahne macht dem Heerführer Ehre.	Stara (razcapana) zastava čast vojskovodje.
I pensieri non pagano gabelle.	Gedanken sind zollfrei.	Misli so svobodne (ne plačujejo carine).
Chi non si cura del poco non diventerà mai ricco.	Wer das Kleine nicht ehrt, ist des Großen nicht wert.	Kdor krajcar zanjčuje, goldinar zametuje.
Dimmi con chi vai, e saprò quello che fai.	Sag mir, mit wem du umgehst, und ich werde dir sagen, was du bist.	Povej mi, s kom se družiš, in jaz ti povem, kdo si
Metter il carro innanzi ai buoi.	Etwas verkehrt tun.	Zajca na psè dražiti (narobe svet).
Chi non risica, non rosica.	Wer nichts wagt, der gewinnt nichts.	Kdor ne vaga, je brez blaga.
Una pecora marcia ne guasta un branco.	Ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an.	Edna garjeva ovca okuži vso čredo.
Dio manda i freddi secondo i panni.	Der Himmel legt nicht mehr auf, als man tragen kann.	Bog ti ne naloži več, nego moreš nositi.
Cercare il pelo nell' uovo.	Fehler suchen, wo keine sind.	Dlako v jajcu iskati.
Tre donne fanno il mercato.	Wo drei Weiber sind, wird Markt gehalten.	Kjer so tri ženske, tam je semenj.
Invan si pesca, se l' amo non ha esca.	Wer nicht schmiert, der fährt nicht gut.	Če ne mažeš, ti ne teče.
È un pazzo a bandiera.	Der ist ein ausgemachter Narr.	Ta je cepljen norec.
Se non piove, pioviggina.	Regnet' s nicht, so träufelt' s doch.	Če ne dežuje, pa rosi.
Tanto ne va a chi ruba, che a chi tiene il sacco.	Der Hehler ist so gut, als der Stehler.	Tat je, kdor krade in kdor skriva.

Bisogna navigare se condo il vento	Man muß den Mantel nach dem Winde drehen.	Plašč je treba po vetru obračati.
Far la gatta morta	Sich dumm stellen; (als sehe und höre man nichts).	Delati se slepega in gluhega.
Ha il miele in bocca, ed il rasoio alla cintola.	Honig im Munde und Galle im Herzen.	Med v ustih, a strup v srcu.
La pratica val più della grammatica.	Die Erfahrung ist die beste Lehrerin	Skušnja je najboljša učiteljica.
Sa più un dottore e un matto, che un dottor solo.	Vier Augen sehen besser als zwei.	Več oči več vidi.
Chi dura, vince.	Standhaftigkeit überwindet Alles.	Kdor ne omaga, zmaga.
La buona madre non dice: volete?	Wer lange fragt, der gibt nicht gern.	Kdor poprašuje, rad ne daruje.
L' abito non fa il monaco.	Die Kutte macht noch keinen Mönch.	Sama kuta ne stori redovnika.
Battete il ferro fin ch'è caldo.	Das Eisen schmieden, so lange es warm ist.	Železo kovati, dokler je gorko.
La candela è al verde.	Das Lichtchen ist zu Ende.	Luč je dogorela.
Fare il conto senza l' oste.	Die Rechnung ohne den Wirt machen.	Račun brez krčmarja.
Al bisogno si conoscono gli amici.	Freunde erkennt man in der Not.	V sili spoznavamo prijatelja.
Chi dorme, non piglia pesci.	Der Faule kommt zu nichts.	Kdor spi, ribe ne ulovi.

PARTE TERZA.

DIALOGHI.

Dritter Teil.

Gespräche.

TRETJI DEL.

POGOVORI.

97.

Per alzarsi.	Um aufzustehen.	Kadar je čas ustati.
Su, su, levatevi!	Auf, auf, steht auf!	Hajd! na noge!
Siete tutti asssonnati.	Ihr seid alle schläfrig.	Vsi ste zaspani.
È ancora troppo di buon' ora.	Es ist noch zu früh.	Je še prezgodaj.
No davvero, sono le sette.	Ganz und gar nicht, es ist sieben Uhr.	Kaj še, je sedma ura.
Non credeva, che fosse così tardi.	Ich dachte nicht, daß es schon so spät wäre	Nisem mislil, da je že tako pozno
Io mi levo subito	Ich werde gleich aufstehen.	Ustanem takoj.
Si vesta presto!	Ziehen Sie sich geschwind an!	Oblečite se hitro!
Non istarò molto a vestirmi.	Ich werde mich nicht lange anziehen.	Ne bom se dolgo napravljal.
Dovrebbe esser di già in iscuola.	Sie sollten jetzt schon in der Schule sein.	Zdaj bi imeli že v šoli biti.
I suoi compagni giuocano nel cortile.	Ihre Mitschüler spielen im Hofe.	Vaši součenci se igrajo na dvorišču.
Sono più diligenti di lei.	Sie sind fleißiger als Sie.	Oni so pridnejši nego vi.
Nessuno mi ha svegliato.	Es hat mich niemand aufgeweckt.	Nihče me ni zbudil.
Io mi sono svegliato alle sei e mi sono subito riaddormentato.	Ich erwachte um sechs Uhr und schlief gleich wieder ein.	Zbudil sem se ob šesti uri, a sem takoj zopet zaspal.
Io non so capire com' ella possa dormir tanto.	Ich kann nicht begreifen, wie Sie so lange schlafen können.	Jaz ne vem, kako morete tako dolgo spati.
E sì, ch' ella va a letto per tempo.	Sie gehen doch früh zu Bette.	Saj greste vendar zgodaj spat.
È vero; ma più dormo, più dormirei.	Das ist wahr; aber je länger ich schlafe, desto länger möchte ich schlafen.	Res je to; pa čimdalje spim, temveč bi še spal.
Ciò non è salubre; è meglio levarsi di buon' ora.	Das ist nicht gesund; es ist besser früh aufzustehen.	To ni zdravo; boljše je zgodaj ustati.
Sì, è un' usanza molto buona.	Dies ist eine sehr gute Gewohnheit.	Ta je kaj lepa navada.

98.

Il mattino.	Der Morgen.	Jutro.
Già in piedi!	Schon auf!	Že na nogah!
È già un' ora, che mi sono alzato.	Es ist bereits eine Stunde, daß ich auf bin.	Je že cela ura, odkar sem ustal.
Vi alzate molto a buon' ora.	Sie stehen sehr früh auf.	Vi ustajate prav zgodaj.
Mi alzo d'ordinario a buonissima ora.	Ich stehe gewöhnlich sehr früh auf.	Ustajam navadno prav zarana.
Come avete dormito?	Wie haben Sie geschlafen?	Kako ste kaj spali?
A meraviglia; tutta la notte senza svegliarmi.	Sehr gut; ich bin die ganze Nacht nicht erwacht.	Prav dobro; celo noč se nisem prebudil.
E voi, come avete riposato?	Und Sie, wie haben Sie geruht?	In vi, kako ste kaj počivali?
Non troppo bene.	Nicht sehr gut.	Nič kaj dobro.
Non potei dormire.	Ich konnte nicht schlafen.	Nisem mogal spati.
Non ho chiuso occhio tutta la notte.	Ich habe die ganze Nacht kein Auge geschlossen.	Nisem celo noč očesa zatisnil.
Ecco un bel mattino!	Dies ist ein schöner Morgen!	Danas je kaj lepo jutro!
Che bella giornata!	Welch ein schöner Tag!	Kako lep dan!
Deliziosissima.	Ein sehr angenehmer.	Prav prijeten.
Facciamo una piccola passeggiata, che ne dite?	Wollen wir einen kleinen Spaziergang machen, was?	Gremo malo na izprehod, kaj?
Avremo tempo abbastanza prima della colazione?	Werden wir genug Zeit haben vor dem Frühstücke?	Bomo imeli z dosti časa pred zajutrkom?
Abbiamo tempo sufficiente.	Wir haben Zeit genug.	Imamo časa dovolj.
Prima d'un'ora non si farà colazione.	Man wird vor einer Stunde nicht frühstücken.	Pred edno uro ne bomo zajutrkovali.
Ebbene, andiamo a respirare un po' d'aria fresca.	Wohlan, so gehen wir ein wenig frische Luft schöpfen.	No, pa idimo malo na hladni zrak.
Questo ci stuzzicherà l'appetito.	Dies wird unsern Appetit reizen.	To nam obudi tek.

99.

Per dare il buon giorno.	Um einen guten Morgen zu wünschen.	Kadar voščimo dobro jutro.
Signora, Signore, Signorina, io le auguro il buon giorno.	Gnädige Frau, mein Herr, mein Fräulein, ich wünsche Ihnen einen guten Morgen.	Gospa, gospod, gospodična, voščim vam dobro jutro.
Io glielo auguro altrettanto.	Den wünsche ich Ihnen ebenfalls.	Isto tako vam jaz voščim.
Come ha dormito questa notte?	Wie haben Sie diese Nacht gekchlafen?	Kako ste to noč spali?
Molto bene.	Sehr gut.	Prav dobro.
Ed ella?	Und Sie?	Pa vi?
Non troppo bene.	Nicht so gut.	Nič kaj dobro.
Perchè? Aveva qualche cosa che la in quietava?	Warum? Waren Sie über etwas in Unruhe?	Zakaj ne? Ali Vas je kaj skrbelo?
No; ma il tuono mi ha impedito di dormire.	Das eben nicht; aber der Donner hinderte mich am Schlafe.	Tega ravno ne, pa grom mi ni dal spati.
Io non l' ho sentito.	Ich habe ihn nicht gehört.	Jaz ga nisem slišal.
Ella dorme dunque assai profondamente?	Sie schlafen also sehr fest?	Vi spite tedaj prav trdno?
Sì, specialmente nel mio primo sonno.	Ja, besonders in meinem ersten Schlafe.	Dá, posebno v prvem spanju.
Io sono stato spaventato.	Ich bin erschrocken worden.	Jaz sem se ustrašil.
Ella ha dunque molta paura del tuono.	Sie haben also große Furcht vor dem Donner.	Vas tedaj grom zelò straši.
Io lo confesso; vi sono ben pochi che non ne abbiano paura.	Ich gestehe es; es gibt wenig Leute, die sich nicht davon fürchten.	Ne bom tajil; malo jih najdete, ki bi se tega ne bali.
Senza dubbio, eppure ciò non è che un effetto naturale del caldo.	Ohne Zweifel, aber es ist doch nur eine natürliche Wirkung der Hitze.	Brez dvombe, in vendar je to le naravna posledica vročine.
Sì, ma gli effetti del fulmine sono talvolta terribili.	Ja, aber die Wirkungen des Blitzes sind zuweilen erschrecklich.	Verujem, toda učinki treska so včasih kaj strašni.
Questo è vero.	Das ist wahr.	To je res.

100.

La colazione.	Das Frühstück.	Zajutrk.
A che ora fa ella colazione?	Um welche Zeit frühstücken Sie?	Kedaj zajtrkujete?
Noi facciamo colazione ordinariamente alle nove.	Wir frühstücken gewöhnlich um neun Uhr.	Mi zajtrkujemo navadno ob deveti uri.
La colazione è pronta.	Das Frühstück ist bereit.	Zajutrk je pripravljen.
Venga a far colazione!	Kommen Sie zum Frühstück!	Pridite k zajutrku!
Vengo subito.	Ich komme gleich.	Pridem takoj.
Desidera del pane e del burro?	Ist Ihnen Brot und Butter gefällig?	Vam je všeč kruh s surovim maslom?
Ne prenda.	Nehmen Sie davon.	Postrežite se
Il suo tè è eccellente; dove lo compera?	Ihr Tee ist vortrefflich, wo kaufen Sie ihn?	Vaš čaj je posebno dober, kje ga kupujete?
Se ne desidera, io le indicherò la bottega.	Wenn Sie davon wünschen, will ich Ihnen die Adresse vom Gewölbe sagen.	Če vam dopada, vam hočem naznaniti prodajalnico.
Mi farà piacere.	Sie werden mir einen Gefallen tun.	Jako mi ustrežete.
Lì troverà anche caffè e zucchero ad un prezzo discreto.	Sie werden da ebenfalls Kaffee und Zucker zu billigen Preisen bekommen	Tam dobite tudi kavo in sladkor po ceni.
Io non amo il caffè, preferisco la cioccolata.	Ich bin kein Liebhaber von Kaffee; ich ziehe Schokolade vor.	Jaz ne pijem rad kave; imam raje čokolado.
Ella ha della bella porcellana.	Sie haben sehr schönes Porzellan.	Vi imate prav lep porcelan
L'ho comperata ad un incanto.	Ich habe es bei einer Versteigerung gekauft.	Kupil sem ga na dražbi.
Quanto ha pagato la dozzina di chicchere.	Wie haben Sie das Dutzend Tassen bezahlt?	Po čem ste plačali dvanajstih skledic?
Ho dato dieci corone per dodici chicchere con piattini.	Ich habe zehn Kronen für zwölf Ober- und Untertassen gegeben.	Dal sem deset kron za dvanajst skledic s krožniki vred.
Ella gli ha avuti a buon mercato.	Sie haben diese wohlfeil bekommen.	Dobili ste jih po ceni.

101.

Il pranzo.	Das Mittagessen.	Kosilo.
È apparecchiato il desinare?	Ist das Mittagessen fertig?	Je kosilo napravljeno?
Apparecchi la tavola, è già mezzo giorno.	Decken Sie den Tisch, es ist schon zwölf Uhr.	Pogrnite mizo, je že poldnè.
Ci dia le salviette.	Geben Sie uns Servietten.	Prinesite nam prtiče.
Mi porti un cucchiaio, una forchetta ed un coltello.	Bringen Sie mir einen Löffel, eine Gabel und ein Messer.	Prinesite mi žlico, vilice in nož.
Mi dia un piatto.	Geben Sie mir einen Teller.	Dajte mi krožnik.
Che cosa ha da darci da pranzo?	Was können wir zum Essen haben?	Kaj imate dobrega za kosilo?
Quello che i signori comandano.	Was die Herrn befehlen.	Kar gospodje zaukažejo.
Che zuppa avremo?	Was für eine Suppe können wir haben?	Kakšno juho imate?
Una zuppa di brodo, una minestra d'erbe, di piselli e di latte.	Eine Fleisch-, Kräuter-, Erbsen- und Milchsuppe.	Mesno, zeliščno, grahovo in mlečno juho.
Ha del buon manzo?	Haben Sie gutes Rindfleisch?	Imate dobro goveje meso?
Sì, signore, dell'ottimo	Ja, mein Herr, sehr gutes	Dà, gospod, prav dobro.
Di selvaggina abbiamo: lepri, beccaccie, quaglie ed allodole.	Von Wildpret haben wir Hasen, Schnepfen, Wachteln und Lerchen.	Od divjačine imamo zajce, kljunače, prepelice in škrjance.
Mi porti del buon manzo con degli spinaci, delle rape, delle carotte, dei cocomeri, dei piselli, delle lenti e delle patate.	Bringen Sie mir ein gutes Rindfleisch mit Spinat, Rüben, Möhren, Gurken, Erbsen, Linsen und Erdäpfeln.	Prinesite mi dobro govedino z lebedo, z repo, s korenjem, s kumarami, z grahom, z lečo in s krompirjem.
Subito.	Sogleich.	Takòj, precej.
Ci porti l'arrosto.	Bringen Sie uns den Braten.	Prinesite nam pečenke
Comandano del vitello arrosto, del manzo	Befehlen Sie einen Kalbsbraten, Rindsbraten, ge-	Zavkažete pečene teletine, pečene gove-

arrosto, del manzo affumicato, salsiccie, un pollastro col riso, pollastri arrostiti, piccioni arrostiti, oca arrostita, carne fredda, agnello arrosto?	räuchertes Rindfleisch, Bratwürste, ein Huhn mit Reis, gebratene Hühner, gebratene Tauben, eine gebratene Gans, kaltes Fleisch, einen lärmmernen Braten?	dine, suhega mesá, klobase, piščeta z rajžem, pečena piščeta, pečene golobe, pečene gosì, mrzlega mesà, pečene jagnjetine?
Ci porti un' insalata con aceto ed olio.	Bringen Sie uns einen Salat mit Essig und Oel.	Prinesite nam solate s kisom in oljem.
Eh cameriere!	He, Kellner!	Oj, natakar!
Cosa comandano signori?	Was befehlen Sie meine Herren?	Kaj velite, gospodje?
Questo aceto non è buono, ne vogliamo del migliore.	Dieser Essig ist nicht gut, wir wollen einen bessern haben.	Ta kis (jesih) ni dober, bi radi boljšega imeli.
Che sorta di pesce ha ella?	Was für Fische haben Sie?	Kakšne ribe imate?
Abbiamo lucci, carpioni, anguille, trote ed arringhe affumicate.	Wir haben Hechte, Karpfen, Aale, Forellen und geräucherte Häringe.	Imamo ščuke, karpe, jegulje, postrvi in okajene slanike.
Che qualità di vini ha ella?	Was für Weine haben Sie?	Kakšna vina imate?
Vini italiani, francesi ed austriaci.	Italienische, französische und österreichische Weine	Laška, francoska in avstrijska vina.
Ci dia due bottiglie di vino italiano.	Geben Sie uns zwei Flaschen italienischen Weines	Dajte nam dve steklenici laškega vina.
Ha anche della buona birra?	Haben Sie auch ein gutes Bier?	Imate tudi dobro pivo
No, signore, non ne abbiamo.	Nein, mein Herr, Bier haben wir nicht	Ne, gospod, piva nimamo.
Ci dia i bicchieri, le bottiglie ed i piatti e ci serviremo da noi stessi.	Geben Sie uns die Gläser, Flaschen und die Teller und wir wollen uns selbst bedienen.	Dajte nam kozarce, steklenice in krožnike in si postrežemo sami.
Eccola servita di quanto ella richiede.	Nun hier ist alles, was Sie verlangen.	Glejte, tukaj je vse, kar želite.
Beva, amico!	Trinken Sie Freund!	Pijte, prijatelj!
Ho l'onore di bere alla sua salute.	Ich habe die Ehre, auf Ihre Gesundheit zu trinken.	Imam čast, da pijem na vaše zdravje.
Che comanda?	Was verlangen Sie?	Kaj ukažete?

Ci porti il pospasto.	Tragen Sie den Nachtisch auf.	Prinesite nam zadnjo jed.
Ha delle buone frutta?	Haben Sie gutes Obst?	Imate dobre sadje?
Sì, signore. delle ottime.	Ja, gnädiger Herr, sehr gutes.	Dà, gospod, prav dobro.
Che frutta ha?	Was für Obst haben Sie?	Kakšno sadje imate?
Abbiamo delle prugne, dei pomi, delle pere, delle pesche, de' fichi, delle noci, delle mandorle, dell' uva e delle castagne.	Wir haben Pflaumen, Aepfel, Birnen, Pfirsiche, Feigen, Nüsse, Mandeln, Weintrauben und Kastanien.	Imamo slive, jabolka, hruške, breskve, smokve (fige), orehe, mandeljne, grozdje in kostanj.
Queste frutta non sono abbastanza mature.	Dieses Obst ist nicht hinlänglich reif.	To sadje ni zadosti zrelo.
Ha ella dei meloni? Adesso è la vera stagione pei meloni.	Haben Sie auch Melonen? Jetzt ist die rechte Zeit für die Melonen.	Imate tudi dinje? Zdaj je pravi čas za dinje.
No, signore non ne abbiamo.	Nein, mein Herr, wir haben keine.	Ne, gospod, jih nimamo.
Che prezzo hanno queste frutta?	Wie teuer ist dieses Obst?	Po čem je to sadje?
Non lo so.	Ich weiß es nicht.	Ne vém.
Ha del buon formaggio?	Haben Sie guten Käse?	Ali imate dobrega sira?
Sì, signore, dell' eccellente.	Ja, mein Herr, vortrefflichen.	Dà, gospod, prav dobrega.
Ce ne porti dunque un poco	Bringen Sie uns also ein wenig.	Prinesite nam ga tedaj nekoliko.
Subito.	Sogleich.	Takoj.
Madama, favorisca di darmi quel piatto.	Madame, wollen Sie mir gütigst jenen Teller reichen.	Gospa, bodite tako dobri, dajte mi tisti krožnik.
Ben volentieri.	Mit Vergnügen.	Iz srca rada.
La ringrazio	Ich danke Ihnen.	Lepo vas zahvaljujem.
Comanda ella ancora di questo piatto?	Befehlen Sie noch ein wenig von dieser Speise?	Ukažete še nekoliko te jedi?
No, la ringrazio, ne ho abbastanza.	Nein, ich danke Ihnen, ich habe genug.	Ne, hvala, imam zadosti.
Le posso offrire un bicchiere di questo vino?	Darf ich Ihnen ein Glas von diesem Weine anbieten?	Ali vam smem ponuditi kozarec tega vina?
Troppa bontà, ho bevuto a sufficienza.	Sie sind zu gütig, ich habe hinreichend getrunken.	Predobri ste, sem pila zadosti.

Quanto si paga quì pel pranzo?	Wie viel zahlt man hier für das Mittagsessen?	Koliko se plača tukaj za kosilo?
Tre corone.	Drei Kronen.	Tri krone.

102.

Sul medesimo soggetto.	Ueber denselben Gegenstand.	O istem predmetu.
Che ora fa?	Wie viel Uhr ist es?	Koliko je ura?
Non è che mezzogiorno	Es ist erst zwölf Uhr.	Je še le poldnè.
Io desinerò con buon appetito.	Ich werde mit gutem Appetit essen.	Jaz bom jedel s slastjo.
Non mangiai ieri a sera.	Ich habe gestern abends nicht gegessen.	Sinoči nisem večerjal.
Io vengo a desinare da lei.	Ich komme zu Ihnen speisen.	Jaz pridem k vam kósit.
Sarà il benvenuto, ma non abbiamo un gran pranzo.	Sie sind sehr willkommen, aber wir haben nichts besonderes.	Z veseljem vas sprejmem, pa pri nas ni nič posebnega.
Non abbiamo che il nostro ordinario.	Wir haben nur unser tägliches Gericht.	Imamo le vsakdanjo jed.
È tutto quello che si possa desiderare	Das ist alles, was man wünschen kann.	To je vse, česar si moremo želeti.
Avrà dell' arrosto di manzo e degli spinacci.	Sie werden Rindsbraten und Spinat bekommen.	Bodete imeli govejo pečenko in lebedo.
In questo caso potrò soddisfare il mio gusto, perchè mi piace l' arrosto di manzo.	In diesem Falle werde ich es mir recht schmecken lassen, denn ich esse gerne Rindsbraten.	Po tem takem se bom dobro gostil, ker goveja pečenka mi diši.
Se io avessi saputo, che ella volesse venire, avrei fatto preparare qualche cosa di più.	Hätte ich gewußt, daß Sie kommen wollten, so hätte ich etwas mehr bestellt.	Če bi bil vedel, da bi vi hoteli priti, bi bil kaj več napravil.
Di grazia, non si scusi; io odio le cerimonie.	Ich bitte, entschuldigen Sie sich nicht; ich hasse die Komplimente.	Prosim, ne izgovarjajte se; jaz ne ljubim poklonov.
Si accomodi, se le piace, vicino al fuoco.	Setzen Sie sich, wenn es gefällig ist, nahe dem Feuer.	Približajte se k ognju, če vam je drago
Mi permetta, La prego, di sedermi quì!	Ich bitte um Erlaubnis, mich hieher setzen zu dürfen.	Dovolite, da s sedem tù.

Faccia quel che le aggrada.	Tun Sie, was Ihnen beliebt.	Postrežite se, kakor vam je všeč.
Ecco del manzo delizioso e tenerissimo.	Das ist vortreffliches, sehr mürbes Rindfleisch.	To je slastna, prav krhka govedina.
Ho piacere, che sia di suo gusto, ne mangi dunque!	Es freut mich sehr, daß es nach Ihrem Geschmack ist; essen Sie also davon!	Me srčno veseli, da je po vašem okusu; zato le jejte!
Ella vede ch' io non lo risparmio.	Sie sehen, daß ich es nicht daran fehlen lasse.	Vidite, da se ne pustim priganjati.
Desidera bere della birra forte? quì ne abbiamo.	Wünschen Sie starkes Bier zu trinken? Wir haben welches hier.	Želite morda močnega piva? imamo ga.
No, io preferisco la sua piccola birra.	Nein, ich ziehe Ihr Dünnbier vor.	Ne, imam raje vaše spodnje pivo.
Alla sua salute!	Auf Ihre Gesundheit!	Na vaše zdravje!
Alla salute di tutta la sua famiglia e a quella de' suoi amici.	Auf die Gesundheit Ihrer ganzen Familie und Ihrer Freunde.	Na zdravje vse vaše družine in vaših prijateljev.
La ringrazio devotamente.	Ich danke Ihnen ganz ergebenst.	Presrčna hvala.
Ella mi fa onore.	Sie erzeugen mir eine Ehre	Vi me častite.
Ho fatto un buon pasto.	Ich habe eine gute Mahlzeit gehabt.	Kosil sem dobro.
Ella scherza, non ha mangiato molto.	Sie spaßen, Sie haben nicht viel gegessen.	Šalite se, niste veliko jedli
Le domando perdono, a sufficienza	Ich bitte um Verzeihung, hinreichend.	Ne zamerite, zadosti.
È colpa sua se non ha mangiato abbastanza; la carne era in tavola.	Es ist Ihre Schuld, wenn Sie nicht genug gegessen haben; das Fleisch war auf dem Tische.	Pripišite si sebi, če ste lačni; meso je bilo na mizi.

103.

La passeggiata.	Der Spaziergang.	Izprehod.
Che faremo dopo pranzo?	Was werden wir nach dem Essen beginnen?	Kaj počnemo po obédu?
Quel che vuole.	Was Ihnen gefällig ist.	Kar se vam ljubi.
Andiamo a fare una passeggiata.	Machen wir einen Spaziergang.	Sprehodimo se nekoliko.
Io ci stò; dove andremo?	Ich stimme ein; wohin sollen wir gehen?	Jaz sem z vami; kam hočemo iti?

Potremmo andare al parco, che ne dice?	Wir können einen Spaziergang in den Park machen: was halten Sie davon?	Pojdemo v gaj; kaj se vam zdi?
È un buon pensiero; la passeggiata è molto piacevole.	Das ist ein guter Einfall, dieser Schaziergang ist sehr angenehm.	Prav ste se zmislili; ta izprehod je jako prijeten.
Vi vedremo l'imperatore e sentiremo una buona musica.	Wir werden dort den Kaiser sehen und eine gute Musik hören.	Tamkaj bomo videli cesarja in bomo lepo godbo slišali.
A che ora si può vederlo?	Um welche Zeit kann man ihn sehen?	Kdaj se ga more videti?
Verso le cinque.	Etwa um fünf Uhr.	Okoli petih.
Lo ha mai veduto?	Haben Sie ihn jemals sehen?	Ste ga že kedaj videli?
Lo ho veduto qualche volta, ma da lontano.	Ich habe ihn zuweilen gesehen, aber von weitem.	Sem ga videl nekolikokrat pa le od daleč.
Per vederlo da vicino bisogna che ella vada una domenica alla cappella imperiale.	Um ihn in der Nähe zu sehen, müssen Sie eines Sonntags in die kaiserliche Kapelle gehen.	Ako ga želite videti prav blizu, se morate kako nedeljo v cesarjevo kapelo podati.
Credo che ciò sia difficile, perchè ordinariamente vi è una folla di gente.	Ich denke, das ist schwer, weil da gewöhnlich eine Menge Volkes ist.	Mislim, da bi šlo težko, ker je po navadi velika gnječa ljudí.
Noi potremmo penetrarvi facilmente.	Wir werden uns leicht durchdrängen.	Lahko jo prederemo.
Del resto abbia un po' di pazienza, e tornato che sia l'Imperatore da Ischl, avrà modo di vederlo di spesso.	Uebringens haben Sie nur Geduld, bis der Kaiser von Ischl zurückkommen, dann werden Sie oft Gelegenheit haben, ihn zu sehen.	Sicer pa potrpite, da se cesar iz Išla vrne; potem boste večkrat imeli priložnost, da ga bodete videli.

104.

La sera.	Der Abend.	Večer.
Comincia a far tardi.	Es beginnt spät zu werden.	Prihaja že pozno.
Presto sarà tempo di andare a letto.	Es ist bald Zeit zu Bette zu gehen.	Kmali bo čas iti spat.

Il signor N. non è ancora ritornato a casa.	Herr N. ist noch nicht zu Hause.	Gospod I. ni še doma.
Credo che non tarderà molto.	Ich glaube, er wird nicht lange ausbleiben.	Mislim, da se ne bo dolgo mudil.
Son quasi certo che verrà presto.	Ich bin beinahe gewiß, daß er bald kommen wird.	Vem skoraj gotovo, da bode kmalu tukaj.
Quest' è la sua ora.	Denn dies ist seine Stunde.	O tem času navadno prihaja.
Per il solito torna a casa per tempo.	Er kommt gewöhnlich zeitlich nach Hause.	Po navadi je on zgodaj doma.
Sento picchiare.	Ich höre klopfen.	Slišim trkati.
Probabilmente è desso che picchia.	Wahrscheinlich ist er es, der klopfet.	Najbrže trka on.
Andate a vedere!	Gehen Sie schauen!	Idite gledat!
Appunto è desso.	Ganz recht; er ist es.	Res je on.
Non vi ho fatto certa mente aspettare	Ich habe Sie gewiß nicht warten lassen.	Jaz se gotovo nisem dal čakati.
Niente affatto! Sono appena dieci ore.	Keineswegs! Es ist erst zehn Uhr.	Nikakor ne! Ravno kar je obdilo deseto uro.
Non andiamo mai a letto prima delle undici e mezzo.	Wir gehen nie vor halb zwölf Uhr zu Bette	Ne gremo nikoli spat pred ednajsto in pol.
Sono arrivato giusto a tempo.	Ich bin genau zur rechten Zeit gekommen	Prišel sem o pravem času.
Come avete trovato questa passeggiata?	Wie hat Ihnen dieser Spaziergang gefallen?	Kako vam je ta izprehod dopadel?
Eccellente, deliziosissima.	Köstlich, sehr angenehm.	Prav dobro, jako prijetno
E' una sera d'incanto.	Es ist ein reizender Abend.	Prav prijeten večer je.
Non siete stanco?	Sie sind nicht müde?	Ali niste trudni?
Non molto.	Nicht sehr.	Ne posebno.
Non volete riposare un poco?	Wollen Sie nicht ein wenig ausruhen?	Ali se nočete nekoliko odpočiti?
No, vi ringrazio; andrò a dormire.	Nein, ich danke Ihnen; ich werde schlafen gehen.	Ne, lepa hvala, pojdem spat
Non è ancora tardi.	Es ist noch nicht spät.	Ni še pozno.
E' ancora di buon ora.	Es ist noch früh.	Je še zgodaj.
Non mi piace andar a letto tardi.	Ich gehe nicht gern spät zu Bette.	Jaz ne grem rad pozno spat.
Mi corico volentieri di buon' ora.	Ich lege mich gern früh nieder.	Grem rad zgodaj počivat.

Vi auguro la buona notte.	Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.	Vam voščim lahko noč.
Parimente.	Gleichfalls.	Tudi jaz.
Riposate bene!	Schlafen Sie wohl!	Dobro spite!

105.

La lingua inglese.	Die englische Sprache.	O angleškem jeziku.
Studia ella l'inglese?	Lernen Sie englisch?	Se li učite angleški?
Che pensa ella della lingua inglese?	Was denken Sie von der englischen Sprache?	Kakšen se vam zdi angleški jezik?
Non la credo facile.	Ich denke, sie ist nicht leicht.	Meni se ne zdi lahek.
Il principio è sempre difficile.	Der Anfang ist allzeit schwer.	Začetek je vedno težák.
La pronuncia è difficilissima.	Die Aussprache ist sehr schwer.	Izreka je silno teška.
Questo è vero.	Das ist wahr.	Res je.
Pronuncia ella bene il th?	Sprechen Sie das th gut aus?	Izrekate čisto th?
Ho avuto gran pena da principio.	Ich hatte anfangs viele Mühe.	Od začetka mi je teško šlo.
Vediamo; si compiaccia di pronunciarlo.	Sehen wir; sprechen Sie es aus! wenn's beliebt.	Bomo videli; izrecite, če vam je ljubo.
Che ne pensa?	Was denken Sie davon?	Kaj se vam zdi?
Ella ha molta disposizione a pronunciar l'inglese perfettamente.	Sie haben viele Anlage das englische vollkommen gut auszusprechen.	Kaže se, da bodete popolnoma dobro angleške besede izgovarjali.
E' una lingua molto utile.	Es ist eine sehr nützliche Sprache.	Ta jezik je prav koristen.
Io non ne dubito e mi do molta pena per impararla.	Daran zweifle ich nicht, und ich gebe mir viele Mühe sie zu lernen.	Ni dvomiti, pa si tudi veliko prizadevam, da se ga naučim.
È probabile che ella vi riesca.	Es ist wahrscheinlich, daß es Ihnen gelingen wird.	Verjetno je tudi da se ga naučite.
Ella m' incoraggisce ed io continuerò ad applicarmivi.	Sie machen mir Mut, und ich will fortfahren, mich darauf zu verlegen.	Vi mi dajete srčnost, zato se hočen še dalje s tem baviti.
Ella non potrebbe far di meglio.	Sie könnten nichts Besseres tun.	Boljšega ne morete storiti.

106.

In iscuola.	In der Schule.	V učilnici.
Mettetevi al vostro posto?	Setzet euch auf eueren Platz!	Sedite na svoj prostor!
Appendete il vostro cappello!	Hänget eueren Hut auf!	Obesite klobuk!
Dev' è il vostro libro?	Wo ist Ihr Buch?	Kje je vaša knjiga?
Eccolo!	Hier ist es!	Tukaj je!
Leggete la vostra lezione!	Lesen Sie Ihre Aufgabe!	Berite svojo nalogo!
Studiate la vostra lezione!	Lernen Sie Ihre Aufgabe!	Učite se naloge!
Io l'ho studiata a casa.	Ich habe sie zu Hause studiert.	Učil sem se je domá.
Imparatela a memoria!	Lernet sie auswendig!	Učite se na pamet!
Voi non fate altro che scherzare!	Ihr tut nichts als scherzen!	Vi vedno le burke uganjate!
Io vi noterò.	Ich werde Sie aufschreiben.	Vaš napišem.
Lo dirò al vostro maestro.	Ich werde es Ihrem Lehrer sagen.	Povem vašemu učitelju.
Che cosa scrivete?	Was schreiben Sie?	Kaj pišete?
Io compongo il mio tema.	Ich mache meine Aufgabe.	Zgotavljam nalogo.
Di chi è questo libro?	Wem gehört dieses Buch?	Čigava je ta knjiga?
Dovete leggere tre volte la vostra lezione.	Sie müssen dreimal Ihre Aufgabe lesen.	Morate nalogo trikrat prebrati.
Chi l' ha detto?	Wer hat es gesagt?	Kdo je to rekel?
Ce l' ha comandato il signor A.	Herr A hat es uns befohlen.	Gospod A. nam je ukazal.
Io ho presso di me tutto quello che mi abbisogna.	Ich habe alles bei mir, was ich brauche.	Imam seboj vse, kar potrebujem.
Avete una penna e dell' inchiostro?	Haben Sie eine Feder und Tinte?	Imate pero in črnilo?
Son buone le vostre penne?	Sind ihre Federn gut?	So dobra vaša peresa?
Questa è buona	Diese hier ist gut.	To le je dobro.
Provatela.	Versuchen Sie sie.	Poskusite je.
L'inchiostro non iscorre.	Die Tinte ist nicht flüssig.	Črnilo ne teče.

Non è nero abbastanza	Sie ist nicht schwarz genug.	Ni zadosti črno.
È troppo denso.	Sie ist zu dick.	Je pregosto.
Tenete bene la penna.	Halten Sie die Feder gut.	Dobro držite pero.
Posate il braccio destro sulla tavola.	Legen Sie den rechten Arm auf den Tisch.	Naslonite desno roko na mizo.
Stendete il pollice e le altre due dita.	Dehnen Sie den Daumen und die zwei Finger aus.	Stegnite palec in še dva prsta.
Legate le lettere.	Binden Sie die Buchstaben.	Vežite črke.
Mettete questo in netto.	Schreiben Sie dieses rein ab!	Prepišite to na čisto!
Voi non iscrivete dritto	Sie schreiben nicht gerade.	Vi ne pišete ravno.
Cancellate questo.	Streichen Sie oder löschen Sie das aus.	Zbrišite to.
Voi meritate castigo.	Sie verdienen Züchtigung.	Vi ste vredni kazni.
Perchè venite così tardi?	Warum kommen Sie so spät?	Zakaj prihajate tako kasno?
Io aveva da fare.	Ich hatte zu tun.	Sem imel opraviti.
Quale affare vi ha trattenuto?	Was hat Sie aufgehalten?	Kaj vas je zadržalo?
Voi siete un infingardo.	Sie sind ein Faulenzer.	Vi ste lenuh.
Restate al vostro posto!	Bleiben Sie auf Ihrem Platze!	Ostanite na svojem prostoru!
Perchè mi spingete?	Warum stoßen Sie mich?	Zakaj me dregate?
Chi è che vi spinge?	Wer stoßt Sie?	Kdo vas drega?
Vi prego non andate in collera.	Ich bitte, seien Sie nicht böse.	Prosim vas ne bodite hudi.
Io me ne lagnerò col maestro.	Ich werde mich beim Lehrer darüber beklagen.	Pritožim se pri učitelju.
Io non me ne curo.	Ich kümmere mich nicht darum.	Mi ni mar.
Signore, egli non mi da pace.	Mein Herr, er läßt mich nicht in Ruhe.	Gospod, on mi ne da pokoja.
Egli mi ha portato via il mio libro.	Er hat mir mein Buch weggenommen.	Vzel mi je knjigo.
Egli si burla di me.	Er lacht mich aus.	Me zasmehuje.
Il maestro vi parla.	Der Lehrer redet mit Ihnen.	Učitelj govori z vami.
È in collera contro di voi.	Er ist böse auf Sie.	On je na vas jezen.
Dite, se vi basta l'animo.	Sagen Sie, wenn Sie sich getrauen.	Recite, če se upate.

Voi mi accusate falsamente.	Sie verklagen mich fälschlich.	Po krivem me tožite.
Come potete negarlo?	Wie können Sie es läugnen?	Kako morete tajiti?
Da che è derivata questa querela?	Woher ist dieser Streit gekommen?	Kako se je vnel ta prepir?
Io ve lo dirò francamente.	Ich will es Ihnen ganz aufrichtig sagen.	Vam hočem prav odkritosrčno povedati.
Egli dà dei calci.	Er gibt mir Fußtritte.	Brca me.
Egli mi spinge fuor del mio posto.	Er stößt mich von meinem Platz	Me odriva z mojega sedeža.
Io ve ne farò pentire.	Sie werden es bereuen.	Kesali se bodete.
Lo fa espressamente, a bella posta.	Er tut es mit Vorsatz.	Dela navlašč.
Egli mi ha dato uno schiaffo.	Er hat mir eine Ohrfeige gegeben.	Dal mi je zaušnico.
Mi ha graffiato il volto.	Er hat mir das Gesicht zerkratzt.	Razpraskal mi je obraz.
Mi ha colpito nel volto.	Er hat mich ins Gesicht geschlagen.	Udaril me je po obrazu
Insubordinati che siete!	Ihr ausgelassenen Buben!	Razposajeni otroci!
Non posso trovare il mio libro.	Ich kann mein Buch nicht finden.	Jaz ne morem svoje knjige najti.
Dove l' hai messo?	Wo hast du es hingelegt.	Kam si jo položil?
L' aveva messo sullo scrittoio.	Ich hatte es auf das Schreibpult gelegt.	Položil sem jo bil na pisalnik.
Ne sei sicuro?	Bist du dessen gewiß?	Ali veš to za gotovo?
Certamente, non è che un quarto d' ora.	Sicherlich, es ist kaum eine Viertelstunde.	Prav za gotovo, od tega je komaj četrt ure.
Ti assicuro, che io non l' ho veduto	Ich versichere dich, ich habe es nicht gesehen.	Te zagotovljam, da je nisem videl.
Egli non è perduto.	Es ist nicht verloren.	Zgubila se ni.
Qualcuno forse l' ha preso in cambio del suo.	Vielleicht hat es Jemand für das seinige genommen.	Morebiti jo je kdo mesto svoje vzel.
Domanda se l'ha qualcuno dei tuoi compagni.	Frage, ob es nicht einer von deinen Kameraden hat.	Prašaj, ali je nima morda kdo tvojih tovaršev.
Eccolo!	Hier ist es!	Tukaj je!
Perchè non prendi tu il tuo?	Warum nimmst du nicht dein eigenes?	Zakaj nisi ti svoje vzel?
Rimettete i libri ai loro posti!	Leget die Bücher wieder an ihre Stelle!	Položite zopet knjige na svoje mesto!

Mi permetta di tenermi il mio.	Erlauben Sie mir, meines zu behalten.	Dovolite, da obdržim svojo.
Tu sei oggi assai diligente.	Du bist heute sehr fleißig.	Ti si danes jako priden.
Non lo son'io sempre?	Bin ich es nicht immer?	Ali nisem zmiraj?
Qualche volta sei molto pigro.	Du bist zuweilen sehr faul.	Včasih si prav len.

107.

Per chiedere un favóre.	**Um eine Gefälligkeit zu erbitten.**	**Kadar si hočeš dobrote izprositi.**
Imprestami un foglio di carta, te lo restituirò dimani.	Leihe mir einen Bogen Papier, ich will es dir morgen zurückgeben.	Posodi mi edno polo papirja, jutri ti jo povrnem.
Volentieri.	Von Herzen gern.	Srčno rad.
Che qualità di carta desideri?	Welche Gattung willst du haben?	Kakošnega papirja želiš?
Gli è tutt'uno; mi è buona anche l'ordinaria	Das ist einerlei; auch ordinäres ist gut.	Naj bo kakoršenkoli; tudi navadni je dober.
Non è per iscrivere una lettera	Er gehört nicht zum Briefschreiben.	Ni za pisma.
Ne vuoi due fogli?	Willst du zwei Bogen haben?	Želiš dve poli?
Uno mi basta per ora, che dopo pranzo ne avrò già.	Einer ist für jetzt hinreichend, diesen Nachmittag werde ich welches bekommen.	Za zdaj mi zadostuje edna, popoldne dobim svojega
Tutto quello che ho è al tuo servizio.	Alles, was ich habe, steht dir zu Diensten.	Vse, kar imam, ti je na razpolaganje.
Te ne sono obbligatissimo.	Ich bin dir dafür sehr verbunden.	Za to dobroto sem ti srčno hvaležen.
Non è che una bagatella.	Es ist nur eine Kleinigkeit	Saj je le malenkost
Se per parte mia posso renderti qualche servizio, lo farò con piacere.	Wenn ich dir meinerseits einen Dienst erweisen kann, werde ich es mit Vergnügen tun.	Če ti morem s čim ustreči, me bo srčno veselilo.
Tu sei molto gentile.	Du bist sehr artig.	Ti si jako priljuden.
Desideri una penna?	Verlangst du eine Feder?	Želiš peresa?
Ne ho una ch'è molto buona.	Ich habe eine, die sehr gut ist.	Imam edno prav dobro.

Ti ringrazio, ne sono provvisto.	Ich danke dir, ich bin damit versehen.	Hvala, sem uže preskrbljen.

108.

Fra due scolari.	Zwischen zwei Schülern.	Med učencema.
Avrebbe la compiacenza di darmi una penna.	Wollten Sie wohl so gefällig sein, mir eine Feder zu geben?	Ali bi hoteli tako dobri biti, da mi daste jedno peró?
Questa non è buona.	Diese ist nicht gut.	To ni dobro.
Ha ella fatto il suo tema?	Haben Sie Ihre Aufgabe gemacht?	Sto napisali svojo nalogo?
Non ancora; ho scritto una pagina.	Noch nicht; ich habe eine Seite geschrieben.	Ne še; napisal sem jedno stran.
E lei, ha ella fatto il suo tema?	Und Sie, haben Sie Ihre Aufgabe gemacht?	In vi, ste zvršili svojo nalogo?
Sì, certamente.	O ja, sicherlich.	Da, gotovo.
Benissimo; vedo che ella è diligente	Sehr wohl; ich sehe, daß Sie fleißig sind.	Tako je prav; vidim, da ste pridni.
Fra poco verrà il nostro maestro.	Unser Lehrer wird bald kommen.	Kmalu pride naš učitelj.
Ciarliamo dunque!	So lassen Sie uns schwätzen!	Govoriva tedaj.
Bisogna ch' io scriva il mio tema	Ich muß meine Aufgabe schreiben.	Moram svojo nalogo pisati.
L' inchiostro è troppo denso, non iscorre.	Die Tinte ist zu dick, sie fließt nicht.	Črnilo je pregosto, ne teče.
Getti via quello che è nel calamaio	Schütten Sie jene weg, welche im Tintenfaß ist.	Zlijte proč, kar ga je v črnilniku.
Eccogliene dell' altro! questo è molto buono	Hier ist eine andere! diese ist sehr gut.	Tukaj je drugo! to je prav dobro.
Mi vuol permettere di provarlo?	Wollen Sie mir erlauben, sie zu versuchen.	Mi li dovolite, da ga poskusim?
Aveva messo alcune goccie d' acqua nel mio.	Ich hatte einige Tropfen Wasser zu der meinigen gegossen.	K svojemu sem bil nekoligo kapljic vode prilil.
Sono migliori alcune goccie di aceto.	Einige Tropfen Essig sind besser.	Nekoliko kapljic kisa je boljše.
Lo credo?	Meinen Sie?	Mislite?
Certamente!	Gewiß!	Gotovo!
Quando ne avrò bisogno, ne dimanderò.	Wann ist sie benötigen werde, werde ich Sie darum bitten.	Kadar ga bodem potreboval, vas bom prosil.

Sarò sempre pronto a dargliene.	Ich werde immer bereit sein sie Ihnen zu geben.	Vedno Vam ga rad dam.

109.

Il giardino.	Der Garten.	Vrt.
Andiamo nel nostro giardino.	Lassen sie uns in unseren Garten gehen.	Pojdiva v naš vrt.
Volentieri; avrei piacere di vederlo.	Mit Vergnügen; ich möchte ihn gern sehen.	Z veseljem; rad bi ga videl.
Ha ella bei fiori?	Haben Sie schöne Blumen?	Imate lepe cvetice?
Bellissimi.	Sehr schöne.	Prav lepe.
Tanto meglio, ella mi permetterà di coglierne per farne un mazzetto (mazzolino).	Desto besser, Sie werden mir erlauben, einige zu pflücken, um mir einen Strauß (ein Sträußchen) zu machen.	Toliko bolj, mi jih dovolite nekoliko natrgati, da si naredim šopek.
Potrà cogliere quelli che più le piaceranno.	Sie werden dejenigen pflücken können, welche Ihnen am besten gefallen werden.	Lehko si natrgate takih, ki vam bodo najbolj ugajale.
È il suo giardino lontano dalla città?	Ist Ihr Garten weit von der Stadt?	Ali je vaš vrt daleč od mesta?
Soltanto un chilometro	Nur ein Kilometer.	Samo eden kilometer.
La passeggiata non è lunga.	Der Spaziergang ist nicht lang.	Izprehod ni dolg
Vuol venir con noi?	Wollen Sie mit uns gehen?	Hočete iti z nami?
Non ho tempo.	Ich habe keine Zeit.	Ne utegnem.
Che ha ella da fare?	Was haben Sie zu tun?	Kaj imate opraviti?
Ho tre lettere da scrivere, e la posta parte questa sera.	Ich habe drei Briefe zu schreiben, und die Post geht diesen Abend ab.	Imam pisati tri pisma in pošta odrine drevi.
Allora differiamo la passeggiata ad un altro giorno.	Verschieben wir den Spaziergang auf einen andern Tag.	Tedaj odložimo izprehod na drugi dan.
Non potete uscire senza di me?	Können Sie nicht ohne mich ausgehen?	Ali ne moreta iti brez mene?
Avremo piacere di andare in sua compagnia.	Wir würden uns über Ihre Gesellschaft erfreuen.	Rada bi šla z vami.
Dimani vi ci accompagnerò.	Morgen will ich Sie dahin begleiten.	Jutri vaju tja spremim.

110.

Nel giardino.	Im Garten.	V vrtu.
Ella ha un bellissimo giardino.	Sie haben einen sehr schönen Garten.	Vi imate prekrasen vrt
Ecco una magnifica pergola ove si può stare all' ombra.	Das ist eine prächtige Laube; man kann sich in derselben von der Sonne schützen.	Tukaj je lepa utica, kjer smo lehko v senci.
Come vede noi abbiamo ogni sorta di fiori.	Wir haben, wie Sie sehen, alle Arten Blumen.	Kakor vidite, imamo vsakovrstne cvetice.
Vedo; ecco dei bellissimi garofani, viole, giacinti, gigli bianchi, gialli e celesti, ed anche rose, girasoli ecc.	Ich sehe es; hier sind sehr schöne Nelken, Veilchen, Hyazinten, weise, gelbe und blaue Lilien, endlich Rosen, Sonnenblumen u. s. w.	Vidim: tukaj so prav lepi klinčki, vijolice, hijacinti, bele, rumene in modre lilije, vrtnice, solnčnice, itd.
Scelga quelli che le piaciono.	Wählen Sie diejenigen, die Ihnen gefallen.	Zberite si tistih, ki vam vgajajo
Mi prendo il piacere di coltivarli da me stesso.	Ich finde Vergnügen daran, sie selbst zu ziehen.	Me veseli, da jih sam gojim.
Io mi accorgo, ch'ella conosce bene i fiori.	Ich sehe, daß Sie ein Blumenkenner sind.	Vidim, da cvetlice dobro spoznate.
Ha detto di coglierne alcuni per farne un mazzetto.	Sie sagten, daß Sie einige pflücken wollten um einen Strauß zu machen.	Ste rekli, da si natržete nekatere in da šopek napravite.
Mi servirò della permissione ch' ella mi dà.	Ich werde von Ihrer Erlaubnis Gebrauch machen.	Z vašim dovoljenjem se postrežem.
Non abbia paura di abusarne.	Fürchten Sie nicht, sie zu mißbrauchen.	Nikar se ne bojte, preveč natrgati
Ecco qui un bel garofano, ch' ella non ha veduto; lo aggiunga al suo mazzetto.	Hier ist eine schöne Nelke, die Sie nicht gesehen haben; nehmen Sie sie noch zu Ihrem Strauße.	Tukaj je lep klinček, kterega niste videli; priložite še tega v Vaš šopek
Le sono obbligatissimo.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.	Prav lepa hvala.
Mi faccia il piacere di	Tun Sie mir den Ge-	Bodite tako dobri, pa-

accettar questo per sua sorella.	fallen, diese für Ihre Schwester anzunehmen.	vzemite tega-le za svojo sestro.
Ha un odore che imbalsama.	Sie hat einen herrlichen Geruch.	Ima prav prijeten duh.
Non mancherò di darglielo.	Ich werde nicht ermangeln sie ihr zu geben.	Prav rad ga jej izročim.
Ella mi obbligherà.	Sie werden mich verbinden.	Mi ustrežete.
Prenda anche qualche erba odorifera, come la maggiorana, l' amaranto, la ruta, il rosmarino, l' isopo, il nardo, il basilico la menta, la salvia ecc.	Nehmen Sie hinzu auch wohlriechende Kräuter, als: den Majoran, das Tausendschön, die Raute, den Rosmarin, den Hysop, die Narde, das Basilicum, die Münze, die Salbei u. s. w.	Vzemite tudi kaj lepo dišečih zelišč, kakor: majeron, gorečo ljubezen, rutico, rožmarin, izop, nardo, baziliko, meto, kaduljo itd.
Il tulipano è il fregio di tutti i fiori, ma non ha odore.	Die Tulpe ist die Zierde aller Blumen, sie hat aber keinen Geruch.	Tulipan je grasota med vsemi cveticami, le duha nima.

111.

Il temporale.	Das Gewitter.	Nevihta.
Ieri ebbimo un gran temporale.	Wir hatten gestern einen heftigen Sturm.	Včeraj smo imeli strašen vihar.
Ove era ella quando tuonava?	Wo waren Sie während es donnerte?	Kje ste bili, ko je grmelo?
Io era per uscire quando cominciò a tuonare.	Ich war im Begriffe auszugehen, als es zu donnern anfing.	Namenjem sem bil od dóma, kadar je začelo grmeti.
Fu dunque obbligata di restare in casa?	Sie waren also genötigt, zu Hause zu bleiben?	Tedaj ste bili prisiljeni domá ostati?
Non fu possibile di uscire.	Es war nicht möglich auszugehen.	Ni bilo mogoče iti izpod strehe.
Ha ella inteso che il fulmine abbia cagionato qualche danno?	Haben Sie gehört, daß der Blitzschlag einigen Schaden gemacht habe?	Ali ste slišali, da bi bila strela naredila kaj škode?
Non l'ho inteso finora.	Bisher habe ich nichts gehört.	Do sedaj nisem nič slišal.
Franklin fece un' invenzione molto utile: i parafulmini.	Franklin hat eine sehr nützliche Erfindung gemacht: den Blitzableiter.	Franklin je izumil prav koristno napravo: strelovod.

Il fulmine è caduto sul campanile della chiesa.	Es hat in den Kirchturm eingeschlagen.	V zvonik je treščilo.
Ha colpito alcuno?	Hat es Jemanden getroffen?	Je koga zadelo?
Non lo si sa ancora.	Man weiß es noch nicht.	Se ne vé še.
I giornali non mancheranno di darne ragguaglio.	Die Zeitungen werden nicht ermangeln davon Bericht zu geben.	O tem bodo gotovo časniki poročali.
È raro che qualcuno ne resti ucciso.	Es ist selten, daß Jemand davon getötet wird.	Zgodi se malokdaj, da bi koga ubilo.
È caduta pure molta grandine.	Es hat ebenfalls stark gehagelt.	Tudi toča je močno bila.
Io temo che la grandine abbia fatto del male ai frutti.	Ich fürchte, daß der Hagel den Früchten einigen Schaden verursacht habe	Bojim se, da je toča kaj pokvarila poljske pridelke.
Infallibilmente.	Unfehlbar.	Prav gotovo.

112.

La pioggia.	Der Regen.	Dež.
Oggi non possiamo uscire, perchè piove dirottamente.	Wir können heute nicht ausgehen, denn es regnet in Strömen.	Danes ne moremo iti od doma, ker tako močno lije.
Crede ella che pioverà tutta la giornata?	Glauben Sie, daß es den ganzen Tag regnen wird?	Mislite, da bo celi dan deževalo?
Non vi è apparenza, che oggi cessi la pioggia	Es ist nicht wahrscheinlich, daß es heute zu regnen aufhören wird.	Ne kaže, da bi danes dež odjenjal.
Ha cominciato a piover questa mattina alle sei.	Es fing um sechs Uhr des Morgens zu regnen an.	Začelo je deževati zjutraj ob šesti uri.
Le nuvole sono molto dense	Die Wolken sind sehr dicht.	Oblaki so silno gosti.
Dall'acqua si solleva il vapore, indi si forma una nuvola.	Aus dem Wasser steigt ein Dunst auf, daraus wird eine Wolke.	Iz vode se vzdiguje hlap, iz tega postane oblak.
Il tempo cambia spesso durante la giornata.	Das Wetter ändert sich im Tage oft.	Čez dan se večkrat spreminja vreme.
La pioggia cesserà presto; ella vede, che non è che una scossa.	Der Regen wird bald vorüber sein; Sie sehen, es ist blos ein Schauer.	Dež prestane kmalu; vidite, da je le neka ploha.

Quando piove a rovescio, la pioggia ordinariamente non ha durata.	Wann es gießt, ist der Regen gewöhnlich nicht von langer Dauer.	Kadar lije, navadno dež ne traja dolgo.
Restiamo al coperto fintanto che la pioggia sia passata.	Bleiben wir unter Dach, bis der Regen vorüber ist.	Ostanimo pod streho, dokler ne jenja dež.
Fa un tempo chiaro e sereno.	Es ist schönes und heiteres Wetter.	Je lepo in jasno vreme.
Io ho indovinato che si schiarirebbe.	Ich habe es erraten, daß das Wetter sich aufklären würde.	Uganil sem, da se zjasni.
Ora possiamo uscire senza paura d'essere bagnati.	Nun können wir ausgehen, ohne Furcht naß zu werden.	Zdaj gremo lahko od doma brez strahu, da bi se zmočili.

113.

Le ore del giorno e della notte.	Von den Tag- und Nachtstunden.	O dnevnih in ponočnih urah.
Che ora è?	Wie viel Uhr ist es?	Koliko je ura?
È tardi?	Ist es spät?	Je pozno?
Non è tardi.	Es ist nicht spät.	Ni pozno.
Sono otto ore.	Es ist acht Uhr.	Osma ura je
È più tardi di quello ch' io credeva.	Es ist später als ich glaubte.	Je bolj kasno nego sem mislil.
È di buon' ora.	Es ist frühe.	Je še zgodaj.
Ritorneremo a casa?	Werden wir nach Haus zurückkehren?	Se-li vrnemo domu?
Vi è ancor tempo.	Es ist noch Zeit genug.	Je še čas.
Non è che mezzogiorno	Es ist eben Mittag.	Je ravno poldnè.
È presto un' ora	Es ist bald ein Uhr.	Je skoraj edna popoldne.
Un' ora è suonata adesso.	Soeben hat es ein Uhr geschlagen.	Ravno zdaj je odbilo edno.
Che ora segna il suo orologio?	Welche Stunde zeigt Ihre Uhr?	Koliko kaže vaša ura?
Non glielo posso dire esattamente, perchè avanza.	Ich kann es Ihnen nicht genau sagen, weil sie zu schnell geht.	Ne morem vam natanko povedali, ker prehiteva.
E il mio ritarda	Und meine geht zu spät.	In moja zaostaja.
Aspettiamo un poco, che suonerà l' orologio pubblico.	Gedulden wir uns ein wenig, bis die Turmuhr schlägt.	Malo potrpimo, pa bo bila ura v zvoniku.

Lo sente suonare?	Hören Sie sie schlagen?	Jo slišite biti?
Sì, e conto le ore.	Ja, und ich zähle die Stunden.	Da, in štejem ure.
Ha suonato quattr'ore.	Es hat vier geschlagen.	Štiri je odbila.
Io l'assicuro che non è ancora tanto tardi.	Ich versichere Sie, es ist noch nicht so spät.	Zagotovljam vas, da ni še tako pozno.
Un quarto d'ora di più o meno non fa grande differenza.	Eine Viertelstunde mehr oder weniger macht keinen großen Unterschied.	Četrt ure več ali manj ni velik razloček
È tempo di andarsene; fa tardi.	Es ist Zeit fortzugehen, es ist spät.	Čas je, da odidemo, ker je pozno.
Ella è molto pressata, non sono ancora nove ore.	Sie haben große Eile, es ist noch nicht neun Uhr.	Mudi se vam, a še deveta ni.
Non manca molto alle nove e mezzo.	Es fehlt nicht viel an halb zehn Uhr.	Skoraj bo devet in pol.
Io mi ritiro sempre di buon'ora.	Ich gehe stets früh zu Bette.	Jaz hodim vedno zgodaj spat.
Ordinariamente vado a letto alle dieci.	Ich gehe gewöhnlich um zehn Uhr schlafen.	Jaz grem po navadi ob deveti uri počivat
Questa sera mi scusi, ho promesso di essere a casa alle dieci meno un quarto.	Sie werden mich diesen Abend entschuldigen, ich habe versprochen um drei Viertel auf zehn zu Hause zu sein.	Necoj ne zamerite; obljubil sem, da bom doma tri četrt na deset.
Spero che domani saremo più lungamente insieme.	Ich hoffe, daß wir morgen länger beisammen bleiben werden.	Upam, da ostanemo jutri več časa skupaj.
Le auguro un buon riposo.	Ich wünsche Ihnen eine angehnehme Ruhe.	Voščim vam sladek počitek.
È mezza notte.	Es ist Mitternacht.	Polnoči je.
È un'ora e un quarto.	Es ist ein Viertel auf zwei.	Je edna ura in eden četrt
Sono due ore, ovvero le due, le tre, le quattro ecc.	Es ist zwei, drei, vier Uhr u. s. w.	Dve, tri, štiri ura je i. t. d.
Quando? a che ora verrete?	Wann? um wie viel Uhr werdet ihr kommen?	Kedaj? ob kateri uri pridete?
Alle tre in punto	Schlag drei Uhr.	Točno ob treh.
Dalle dieci sino alle undici.	Von zehn bis elf Uhr.	Od desete do ednajste ure.
Ora suonano le cinque e tre quarti.	Es schlägt eben drei Viertel auf sechs.	Ravno bije tri četrte na šest.

Egli s' alza in punto alle sette.	Er steht mit Schlag sieben Uhr auf.	On ustaja točno ob sedmi uri.
Quest' orologio batte le ore ed i quarti.	Diese Uhr schlägt die Stunden und die Viertel.	Ta ura bije ure i četrtinke.
L'oriuolo batte le ore.	Die Uhr schlägt.	Ura bije.
La seduta durò dalle sei di mattina fino alle due pomeridiane	Die Sitzung dauerte von 6 Uhr Morgens bis zwei Uhr Nachmittags.	Seja je trajala od šeste ure zjutraj do dveh popoldne.
Fino a colà è una buona ora.	Es ist eine gute Stunde dahin.	Do tje je dobra ura
Abbiamo fatto dieci ore di strada al giorno.	Wir haben zehn Stunden des Tages gemacht.	Smo hodili po deset ur na dan.
Non ho neanche un'ora di riposo.	Ich habe nicht eine Stunde Ruhe.	Nimam niti edne ure počitka.
Aspettava delle ore intiere.	Er wartete Stundenlang.	Čakal je ure in ure.
Guardate che ora fa!	Schauen Sie wie viel Uhr es ist.	Poglejte, koliko je ura
La lancetta è rotta.	Der Zeiger ist gebrochen.	Kazalo je zlomljen.

114.

Le stagioni.	Die Jahreszeiten.	O letnih časih.
Qual' è la stagione, che più le piace?	Welche Jahreszeit haben Sie am liebsten?	Kateri letni čas vam najbolj ugaja?
La primavera è la più aggradevole di tutte le stagioni.	Der Frühling ist die angenehmste aller Jahreszeiten.	Pomlad je najprijetniši letni čas.
Il tempo è molto dolce.	Es ist sehr mildes Wetter.	Vreme je prav milo.
L'aria è temperata.	Die Luft ist gemildert.	Zrak je toplejši.
Io non posso soffrire il caldo.	Ich kann die Hitze nicht ertragen.	Jaz ne morem prenašati vročine
Io sudo.	Ich schwitze.	Se potim.
In primavera ordinariamente fa freddo.	Gewöhnlich ist es im Frühjahre kalt.	Na pomlad je po navadi mrzlo.
Io non amo punto l'inverno.	Ich liebe keineswegs den Winter.	Jaz ne morem trpeti zime
Nell'inverno tutto languisce, e i giorni sono molto noiosi.	Im Winter erstarrt alles und die Tage sind sehr langweilig.	Po zimi otrpne vse in dnevi se strašno dolgočasni.
È vero, ma la sera ella può andare al teatro.	Das ist wahr, aber Sie können abends ins Theater gehen.	Res je, pa zvečer morete iti v gledišče.

Nell' estate, ella può andare la sera al giardino pubblico.	Im Sommer können Sie des Abends in den Volksgarten gehen.	Po leti morete hoditi zvečer v ljudski vrt.
Aggiunga, che in questa stagione la campagna è meravigliosa.	Zu dem kommt es noch, daß es in dieser Jahreszeit entzückend auf dem Lande ist.	Vrh tega je o tem letnem času na deželi jako mikavno.
Nell' inverno si esce appena di casa, che si è già inzaccherati dalle vetture.	Man kann im Winter kaum ausgehen, ohne von den Wägen mit Kot ganz bespritzt zu werden.	Po zimi stopimo komaj iz hiše, pa nas že vozovi z blatom opljuskajo.
Le strade sono piene di fango.	Die Straßen sind sehr kotig.	Ceste so vse blatne.
Ha ragione.	Sie haben Recht.	Imate prav.

115.

L' inverno.	Der Winter.	Zima.
Ecco giunto l' inverno!	Nun ist der Winter da!	Zdaj pa je nastopila zima!
Vorrei che l' inverno fosse già passato.	Ich wollte, der Winter wäre schon vorüber.	Jaz bi želel, da bi bila zima že končala.
Quanto a me l' inverno mi è caro al pari dell' estate.	Was mich betrifft, ist mir der Winter so lieb wie der Sommer.	Kar mene zadeva, mi je zima tako ljuba kakor poletje.
Siete il solo di questa opinione.	Sie sind der einzige dieser Meinung.	Samo vi ste te misli.
Come si può mai amare l' inverno?	Wie kann man den Winter lieben?	Kako je mogoče zimo ljubiti?
I giorni sono sì corti, e il freddo così insopportabile	Die Tage sind so kurz, und die Kälte so unerträglich.	Dnevi so tako kratki, in mraz tako neznosen.
Non si sta bene che presso il fuoco	Es ist einem blos beim Feuer wohl.	Le pri ognji se dobro počutimo
Sapete pattinare sul ghiaccio?	Können Sie Schlittschuh laufen?	Ali se znate po ledu drsati?
Avete pattinato quest' anno?	Sind Sie dieses Jahr gelaufen?	Ste se letos drsali?
Si può pattinare oggi?	Kann man heute Schlittschuh fahren?	Ali se more danes drsati?
Il ghiaccio non sostiene	Das Eis trägt nicht.	Led ne drži.
Vi ricordate ancora di	Erinnern Sie sich noch auf	Se še spominjate one

quell'inverno sì crudo?	den streugen Winter?	hude zime?
Sì; fece un freddo eccessivo.	Ja; es war außerordentlich kalt.	O dobro; bil je strašen mraz.
Il freddo durò due mesi e mezzo.	Die Kälte dauerte drittthalb Monate.	Mraz je trajal dva mesca in pol.

116.

Il freddo.	Von der Kälte.	O mrazu.
La notte scorsa ha nevicato molto.	Es hat vergangene Nacht stark geschneit.	Preteklo noč je močno snežilo.
La neve ha addolcito la temperatura; poichè faceva molto freddo.	Der Schnee hat das Wetter gelindert; denn es war sehr kalt.	Sneg je ublažil ozračje, prej je bil hud mraz.
Fa tanto freddo adesso quanto al principio della settimana	Es ist jetzt so kalt als zu Anfang der Woche.	Zdaj je tako mrzlo, ko o začetku tedna.
Posso assicurarla ch'io non me ne accorgo.	Ich kann Sie versichern, daß ich dies nicht bemerke.	Zagotovljam Vas, da tega ne občutim.
Se il sole continua a risplendere, la neve si scioglierà questa sera.	Wenn die Sonne fortscheint, so wird der Schnee diesen Abend weggeschmolzen sein.	Če bo solnce neprenehoma sijalo, skopni sneg do drevi.
Io non credo che il sole risplenderà tutto il giorno.	Ich glaube nicht, daß die Sonne den ganzen Tag scheinen wird.	Ne verjamen, da bo solnce celi dan sijalo.
In questa stagione non comparisce qualche volta che per una mezz' ora.	Sie scheint in dieser Jahreszeit zuweilen nur eine halbe Stunde.	O tem letnem času sije večkrat le kake pol ure.
Dimani avremo un forte gelo.	Wier werden morgen einen sehr starken Frost haben.	Jutri bo hudó zmrzovalo.
Già adesso gela fortemente.	Es friert schon jetzt sehr stark.	Že zdaj močno zmrzuje.
Io sento che fa estremamente freddo.	Ich fühle, daß es sehr kalt ist.	Jaz občutim, da je hud mraz.
Noi non dobbiamo meravigliarcene; siamo nel cuor dell'inverno.	Darüber muß man sich nicht wundern; denn wir sind in der Mitte des Winters.	To se nam ne sme čudno zdéti; saj smo sredi zime.

È probabile, che quest' anno avremo un rigido inverno.	Es ist wahrscheinlich, daß wir dieses Jahr einen rauhen Winter haben werden.	Kaže se, da bomo imeli letos hudo zimo.
Veda, come fiocca la neve.	Sehen Sie, wie es in Flocken schneit.	Glejte, kako pada.
Spira un vento molto freddo questo dopo pranzo.	Der Wind wehet sehr kalt diesen Nachmittag.	Danes popoldne brije zeló mrzel veter.

117.

La primavera.	Der Frühling.	Pomlad.
Quest' anno non abbiamo avuto inverno.	Wir haben heuer keinen Winter gehabt.	Letos nismo imeli zime.
Fa un tempo di primavera.	Es ist Frühlingswetter.	Pomladansko vreme je.
Oggi è una giornata d' estate.	Es ist heute ein Sommertag.	Danes je poletni dan.
Non vedeva l'ora che fosse primavera.	Ich sehnte mich nach dem Frühjahr.	Jaz sem hrepenel po spomladi.
È la stagione che amo più delle altre.	Dies ist die Jahreszeit, die ich am liebsten habe.	Ta letni čas mi je najljubši.
Tutto sorride nella natura.	Alles lächelt in der Natur.	V prirodi se vse smehljá.
Tutto sembra riani mato.	Alles scheint neubelebt.	Vse se zdi na novo oživljeno.
Tutti gli alberi biancheggiano di fiori.	Alle Bäume sind mit Blüten weiß besäet.	Vse drevje je z belim cvetjem posuto.
Se il tempo è favorevole, avremo quest' anno abbondanza di frutta.	Wenn das Wetter günstig ist, werden wir dieses Jahr Früchte im Ueberfluß haben.	Če bo vgodno vreme, bomo imeli letos obilno sadja.
Quest' anno c' è grande scarsezza di frutta.	Heuer ist mangel an Früchten	Letos je prav malo sadja.
Tutto è in ritardo.	Alles ist verspätet	Vse je zakasnelo.
Niente ha per anco germogliato.	Es ist noch nichts heraus.	Nič ni še pognalo.

118.

L' estate.	Der Sommer.	Poletje.
Temo che avremo un' estate molto caldo.	Ich fürchte, wir werden einen sehr heißen Sommer bekommen.	Bojim se, da bomo imeli prav vroče poletje.

Quest' anno non abbiamo avuto primavera.	Wir haben dieses Jahr keinen Frühling gehabt.	Letos nismo imeli pomladi.
Nel mese di maggio abbiamo ancora riscaldato le stanze.	Wir haben noch im Monate Mai geheizt.	Kurili smo še meseca maja.
Si crederebbe, che l' ordine delle stagioni sia sconvolto.	Man sollte meinen, die Ordnung der Jahreszeiten sei verkehrt.	Skoraj bi mislil, da se je red letnih časov sprevrnil.
Hanno cominciato a tagliar l' erba.	Das Mähen hat begonnen.	Košnja je začela
I prati sono già falciati.	Die Wiesen sind bereits gemäht.	Senožeti so že pokošene.
Avremo molto fieno.	Es wird viel Heu geben.	Veliko sená bo.
La raccolta è principiata.	Die Ernte hat angefangen.	Žetva je začela.
La rendita sarà abbondantissima.	Der Ertrag wird sehr reichlich sein.	Pridelek bo prav obilen.
Il grano è già mietuto.	Das Korn ist schon geschnitten.	Žito je že požeta.
La settimana ventura saranno già trasportate le biade.	Das Getreide wird in der nächsten Woche schon eingeheimt sein.	Prihodnji teden že spravijo žito domú.
Abbiamo un estate assai caldo.	Wir haben einen sehr heißen Sommer.	Poletje je strašno vroče.
Non è meraviglia che faccia così caldo, siamo nella canicola.	Es ist kein Wunder, daß es so heiß ist, es sind Hundstage.	Ni čuda, da je tako vroče, sedaj so pasji dnevi.

119.

L' autunno.	Der Herbst.	Jésen.
L' estate è passato.	Der Sommer ist vorüber.	Poletje je minilo.
Avremo ancora di quando in quando dei bei giorni.	Wir werden nur zeitweilig einige schöne Tage haben.	Imeli bomo le včasih kak lep dan.
Le foglie principiano a cadere.	Die Blätter fangen an abzufallen.	Listje odpada.
Le mattine cominciano ad esser fredde.	Die Morgen beginnen kalt zu werden.	Jutra so vedno mrzlejša.
Abbiamo già scaldato la stufa.	Wir haben schon eingeheizt.	Smo že zakurili.

Il fuoco è un buon compagno.	Das Feuer ist ein guter Gesellschafter.	Ogenj je dober tovariš.
I giorni sono già calati di molto, e le serate sono molto lunghe.	Die Tage haben schon sehr abgenommen, und die Abende sind sehr lang.	Dnevi so se že močno skrčili, in večeri so prav dolgi.
Alle cinque di sera già si stenta a vedere.	Man sieht kaum um fünf Uhr abends.	Ob peti uri popoldne se komaj vidi še.
L' inverno s' avvicina.	Der Winter naht.	Zima prihaja.
In tre settimane avremo il più corto giorno.	In drei Wochen werden wir den kürzesten Tag haben	V treh tednih bomo imeli najkrajši dan.
Vorrei che fosse già Natale.	Ich wünschte, es wäre schon Weihnachten.	Želel bi, da bi bil že božič.
Presto farà scuro, andiamo!	Es ist bald dunkel, gehen wir!	Kmalu bo tema, idiva! (idimo!)

120.

Il padrone prima di levarsi.	Der Herr vor seinem Aufstehen.	Gospodar predno vstane.
Pietro, che ora è?	Peter wie viel Uhr ist es?	Peter, koliko je ura?
Signore, saranno bentosto le otto	Mein Herr, es wird sogleich acht Uhr schlagen.	Kòj bo osma ura, gospod.
Come, le otto? Perchè sei entrato così tardi nella camera?	Wie, acht Uhr? Warum kommst du so spät in mein Zimmer?	Kakó, osma že? Zakaj si prišel tako pozno v mojo spalnico?
Ella mi disse ieri sera di non entrare prima delle nove.	Sie befahlen mir gestern abends, vor neun Uhr nicht einzutreten.	Vi ste mi sinoči rekli, da nimam priti pred deveto.
Sì è vero, ora me ne ricordo. Era ben tardi quando mi sono coricato.	Ja, es ist wahr, jetzt erinnere ich mich dessen. Es war sehr spät als ich zu Bette ging.	Res je, zdaj se spominjam. Bilo je zeló pozno, ko sem šel spat.
Signore, vuol ella levarsi adesso?	Wollen Sie jetzt aufstehen, mein Herr?	Hočete zdaj vstati, gospod?
Sì, apri le cortine, accendi il fuoco, e metti a scaldare dell'acqua per lavarmi	Ja, ziehe die Fenstergardinen auf, mache Feuer an, und wärme das Wasser, um mich zu waschen.	Dà, vzdigni zagrinjala, zakuri in segrej vodo, da se umijem.
Si fa la barba oggi?	Werden Sie sich heute rasieren?	Ali se boste brili danes.
No, me la sono fatta	Nein; ich habe mich ge-	Ne, bril sem se včeraj,

ieri, e non me la farò che dimani. Sai pure che di solito non mi faccio la barba che ogni secondo giorno.	stern rasiert, und werde mich erst morgen wieder rasieren. Du weißt es ja, daß ich mich gewöhnlich nur alle zwei Tage rasiere.	in se bom zopet še le jutri. Saj veš, da se brijem po navadi le vsak drugi dan.
Che abito indosserà oggi?	Was für ein Kleid werden Sie heute anziehen?	Katero obleko oblečete danes?
Quello che aveva ieri l'altro, ma bisogna spazzolarlo bene.	Dasjenige welches ich vorgestern hatte, aber es muß gut ausgebürstet werden.	Tisto, katero sem imel predvčerajšnjem pa jo je treba dobro oščetiti.
Vuole gli stivali, o le scarpe?	Wünschen Sie Stiefel oder Schuhe?	Želite škornje ali čevlje?
Fa cattivo tempo, signore, piove.	Es ist schlechtes Wetter, mein Herr, es regnet.	Slabo vreme je, gospod, dežuje.
Mi darai gli stivali, perchè le strade saranno fangose.	Gib mir also meine Stiefel; denn die Straßen werden kotig sein.	Torej daj mi škornje; gotovo bo blato po cestah.
Vuole la veste da camera?	Befehlen Sie Ihren Schlafrock?	Hočete svojo sobno suknjo?
Sì, dammela e dammi ancora le mutande, e le calze.	Ja, gib ihn her, so auch meine Unterhose und Strümpfe.	Dà, daj mi jo, in tudi spodnje hlače in nogovice.
Che calze desidera? Vuole calzette di seta, oppure di cotone?	Was für Strümpfe wollen Sie? seidene oder baumwollene?	Kakošne nogovice želite? svilnate ali bombažaste?
Dammi calze di bambagia per metterle cogli stivali, ed un paio di calzoni di panno.	Gib mir baumwollene Strümpfe für die Stiefel, und ein tuchenes Beinkleid.	Da mi bombažaste nogovice za škornje in suknene hlače.
Vuol ella anche una camicia netta?	Wollen Sie auch ein reines Hemd?	Želite tudi čisto srajco?
Sì, certo, e mi darai anche una cravatta fresca.	Gewiß, so wie eine frische Halsbinde.	Se ve da, tako tudi čisto ovratnico.
Dove sono le mie pianelle?	Wo sind denn meine Pantoffel?	Kjer so pa moji brezpetniki?
Sono vicino al suo letto.	Sie sind bei Ihrem Bette.	Pri vaši postelji.
Ora che mi ricordo! Hai portato alla signora N. quella lettera, che ti diedi ieri sera?	Richtig! Hast du der Frau N. den Brief überbracht, den ich dir gestern abends gegeben habe?	Res! si li nesel gospé J. pismo, katero sem ti dal sinoči?

Sì, signore.	Ja, mein Herr.	Dà, gospod.
A chi l'hai consegnata?	Wem hast du ihn übergegeben?	Komu si ga izročil?
Alla di lei cameriera, la quale mi ha detto, che venissi per la risposta prima di mezzogiorno.	Ihrer Kammerjungfer, die mir sagte, ich soll die Antwort vor zwölf Uhr abholen	Njeni sobarici, katera mi je rekla, naj pridem po odgovor pred poldnevom.
Va bene.	Ganz wohl	Prav je.
La lavandaia ha portato la mia biancheria?	Hat die Wäscherin meine Wäsche gebracht?	Ali je prinesla perica moje perilo?
No, signore, non ancora; la deve portare oggi.	Nein noch nicht; aber sie muß sie noch heute bringen.	Ne še; pa ga prinese danes.

121.

Alla colazione.	Beim Frühstück.	Pri zajutrku.
Il signore N. desidererebbe riverirla.	Der Herr N. wünscht Sie zu begrüßen.	Gospod J. vas želi pozdraviti.
Digli che venga avanti, ch'egli m'è sempre il benvenuto.	Sage ihm, er möge hereinkommen; er sei mir stets willkommen	Reci mu, naj vstopim vedno ga rad vidim.
Servo umilissimo, signore; ho ricevuto il suo biglietto questa mattina di buon'ora, e mi sono dato premura di venire a ricevere i suoi comandi.	Ihr ergebenster Diener, mein Herr: ich habe heute sehr früh Ihr Billet erhalten und habe mich beeilt, Ihre Befehle zu empfangen.	Vaš preponižni sluga, gospod; prejel sem danes zjutraj vaš listek in brž sem vas prišel prašat, kaj ukažete.
Bastava farmi una riga di risposta senza incomodarsi; ma giacchè ella è qui, discorreremo un poco del nostro affare e frattanto faremo colazione.	Es wäre hinlänglich gewesen, mir eine ganz kurze Antwort zu geben, ohne sich stören zu lassen; da sie aber hier sind, so wollen wir beim Frühstück ein wenig über unsere Sache schwätzen.	Zadostoval bi bil prav kratek odgovor, in ni bilo treba nadlegovati se; ker ste pa že došli, se hočeva pri zajutrku nekoliko govoriti o najini zadevi.
Non s' incomodi, la prego. Di solito non fo colazione così per	Belästigen Sie sich nicht, Ich bitte Sie. Ich frühstücke gewöhnlich nicht	Prosim, ne nadlegujte se Jaz po navadi ne zajutrkujem ta-

tempo; ma accetterò con piacere l'offerta che mi fa per tenerle compagnia.	so zeitlich, aber ich nehme das Anerbieten mit Vergnügen an, um Ihnen Gesellschaft zu leisten.	ko zgodaj; vendar sprejmem vašo ponudbo in vam bom delal družbo.
Avremo delle frutta, della cioccolata, del tè e del caffè al latte.	Wir haben Früchte, Schokolade, Tee und Milchkaffee.	Bova imela sadje, čokolado, čaj in belo kavo.
Ella mangerà ciò che le piacerà più. Pietro, è in tavola la colazione?	Essen Sie davon, was Ihnen gefällig ist. Peter ist das Frühstück aufgetischt?	Jejte, kar vam bolj ugaja. Peter, je-li zajutrk na mizi?
Sì, signore!	Ja, mein Herr!	Dà, gospod!
Dunque mettiamoci a tavola. Sieda dirimpetto a me, potremo discorrere liberamente.	So nehmen wir Platz. Setzen Sie sich mein Herr, mir gegenüber, wir können besser mit einander reden.	Sédiva toraj. Sedite se meni nasproti, da se lažje pogovoriva.
Ora che siamo soli, le dirò, che non vi è tempo da perdere circa l' affare, riguardo al quale ella si è degnata di consultarmi; bisogna vedere gli amici stamattina e impegnarli per dimani; perchè il signor N. parte fra tre giorni per la villeggiatura, donde non ritornerà prima della fine di dicembre.	Jetzt, da wir allein sind, muß ich Ihnen sagen, daß in Hinsicht der Sache, in der Sie mich um Rat fragen wollten, keine Zeit zu verlieren ist; Sie müssen diesen Morgen Ihre Freunde sehen und sie auf morgen bestellen, den der Herr N. reist in drei Tagen auf das Land, von wo er erst Ende Dezember zurückkommen wird.	Zdaj, ko sva sama, moram vas zagotoviti, da gledé zadeve o kateri ste me za svèt prašali, se ne sme zgubljati časa; treba je še to jutro prijatelje videti in pridobiti jih za jutri, ker gospod J. za tri dni odide na deželo, od koder se vrne še le koncem decembra.
Oh, quanto le sono obbligato; io non ne sapevo affatto nulla.	Wie sehr bin ich Ihnen dafür verbunden; ich wußte ganz und gar nichts davon.	O, kako sem vam hvaležen zato; o tem nisem nič vedel.
Ella ha ancora quattr'ore di tempo; non sono peranco le nove.	Sie haben noch vier Stunden Zeit; es ist noch nicht neun Uhr.	Imate še štiri ure časa; še ni deveta.
Subito mi vesto, indi usciremo insieme.	Ich will mich sogleich ankleiden und mit Ihnen ausgehen.	Brzo se oblečem in pojdem z vami.

Ben volentieri.	Sehr gern.	Mi bo jako ljubo.
Ella mangerà però certo una fetta di questo prosciutto.	Einen Schnitt von diesem Schinken werden Sie doch essen!	Košček te gnjati pa vzamete vendar!
Mille grazie! Mangerò de' frutti, se me lo permette; una pera, oppure una pesca.	Vielen Dank! wenn Sie es erlauben, so will ich etwas Obst nehmen, eine Birne oder einen Pfirsich.	Lepa hvala! Če dovolite, vzamem kak sad, edno hruško ali pa breskvo.
Si serva a piacimento senza cerimonie.	Bedienen Sie sich nach Ihrem Gefallen, ohne Umstände.	Poslužite se kakor vam je ljubo, brez poklonov.
Ma non beve? Beva di questo vino. Esso è buonissimo.	Aber Sie trinken ja nicht? Schenken Sie sich von diesem Wein ein. Er ist ausgesucht	Pa vi ne pijete? Nalite si tega. To vino je izvrstno.
Non posso più bere. Ho mangiato e bevuto abbastanza.	Ich kann nicht mehr trinken. Ich habe genug gegessen und getrunken.	Mi ne gre več. Sem že zadosti jedel in pil.
Poichè è così, io vado a vestirmi mentre ella prenderà una tazza di caffè, ed usciremo subito.	Sehr wohl! Ich will mich anziehen, während Sie eine Tasse Kaffee trinken, und dann wollen wir gleich ausgehen.	Je prav! med tem, ko bodete še kavo pili, se jaz oblečem, in potem pojdeva.

122.

Per chiedere nuove dell'altrui salute e fare i complimenti d'uso.	**Um sich nach dem Wohlbefinden zu erkundigen, und die üblichen Komplimente zu machen.**	**Kako se o zdravju praša in navadno poklanja**
La riverisco divotamente.	Ich bin Ihr ganz gehorsamer Diener.	Vaš najudanejši sluga.
È molto tempo che non abbiamo avuto il piacere della sua compagnia.	Es ist schon lange, daß wir das Vergnügen Ihrer Gesellschaft nicht hatten.	Je že dolgo, odkar nismo imeli veselja, da bi bili v vaši družbi.
Le sono servo, mio signore.	Ihr Diener, mein Herr.	Vaš sluga, gospod.
Come sta ella?	Wie befinden Sie sich?	Kako se počutite?
Benissimo, per servirla.	Sehr gut, zu Ihren Diensten.	Hvala, prav dobro.
Come va la salute?	Wie steht es mit Ihrer Gesundheit?	Kako ste kaj zdravi?

Grazie, benone.	Ganz gut, zu dienen.	Hvala, po volji.
Godo di vederla di così buona ciera.	Es freut mich, daß Sie so gut aussehen.	Me veseli, da ste tako zdravega lica.
Grazie al Signore, di salute sto benissimo.	Gott sei Dank, ich befinde mich sehr wohl.	Hvala Bogú, počutim se prav dobro.
Ho chiesto appunto nuove di lei questa mattina al signor N.	Ich habe mich diesen Morgen beim Herrn N. um Sie erkundigt.	Ravno danes zjutraj sem pri gospodu J. po vas prašal.
La ringrazio della sua premura.	Ich danke für Ihre Aufmerksamkeit.	Zahvaljujem se za vašo skrb.
Come sta la sua signora consorte?	Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlin?	Kako se počuti vaša gospa?
Da alcuni giorni in quà non troppo bene.	Seit einigen Tagen geht es ihr nicht am besten.	Že nekaj dni ne prav po volji.
Me ne dispiace moltissimo	Das tut mir sehr leid.	Mi je srčno žal.
Oggi però ha cominciato a stare un po' meglio.	Indessen befindet sie sich seit heute etwas besser.	Vendar se ji je danas na bolje obrnilo.
E come stanno i suoi figli?	Und wie befinden sich Ihre Kinder?	In kako se imajo kaj vaši otroci?
Lode al cielo, godono tutti quanti d'una perfetta salute	Gott sei Dank, Sie sind alle vollkommen gesund	Hvala Bogú, vsi so pri trdnem zdravju.
Mi faccia il favore di riverire da parte mia la sua signora madre.	Erweisen Sie mir das Vergnügen, in meinem Namen Ihre Frau Mutter zu grüßen.	Blagovolite v mojem imenu vašo gospo mater pozdraviti.
Adempirò a' suoi comandi con sommo piacere.	Ich werde es mit vielem Vergnügen tun.	Dopolnim vašo voljo z velikim veseljem.
Servo umilissimo.	Ihr ganz ergebener Diener	Vaš najudanejši sluga.
La prego di raccomandarmi a casa.	Ich bitte Sie, zu Hause meine Empfehlung auszurichten.	Prosim, da me doma priporočite.
Non mancherò.	Ich werde nicht ermangeln.	Ne pozabim.

123.

Col domestico.	Mit dem Dienstmann.	S postreščekom.
Avresti voglia d'entrare al mio servizio durante il tem-	Möchtest du für die Zeit, durch welche ich mich in dieser Stadt (in diesem	Bi ne hotel k meni v službo stopiti za čas, ko bom v tem me-

po ch' io resterò in questa città (o in questo paese)?	Lande) aufhalten werde, im meinem Dienste treten?	stu (v tej deželi) stanoval?
Vuoi seguirmi sino a . . . . . e fare con me il viaggio a . . . . . ?	Willst du mir nach . . folgen, und die Reise nach . . . . mit mir machen?	Hočeš iti z menoj do . . . . . in potovati z mano v . . . . . ?
Mi tratterrò quì alcuni giorni, alcune settimane, alcuni mesi.	Ich werde mich hier einige Tage, Wochen, Monate aufhalten.	Pomudim se tu nekaj dni, tednov, mescev.
Impiegherò otto, quindici giorni, tre settimane in questo viaggio.	Ich werde acht, vierzehn Tage, drei Wochen auf der Reise sein.	Bom, osem, štirnajst dni, tri tedne na potu.
Dimmi un po', parli con facilità il francese, il tedesco, l'inglese, l' italiano?	Nun, sprichst du das Französische, Deutsche, Englische, Italienische mit Leichtigkeit?	No, ali znaš kaj dobro govoriti francoski, nemški, angleški, laški?
Sai scrivere bene?	Kannst du gut schreiben?	Znaš dobro pisati?
Di che paese sei? che età hai (o quanti anni hai tu)?	Aus welchem Lande (woher) bist du? wie alt bist du?	Od kod si? koliko let imaš?
Sei ammogliato?	Bist du verheiratet?	Si oženjen?
Che fa tua moglie?	Womit beschäftiget sich deine Frau?	Kaj dela tvoja žena?
Hai figli?	Hast du Kinder?	Imaš kaj otrok?
Sai cavalcare?	Kannst du reiten?	Znaš jezditi?
Conosci bene le monete dei paesi che andremo percorrendo?	Verstehst du dich gut auf die Münzen der Länder, die wir bereisen werden?	Ali poznaš dobro denar tistih dežel, po katerih bodeva potovala?
Hai tu dei certificati?	Hast du Zeugnisse?	Imaš kaka spričevala?
Che salario domandi? quanto pretendi per giorno, per settimana, o per mese?	Wie viel Lohn verlangst du? Wie viel willst du täglich, wöchentlich, monatlich haben?	Kaj zahtevaš za plačilo? koliko na dan, teden, mesec?
Quest' è molto.	Das ist sehr viel.	To je jako mnogo.
Non posso darti che . . . . . ma ti farò anche le spese; oppure ti darò . . . . e ti manterrai da te stesso.	Ich kann dir nur . . . geben, aber ich will dich beköstigen; oder ich gebe dir . . . doch wirst du dich dann selbst beköstigen.	Ne morem ti več obetati ko . . . . hočem te pa s hrano preskrbeti; ali pa ti dam . . . . in se boš sam hranil.

Ebbene, ti do la mia parola, e ricevo la tua Va a prendere le tue cose e ritorna.

Gut ich gebe dir mein Wort und nehme das deinige an. Geh, hole deine Sachen und komme wieder.

Prav, dogovorila sva se s častno besedo. Pojdi po svoje reči in vrni se.

Vi prevengo, che io non vo' avere lunghe note (conti lunghi); io vo' pagare volta per volta.

Ich sage dir vorher, daß ich keine lange Rechnung haben will; ich will alles gleich bezahlen.

Opomnim te že zdaj, da sovražim dolge račune: hočem vsako reč takoj plačati.

Ogni sera mi presenterai la specifica (la nota specificata) di quello che avrai esborsato per me.

Du sollst mir jeden Abend die ausführliche Rechnung von dem geben, was du für mich den Tag über ausgelegt haben wirst.

Vsak večer mi podaš račun o vsem, kar čez dan za me potrošiš

Se, come io spero, mi servirai bene, puoi starti sicuro, che oltre all'accordo che facemmo, riceverai ancora una buona ricompensa.

Wenn du mich gut bedienst, wie ich hoffe, kannst du versichert sein, daß du noch über den abgemachten Lohn, noch eine Belohnung erhalten wirst.

Če boš dobro služil, kakor se nadejam, smeš gotov biti, da prejmeš še lep dar povrh plače, za katero sva se pogodila.

Bene, benissimo!

Wohl, sehr wohl.

Dobro, dobro!

124.

Col postigiione.

Mit dem Postillon.

S poštnim kočijažem.

Ascolta, postiglione, dove è buona strada, va sollecito; negli svolti, sopra i ponti, nelle città, nei villaggi andrai più lento; e in tal guisa ti guadagnerai una buona mancia; altrimenti non avrai che il fisso della tassa.

Höre, Postillon, fahre rasch auf gutem Wege und langsam im Umwenden, auf den Brücken, in den Städten und Dörfern; ich will dir alsdann auch gutes Trinkgeld geben; wo nicht, erhälst du nur die bestimmte Taxe.

Čuješ, kočijaž, vozi hitro po dobri cesti in počasi na ovinkih, na mostih, po mestih in vaséh; če boš tako delal, dobiš še poseben dar za pijačo; drugače pa prejmeš le določeno svoto.

M' hai ben inteso?

Hast du mich wohl verstanden?

Si me prav razumel?

Andiamo adesso; partiamo!

Wohlan! jetzt wollen wir abfahren.

Hajdi(mo)! zdaj odriniva!

Ferma postiglione!	Postillon, halt!	Postiljon, stoj!
Muoviti, per carità! La strada è buona, e ti muovi come una talpa.	Fahre doch zu! Der Weg ist gut und du kommst nicht vorwärts.	Poženi no! Cesta je lepa, pa sva zmiraj na istem mestu.
Più adagio!	Fahre langsamer!	Vozi bolj počasi!
Non andar così vicino al precipizio, o alla riva del fiume.	Fahre nicht so nahe am Abgrunde oder am Ufer des Flußes.	Ne vozi tako blizo prepada ali reke
Tienti quanto più puoi lontano dal precipizio o dal fiume.	Bleibe möglichst weit vom Rande des Abgrundes oder des Flußes.	Odvračaj, kolikor moreš, od prepada ali reke.
Postiglione, ferma; convien serrar una ruota.	Postillon, halt! man muß hier ein Rad sperren.	Postiljon stoj; kolo se mora zavoriti.
La strada è quì molto erta (il declivio è rapido).	Es geht hier sehr bergab.	Cesta je tu zeló strma.
Osserva un po', se non ci sia niente di staccato.	Sieh ein wenig nach, ob sich nichts losgemacht hat	Poglej malo, če se morda ni kaj odvezalo.
Guarda nello stesso tempo, se non manca niente alla vettura.	Schaue zugleich, ob nicht am Wagen was fehlt.	Pazi tudi ali ne manjka kaj pri vozu.
Postiglione, bada, di non prendermi strade di traverso; io non voglio staccarmi dalla strada maestra. No, non lo voglio assolutamente.	Postillon, nehme keinen Nebenweg; ich will die Hauptstraße nicht verlassen. Ich will es durchaus nicht.	Kočijaž, ogibaj se stranskih potov; velike ceste ne zaputim. Tega nikakor nečem.
Ma io prenderò una strada più corta.	Aber ich will einen kürzeren Weg nehmen.	Ali jaz jo krenem po bližnici.
Non voglio passar per alcuna strada di traverso, per corta che ella sia.	Ich will keinen Nebenweg fahren, so kurz er auch sei.	Jaz se nečem voziti po stranski poti, tudi če bi bila ne vem kako kratka.
Ma la sabbia m'ammazza i cavalli	Aber der Sand macht meine Pferde müde.	Ali grušč mi konje utrudi.
Arriveremo presto?	Werden wir bald ankommen?	Ali dospemo kmalu?
Quanto siamo ancora lontani dalla posta?	Wie weit sind wir noch von der Station?	Koliko imava še do postaje?
Alto, postiglione, io vo' discendere.	Postillon, halt! ich will absteigen.	Postiljon, stoj! stopim doli.

Non c'è alcun pericolo.	Es ist keine Gefahr.	Saj ni nobene nevarnosti.
Non importa, fermati dico, voglio sortire.	Wenn schon, halt! ich will absteigen.	Nič ne dé, stoj! ti pravim da stopim dol.
Convien accender le lanterne della vettura.	Mann muß die Laternen am Wagen anzünden.	Prižgati se morajo svetilnice pri vozu.
Apri la portiera; lascia giù il predelino; abbassa i cristalli; dammi il braccio	Mache den Schlag auf; laß den Tritt nieder; drücke das Fenster hinunter; gib mir den Arm.	Opri vratica; spusti stopnico doli; potegni dol oknice; podaj mi roko.
Postiglione, ci siamo forse smarriti (abbiamo noi smarrita la strada)?	Postillon, haben wir den Weg verfehlt?	Postiljon, ali sva zašla?
Credi poter ritrovare la strada?	Glaubst du den Weg wieder finden zu können?	Ali misliš, da boš mogel zopet najti cesto?
Bisognerà dimandare al primo che passa.	Wir müssen den ersten Vorbeigehenden fragen.	Morava prašati prvega človeka, katerega srečava.
Interroga questo contadino, questa contadina, questo giovane, ecc	Frage diesen Landmann, diese Bauersfrau, diesen Jüngling u. s. w.	Prašaj tega kmeta, to kmetiço, tega mladeniča i. t. d.
Ehi amico! diteci, vi prego se siamo sulla strada di . . . . . ?	Hören Sie, mein Freund, sagen Sie uns doch, ich bitte Sie, ob wir auf dem rechten Wege sind nach . . . . . ?	Hej, prijatelj! povejte, prosim, ali sva na pravi poti do . . . ?
Noi andiamo a	Wir wollen nach	Greva v . . . . .
Bisogna tenersi a destra, o a sinistra, oppure andar sempre diritto?	Müssen wir uns rechts oder links halten oder geradeaus fahren?	Ali se imava držati na desno ali na levo ali pa naravnost voziti?
Dobbiamo noi forse tornare indietro?	Müssen wir etwa wieder zurückfahren?	Ali se morava vrniti?
Postiglione, lascia salir questo povero uomo sul tuo sedile.	Postillon, laß diesen armen Menschen auf den Bock steigen.	Kočijaž, vzemi tega reveža k sebi.
Egli è così stanco!	Er ist so müde!	On je silno truden!

Lascialo, è un povero vecchio.	Laß ihn, er ist ein alter Mann.	Sprejmi ga, je reven starček.
Ebbene, io ti darò qualche cosa per questo.	Ja doch! ich will dir etwas dafür geben.	Naj bo, ti hočem zato kaj dati.
Allora acconsento.	Gut, ich bin zufrieden.	Prav, sem zadovoljen.
Ehi, buon uomo, vien pur su.	Steige auf, guter Mann.	Stopi gor, dobri starček.
Elà, non t'addormentar sul sedile, che mi potresti cader giù, poverino!	Guter Alter, schlafe auf dem Sitze nicht ein, du könntest hinunterfallen!	No, prijatelj, ne zaspati, da se mi doli ne zvrneš.
To, ti vuoi o non ti vuoi svegliare? E se cadi?	Ermuntere dich doch, du wirst sonst fallen!	Zdrami se vendar, če ne padeš!

125.

Ciò che può accadere durante il viaggio.	**Zufälle, welche unterwegs zustoßen können.**	**O dogodkih, ki se lahko primerijo na poti.**
La vettura s'è rovesciata.	Der Wagen ist umgestürzt.	Vaz se je prevrnil.
Mi dia la mano.	Reichen Sie mir die Hand.	Podajte mi roko.
Mi sostenga.	Halten Sie mich.	Držite me.
Levi via questi pacchi.	Nehmen Sie dieses Gepäck weg.	Vzemite proč te zavitke.
Ho perduto una delle mie scarpe nella vettura, cerchi.	Ich habe einen Schuh im Wagen verloren; suchen Sie ihn auf.	Na vozu sem zgubil črevelj; poiščite ga.
Ci dia i cuscini della carrozza, li metta all'ombra sotto questo albero; ci serviranno di sedili.	Langen Sie uns die Wagenkissen her, legen Sie sie in den Schatten hier unter diesen Baum; sie können uns zum Sitzen dienen.	Podajte nam blazine iz voza, položite jih v senco pod to drevo; porabimo jih kot sedeže.
Sed'amoci.	Setzen wir uns nieder!	Sédimo!
Ho avuto molta paura.	Ich habe viel Furcht gehabt.	Grozno sem se bal.
Anch' io n' ebbi.	Ich auch.	Tudi jaz.
Ora ci è mestiere far rialzar la vettura.	Man muß jetzt den Wagen wieder aufrichten.	Zdaj moramo zopet vzdigniti voz.
Questa è del tutto spezzata?	Ist er ganz und gar zerbrochen?	Ali je ves polomljen?

È difficile l'aggiustarla?	Ist es schwer, ihn zurecht zu machen?	Ali bo težko popraviti ga?
Vada in quella casuccia a dimandar soccorso. Dimandi dei chiodi, delle corde ed un martello; dimandi se si può aver un carpentiere.	Gehen Sie in jene Hütte, suchen Sie dort Hilfe. Fordern Sie Nägel, Stricke und einen Hammer; fragen Sie, ob man einen Wagner haben kann.	Pojte v ono koćo pomoči prosit. Naj vam dajo žebljev, vrvi in kladivo; prašajte, ali bi se moglo dobiti kakega kolarja.
Vada in cerca di un fabbro.	Suchen Sie einen Schmied auf!	Poiščite kovača!
Metta il legno in istato di poter arrivar pian piano sino alla prima stazione.	Setzen Sie den Wagen nur so weit wieder in den Stand, daß wir damit sachte bis zur ersten Station fahren können.	Popravite voz le toliko, da se bomo mogli počasi do prve postaje pripeljati.
S'è impossibile di raccomodarlo, continueremo il viaggio a piedi.	Wenn es unmöglich ist, ihn wieder zurecht zu machen, so wollen wir unsern Weg zu Fuß fortsetzen	Če se ga ne more popraviti, pojdemo pa peš dalje.
Potremo noi aver dei cavalli dai contadini? Vada un po' ad informarsene.	Könnten wir Bauernpferde bekommen? Gehen Sie doch und erkundigen Sie sich darnach.	Ali bi mogli od kmetov konje dobiti? Pojdite in prašajte o tem.
Chiami quei contadini che ci aiutino.	Rufen Sie jene Bauern zu Hilfe.	Pokličite one kmete na pomoč.
Amici, vorreste voi aiutarci? Ci troviamo in un grande imbarazzo. Sarete ben pagati pel vostro incomodo.	Liebe Freunde, wollet ihr uns wohl helfen? Wir sind in einer großen Not. Ihr sollt für eure Mühe gut bezahlt werden	Prijatelji, bi nam ne hoteli pomagati? Smo v hudi stiski. Vaš trud bo obilno plačan.
Prestateci due dei vostri cavalli per cavarci fuori.	Leihet uns zwei von euren Pferden, um uns herauszuziehen.	Posodite nam dvoje vaših konj, da se izvlečemo.
Ci potete ricoverare per questa notte?	Könnet Ihr uns diese Nacht beherbergen?	Ali bi nas mogli prenočiti?
È quel villaggio molto lontano da quì?	Ist jenes Dorf weit von hier?	Ali je ona vas daleč od tod?
Andiamo, partiamo!	Nun, weiter!	Hajdimo, naprej!

Ecco che è caduto un cavallo.	Siehe doch, ein Pferd ist gefallen.	Glej, konj je padel.
Non è ferito il postiglione?	Ist der Postillon nicht verwundet?	Se ni kočijaž udaril?
Si è ferito.	Ja, er ist verwundet.	Da, ranjen je.
Discendiamo a soccorrerlo.	Wir wollen aussteigen, um ihm zu helfen.	Stopimo ven, da mu pomagamo.
Io porto sempre meco tutte le cose necessarie per simili accidenti.	Ich trage immer alles mit, was bei dergleichen Zufällen nötig ist.	Jaz nosim vedno seboj vse reči, ki so potrebne v takih slučajih.
Datemi la mia cassettina. Ci sono in essa delle bende di lino, una fiasca piena di acquavite, ed una bottiglia d' aceto.	Gebet mir mein Kästchen. In diesem sind Bandagen von Leinwand, eine Flasche Branntwein und eine Flasche mit Essig.	Dajte mi mojo skrinjico. V njej so platnene obveze, steklenica žganja in steklenica kisa.
Il postiglione è svenuto; facciamogli respirare dell'aceto.	Der Postillon ist in Ohnmacht gefallen; geben wir ihm Essig zu riechen.	Poštni kočijaž je omedlel; dajmo mu kisa vonjati.
Togliete adagio il postiglione dissotto al cavallo	Zieht den Postillon sachte unter dem Pferde weg.	Potegnite ga počasi izpod konja.
Ha la gamba rotta.	Er hat das Bein gebrochen.	Nogo si je zlomil.
O forse il braccio?	Oder etwa den Arm?	Ali morda roko?
Portatelo nella carrozza.	Traget ihn in den Wagen.	Nesite ga v voz.
Egli ha una contusione alla testa.	Er hat eine Quetschung am Kopfe.	Na glavi se je pobil.
Ha un grosso tumore alla testa.	Er hat eine große Beule am Kopfe.	Ima velik rog na glavi.
Metterò su questa contusione dell'acqua e sale.	Ich werde etwas Wasser und Salz auf diese Quetschung legen.	Denem malo vode in soli na to oteklino.
Ha un buco nella testa	Er hat ein Loch im Kopfe.	Ima luknjo v glavi.
Bisogna lavar dolcemente ma bene la piaga con dell' acqua pura.	Man muß die Wunde mit reinem Wasser sachte aber gut auswaschen.	Rana se mora s čisto vodo lahko pa dobro izprati.
È caduto sopra un sasso, che gli ha aperto	Er ist auf einen Kiefel gefallen, der ihm eine	Padel je na kamen, ta mu je žilo načel

una vena, in modo che non si può arrestare il sangue.	Ader aufgeritzt hat, so daß sich das Blut nicht stillen kann.	tako, da se mu kri ne more ustaviti.
È d' uopo lasciarlo scorrere un poco, indi fomentare la parte con dell'acqua pura.	Man muß das Blut etwas fließen lassen und auf die Wunde hernach einen mit reinem Wasser befeuchteten Umschlag machen.	Treba je pustiti, da kri nekoliko odteče in potem se priveže na rano v čisti vodi namočeno ruto.
Che se poi l'emorragia continuasse colla stessa violenza, converrà mettere sulla ferita dello zucchero ridotto in finissima polvere.	Hernach, wenn der Blutfluß mit der nämlichen Stärke fortfährt, muß man fein zerstossenen Zucker auf die Wunde legen.	Če se potem krvotok ne ustavi, mora se na rano potrositi drobno stolčenega sladkorja.
Soffre molto?	Haben Sie viel Schmerzen?	Vàs hudo bolí?
Amico, si faccia cuore! Mi sembra che la sua ferita non sia punto pericolosa.	Fassen Sie Mut, mein Freund! es scheint mir, daß ihre Wunde nicht gefährlich ist.	Bodite srčni, prijatelj! vaša rana se mi ne zdi nevarna.
Poveretto, sia sicuro che prendo viva parte ai suoi dolori.	Armer Mann! ich nehme viel Anteil an ihren Leiden, ich versichere Sie.	Ubožec! zagotavljam Vas, da se mi jako smilite, ker morate tako trpeti.
Non v'ha alcun cavallo ferito?	Ist etwa ein Pferd verwundet?	Ali je kak konj ranjen?
No, grazie a Dio!	Nein, Gott sei Dank!	Ne, hvala Bogú!
Il cavallo ha perduto un ferro.	Das Pferd hat ein Hufeisen verloren.	Konj je zgubil podkev.
Possiamo continuar il nostro cammino senza pericolo?	Können wir ohne Gefahr unsere Reise fortsetzen?	Ali moremo brez nevarnosti dalje potovati?
Piove a secchie (diluvia). Tuona terribilmente. Egli è pericoloso continuare il viaggio con un tale tempaccio. Arrestiamoci alla prima casa.	Es regnet in Strömen. Es donnert fürchterlich. Bei solchem Wetter ist es gefährlich, die Reise fortzusetzen. Wir wollen beim ersten besten Hause anhalten.	Hudo lije. Strašno grmi. Pri takem vremenu je nevarno potovati. Ustavimo se pri prvi hiši.
Dimandi se vogliono darci ricetto.	Erkundigen Sie sich, ob man uns aufnehmen will.	Poprašajte, ali nas hočejo sprejeti.

126.

Alla stazione postale.	Auf der Post-Station.	Na postaji.
Postiglione, vieni a prendere il tuo danaro.	Postillon komm her! Hier ist dein Geld.	Postiljon sem! tu je tvoj denar.
Come, non sei contento?	Was, bist du nicht zufrieden?	Kako, nisi zadovoljen?
Se m' avessi condotto meglio, ti avrei dato di più.	Wenn du mich besser gefahren hättest, würde ich dir mehr geben.	Ko bi me bil bolje vozil, bi ti dal več.
La sua carrozza è pesante e molto caricata.	Ihr Wagen ist schwer und sehr beladen.	Vaš voz je težák in silno obložen.
Niente affatto!	Ganz und gar nicht!	Ni res!
Mi dia un buon cavallo da sella.	Geben Sie mir ein gutes Reitpferd.	Dajte mi dobrega jezdnega konja.
Questo cavallo è ombroso; io non lo voglio assolutamente.	Dieses Pferd ist scheu; ich will es durchaus nicht.	Ta konj se plaši; jaz ga nočem po nobeni ceni.
Ho molta sete. C' è qui della buona acqua? È acqua di fonte o di pozzo?	Mich dürstet sehr. Ist das Wasser hier gut? Ist es Quell- oder Brunnenwasser?	Sem hudo žejen. Je tukaj dobra voda? Al je iz studenca ali iz vodnjaka?
Vorrei un bicchiere di birra, un bicchier d'acqua, un bicchier di latte appena munto.	Ich möchte gern ein Glas Bier, ein Glas Wasser, ein Glas frisch gemolkener Milch haben.	Pil bi rad kozarec piva, kupico vode, čašo ravno kar namolzenega mleka.
Vada a vedere come mungono la vacca.	Gehen Sie und sehen Sie die Kuh melken.	Idite gledat, kako molzejo kravo.
Si potrebbero avere qui delle frutta?	Kann man hier Obst bekommen?	Se dobi tukaj sadje?
Che sorta di frutta avete?	Was habt Ihr für Obstarten?	Kakšno sadje imate?
Avrei voglia d'un poco di pane con burro, se ce n'è di ben fresco. Vi ringrazio.	Ich möchte etwas Brot mit Butter haben, wenn die Butter frisch ist. Ich danke Euch.	Želel bi košček kruha s surovim maslom, če imate sveže maslo. Zahvaljujem vas.
Affrettiamoci, perchè non voglio viaggiar di notte tempo, tan-	Beeilen wir uns, denn ich will nicht bei Nacht reisen, um so weniger,	Podvizajmo, nočem potovati po noči posebno ker zdaj me-

to più che non avremo chiaro di luna.	da wir keinen Mondschein haben.	sec (luna) ne sveti.
Il conto è giusto; guardi bene.	Die Rechnung ist richtig; sehen Sie gut nach.	Račun je natančen; preglejte dobro.
Quanto le viene?	Wie viel bekommen Sie?	Koliko vam gre?
Saremo noi visitati alla prima città di frontiera?	Werden wir in der ersten Grenzstadt durchsucht werden?	Ali nas bodo preiskovali v prvem zamejnem mestu?
Io non porto mai meco veruna cosa di contrabbando.	Ich führe niemals geschmuggelte Ware bei mir.	Jaz nimam nikdar tihotapskega blaga (kontrabanta) pri sebi.

127.

In una diligenza.	In einem Postwagen.	V poštnem vozu.
La polvere è molto incomoda.	Der Staub ist sehr lästig.	Prah je silno nadležen.
Io credo che bisognerebbe aprire da quella parte.	Ich glaube, man sollte auf jener Seite aufmachen.	Mislim, da bi bilo treba odpreti na onej strani.
Permette Ella che io abbassi quest' imposta?	Erlauben Sie, daß ich das Fensterbrett hinunterlasse?	Dovolite, da spustim dol okence?
O no, che il fumo del tabacco non mi fa mica paura.	Nein, ich fürchte mich gar nicht vor dem Tabakrauchen.	O ne! saj se ne bojim tobakovega dima.
Questo bagaglio le dà incomodo forse?	Belästigt Sie dieses Paket nicht?	Vas morda nadleguje ta prtljaga?
Sto benissimo.	Ich sitze vollkommen gut.	Sedim prav dobro.
Mi permetta di stendere un po' le gambe.	Erlauben Sie mir, die Füße ein wenig auszustrecken.	Dovolite, da nekoliko noge stegnem.
Ella non m' incomoda punto.	Sie genieren mich ganz und gar nicht.	Prav nič mi niste na poti.
Può Ella dormire nella carrozza?	Können Sie im Wagen schlafen?	Ali morete v vozu spati?
Convien cedere il fondo (il di dietro) della carrozza alle signore ed ai vecchi.	Es schickt sich, den Hintersitz des Wagens den Frauen und Greisen zu lassen.	Spodobi se, da gospè in starčki zadej sedé.
Quì c' è una salita, smontiamo per sollevar i cavalli.	Hier kommt ein Berg, wir wollen absteigen, um es den Pferden zu erleichtern.	Tu je klanec, izstopimo, da zlajšamo konjem.

Il vento tira da questa parte; piove da questa parte	Der Wind kommt von dieser Seite; der Regen kommt von dieser Seite.	Veter vleče od te strani; dež gre od te strani.
Le posso domandare, scusi, per dove è Ella diretto?	Dürfte ich Sie fragen, wohin Sie reisen?	Ali smem prašati, kam potujete?
Io vado a	Ich reise nach.	Potujem v . . . . .
Sono intenzionato di stabilirmi colà, o di soggiornarvi qualche tempo.	Ich denke mich daselbst niederzulassen oder mich einige Zeit dort aufzuhalten.	Mislim se tam naseliti, ali tam nekoliko časa prebivati.
Dove ci fermeremo a pranzo, a cena?	Wo werden wir zum Mittag- zum Abendessen einkehren?	Kje se ustavimo, da pokosimo, povečerjamo?
Va bene il suo orologio? che ora fa?	Geht Ihre Uhr gut? Wie viel Uhr ist es?	Gre vaša ura prav? Koliko je?

128.

Strade ferrate.	Eisenbahnen.	Železnice.
Ha lei paura di viaggiare per ferrovia?	Fürchten Sie sich, auf der Eisenbahn zu reisen?	Ali se bojite potovati po železnici?
L' abitudine, signor mio, agevola tutto.	Gewohnheit, mein Herr, macht alles leicht.	Gospod moj, človek se privadi vsemu.
Eppure da principio aveano quasi tutti una certa trepidanza, la quale però è poscia svanita interamente.	Anfangs hatte fast ein jeder eine kleine Bedenklichkeit, welche aber jetzt gänzlich geschwunden ist.	O začetku so se skoro vsi nekoliko bali; zdaj se je pa ta bojazen čisto poizgubila.
Ed ora il popolo comincia a persuadersi, che il viaggio per ferrovia non è più pericoloso di qualche altro modo di viaggiare.	Und dazu fangen die Leute an einzusehen, daß das Reisen mit der Eisenbahn mit keiner größeren Gefahr verbunden ist, als jedes andere Reisen.	In ljudjé začenjajo spoznavati, da potovanje na železnici ni nič nevarnejše ko vsako drugo potovanje.
Del resto a dir il vero, in Inghilterra e nell' America erano a questo riguardo molto arditi e negligenti.	Uebrigens war man in England und in Amerika in dieser Beziehung sehr verwegen und leichtsinnig.	Sicer so bili na Angleškem in v Ameriki v tem obziru zelo drzni in lahkomiselni.

Oggidì però anche colà furono fatti dei rilevanti miglioramenti.	Heutzutage sind jedoch auch dort in dieser Hinsicht Verbesserungen eingeführt.	Dandanas so vendar tudi tam te naprave zboljšali.
Vuol forse sortir meco a veder la partenza del treno?	Wollen Sie vielleicht mit mir ausgehen, um die Abfahrt des Zuges zu sehen?	Hočete iti z menoj, da bodeva videla vlak odhajati?
Peccato che la stazione sia tanto lontana.	Schade das die Station so sehr entfernt ist.	Škoda, da je postaja toliko oddaljena.
Bagatelle! Sembra essere lontana solo perchè la città è così piccola; e poi ci sono ovunque degli omnibus pronti a tutte le ore del dì.	Keineswegs! Die Entfernung erscheint so groß, nur weil die Stadt so klein ist; und überdies trifft man überall Omnibusse und zu jeder Stunde bereit.	Saj ni nikaka posebna daljava! Zdi se, da je daleč samo zató, ker je mesto takó majhno; in pa saj so povsod vozovi pripravljeni celi dan, da ljudi odpeljejo.
Non ci si mette mai più di dieci o quindici minuti.	Man braucht dahin nie mehr als zehn bis fünfzehn Minuten.	Do tje se zamudi samo deset do petnajst minut.
Dio buono! come si viaggia rapidamente a' dì nostri!	Guter Gott! wie schnell man heutzutage reist!	Mili Bog! kako naglo se potuje dandanes!
S' immagini, da Trieste a Vienna in 14 ore, e prima ci volevano da quattro a cinque giorni.	Stellen Sie sich vor, von Triest nach Wien in 14 Stunden, und vordem brauchte man dazu vier bis fünf Tage.	Pomislite, iz Trsta se pride na Dunaj v 14 urah, poprej pa se je rabilo zato stiri do pet dni.
Andiamo nell' atrio della stazione.	Gehen wir in den Bahnhof.	Stopiva na kolodvor.
Ci sono due porte, una per entrarvi, l' altra per uscire.	Es sind zwei Tore, eines zum Ein- das andere zum Ausgang.	Dvojna vrata so, skozi edna se vstopi, skozi druga izstopi.
Non vada sulle rotaie.	Stellen Sie sich nicht auf die Schienen.	Ne stopajte na relse.
Vogliamo andare nel salone di aspetto?	Wollen wir vielleicht in den Wartesaal gehen?	Hočeva stopiti v čakalnico?
Non potremmo noi avere qualcuno che ci facesse vedere tutto l' edificio.	Könnten wir nicht jemanden bekommen, der uns das ganze Gebäude zeigte?	Ali bi ne mogla koga dobiti, da nama razkaže celo poslopje?

Ha osservato la bellezza dell'ingresso?	Haben Sie den schönen Eingang betrachtet?	Ste opazovali lepoto vhoda?
L'atrio è forse il più grande che ci sia in Europa	Die Halle ist vielleicht die größte in Europa.	Veža (lopa) je morda največja v Evropi.
Quel fabbricato a destra è la rimessa per custodire le macchine.	Dies Gebäude zur rechten ist das Depôt für die Maschinen.	V tem poslopji na desne strani se ustavljajo stroji.
È suddiviso in sedici locali.	Es ist in sechzehn Räumlichkeiten abgeteilt.	Isto je razdeljeno v šestnajst prostorov.
Eccovi al locale ove si riparano le macchine.	Hier sind wir bei dem Gebäude, wo die Maschinen repariert werden.	To sva pred poslopjem, kjer popravljajo stroje.
Eccoci alla fonderia del ferro, all'officina per la costruzione delle caldaie, al magazzino delle ferramenta, alle officine dei tornitori, alla cancelleria, ai fondaci degli utensili.	Hier sind die Eisengießerei, die Kesselfabrik, das Eisen-Magazin, die Drechslerwerkstätten, die Kanzlei, die Vorratshäuser (Werkzeugstätte).	Tu je železna livarna, kotlarija, železna zaloga, tu so strugarnice, tu pisarnica, tu prostori za orodje.
Qui c'è un gran magazzino per riporre il legname da costruzione, ed un altro pel ricevimento delle merci e del bestiame.	Hier ist ein großes Magazin für Bauholz, ein anderes zur Aufnahme der Güter und des Viehes.	Tu je velika založnica za stavbeni les, in še druga shramba za blago in živino.
Questo spazio lungo e coperto è la rimessa per le vetture.	Dieser lange gedeckte Raum ist der Wagenschoppen.	Ta dolgi pokriti prostor je lopa za vozove (klanica).
In alcuni minuti parte un convoglio.	In einigen Minuten geht ein Zug ab.	Za nekoliko minut odrine vlak.
Andiamo alla cassa per prendere i biglietti, un biglietto di prima, di seconda, di terza classe	Gehen wir zur Kasse, um Plätze zu nehmen, einen Platz erster, zweiter, dritter Klasse.	Idiva k blagajnici, da si vzameva listka; listek prvi, drugi, tretji razred.
Cos' ha fatto del suo biglietto?	Was haben Sie mit Ihrer Karte gemacht?	Kaj ste storili s svojim listkom?

Ella deve consegnarlo nel discendere dal vagone.	Sie müssen es beim Aussteigen aus dem Waggon abgeben.	Vi ga morate izročiti, ko stopite iz vagona (voza).
I conduttori e facchini son tutti numerati.	Alle Kondukteure und Träger sind numeriert.	Vsi spremljevalci (kondukterji) in pomagači imajo vsak svojo številko.
I prezzi paiono moderati.	Die Fahrpreise scheinen mäßig zu sein.	Voznina se zdi zmerna.
Veda quì, la rotaia è doppia; presso alcune stazioni ci son quattro, ed anche sei rotaie.	Sehen Sie, hier ist die Bahn doppelt; bei einigen Stationen sind die Schienen vierfach und auch sechsfach.	Glejte, tu je dvojni tir; pri nekaterih postajah je po čvetero, celó šestero tirov.
Quel corno serve al macchinista per dare il segnale. La locomotiva può essere fermata ad ogni momento.	Dieses Horn dient dem Maschinführer, um das Zeichen zu geben. Die Lokomotive kann jeden Augenblick angehalten werden.	Ta rog služi strojevodi, da more ž njim znamenje dati. Hlapon se lahko vsak hip ustavi.
Le riesce incomodo questo scuotimento?	Ist Ihnen dieses Rütteln unangenehm?	Ali vam je nadležno, da tako trese?
Siamo però ad un punto molto elevato!	Wir sind nun auf einer beträchtlichen Höhe!	Zdaj smo na znameniti višini?
Ma la ferrovia non deve correre sempre orizzontalmente?	Aber muß eine Eisenbahn nicht immer horizontal gehen?	Ali ne mora biti železnica vedno vodoravno izpeljana?
Dove c'è una valle ristretta, vi si costruisce ordinariamente un ponte.	Wo ein enges Tal ist, schlägt man gewönlich eine Brücke.	Tam, kjer je kaka tesna dolina, sezida se navadno most.
Dove poi il terreno è troppo profondo, e il tratto sia un po' lungo, vi si costruisce un terrapieno.	Wo hingegen der Grund zu tief und die Strecke zu lang ist, baut man einen Damm.	Kjer je pa dolina preglobokа in predolga, napravijo nasip.
Un ponte sovra un piano asciutto si chiama viadotto.	Eine Brücke über trockenen Boden heißt Viadukt.	Most čez suho dolino se imenuje viadukt (cestovod).
In quei punti, ove havvi una forte elevazione del terreno questo deve essere	An jenen Stellen, an denen sich eine starke Erhebung des Bodens zeigt, muß diese bis	Oni hrbti, kateri se previsoko vzdigujejo, morajo se do vodoravnega tira pre-

asportato fino al piano orizzontale della strada ferrata.	zur horizontalen Richtung der Bahn abgetragen werden.	sekati.
Un tale lavoro può farsi in due guise, o col mezzo d' un taglio, o mediante d' un tunnel.	Eine derartige Abtragung kann auf zweierlei Art bewerkstelligt werden, entweder durch einen Durchbruch, oder durch einen Tunnel.	Takošni presek, se zamore na dvojen način izpeljati, ali se naredí prekop ali pa predor.
Eccoci appunto ad un tunnel.	Hier sind wir gerade an einem Tunnel.	Ravno tu smo pri predoru.
Che oscurità che c' è quì! Mi meraviglio che pur non vi sieno cattivi odori.	Wie finster ist' s doch hier! Es nimmt mich wahrlich Wunder, daß hier kein übler Geruch herrscht.	Kako je pač temno tu notri! Čuditi se moram, da se vendar ne čuti nikak zopern duh.
Ciò avviene, perchè il tunnel è ben ventilato mediante un largo pertugio nel mezzo.	Dies kommt daher, weil der Tunnel in der Mitte einen guten Luftzug durch einen breiten Schacht hat.	To pride od tod, ker ima predor na sredi dober prepih skozi široko postransko jamo.
La bocca del pertugio è a 20 metri d' altezza sovra di noi.	Die Mündung des Schachtes ist 20 Meter hoch über uns.	Žrelo te jame je visoko 20 metrov nad nami.
Come son bassi i parapetti di questo ponte!	Wie niedrig sind doch die Geländer dieser Brücke!	Kako nizki so držaji tega mosta!
Eccoci oramai ad una stazione.	Da sind wir schon an einem Stationsplatze.	Tu smo že na neki postaji.
Abbiamo percorso 16 miglia inglesi in 35 minuti.	Wir haben 16 englische Meilen in 35 Minuten zurückgelegt.	V 35 minutah smo predodrali 16 angleških milj.
Quest' orribile fischio cos' è?	Was ist dies schreckliche Pfeifen?	Kaj je to strašno piskanje?
È il sibilo del vapore che sorte.	Es ist das Zischen des ausströmenden Dampfes.	To je brizganje izpuščene pare.

129.

In un albergo.	In einem Gasthofe.	V gostilnici.
Io vorrei una camera da dormire; vorrebbe ella condurmi e	Ich wünsche ein Schlafzimmer; wollen Sie mich wohl dahinführen	Jaz bi rad imel spalnico; blagovolite me gori peljati in skr-

farmi portare subito il mio bagaglio?	und meine Sachen bringen lassen?	beti, da se moje reči brž gor prinesó?
Vorrebbe ella una camera con due letti?	Befehlen Sie ein Zimmer mit zwei Betten?	Ukažete sobo z dvema posteljama?
Sì, bramerei averla al primo piano.	Ja, ich wünsche eines im ersten Stock.	Dà, pa rad bi jo imel v prvem nadstropju.
Teme ella di salir le scale?	Fürchten Sie die Treppen zu steigen?	Ali se bojite po stopnicah hoditi?
No, m'è lo stesso.	Nein das ist mir gleich.	O ne, to me nič ne moti.
Io non amo il pian terreno, perchè è di solito oscuro ed umido	Ich liebe das Erdgeschoß nicht, weil es gewönlich dunkel und feucht ist.	Pri tléh ne stanujem rad, ker je navadno temno i vlažno.
Siccome io sono ammalato, non voglio alloggiare verso la strada a motivo del rumore.	Da ich krank bin, will ich nicht des Lärmens wegen nach der Straße wohnen.	Ker sem bolán, nečem bivati prav pri ulici; tam je preveč šuma.
Mi dia una camera assai appartata e quieta.	Geben Sie mir ein sehr abgelegenes und stilles Zimmer.	Dajte mi prav samotno in mirno sobo.
Abita alcuno al di sopra di me?	Wohnt jemand über mir?	Ali stanuje kdo nad menoj
M'incomoda assai lo strepito sopra la mia testa.	Der Lärm über meinem Kopfe belästigt mich sehr.	Ropot nad mojo glavo me zelò nadleguje.
Le chiedo in grazia d'assegnare al mio servo la camera, che mi sta sopra.	Ich bitte sehr, haben Sie die Güte, meinem Bedienten das Zimmer über mir anzuweisen.	Vas prosim, bodite tako dobri, dajte mojemu slugi sobo nad menoj.
Io voglio aver il mio servo vicino a me.	Ich will den Bedienten in meiner Nähe haben.	Jaz hočem svojega služabnika blizu sebe imeti.
Questa stufa fuma forse?	Raucht etwa der Ofen?	Ali se morda iz te peči kadi?
Qui si deve far fuoco subito.	Man muß hier bald möglichst Feuer anmachen.	Tu naj se hitro zakuri.
C'è del fumo.	Es raucht.	Kadi se.
Aprite la porta.	Machet die Tür auf!	Odprite vrat.
Ella vede, che in questa camera o si soffoca o si gela; bisogna darmene una altra.	Sie sehen, daß man in diesem Zimmer erstickt oder erfriert; Sie müssen mir ein anderes geben.	Kakor vidite, moram se v tej sobi zadušiti ali zmrzniti; odkažite mi drugo.

Quì c' è un cattivissimo odore.	Es riecht hier sehr übel.	Tukaj je prav zopern duh.
Convien spazzare (scopare) la camera, e bruciare dello zucchero o dell' aceto; precauzione che si deve prender sempre all' entrare in una camera d' albergo.	Man muß das Zimmer ausfegen und mit Zuker oder Weinessig räuchern; eine Vorsicht, die man immer gebrauchen muß sobald man in eine Wirtshausstube tritt.	Se mora sobo pomesti in s sladkorjem ali kisom pokaditi; ta previdnost je zmiraj potrebna, kadar se pride v sobo kake gostilnice.
Chiude bene la porta? Come si chiude?	Schließt die Tür gut? Wie macht man sie zu?	Ali so vrata dobro zapirajo? Kako se zapirajo?
Dov' è la chiave?	Wo ist der Schlüssel?	Kje je ključ?
Vada a prenderla!	Hohlen Sie ihn!	Idite po-nj!
Come si tira (si serra) il chiavistello?	Wie schiebt man den Riegel vor?	Kako se zapahnejo vrato?
Bisogna rifare i letti.	Man muß die Betten machen.	Postelje se morajo postlati.
Invece di questo materasso a piume, non mi potrebbe dare un materasso di lana?	Können Sie mir anstatt dieses Federbettes nicht eine Matratze geben?	Ali mi ne morete dati volnene blazine namesto te pernice?
Mi porti ancora un cuscino.	Bringen Sie mir noch ein Kopfkissen.	Prinesite mi še jedno blazino pod glavo.
Questa coperta è sporca e troppo pesante. Datemene un' altra più leggiera.	Diese Bettdecke ist schmutzig und zu schwer. Geben Sie mir eine andere, etwas leichtere	Ta odeja je umazana in pretežka. Dajte mi drugo bolj lahko.
Ci porti delle lenzuola ben nette; io le visiterò scrupolosamente, glielo dico innanzi.	Bringen Sie uns recht reine Bettücher. Ich werde sie genau untersuchen, ich sage es Ihnen im voraus.	Prinesite nam prav čiste rjuhe Povem vam naprej da jih prav natanko pregledam
Queste lenzuola hanno già servito, ne sono sicuro. Sono ancora umide, io non le voglio punto.	Diese Bettücher wurden sicherlich schon gebraucht. Sie sind feucht, ich will sie nicht.	Te rjuhe so bilo gotovo že rabljene. So vlažne, jaz jih nočem imèti.
Ho delle lenzuola mie.	Ich habe meine eigenen Laken.	Jaz imam svoje rjuhe.
Fate il letto in modo,	Machen sie das Bett so,	Posteljite mi takó, da

che la testa stia molto più alta dei piedi.	daß der Kopf viel höher liegt, als die Füße.	bo vzglavje precej višje od v znožja.
Che le lenzuola sieno ben distese, e che non facciano delle pieghe.	Die Laken müssen gut ausgebreitet sein, und keine Falten machen.	Rjuhe morajo biti lepa potegnjene, da gub ne delajo.
Una tavola da notte, che serve ad ognuno, è assai schifosa; non la voglio. Levatela via di quà. In sua vece mettete vicino al letto una sedia di paglia o di canna.	Ein Nachttisch, der Allen dient, ist sehr eckelhaft; ich will ihn nicht. Nehmen Sie ihn weg und setzen Sie einen Stroh- oder einen Rohr-Stuhl an die Stelle.	Nočna mizica, katero vsakdo rabi, se mi zelò studí; jaz je nočem. Vzemite jo proč in postavite na njeno mesto slamnast ali trsten stol.
Avrebbe uno scaldaletto?	Haben Sie einen Bettwärmer?	Imate ogljenko, s katero se ogreva postelja?
Riscaldi il mio letto e ponga nello scaldaletto un poco di zucchero pesto.	Wärmen Sie mein Bett und tun Sie in den Bettwärmer ein wenig gestossenen Zuker,	Ogrejte mojo posteljo, denite nekoliko stolčenega sladkorja v ogljenko.
Non metta mica del carbone fossile nello scaldaletto, perchè ciò è molto pericoloso; ci metta piuttosto delle bragie di legna.	Tun Sie keine Steinkohlen in den Bettwärmer, denn das ist sehr gefährlich; tun Sie lieber Glut von Holzkohlen hinein.	Ne devajte premoga v ogljenko, ker to je zelò nevarno; vzemite rajše žerjavico drvnega oglja
Mi potrebbe dare un boccale pien d'acqua bollente, o qualche pezzo di pietra riscaldata per metter nel mio letto.	Könnten Sie mir einen Krug voll siedenden Wassers oder einen warmen Stein geben, um ihn in mein Bett zu tun.	Ali mi morete dati vrč vre'e vode, ali gorak kamen, da ga položim v svojo posteljo.
Vorrei far un pediluvio; portatemi una secchia piena d'acqua tiepida.	Ich möchte gern ein Fußbad nehmen; bringen Sie mir einen Eimer voll lauwarmen Wassers.	Rad bi si noge okopal; prinesite mi védro mlačne vode.
Scioglietevi della crusca o del sapone.	Lassen Sie Kleie oder Seife im Wasser auflösen.	Denite v vodo nekoliko otrobov ali mila.

Si potrebbe avere una vasca per fare un bagno, o almeno una tinozza?	Könnte man eine Badewanne oder wenigstens einen Kübel zum Baden bekommen?	Ali bi bilo mogoče dobiti posodo za kopanje, če ne druzega vsaj kako kad?
Ci sono de' bagni pubblici nella città? Dei bagni terapeutici?	Gibt es in der Stadt öffentliche Bäder? Gesundheits Bäder?	Ali so v mestu javna kopališča? zdravilne toplice?
Quanto costa un bagno?	Was kostet ein Bad?	Koliko se plača za kopelj?
Si riceve qui anche la necessaria biancheria per il bagno?	Bekommt man hier auch die nötige Wäsche zum Baden?	Dajejo tukaj tudi potrebno perilo za kopelj?
Il fuoco non arde, attizzatelo!	Das Feuer brennt nicht, machen Sie es zurecht!	Ogenj ne gori, potaknite!
Dateci una palletta, le molle, la stanghetta, ed un soffietto.	Geben Sie uns eine Schaufel, eine Feuerzange, ein Schüreisen, einen Blasebalg.	Dajte nam lopatico, klešče, grebljico, in pihalnik.
Soffiate il fuoco!	Blasen Sie das Feuer an!	Podpihajte ogen!
Aprite il fornello!	Machen Sie den Ofen auf!	Odprite peč!
Dateci della paglia e dei zolfanelli per accender il fuoco!	Geben Sie uns Stroh und Streichhölzchen, um das Feuer anzumachen.	Dajte nam slame in žeplenk, da zanetimo.
Non c' è il capifuoco.	Es ist kein Kaminbock da.	Tukaj ni zaglavnika.
Spegnete il fuoco.	Löschen Sie das Feuer aus!	Ugasnite ogen!
Un tizzone è caduto fuori, rimettetelo.	Ein Brand ist aus dem Kamin gerollt; heben Sie ihn wieder auf.	Ogorek je padel z ognjišča, poberite ga.
C'è troppa cenere, bisogna levarne via.	Es ist zu viel Asche da, man muß sie entfernen.	Tukaj je preveč pepela, treba ga je odvzeti.
Dateci una scopetta.	Geben Sie uns einen kleinen Besen.	Dajte nam metlico.
C' è qui un campanello?	Hat man hier ein Klinglein?	Ali je tu kak zvonček?
Dateci un lume, una candela	Geben Sie uns ein Licht, eine Kerze.	Dajte nam luč, svečo.
Portateci un lumicino da notte (una lampadina da notte).	Bringen Sie uns eine Nachtlampe.	Prinesite nam nočno svetilnico.
Sentite gridare la guardia notturna?	Hören Sie den Nachtwächter rufen?	Slišite klicanje ponočnega čuvaja?

Che dice la guardia notturna?	Was ruft der Nachtwächter?	Kaj pravi čuvaj?
Mi sveglierete dimani alle sette, o allo spuntar del giorno.	Wecken Sie mich morgen um sieben Uhr, oder bei Tagesanbruch.	Zbudite me jutri ob sedmi uri, ali ob zori.
Vi prego di riscaldare la stufa prima di svegliarmi.	Ich bitte Sie, Feuer im Ofen zu machen, ehe Sie mich wecken.	Vas prosim, da zakurite v peči, predno me zbudite.
Portateci dell' acqua, una brocca, un bacino, ecc.	Bringen Sie uns Wasser, einen Wasserkrug, ein Becken u. s. w.	Prinesite nam vode, vrč, skledo i. t. d.
Un asciugamani, una salvietta ecc.	Ein Handtuch, eine Serviette u. s. w.	Brisačo, prtič, i. t. d.
Buona sera, buona notte!	Guten Abend, gute Nacht!	Dober večer, lahko noč!

130.

Per chiedere da mangiare in un albergo.	**Wie man im Wirtshause ein Essen verlangt.**	**Kako se poprašuje po jedi v gostilnici.**
Io vorrei avere per colazione del burro fresco, del pane bianco, del pane bigio, del pane di segala, delle uova fresche.	Ich möchte gern zum Frühstück frische Butter, Weizenbrot, schwarzes Brot, frische Eier haben.	Želim za zajuterk surovega masla, belega (pšeničnega) kruha, črnega kruha, rženega kruha, svežih jajc.
Io voglio delle uova sode.	Ich will harte Eier haben.	Hočem imeti trdih jajc.
Ci porti dello zucchero in polvere, in pezzi, del sale, del pepe, della noce moscata, della senape, delle alici, dell' erbette peste, delle radici, del formaggio fresco, del formaggio svizzero.	Bringen Sie uns gestossenen Zuker, Zuker in Stücken, Salz, Pfeffer, Muskatnuß, Senf, Sardellen, kleine gehackte Kräuter, Radieschen, frischen Käse, Schweizerkäse.	Prinesite nam zdrobljenega sladkorja, sladkorja v kosih, soli, popra, muškatni oreh, gorščice, nekoliko sardel, skošenega zelišča, redkvic, svežega sira, švicarskega sira.
Una cervellata, del prosciutto, del salame fresco, del vitello freddo.	Eine Zervelatwurst, Schinken, frische Salami, kaltes Kalbsfleisch.	Možganko, gnjati, svežega salama, mrzle teletine.

Dei limoni, degli aranci, dei pasticcetti, della limonata, del latte di mandorle, del pan duro.	Zitronen, Pomeranzen, Kuchen, Limonade, Mandelnmilch, altgebackenes Brot.	Limon, pomeranč, potice, limonove vode, mandeljnovega mleka, trdega (starega) kruha.
Ha Ella delle frutta?	Haben Sie Obst?	Imate kaj sadja?
Noi abbiamo ciliege, fragole, uva spina, ribes, susine, pomi, pere, pesche, albicocche, fichi violetti e bianchi, more, noci, mandorle, uva nera e bianca, meloni, castagne, mirtilli.	Wir haben Kirschen, Erdbeeren, Stachelbeeren, Johannisbeeren, Pflaumen, Aepfel, Birnen, Pfirsiche, Aprikosen, violette und weiße Feigen, Maulbeeren, Nüsse, Mandeln, schwarze und weiße Weintrauben, Melonen, Kastanien, Heidelbeeren.	Imamo češnje, jagode, kosmato grozdjiče, grozdjiče sv. Ivana, češplje, jabolka, hruške, breskve, marelice, vijolčaste in bele smokve (fige), murvice, orehe, mandeljne, črno in belo grozdje, melone, kostanje, borovnice.
Son poi mature le sue frutta?	Sind Ihre Früchte auch reif?	Je pa vaše sadje zrelo?
Quanto vuole per questo canestro di frutta?	Wie viel verlangen Sie für diesen Korb Obst?	Za koliko daste ta koš sadja?
Cosa può darci per pranzo o per cena?	Was können Sie uns zum Mittag- oder zum Abendessen geben?	Kaj imate za kosilo ali za večerjo?
Ha ella minestra di grasso, del riso nel brodo, del selvatico?	Haben Sie Fleischsuppe, Reissuppe, Wildpret?	Ali imate mesno juho, riževo juho, kaj divjačine?
Abbiamo pernici, lepri, conigli, beccaccie, quaglie, allodole, anitre.	Wir haben Rebhüner, Hasen, Kaninchen, Schnepfen, Wachteln, Lerchen, Enten.	Imamo jerebe, zajce, kunce, kljunače, prepelice, škerjance, race.
Io mangiero una quaglia.	Ich will eine Wachtel essen.	Hočem edno prepelico.
È buonissima; non è nè troppo grassa nè troppo magra.	Sie ist vortreflich; sie ist weder zu fett noch zu mager.	Slastna je; ni premastna niti presuha.
Ha ella del pesce d'acqua dolce o di mare?	Haben Sie Süßwasserfische oder Seefische?	Ali imate sladkovodne ali morske ribe?
Ha ella dei legumi?	Haben Sie Gemüse?	Imate kaj sečivja?
Degli spinaci, dei cavoli bianchi, dei cavoli verdi, delle rape?	Spinat, Weißkohl, grünen Kohl, Rüben?	Lebede, kapusa, zelja, repe?

Ci porti dell' olio e dell' aceto.	Bringen Sie uns Oel und Essig.	Prinesite nam olja in kisa.
Non vogliamo olio di noce; vogliamo olio d' oliva.	Wir wollen kein Nußöl; wir wollen Olivenöl.	Nočemo orehovega olja; hočemo oljčnega olja.
Ci prepari un'insalata di cetriuoli.	Machen Sie uns einen Gurkensalat.	Pripravite nam kumarčno salato.
Tagli i cetriuoli più sottili che possibile.	Schneiden Sie die Gurken so dünn als möglich.	Zrežite kumare kolikor mogoče tanko.
Quest' aceto è molto debole, ne avrebbe di più forte?	Dieser Essig ist sehr schwach, haben Sie keinen stärkeren?	Ta kis je prav šibek, nimate močnejega?
Ci dia dei peperoni.	Geben Sie uns Pfeffergurken.	Dajte nam poprovih kumarc.
Ha ella paste? tortine (pasticcetti), torte di frutta, di ciliegie, di albicocche, di prugne?	Haben Sie etwas Backwerk? kleine Torten, Obsttorten, Kirschen-Aprikosen-Pflaumentorten?	Imate kaj peciva? malih gubanic, sadnih potic in česenj, iz marelic, iz češpelj?
Io vorrei una frittata con del prezemolo, e altre erbette sminuzzate, e un po' di sale. Una frittata alla tedesca con un po' di farina e dello zucchero Delle uova sbattute nel latte.	Ich wünsche, einen Eierkuchen mit Petersilie und andern kleingehackten Kräutern, und etwas Salz. Einen deutschen Eierkuchen mit Mehl und Zuker Rühreier mit Milch.	Želim jajčnik (fertaljo) s peteršiljem in drugimi skošenimi zeljišči in nekoliko soli. Nemški jajčnik z moko in sladkorj m. Jajca vdelana z mlekom.
Io non amo nè la cannella, nè la noce moscata, nè i chiovi di garofano.	Ich liebe weder Zimmet, noch Muskatnuß, noch Gewürznelken.	Mi ne ugaja sladka škorja, niti muškat, niti klinčki.
Ha ella delle buone olive?	Haben Sie gute Oliven?	Imate dobre olive?
Questa carne non è abbastanza cotta, la riporti in cucina, e la faccia porre sulla graticola.	Dieses Fleisch ist nicht genug gekocht, bringen Sie es wieder in die Küche und lassen Sie es rösten.	To meso ni dosti kuhano, nesite ga v kuhinjo in popecite ga nekoliko.
Questa carne ha cattivo odore (puzza), non la voglio.	Dieses Fleisch hat einen üblen Geruch, ich mag es nicht.	To mesó ima slab duh, nečem ga.

Questa carne è così dura, ch' è impossibile di mangiarla, ci dia qualche altra cosa.	Dieses Fleisch ist so hart, daß es unmöglich ist, es zu essen; geben Sie uns was anderes.	To meso je takó trdo, da ga nikakor ne moremo jesti; prinesite nam kaj druzega.
Ci dia sopra tutto del vino genuino.	Geben Sie uns vor Allem einen unverfälschten Wein.	Zlasti hočemo, da nam daste naravno vino.
Qual' è il prezzo di questo vino?	Welcher ist der Preis dieses Weines?	Po čem očite to vino?
Quanto costa la bottiglia?	Was kostet die Flasche?	Koliko veljá edna steklenica?
Ci dia del rum, dell' acquavite, o del vino di sciampagna, dello zucchero e dei limoni per fare del poncio.	Geben Sie uns Rum, Branntwein, oder Champagner, Zucker und Zitronen, um Punsch zu machen.	Dajte nam ruma, žganja, ali šampanjca, sladkorja in limone, da si napravimo punč.

131.

A tavola rotonda.	Zur Gasttafel.	Pri mizi za goste.
Quanto si paga a testa, per pranzar a tavola rotonda?	Wie viel bezahlt hier die Person, um an der Gasttafel zu speisen?	Koliko plača, kdor obeduje pri skupni mizi?
Si sta bene a questa tavola rotonda?	Speist man gut an dieser Table d' Hote?	Ali se dobro obeduje pri tej mizi?
Signori, la minestra è in tavola.	Meine Herren, man hat angerichtet.	Gospodje, pripravljeno je,
Signore, signora, si compiacia di far passare in giro questo piatto.	Mein Herr, Madame, wollen Sie wohl diesen Teller weiter geben.	Gospod, gospa, podajte prosim ta le krožnik naprej.
Avrebbe la bonta di porgermi la saliera?	Wollen Sie wohl die Güte haben, mir das Salzfaß zu reichen?	Bodite tako dobri, dajte mi solnico.
Convien chiamar il cameriere, la ragazza.	Man muß den Kellner, das Mädchen rufen.	Moramo poklicati natakarja, deklino.
Non c' è più pane, non c' è più acqua. Bisogna suonare?	Es ist kein Brot, es ist kein Wasser mehr da. Man muß schellen?	Ni več kruha tù ni več vode. Ali je treba pozvoniti?
Ci mancano dei piatti.	Es fehlt uns an Tellern.	Manjka nekoliko krožnikov.

Cameriere! hai dimenticato una forchetta, un coltello ed un tavagliuolo pel signore.	Kellner! du hast eine Gabel, ein Messer und eine Serviette für diesen Herrn vergessen.	Natakar! pozabil si prinesti vilice, nož in prtič za gospoda tu.
Vorrei ancora una mezza bottiglia di vino.	Ich wünschte noch eine halbe Flasche Wein.	Prosim še pol steklenice vina.
Le posso offrire un bicchiere di questo vino?	Darf ich Ihnen ein Glas von diesem Weine anbieten?	Ali vam smem ponuditi kozarec tega vina?
È eccellente. Si riconosce ch' è sincero.	Er ist sehr gut. Man erkennt, daß er unverfälscht ist.	Je res dobro. Pozna se mu, da je naravno.
Si viene serviti con un po' di lentezza.	Man wird etwas langsam bedient.	Postrežba je nekoliko počasna.
Quando si viaggia, convien accostumarsi ai differenti usi dei paesi che si percorrono.	Auf Reisen muß man sich an die verschiedenen Gebräuche der Länder, durch welche man kommt, angewöhnen.	Na potovanji se mora človek privaditi šegam tistih dežel, po katerih potuje.
Siamo tanti a tavola, così stretti l'un presso all'altro, ch' io temo di incomodarla.	Unserer sind so viele bei Tische und wir sitzen so gedrängt aneinander, daß ich Sie zu belästigen fürchte.	Toliko nas je pri mizi, in sedimo tako tesno, da se bojim, da vas nadlegujem.
Niente affatto, l' assicuro.	Ganz und gar nicht, ich versichere Sie.	Zagotovljam vas, da prav nič.
Ecco, quì c' è un posto.	Hier ist ein Platz.	Tu je prostor za ednega.
Non c' è più posto, converrebbe far metter un tavolino dacanto	Es ist kein Platz mehr, man müßte einen kleinen Tisch ansetzen lassen.	Ni več prostora, prav bi bilo, da bi še edno mizico pristavili.
Io mi metterò al tavolino.	Ich will mich an den kleinen Tisch setzen.	Jaz sedem za malo mizico.

132.

Il medico ed un ammalato.	Der Arzt und ein Kranker.	Zdravnik in bolnik.
Buon giorno signore!	Guten Morgen (Tag), mein Herr!	Dobro jutro (dober dan), gospod!
Servo divoto.	Ergebener Diener.	Ponižni sluga.
Cos' ha, cosa si sente?	Was fehlt Ihnen?	Kaj vam je?

Sono già da due giorni raffreddato, ho la febbre ed un fortissimo dolore di collo.	Ich habe seit zwei Tagen, Schnupfen, Fieber und sehr heftiges Halswehe.	Dva dni je že, kar imam náhod, mrzlico in hudo bolečino v vratu.
A che ora suol andare a letto?	Um wie viel Uhr pflegen Sie zu Bette zu gehen?	Ob kateri uri hodite navadno spat?
Alle dieci.	Um zehn Uhr.	Ob deseti.
Fa ella sovente moto?	Machen Sie oft Bewegung?	Ali se večkrat sprehajate?
Assai di rado.	Sehr selten.	Prav poredkoma.
È ella stata già altre volte ammalata?	Waren Sie auch sonst krank?	Ste bili že večkrat bolni?
Non ancora.	Nein noch nie.	Nikdar še.
Il di lei petto è debole.	Sie haben eine schwache Brust.	Vi imate slaba prsa.
Da quanto tempo ha ella questa malattia?	Wie lange leiden Sie schon an dieser Krankheit?	Ali imate že dolgo to bolezen?
Da dieci giorni.	Zehn Tage.	Deset dni.
Mostri la sua lingna.	Zeigen Sie mir Ihre Zunge!	Pokažite mi jezik!
Ella ha carico lo stomaco.	Sie haben Ihren Magen verdorben.	Vi ste skazili želodec.
Ella ha una febbre violenta.	Sie haben ein starkes Fieber.	Imate hudo mrzlico.
Il suo polso batte forte.	Ihr Puls geht stark.	Vaša žila bije močno.
Questa medicina le farà bene.	Diese Arznei wird Ihnen gut tun	To zdravilo vam bo pomagalo.
Felice notte.	Gute Nacht.	Lahko noč.
La riverisco.	Ich empfehle mich.	Klanjam se.
Domani verrò a rivederla e spero di trovarla meglio.	Morgen werde ich wieder kommen und ich hoffe, Sie besser zu finden.	Jutri pridem zopet in upam, da vam bo že boljše.
Avrò piacere.	Es wird mich freuen.	Veselilo me bo.

133.

Diverse domande in un albergo.	Verschiedene Fragen in einem Gasthofe.	Razna vprašanja v gostilnici.
Quando parte di qui la posta delle lettere?	Wann geht die Briefpost von hier ab?	Kdaj odide pisemska pošta?
Io devo aver delle lettere alla posta.	Es müssen Briefe für mich auf der Post liegen.	Za me morajo pisma na pošti biti.

È lontano di quì l'ufficio postale?	Ist das Postamt weit von hier?	Ali je pošta daleč od tu?
Vorrebbe compiacersi d' indicarmene la strada, o condurmivi?	Wollen Sie mir wohl den Weg dahin zeigen, oder mich dahin führen?	Ali bi hoteli biti tako prijazni, da mi pokažete pot ali da me sprejemete do tja?
Potrei aver quì un commissionario?	Kann ich hier einen Kommißionär haben?	Je li mogoče tukaj opravnika dobiti?
Ha ella delle gazzette?	Haben Sie Zeitungen?	Imate kaj časnikov?
Che gazzette vorrebbe?	Welche Zeitungen befehlen Sie?	Kakšne časopise ukažete?
Le più recenti.	Die allerneuesten.	Naj novejše.
I fogli francesi, i fogli inglesi, le gazzette tedesche, i giornali politici.	Die französischen, die englischen Blätter, die deutschen Zeitungen, die politischen Jonrnale.	Francoske, angleške liste, nemške novine, politične časopise.
Dica, di grazia, al padrone o alla padrona di casa, che quando avrà letto la gazzetta, mi farà un piacere d'imprestarmela, che gliela rimanderò prontamente.	Sagen Sie doch dem Hausherrn oder der Hausfrau, daß Sie mir einen Gefallen tun würden, wenn Sie die Zeitungen gelesen haben werden, sie mir zu leihen; ich will sie Ihnen gleich zurückschicken.	Prosim vas, recite gospodinji, da mi posebno ustreže, ako mi posodi časnike, kadar jih prebere; vrnem jih takoj.
C' è nulla di nuovo?	Gibt es was Neues?	Ali je kaj novega?
Che nuove? Che si dice di nuovo?	Welche Nachrichten? Was erzählt man Neues?	Kakšna poročila prinašajo? kaj pravijo novega?
Questa novità è poi vera?	Ist diese Nachricht wohl wahr?	Ali je pa to poročilo resnično?
Questa nuova è certa, è ufficiale.	Diese Nachricht ist gewiß, sie ist offiziell.	To poročilo je gotovo, je uradno.
Si dice, si conferma, se lo assicura.	Man sagt es, man behauptet es, man versichert es.	Pravijo, trdijo, zagotavljajo.
Non lo credo, si spacciano tante falsità.	Ich glaube es nicht, man verbreitet so viele falsche Nachrichten.	Ne verjamem, novine raznašajo toliko laží.
Ha ella molti forestieri nel suo albergo?	Haben Sie viele Fremde in Ihrem Gasthofe?	Imate mnogo ptujcev v svoji gostilnici?
Chi sono quelli che alloggiano vicino a me?	Wer sind die Leute, welche neben mir wohnen?	Kdo so ti, ki stanujejo zraven mene?

Quando parte egli? quando parte ella?	Wann reist er ab? wann reist sie ab?	Kdaj odide on? kdaj odide ona?
Non lo so.	Ich weiß es nicht.	Ne vem.
Vorrei scrivere.	Ich möchte schreiben.	Rad bi pisal.
Ho meco il calamaio, e tutto ciò che mi abbisogna per scrivere.	Ich habe mein Schreibzeug bei mir, und alles was ich zum Schreiben nötig habe.	Imam pri se i črnilnik in vse, kar je potrebno za pisanje.
Non ho bisogno che di un po' d'inchiostro.	Ich brauche nur ein wenig Tinte.	Ne potrebujem druzega, ko nekoliko črnila.
Quest'inchiostro è pallido, non è buono.	Diese Tinte ist blaß, sie taugt nicht.	To črnilo je bledo, ni dobro.
Portatemi dell'inchiostro e della cera di Spagna.	Bringen Sie mir Tinte und Siegellack.	Prinesite mi črnila in pečatnega voska.
Queste penne non sono buone.	Diese Federn taugen nicht.	Ta peresa niso za rabo.
Ha ella un sigillo? Vada a prendermene uno.	Haben Sie ein Petschaft? Holen Sie mir eins.	Imate kak pečat? Prinesite mi ednega.
Mi dia un temperino.	Geben Sie mir ein Federmesser.	Dajte mi nožek.
Dove è il polverino?	Wo ist die Streubüchse?	Kje je prah?
Andatemi a prender dell' arena.	Holen Sie mir Sand.	Prinesite mi peska.
Un lume, una candela, perchè devo sigillare le mie lettere.	Ein Licht, eine Kerze; denn ich muß meine Briefe versiegeln.	Luč, svečo; ker moram svoja pisma zapečatiti.
Favorisca di fare una sopracoperta.	Haben Sie die Güte, einen Umschlag zu machen.	Blagovolite mi zavitek narediti.
Sigilli il pacchetto (l' involto).	Siegeln Sie das Paket zu.	Zapečatite zavitek.
Non farò che scrivere un viglietto.	Ich werde nur ein Billet schreiben.	Hočem le listek pisati.
Portate questa lettera alla posta.	Tragen Sie diesen Brief auf die Post.	Nesito to pismo na pošto.
Avete danaro con voi?	Haben Sie Geld bei sich?	Imate kaj denarja pri sebi?
Quanto ci vuole per francar una lettera?	Wie viel bezahlt man, um einen Brief zu frankieren?	Koliko se plača od pisma?
Io non ho moneta.	Ich habe kein kleines Geld.	Jaz nimam drobiža.

Eccone (prendete)!	Da ist welches!	Nate ga!
Non indugiate punto, spicciatevi ve ne prego.	Verlieren Sie keine Zeit, eilen Sie, ich bitte Sie.	Ne mudite se, hitite, vas prosim.
Via, via, finiamola, andate!	Geschwind, geschwind, machen Sie sich fort, gehen Sie.	Urno, urno, odpravite se idite!
Avete portato la mia lettera alla posta?	Haben Sie meinen Brief aufgegeben?	Ste oddali moje pismo?
Non era forse troppo tardi? è già partita?	War es nicht zu spät? ist es abgegangen?	Ali ni bilo prepozno? je že odšlo?
Avete francata la lettera?	Haben Sie den Brief frankiert?	Ste plačali od pisma?
In quanti giorni potrò io aver la risposta, se mi si risponde senza indugio?	In wie viel Tagen kann ich Antwort darauf erhalten, wenn man mir ohne Zögerung antwortet?	Kedaj bom mogel dobiti odgovor, če mi hitro odpišejo?
Ci sono lettere? Mi portate delle lettere?	Sind Briefe an mich? Bringen Sie mir Briefe?	Je kaj pisem za me? Ste prinesli kako pismo?
Quante?	Wie viele?	Koliko?
Avrei desiderio di comperare alcuni libri.	Ich möchte gern einige Bücher kaufen.	Rad bi nakupil nekaj knjig.
Che libri vorrebbe ella?	Was für Bücher wollen Sie haben?	Kakšne knjige želite?
Qualche opera piacevole per intrattenermi nei momenti d' ozio.	Einige unterhaltende Werke, um mich in freien Augenblicken angenehm zu unterhalten.	Kako zabavno knjigo, da bi se ž njo vedril ob prostih urah.
Questo libraio ha un buon assortimento?	Hat dieser Buchhändler eine gute Auswahl?	Ali je ta knjigotržec dobro založen s knjigami?
Intende il tedesco, il francese?	Versteht er deutsch, französisch?	Razume nemški, francoski?
Parla ella tedesco?	Sprechen Sie deutsch?	Govorite nemški?
Sarebbe possibile di trovar un interprete?	Kann man einen Dolmetscher bekommen?	Ali bi se našel tolmač?
L' oste o l' ostessa mi potrebbero forse imprestar qualche libro?	Könnte mir der Wirt, die Wirtin etwa manches Buch leihen?	Mi zamore morda krčmar ali krčmarica kako knjigo posoditi?

Egli non ha che giornali.	Er hat nur Journale.	On nima druzega ko časopise.
Oh! di questi non ne voglio.	Oh! die mag ich nicht.	Teh pa že nočem.
Mi dia de' zolfanelli.	Geben Sie mir Zündhölzchen.	Dajte mi žeplenk.

134.

Una persona, che ha aperto una bottega.	**Eine Person, welche einen Laden eröffnet hat.**	**Oseba, katera je odprla prodajalnico.**
Procurerò d'intraprendere un piccolo commercio.	Ich werde einen kleinen Handel anzufangen trachten.	Bom skušal začeti z malo kupčijo.
In che?	Womit?	S čim?
In mode, in calzette, in differenti mercanzie di Francia.	Mit Modewaren, Strümpfen, verschiedenen französischen Waren.	Z oblačili, nogovicami, z različnim francoskim blagom.
Vorrei trovar un socio, che si assumesse metà delle spese.	Ich wünschte einen Kompagnon zu finden, der die Hälfte der Kosten trüge.	Rad bi imel tovariša, ki bi prevzel polovico stroškov.
Le sarei infinitamente obbligato, se ella mi potesse procurare qualche avventore.	Ich werde Ihnen viel Verbindlichkeit schulden, wenn Sie mir einige Kunden verschaffen könnten.	Vam bom zelo hvaležen, če mi morete pridobiti kaj odjemnikov.
Signora (madama) favorisca d'entrare!	Gnädige Frau, belieben Sie einzutreten!	Gospa, blagovolite vstopiti!
Si vuol accomodare?	Wollen Sie sich nicht niederlassen?	Bi ne hoteli sesti?
Eccole una sedia.	Hier ist ein Stuhl.	Tukaj je stol.
Che desidera?	Was begehren Sie?	Kaj bi radi imeli?
Ella può scegliere.	Sie haben die Wahl.	Zberite si.
A quanto vende ella questo?	Wie teuer verkaufen Sie dies?	Po čem prodajate to?
Il suo ristretto è...	Der letzte Preis ist..	Najnižja cena je...
Questo è molto caro.	Das ist sehr teuer.	To je silno drago.
Egli è, l'assicuro, il prezzo il più giusto. Io non dimando mai più del giusto. Non le posso lásciar giù niente.	Ich versichere Sie, daß es der genaueste Preis ist. Ich überbiete nie. Ich kann nichts davon ablassen.	Vas zagotovljam, da je to poštena cena Jaz ne prašam nikoli čez vrednost. Bolj po ceni ne morem dati.

Non lo posso, io ci perderei.	Ich kann nicht, ich würde dabei verlieren.	Ne morem, bi moral zgubiti
Esamini la bontà della roba.	Betrachten Sie die Güte der Ware.	Poglejte kako dobro blago je
È all'ultimo gusto, all'ultima moda.	Es ist der neueste Geschmack, die neueste Mode.	Je po najnovejšem okusu, po zadnji modi
È arrivato appunto dalla Francia, l'Inghilterra dal-	Es kommt eben von Frankreich, Englang	Je ravno došlo iz Francoskega, iz Angleškega.
Quanti metri ne vuole?	Wie viel Meter befehlen Sie?	Koliko metrov zaukažete?
Vorebb' ella vedere ancora qualche altra cosa?	Wollen Sie noch sonst etwas sehen?	Bi radi še kaj videli?
Eccole il mio indirizzo.	Hier ist meine Adresse.	Tu je moj naslov.
Umilissimo servo!	Ihr gehorsamer Diener!	Ponižni sluga!
Mi raccomando!	Ich empfehle mich!	Priporočam se!

135.

Con un sarto. e con una cucitrice.	**Mit einem Schneider und mit einer Näherin.**	**S krojačem in šiviljo.**
Ella mi farà un abito di questa stoffa.	Machen Sie mir ein Kleid aus diesem Zeuge	Naredite mi obleko iz tega blagá.
Bisogna farmi un vestito, ed un giubbone.	Sie müssen mir ein Kleid und eine Jacke machen.	Mi morate narediti obleko in suknjo.
Non c'è roba abbastanza.	Es ist nicht Zeug genug dafür.	Ni zadosti blagá.
Non ne posso aver più, deve bastare.	Ich kann nicht mehr davon haben; es muß genug sein	Ga ne morem več dobiti, toliko mora zadostovati.
Vuol ella prendermi la misura?	Wollen Sie mir das Maß nehmen?	Ali mi hočete mero vzeti?
Quando avrò io il mio vestito?	Wann werde ich mein Kleid bekommen?	Kedaj dobim oblačilo?
Guardi bene di non mancare!	Halten Sie ja Wort!	Ostanite mož beseda!
Ella mi farà di questo un grembiale con saccoccie.	Machen Sie mir hieraus eine Schürze mit Taschen.	Naredite mi iz tega predpasnik z žepi.

Mi porta ella già il mio vestito?	Bringen Sie mir schon mein Kleid?	Ali mi nesete že mojo obleko?
Me lo provi.	Probieren Sie es mir!	Poskusite mi jo.
Le maniche sono troppo larghe, troppo strette; la taglia è troppo lunga, troppo corta.	Die Aermel sind zu weit, zu eng; die Taille ist zu lang, zu kurz.	Rokavi so preširoki, preoski; život je predolg, prekratek.
Quì mi stringe troppo.	Hier drückt es mich zu sehr	Tukaj me preveč tišči.
L' abito non è largo abbastanza.	Dieses Kleid ist nicht weit genug	Ta obleka ni zadosti široka.
Faccia il mio abito su questo modello.	Machen Sie mein Kleid nach diesem Muster.	Naredite mi obleko po tem uzorcu.
Io la pagherò, quando ella mi porterà tutto quello che ha da fare per me.	Ich will Sie bezahlen, wann Sie mir alles, was Sie für mich machen sollen, gebracht haben werden.	Jaz vam plačam, kadar mi prinesete vse, kar mi imate narediti.
Sia esatto, la prego.	Seien Sie pünktlich, ich bitte Sie.	Lepo vas prosim, bodite točni.
Ella mi farà di ciò un panciotto e un pajo di calzoni.	Machen Sie mir aus diesem Zeuge einen Leibrock, und ein Paar Hosen.	Naredite mi iz tega blaga telovnik in hlače

136.

Con una lavandaia.	Mit einer Wäscherin.	S perico.
Quando mi riporterete la mia biancheria?	Wann werden Sie mir meine Wäsche bringen?	Kedaj mi prinesete nazaj moje perilo?
Vi prego di lavarla con diligenza.	Ich bitte Sie, sie mit Fleiß zu waschen.	Vas prosim, da mi je operete čisto.
Conoscete alcuno che sappia rammendare le calzette di seta?	Kennen Sie jemanden, der die seidenen Strümpfe ausbessern kann?	Ali poznate koga, da bi znal popravljate svilene nogovice?
Converrà lavare e stirare questo abito.	Man muß dieses Kleid waschen und glätten lassen.	Ta obleka se mora oprati in pogladiti.
Portate il vostro conto!	Bringen Sie Ihre Rechnung mit!	Prinesite račun.
Voglio contar la mia biancheria.	Ich will meine Wäsche zählen.	Hočem svoje perilo prešteti.

137.

Nota della biancheria lavata.	Note des gewaschenen Zeuges.	Zaznam opranih reči.
Due paia di lenzuola.	Zwei Paar Bettücher.	Dva para rjuh.
Quindici camicie.	Fünfzehn Hemden.	Petnajst srajc.
Due paia di mutande.	Zwei Paar Unterhosen.	Dvoje spodujih hlač.
Sei paia di calzette.	Sechs Paar Strümpfe.	Šest parov nogovic.
Sei paia di scapini. (peduli).	Sechs Paar Socken.	Šest parov kratkih nogovic.
Un paio di guanti.	Ein Paar Handschuhe.	En par rokovic.
Quattro berrette da notte.	Vier Nachtmützen.	Štiri ponočne kape.
Due cuffie.	Zwei Hauben	Dve čepici.
Un paio di saccocce.	Ein Paar Taschen	Dva žepa.
Nove cravatte.	Neun Halsbinden.	Devet ovratnic
Cinque grembiali.	Fünf Schürzen.	Pet predpasnikov
Quattro corpetti	Vier Leibchen.	Štiri spodnje jopice.
Dodici fazzoletti da naso.	Zwölf Taschentücher.	Dvanajst žepnih robcev (rut).
Dodici salviette.	Zwölf Servietten.	Dvanajst prtičev.
Tre tovaglie.	Drei Tischtücher.	Trije prti
Sei asciugamani.	Sechs Handtücher.	Šest brisač.
—	—	—
Mancano due pezzi.	Es fehlen zwei Stücke.	Dve reči manjkata
Quì c'è un fazzoletto che non è mio, questa non è il mia marca	Das ist ein Taschentuch, das mir nicht gehört; es ist nicht mein Zeichen.	Ta žepni robec ni moj; nima mojega znamenja.
Queste pieghe son fatte male.	Diese Falten sind schlecht gemacht.	To je slabo pregnjeno.
Questo non è ben lavato.	Dieses ist nicht gut gewaschen.	To ni dobro oprano.
Questo è lavato molto bene.	Dieses ist vortrefflich gewaschen.	To je dobro oprano.

138.

Con un calzolaio.	Mit einem Schuhmacher.	S črevljarjem.
Ha ella delle scarpe fatte? Me ne porti diverse paia di varia grandezza.	Haben Sie fertige Schuhe? Bringen Sie mir mehrere Paare von verschiedener Größe.	Imate kaj narejenih črevljev? Prinesite mi jih nekaj parov različne velikosti.

Quanto costano queste quì?	Wie teuer sind diese hier?	Koliko stanejo ti?
Me le voglio provare.	Ich will sie probieren.	Pomeriti jih hočem.
Vorrei che mi faccia dei stivaletti, dei stivali all'inglese, delle scarpe.	Ich wünsche, daß Sie mir Halbstiefel, englische Stiefel, Schuhe, machen.	Želim, da mi naredite polšk rnjice, angleške škornje, črevlje
Di che le comanda?	Woraus befehlen Sie sie?	Iz česa jih hočete imeti?
Di pelle.	Lederne.	Usnjate.
Di che colore?	Von welcher Farbe?	Kakšne barve?
Di color rosso, di color rosa, di incarnato, di verde pomo, verde scuro, turchino (bleu), bianco violetto, giallo, grigio, color di fuoco, color di paglia.	Rot, rosenrot, fleischfarbig, apfelgrün, dunkelgrün, blau, weiß, violet, gelb, grau, feuerfarbig, strohgelb.	Rdeče, rožne barve, krvne barve, jabelčno-zelene, temnozelene, modre, bele, višnjeve, rumene, sive, ognjene, slamnate barve.
E i talloni (i tacchi) come li vuole?	Wie wünschen Sie die Absätze?	Kakšne pete ukažete?
Taloni piatti, alti due, tre centimetri.	Flasche Absätze, zwei, drei cm hoch.	Nizke pete, dva, tri cm visoke.
Mi vuol prendere la misura?	Wollen Sie mir das Maß nehmen?	Mi hočete vzeti mero?
Proverò le mie scarpe.	Ich will meine Schuhe probieren.	Hočem svoje črevlje pomeriti.
Mi fanno male. Hanno il taglio troppo lungo, troppo alto.	Sie drücken mich, sie sind zu ausgeschnitten, sie gehen hoch.	Me tiščijo, preveč so odprti, so previsoki.
Mi faccia anche delle pianelle.	Machen Sie mir auch Pantoffeln.	Naredite mi še brezpetnike.
Bramerei avere delle scarpe foderate. Le faccia larghe in modo ch'io possa metterle sopra i miei soliti calzari.	Ich möchte gern gefütterte Schuhe. Machen Sie sie so, daß ich sie über mein gewöhnliches Fußwerk anziehen kann.	Ai imel rad podvlečene črevlje. Naredite mi take, da jih lahko čez navadna obuvala nataknem.
Ci metta delle suole grosse.	Machen Sie mir recht dicke Sohlen.	Vzemite prav debele podplate.

139.

Con un giardiniere.	Mit einem Gärtner.	Z vrtnarjem.
Che fai qui?	Was machst du da?	Kaj delaš tukaj?
Come si chiama questo?	Wie nennt man dieses?	Kako se to imenuje?
Netta questo viale col rastrello.	Reinige diese Allee mit der Harke (mit dem Rechen)	Očisto to pot z grabljami.
Fa nel giardino delle aiuole.	Mache im Garten Blumenbeete.	Naredi na vrtu cvetlične gredice.
Dov'è la vanga? Dove è la zappa? Dove è la ronca (roncola)?	Wo ist der Spaten? Wo ist die Hacke? Wo ist das Gartenmesser?	Kje je lopata? Kje je sekira? Kje je krivač (kosir)?
Bisogna tagliare (potare) questi alberi.	Man muß diese Bäume beschneiden.	Ta drevesa se morajo obrezati
Avremmo noi abbondanza di frutta questo anno?	Werden wir dieses Jahr viel Obst haben?	Bomo imeli letos mnogo sadja?
Bisognerebbe sradicare queste erbe cattive e piantar dei fiori di campo p. e. il mughetto, il camedrio, la camomilla ecc.	Man muß dieses Unkraut ausreißen und Feldblumen anpflanzen, etwa: das Maiblümchen, das Vergißmeinnicht, die Kamille u. s. w.	Ta plevel se mora izruti in poljske cvetlice nasaditi n. p. šmarnico, potočnico, kamilico i. t. d.
Come chiami questo frutto, quest' erba, questa pianta, questo fiore?	Wie nennst du diese Frucht, dieses Gemüse, diese Pflanze, diese Blume?	Kako imenuješ ta sad, to zelišče, to sadiko, to cvetico?
Bisogna seminare quì dell' erba.	Man muß hier Gras säen.	Tukaj se mora nasejati trava.
Ti prego di far collocare quì una panca.	Ich bitte dich, hier eine Bank setzen zu lassen.	Te prosim, ukaži, da se tu klop postavi.

140.

Una donna forestiera cerca servizio.	Eine Fremde sucht einen Dienst.	Ptujka išče službo.
Io cerco un servizio.	Ich suche einen Dienst.	Iščem službo.
Che posto bramereste?	Was für einen wünschten Sie?	Kako službo želite?
Vorrei trovare un ser-	Ich wünsche als Kam-	Rada bi služila kot so-

vizio in qualità di cameriera, o di governante.	mermädchen oder als Gouvernante unterzukommen.	barica ali kot odgojiteljica.
Ho dei buoni attestati e avrò anche dei garanti.	Ich habe gute Zeugnisse und werde auch Bürgen stellen.	Imam dobra spričala in dam tudi poroke.
So cucire anche la biancheria fina e so fare dei vestiti.	Ich kann feine Wäsche nähen und Kleider machen.	Znam tančico šivati in oblačila narejati.
Sa ella ricamare?	Können Sie sticken?	Ali znate vezti?
Sì, io ricamo a telaio e in tutte le altre maniere.	Ja, ich sticke auf dem Rahmen und auf alle anderen Arten.	Dà, znam vezti na okvirju in na vse druge načine.
Sa ella pettinare?	Können Sie frisieren?	Ali znate opletati?
Un poco. — So pettinare, tagliare i cappelli ed arricciarli	Ein wenig. — Ich kann frisieren, die Haare schneiden und in Papilloten legen.	Nekoliko. — Znam opletati, stoiči in lasé zavijati.
Sa ella lavare biancheria fina?	Können Sie feine Wäsche waschen?	Ali znate tančico prati?
Sa ella aggiustar i merletti?	Können Sie Spitzen ausbessern?	Znate čipke popravljati?
Sa ella un po' cucinare?	Können Sie etwas kochen?	Znate kaj kuhati?
So cucinare bene e far ogni sorta di paste.	Ich kann gut kochen und allerlei Backwerk machen.	Znam dobro kuhati in vsakovrstne pecivo pravljati.
Ha già servito?	Haben Sie schon gedient?	Ste že služili?
Chi le sta garante?	Wer steht gut für Sie?	Kdo je porok za vas?
Accetterebbe un posto di sovraintendente?	Würden Sie die Stelle einer Aufseherin annehmen?	Ali bi prevzeli službo nadzornice?
So un po' scrivere e far di conto.	Ich kann ein wenig schreiben und rechnen.	Znam nekaj pisati in računati.
Sarebbe lei contenta di passar tutto l'anno in campagna?	Würden Sie damit zufrieden sein, das ganze Jahr auf dem Lande zuzubringen?	Bi hoteli celo leto na kmetik prebivati?
Ha ella già allevati de' fanciulli?	Haben Sie schon Kinder erzogen?	Ste že odgajali otroke?
Che salario pretenderebbe?	Wie viel Lohn verlangen Sie?	Koliko plačila zahtevate?

Che salario mi si darrebbe?	Wie viel Lohn will man mir geben?	Koliko bi mi dali?
Quello che ordinariamente si usa in paese.	Was man gewönlich hier zu Lande gibt.	Kolikor se tukaj navadno plačuje.
Avrò anche il vitto e la lavatura?	Werde ich auch freie Kost und Wäsche haben?	Bom imela prosto hrano in perilo?
Avrò una camera per me sola?	Werde ich mein eigenes Zimmer haben?	Bom imela soba sama za se?
Quando potrò sapere la risposta?	Wann kann ich die Antwort erfahren?	Kadaj dobim odgovor?
Quando devo ritornare?	Wann soll ich wieder kommen?	Kadaj se imam vrniti?
A chi devo rivolgermi?	Bei wem muß ich mich melden?	Pri kom se imam oglasiti?
Darò la risposta dimani o in otto giorni, o fra qualche giorno.	Ich werde morgen, oder in acht oder in einigen Tagen antworten.	Jutri, ali v osmih dnéh ali v kratkem odgovorim.
Le sono molto grata per la sua bontà; mi dispiace assai di non potermi esprimere meglio.	Ich bin Ihnen für Ihre Güte vielen Dank schuldig; es tut mir sehr leid, daß ich mich nicht besser ausdrücken kann.	Za vašo dobroto sem vam posebno hvalezna; jako mi žal, da se ne morem bolíše izraziti.
Ella non sa il tedesco?	Verstehen Sie nicht deutsch	Ali ne znate nemški?
So appena alcune frasi; ma ho l' intenzione di studiarlo e d'imparar!o.	Ich verstehe nur einige Redensarten, aber ich beabsichtige das Deutsche zu studieren und es zu erlernen.	Znam le nekoliko izrekov, pa namerujem vaditi se v tem jezi ku in naučiti se ga.
Serva sua devotissima!	Ihre gehorsamste Dienerin!	Ponižna služabnica!

141.

La stessa donna collocata presso una dama tedesca.	**Dieselbe Frau im Dienste einer deutschen Dame**	**Ista ptujka v službi pri nemški gospi.**
La supplico, signora, (illustrissima) di usar meco dell' indulgenza, sopratutto da principo, perchè non conoscendo la lingua tedesca, intenderò spesso male e commetterò degli errori involontari.	Ich bitte Sie, Madame, Nachsicht mit mir zu haben, namentlich im Anfange; denn da ich des Deutschen nicht mächtig bin, so werde ich oft unrecht verstehen, und unwillkürliche Fehler begehen.	Prosim vas, milostljiva gospa imejte potrpljenje z menoj, zlasti zdaj v začetku; ker nemškega ne znam, se včasih pač lehko zgodi, da kako reč slabo razumem, in nehoté kaj narobe storim.

Però ella parla già un poco il tedesco?	Sie sprechen doch ein wenig deutsch?	Nekaj malega vendar že govorite nemški?
Purchè si parli adagio, l' intendo un pochino.	Wenn langsam gesprochen wird, verstehe ich es ein wenig.	Če se počasi govori, razumem nekoliko.
È ella francese di nascita?	Sind Sie in Frankreich geboren?	Ste-li na Francoskem rojeni?
Sì, signora.	Ja, gnädige Frau.	Dà, milostljiva gospa.
Di che provincia?	In welcher Provinz?	V kateri pokrajini?
Signora, vorrebb' ella vestirsi, farsi pettinare?	Wolle Sie sich, Madame, ankleiden, den Kopfputz besorgen lassen?	Gospa, ali želite, da vas oblečen in opletem.
Che vestito metterà?	Welches Kleid wollen Sie anziehen?	Katero obleko hočete obleči?
A che ora la dovrò svegliare?	Um wie viel Uhr soll ich Sie aufwecken?	Kedaj vas naj zbudim?
Illustrissima, mi vorrebbe oggi permettere di uscire?	Wollten mir Euer Gnaden erlauben, heute auszugehen?	Milostljiva gospa, ali mi dovolite, da bi šla danes ven?

142.

La stessa persona in qualità di governante presso i fanciulli.	Dieselbe Person als Gouvernante bei Kindern.	Ista oseba kot otroška odgojiteljica.
Via, madamigella bisogna levarsi!	Wolan Fräulein, Sie müssen aufstehen!	Gospodična, treba je ustati.
Si metta le calzette e le scarpe.	Ziehen Sie sich Strümpfe und Schuhe an.	Obujte si nogovice in čižme.
Adesso dica le sue orazioni!	Sagen Sie jetzt Ihre Gebete her!	Zdaj opravite svoje molitve!
Venga qui, io la vestirò.	Kommen Sie her, ich will Sie anziehen.	Pridite sem, da vas oblečem.
Voglio pettinarla.	Ich will Sie kämmen.	Vas hočem razčesati.
Ma si tenga un po' meglio!	Halten Sie sich doch besser!	A držite se vendar lepše!
Vuol far colazione?	Wollen Sie frühstücken?	Hočete zajutrkovati?
Via, non mangi così presto!	Essen Sie nicht so geschwind!	Nikar ne jejte tako hitro!
I suoi piedi son piegati all' interno, li spinga un po' in fuori.	Ihre Füße stehen einwärts, drehen Sie sie auswärts.	Noge so unoter sključene, stegnite jih.

Ella si piega troppo a destra, a mancina.	Sie neigen sich zu sehr rechts, links.	Vi se nagibate preveč na desno, na levo.
Tenga alta la testa.	Halten Sie doch den Kopf in die Höhe.	Držite pač glavo po koncu.
Dov'é la sua bambola?	Wo ist Ihre Puppe?	Kje imate punico?
Ella può giuocare adesso.	Sie können jetzt spielen.	Zdaj se smete igrati.
Cosa cerca?	Was suchen Sie?	Kaj iščete?
Ella perde sempre i suoi giocatoli.	Sie verlieren immer Ihre Spielsachen.	Vi zgubljate vedno svoje igrače.
Se avesse un po' più d'ordine, non perderebbe una gran parte del giorno in noiose ricerche.	Wenn Sie ein wenig mehr Ordnung hätten, so würden Sie nicht einen großen Teil des Tages in langweiligem Suchen verlieren.	Ako bi imeli več reda, bi ne zgubljali vsaki dan toliko časa z dolgačasnim iskanjem.
Non faccia tanto strepito!	Machen Sie nicht so viel Lärm!	Ne delajte toliko ropota!
Non parli così forte!	Reden Sie nicht so laut!	Ne govorite tako glasno!
Non contradica a sua sorella, a suo fratello!	Widersprechen Sie Ihrer Schwester, Ihrem Bruder nicht!	Ne odgovarjajte svoji sestri, svojemu bratu!
Lasci le dispute (le contese), la prego!	Keinen Zank, ich bitte	Ne prepirajte se, prosim vas.
Abbia un po' più di compiacenza e di dolcezza.	Haben Sie doch mehr Gefälligkeit und Sanftmuth.	Bodite bolj prijazni in krotki.
Abbracci sua sorella!	Umarmen Sie Ihre Schwester!	Objemite svojo sestro!
Venga quì!	Kommen Sie her!	Pridite sem!
Venga più vicino (si-appressi un po' più)!	Kommen Sie näher!	Stopite bliže!
Mi dia quella cosa, mi porti questo.	Geben Sie mir jenes, bringen Sie mir das.	Dajte mi ono, prinesite mi to.
Si sieda!	Setzen Sie sich!	Sedite!
Vuol lavorare? Vuol cucire? Vuol far calzette?	Wollen Sie arbeiten? Wollen Sie nähen? Wollen Sie stricken?	Hočete delati? Hočete šivati? Vam je všeč plesti?
Mi mostri il suo lavoro!	Zeigen Sie mir Ihre Arbeit!	! okažite mi svoje delo!
Questo va assai bene. Questo va molto male.	Das ist recht gut. Das ist sehr schlecht.	To je prav dobro. To je zelo slabo.

Guardi come faccio io.	Sehen Sie zu, wie ich es mache.	Glejte, kako jaz delam.
Faccia questo da capo.	Fangen Sie dies wieder an!	Začnite to z nova!
Dov' è il suo ditale? il suo ago? ove sono le sue forbici?	Wo ist Ihr Fingerhut? Ihre Nähnadel? Wo ist Ihre Schere?	Kje je vaš naprstnik? Kje je šivanka? Kie so škarje?
Badi bene di non tagliarsi.	Nehmen Sie sich in acht, daß Sie sich nicht schneiden.	Varujte se, da se ne vrežete.
Adagio!	Sachte!	Počasi!
Eccellente!	Vortrefflich!	Izvrstno!
Faccia un orletto, una cucitura, ecc.	Machen Sie einen Saum, eine Naht, u. s. w.	Naredite rob, šiv, i t. d.
Infili il suo ago, faccia un nodo al suo filo, alla sua seta.	Fädeln Sie die Nähnadel ein, machen Sie einen Knoten an Ihren Zwirn, Ihre Seide.	Vtaknite nit v šivanko, naredite vozel na sukancu, na svili.
Lasci il suo lavoro, lo pieghi insieme, lo metta da parte.	Hören Sie auf zu arbeiten, legen Sie Ihre Arbeit zusammen, legen Sie sie weg.	Pustite delo, zložite je vkup, denite je na stran.
Prenda il suo lavoro.	Nehmen Sie Ihre Arbeit!	Vzemite svoje delo v roke!
Ecco il suo maestro di calligrafia!	Da kommt Ihr Schreiblehrer!	Glejte! vaš učitelj lepopisja prihaja.
Spero che apprenderà la sua lezione con diligenza.	Ich hoffe, daß Sie Ihre Stunde mit vielem Fleiße nehmen werden.	Upam, da boste z veliko marljivostjo poslušali pouk.
Me lo promette?	Versprechen Sie es mir?	Mi obljubite to?
Via, s' applichi!	Geben Sie sich doch Mühe!	Potrudite si vendar!
Ella non si cura niente affatto.	Sie kümmern sich ganz und gar nicht.	Vi si prav nič ne prizadevate.
Quando si prende lezione non bisogna chiaccherare.	Wenn man eine Lektion nimmt, darf man nicht plaudern.	Med pouom se ne sme klepetati.
Ecco il suo maestro di ballo!	Hier ist Ihr Tanzmeister!	Tukaj je plesni učitelj.
Faccia dunque ciò che le dice li suo maestro.	Tun Sie doch, was Ihr Lehrer Ihnen sagt.	Storite pač, kar vam poreče učitelj.
Risponda più civilmente.	Antworten Sie doch höflicher!	Odgovarjajte prijaznejše!

Se continua così sarò costretta di metterla in castigo (di darle un castigo).	Wenn Sie so fortfahren, werde ich gezwungen sein, Ihnen eine Strafe aufzulegen.	Če se boste še tako vedli, vam bom morala naložiti kazen.
Lo dirò alla sua signora madre.	Ich werde es Ihrer Frau Mutter sagen.	Povem vašej gospéj materi.
Si metta a sedere e sia più giudiziosa.	Setzen Sie sich und seien Sie vernünftiger.	Sedite in bodite pametnejši.
Ringrazi il signore, la signora, la signorina.	Danken Sie dem Herrn, der Frau, dem Fräulein.	Zahvalite se gospodu, gospe, gospodični.
Faccia una riverenza.	Verneigen Sie sich!	Priklonite se!
Vuol leggere francese?	Wollen Sie französisch lesen?	Hočete francosko brati?
Ella non pronuncia bene.	Sie sprechen nicht gut aus.	Ne izrekate prav.
Ascolti me. Si deve pronunciare in questo modo.	Höhren Sie mich an! So muß man aussprechen.	Poslušajte mene. Takò se mora izrekati.
Ella legge troppo presto.	Sie lesen zu geschwind.	Vi berete prehitro.
Benissimo. Continui.	Recht gut. Fahren Sie fort.	Prav dobro. Berite dalje.
Se leggerà con attenzione, io le darò un bel premio.	Wenn Sie mit Aufmerksamkeit lesen werden, so will ich Ihnen eine hübsche Belohnung geben.	Če boste brali pazljivo, vas hočem lepo obdariti.
Via, coraggio! da brava!	Frisch auf! immer munter!	Le urno! bistro!
Così, basta per oggi.	So, es ist genug für heute.	Takó, za danes je zadosti.
Il pranzo è già in tavola. Mettiamoci a sedere.	Das Essen ist aufgetragen. Setzen wir uns zu Tische.	Kosilo jo na mizi. Sediva!
Non si mette il gomito sulla tavola.	Man legt nicht die Ellbogen auf den Tisch.	Komolec ne sme na mizi sloneti.
Mangi con un po' di creanza.	Essen Sie mit mehr Anstand.	Jejte vendar spoddobnejše.
Ella mangia troppo presto.	Sie essen zu geschwind.	Vi jeste prehitro.
Ha ella bevuto?	Haben Sie getrunken?	Ste pili?
Andiamo a passeggio.	Gehen wir spazieren!	Pojdive na izprehod!
Metta il suo cappello.	Setzen Sie Ihren Hut auf!	Denite klobuk na glavo
Dove sono i suoi guanti.	Wo sind Ihre Handschuhe?	Kje so vaše rokovice?

Eccoci in campagna; adesso se vuole può correre.	Nun sind wir auf dem Feld; Sie können laufen, wenn's beliebt.	Sve že na polju; sedaj tekajte, če se vam ljubi.
Via, faccia una piccola corsa!	Nun, laufen Sie ein wenig!	No, tecite vendar nekoliko!
Ritorni qui! Si fermi!	Kommen Sie zurück! Halten Sie ein!	Vrnite se! Stojte!
Ha caldo?	Ist Ihnen warm?	Ali vam je vroče?
Ella è tutt' ansante.	Sie sind außer Atem.	Ste brez sape.
Via, non vada dondolando.	Schaukeln Sie sich nicht im Gehen.	Ne gugajte se, ko hodite.
Si diverte a coglier dei fiori?	Unterhalten Sie sich mit Blumenpflücken?	Razveseljujte se s trganjem cvetlic?
Sediamoci.	Wir wollen uns hinsetzen.	Sedivo!
È stanca?	Sind Sie müde?	Ste trudni?
Ha freddo?	Ist Ihnen kalt?	Vam je mraz?
Non vada per quella strada!	Gehen Sie nicht jenen Weg!	Ne hodite ondod!
Non vada sull' erba!	Gehen Sie nicht auf dem Rasen!	Ne hodite po travi!
Badi di non sporcarsi.	Nehmen Sie sich in Acht, sich nicht zu beschmutzen.	Varujte se, da se ne umažete.
Non ha ella i piedi umidi?	Haben Sie nicht naße Füße?	Nimate mokrih nog?
Mi dia la mano!	Geben Sie mir die Hand!	Podajte mi roko!
Sollevi la sua veste!	Heben Sie Ihren Rock auf!	Vzdignite obleko!
Andiamo a casa.	Wir wollen nach Hause gehen.	Pojdiva domú.
Non vada tanto lesta.	Gehen Sie nicht so geschwind.	Ne hodite tako hitro.
Metta la sua mantellina!	Hängen Sie Ihren Mantel um!	Ogrnite svoj plašček!
Dov' è il suo fazzoletto?	Wo ist ihr Taschentuch?	Kje je vaš žepni robec?
Si soffi il naso.	Schneuzen Sie sich.	Vseknite se.
Badi di non cadere	Nehmen Sie sich in acht nicht zu fallen.	Varujte se, da ne padete.
Ella cenerà adesso.	Sie werden jetzt zu Abend essen.	Zdaj boste večerjali.
Andiamo a letto!	Gehen wir zu Bette!	Pojdive spat!
Buona sera, felice notte!	Guten Abend, gute Nacht!	Dober večer, lahko noč!

143.

Con un dentista.	Mit einem Zahnarzte.	Z zobnim zdravnikom.
Ho mal di denti.	Ich habe Zahnweh.	Zobjé me bolè.
È una flussione o ha un dente guasto?	Ist es ein Fluß, oder haben Sie einen hohlen Zahn?	Ali je gnili tok, ali imate votel zob?
Io credo che questo dolore venga da un dente guasto.	Ich glaube, daß dieser Schmerz von einem hohlen Zahne herrührt.	Mislim, da prihaja bolečina od votlega zoba.
Vuol ella esaminar la mia bocca?	Wollen Sie meinen Mund untersuchen?	Mi hočete usta pregledati?
Ella ha due denti guasti.	Sie haben zwei hohle Zähne.	Imate dva votla zobá.
Si potrebbero piombare?	Kann man sie plombieren?	Bi si jih mogla s svincem zaliti?
Se ella vuole li piomberò?	Ich will sie plombieren, wenn Sie es befehlen.	Jih zalijem, če ukažete.
Le sue gengive sono gonfie.	Ihr Zahnfleisch ist geschwollen.	Zobrne so otekle.
Vuol ella cavar questo dente?	Wollen Sie diesen Zahn ausziehen?	Hočete ta zob izruti?
No, non bisogna cavarlo, fintantochè ella ha la guancia gonfia.	Nein, man darf ihn nicht ausziehen, so lange Sie eine geschwollene Wange haben.	Ne, ga ne smeva izruti, dokler imate oteklo lice.
Cosa farò io dunque per calmar il dolore?	Was soll ich denn tun, um den Schmerz zu lindern?	Kaj pa imam storiti, da potolažim bolečino?
Metta nel buco del dente un po' di bambagia inzuppata di etere.	Stecken Sie in die Oeffnug des Zahnes ein wenig Baumwolle in Aether getaucht.	Vtaknite v zobovo votlino pavolo z èterom namočeno.
L' olio di garofani o di canella non potrebbe mitigare il dolore?	Sollte Nelke- oder Zimmetöl den Schmerz nicht lindern?	Ali bi ne vtolažilo bolečine olje iz klinčekov ali iz sladke škorje?
Sì, ma l' etere è migliore.	Ja, aber Aether ist besser	Tudi, pa èter je boljši.
Io soffro particolarmente di notte.	Ich leide namentlich des Nachts.	Jaz trpim posebno po noči.
Vorrebbe ella pulirmi i denti?	Wollten Sie mir nicht die Zähne putzen?	Bi mi pač hoteli zobé očistiti?

Ha ella della buona polvere o qualche oppiato per i denti?	Haben Sie ein gutes Zahnpulver oder Opiat?	Imate kak dober prah za zobe, ali opijat?
Ha ella uno spazzolino per i denti?	Haben Sie eine Bürste für die Zähne?	Imate kako ščetko za zobé.
Il miglior rimedio sarebbe di prendere un po' d'acquavite canforata in un bicchier d'acqua.	Das beste Mittel ist etwas gekampferten Branntwein in einem Glase Wasser.	Najboljše bi bilo vzeti nekaj kapljic okafrenega žganja v kozarcu vode.

144.

Una persona ferita ed un chirurgo.	Ein Verwundeter und ein Wundarzt.	Ranjenec in ranocelnik.
Il signore è medico o chirurgo?	Mein Herr, sind Sie Arzt oder Wundarzt?	Gospod, ste li zdravnik ali ranocelnik?
Dove ha ella studiato?	Wo haben Sie studiert?	Kje ste se izučili?
Quant'è che esercita la medicina?	Wie lange üben Sie die Heilkunde aus?	Koliko časa se pečate z zdravilstvom?
Vorrebbe ella esaminar la mia ferita?	Wollen Sie meine Wunde untersuchen?	Hočete pregledati mojo rano?
È questo un colpo di fuoco o di taglio?	Ist es eine Schußwunde oder ein Stich?	Ste ostreljeni ali vbodeni?
Come si fece il primo medicamento?	Worin hat der erste Verband bestanden?	Kako ste bili s početka obvezani?
Da principio non ci si mise che un po' di acqua e di sale.	Anfangs hat man nichts weiter aufgelegt, als ein wenig Wasser und Salz.	Sprvega so mi pokladali le vodo in sol.
È stata considerevole la perdita di sangue (l'emorragia)?	Ist der Blutfluß beträchtlich gewesen?	Vam je izteklo mnogo krvi?
Ho perduto molto sangue.	Ich habe viel Blut verloren.	Zgubil sem mnogo krvi.
Sono caduto; mi sono slogato una spalla e la rotella; ho il braccio rotto.	Ich bin gefallen; ich habe mir die Schulter und die Kniescheibe verrenkt; mein Arm ist entzwei.	Sem padel; spahnil sem si ramo in koleno (jabelko na kolenu); roko sem zlomil.
Credo d'aver rotta una costola.	Ich glaube, daß ich eine Rippe zerbrochen habe.	Mislim, da sem si rebro zlomil.
Soffre ella molto dolore?	Empfinden Sie viele Schmerzen?	Vas hudo bolí?

Piano, ella mi fa male.	Sachte, Sie tun mir weh.	Počasi, me bolí.
Aspetti un poco!	Warten Sie ein wenig!	Počakajte nekoliko!
Conviene avere, per medicarla, delle fasce di lino e delle filacce, il tutto ben netto, e dei lini lavati senza sapone.	Um Sie zu verbinden, muß ich kleine Binden und Charpie, alles sehr rein haben, wie auch ungeseiftes Waschleinenzeug.	Za obvezo potrebujem prejnatih (lanènih) povojev in cufanja; vse mora biti prav čisto; vrh tega potrebujem brez mila opranega perila.
Queste fasce non sono buone, sono di cotone.	Die Binden taugen nichts; sie sind von Baumwollenzeug.	Te obveze niso dobre, so iz bombaža.
Convien aver per questo della tela vecchia, assai fina oppur della batista.	Man muß dafür alte, sehr feine Leinwand oder Batist haben.	Za to se potrebuje staro, prav tanko platno ali batist (tančica).
Stia ben quieto e non si muova.	Halten Sie sich recht ruhig und rühren Sie sich nicht!	Stojte pri miru in ne gibajte se!
Ho un panericcio.	Ich habe den Wurm (Nagelgeschwür) am Finger.	Imam zanohtico.
Ho una ulcera, un flemmone.	Ich habe ein Geschwür, ein Blutgeschwür.	Imam otok (tor), črni mehur.
Da quando in quà?	Seit wann?	Od kedaj?
Non ho che una forte contusione.	Ich habe nur eine starke Quetschung.	Sem se le hudo pretisnil.

145.

Una persona vuole stabilirsi in paese straniero.	**Jemand will sich in einem fremden Lande niederlassen.**	**Nekdo se hoče v ptuji deželi naseliti.**
Avrei voglia di stare a dozzina in questa città. Io non voglio che una camera ammobigliata semplicemente, e un piccolo gabinetto.	Ich habe Lust in dieser Stadt die Kost zu nehmen. Ich will nur ein einfach möblirtes Zimmer und ein kleines Kabinet.	Mika me v tem mestu živeti. Jaz hočem le priprosto opravljeno sobo in majhen kabinet.
Vorrei una camera da dormire, un salotto, un guardaroba, due camere pei servitori e una cucina.	Ich möchte ein Schlafzimmer, einen Saal, eine Kleiderkammer, zwei Gesindezimmer und eine Küche haben.	Želim spalnico, dvorano, shrambo za obleko, dve stanici za posle in kuhinjo.

Prenderò i mobili in affitto.	Ich werde die Möbel mieten.	Vzamem pohištvo v najem
Bramerei che ci fosse un giardinetto pertinente alla casa.	Ich wünschte, daß ein kleiner Garten beim Hause wäre.	Želel bi vrtec pri hiši.
Che la casa fosse situata nel quartiere il più sano della città e vicino ad una chiesa o ad un luogo di passeggio.	Daß das Haus in dem gesündesten Viertel der Stadt, und bei einer Kirche oder an einem Spaziergange läge	Da bi stala hiša na najzdravejšem kraju in pri cerkvi ali pri izprehajališču.
Vuol ella alloggiare a pian terreno?	Wollen Sie zu ebener Erde wohnen?	Hočete pri tléh stanovati?
Sì, se il locale non è umido ed oscuro e qualora sotto il medesimo ci sia una cantina.	Ja, wenn das Lokal nicht feucht und dunkel ist, und wenn ein Keller darunter ist.	Dà, če soba ni vlažna in temna, in če je klet spodaj.
Vorrei avere il vitto. Mangerei colle persone di casa. Vorrei mangiare solo o colla famiglia nel mio appartamento.	Ich wollte gern in der Kost sein. Ich würde mit den Hausleuten essen. Ich möchte allein, oder mit meiner Familie in meiner Wohnung speisen.	Rad bi imel hrano. Jedel bi z družino. Rad bi sam, ali s svojo družino v svojem stanovanji obedoval.
Non domando d'aver il vitto, farò cucinare a parte per me, oppure io farò un accordo col trattore.	Ich verlange nicht beköstiget zu werden; ich werde selbst kochen oder mit dem Wirten einen Uebereinkommen treffen.	Ne prašam po hrani; si bom sam kuhal, ali se pa z gostilničarjem pogodim.
Se i padroni di casa si assumono l'impegno di darmi il vitto, dica loro che io per solito non ceno. Penserò da me stesso alla mia colazione ed al mio tè. Io mi provvederò vino, caffè e zucchero. Mi daranno solo il pranzo.	Wenn meine Wirtsleute meine Beköstigung übernehmen wollen sagen Sie Ihnen, daß ich gewöhnlich des Abends nicht esse. Für mein Frühstück und meinen Tee will ich selbst sorgen. Ich will mir Wein, Kaffee und Zuker anschaffen. Sie sollen mir nur das Mittagsessen geben.	Če me hočejo moji gospodarjis hrano oskrbovati, recite jim, da navadno ne večerjam. Zajuterk in čaj si bom napravljal sam. Vino, kavo in sladkor si bom sam naročeval. Oni mi bodo dajali samo kosilo

Mi provvederà ella di biancheria?	Werden Sie für Waschzeug sorgen?	Ali boste vi skrbeli za perilo?
Io provvederò alle salviette; ma vorrei, che mi si dessero le lenzuola.	Ich werde für Servietten sorgen, doch wünsche ich, daß man mir die Bettücher gebe.	Za prtiče bom skrbel sam, ž lim pa, da se mi dajo rijuhe (prestrala).
Io farò riscaldare la camera.	Ich übernehme die Heizung.	Kurjavo prevzamen jaz.
Quanto mi costerebbe il fuoco di due camini o di due fornelli?	Was könnte mich kosten, wenn ich zwei Kamine oder zwei Oefen heizen laffe?	Koliko bi me stalo, če bi na dveh ognjiščih ali v dveh pečeh kuril?
Vuol ella delle legna o della torba?	Wollen Sie mit Holz oder mit Torf heizen?	Ali hočete kuriti z drvi ali s šoto.
Quanto mi costeranno le legna per due camini o due fornelli dagli ultimi giorni di ottobre fino al mese d' aprile?	Wie viel wird mir das Holz kosten, um zwei Kamine oder zwei Oefen von den letzten Tagen Oktobers bis zum Monat April zu heizen?	Koliko me bodo stala drva, če bi netil na dveh ognjiščih ali v dveh pečeh od zadnjih dni oktobra do aprila?
L'appartamento dà sulla strada, sulla corte o sul giardino?	Geht das Zimmer auf die Straße, auf den Hof oder auf den Garten hinaus?	Ali je soba obrnjena na cesto, na dvorišče ali na vrt?
Quante finestre ha la sala? ha degli specchi?	Wie viele Fenster hat der Saal? hat er Spiegel?	Koliko oken ima dvorana? ali ima kako ogledalo?
Sono buona gente gli albergatori?	Sind die Wirtsleute gute Leute?	So gostilničarji dobri ljudje?
Sono belle le scale?	Sind die Treppen schön?	So stopnice lepe?
Quanti gradini ci sono fino alla camera destinata per me?	Wie viel Stufen sind bis zu dem für mich bestimmten Zimmer?	Koliko stopnic je do sobe meni namenjene?
La casa è nuova o vecchia?	Ist das Haus neu oder alt?	Ali je hiša nova ali stara?
Non ci sarebbero delle pareti nuove o delle pitture a fresco?	Sind keine neue Wände oder Freskomalereien da?	Ali niso tu kake nove stene ali slike na sveži zid?
Havvi della buona acqua?	Ist das Wasser gut?	Ali je voda dobra?
C' è un pozzo, oppure una pompa in casa?	Ist ein Brunnen oder eine Pumpe im Hause?	Je kak vodnjak ali kaka sesalka (pumpa) v hisi?
Potrò io avere delle	Kann ich Wagenremisen	Ali bi mogel dobiti

Lahka obrnjena knjižnica UNIVERZITETNA KNJ.

rimesse o una scuderia (una stalla)?	oder einen Stall bekommen?	okrov (za vozove) in hlev?
Quale è il migliore farmacista di questa città?	Welcher ist der beste Apotheker in dieser Stadt?	Kateri lekarnicar je najboljsi v tem mestu?
Dove sta egli di casa?	Wo wohnt er?	Kje stanuje?
C'è qui un pubblico giardino botanico?	Ist hier ein öffentlicher botanischer Garten?	Ali je tukaj javen rastlinski vrt?
Questo giardino è spazioso? è egli ricco di piante esotiche?	Ist dieser Garten groß, ist er reich an fremden Pflanzen?	Ali je obširen ta vrt? ali ima mnogo inozemskih rastlin?
A chi mi dovrei rivolgere per vederlo?	An wen muß ich mich wenden, um ihn zu sehen?	Pri kom se imam oglasiti, da ga ogledam?
Merita d'esser veduta la biblioteca pubblica?	Verdient die öffentliche Bibliothek gesehen zu werden?	Ali je vredno, da bi se pogledalo v tukaišno javno knjižnico?
Come si chiama il bibliotecario?	Wie heißt der Bibliothekar?	Kako se imenuje knjižničar?
Ci sono in questa città pubblici corsi d'anatomia, di chimica, di fisica?	Hält man in dieser Stadt öffentliche Lehrkurse über die Anatomie, Chemie, Physik?	Ali so v tem mestu javni poučni anatomični, kemični, naravoslovni tečaji?
Quali sono i migliori professori in questo genere?	Welche sind die besten Professoren in diesem Fache?	Kateri so najboliši učitelji teh predmetov?
Quale è il più considerevole ospedale?	Welches ist das vornehmste Krankenhospital?	Katera je najimenitnejša bolnišnica?
Quale è il nome del medico primario o del chirurgo di questo spedale?	Wie heißt der Primararzt oder der Wundarzt in diesem Hospitale?	Kako se kliče prvi zdravnik ali ranocelnik v tej bolnišnici?

146.

Qualcuno desidera di comperare o di prendere in affitto una villa.	**Jemand wünscht ein Landhaus zu kaufen oder zu mieten.**	**Nekdo želi hišo na kmetih kupiti ali najeti.**
Vorrei comperare o prendere in affitto un casino di campagna.	Ich möchte ein Landhaus kaufen oder mieten.	Rad bi kupil ali najel hišico na kmetih.

Io pagherò per pronta cassa, oppur pagherò gli interessi. Darò una cauzione.	Ich werde bar bezahlen, oder die Zinsen zahlen. Ich will Kaution schaffen.	Jaz plačam v gotovem denarju ali pa bom dajal obresti. Položim varščino.
Io lo voglio con mobili o senza mobili, e due o tre ore distante dalla città Desidero che sia un'aria salubre e non in luogo paludoso.	Ich will das Haus möbliert oder nicht möbliert, und zwei oder drei Stunden von der Stadt entfernt. Ich wünschte es in einer gesunden und nicht morastigen Gegend.	Jaž hočem hišo z opravo ali brez oprave in da bo dve ali tri ur daleč od mesta. Jo želim v zdravem, ne močvirnatem kraju.
Io non voglio, che un piccolo podere, una abitazioncella in una campagna.	Ich will nur eine kleine Meierei, ein Häuschen in einem Felde.	Želim la majhno posestvo, hišico na polju.
Ne conosco una che le converrebbe, è soltanto due ore distante da qui	Ich kenne eine, die Ihnen anstehen wird, sie liegt nur zwei Stunden von hier entfernt.	Vem za edno, ki vam bo po volj; je samo dve ure proč od tukaj.
È bella la strada che vi conduce?	Ist der Weg dahin schön?	Ali je pot do nje lepa?
È passabile.	Es geht an.	Še prečej.
Questa casa villereccia è coperta di paglia.	Die Meierei ist mit Stroh gedeckt.	Pristava je krita s slamo.
È bello il giardino?	Ist der Garten hübsch?	Ali je vrt lep?
C' è dell'ombra vicino alla casa?	Ist Schatten beim Hause?	Je kaj sence pri hiši?
C' è un orto, un cortile, un bosco, un prato?	Ist ein Garten, ein Hof, ein Wald, eine Wiese dabei?	Je zraven kak vrt, kak dvor, kak gozdič, kaka senóžet?
Com' è distribuita la casa?	Wie ist das Haus eingeteilt?	Kako je razdeljena hiša?
È vicina al villaggio?	Ist es nahe beim Dorfe?	Je blizu vasi?
Quante volte la settimana vi si ricevono lettere per la posta?	Wie oft erhält man in der Woche Briefe von der Post?	Kolikokrat na teden se dobivajo pisma s pošte?
Come si fa a metter le lettere alla posta?	Wie schickt man die Briefe auf die Post?	Kako se oddajajo pisma na pošto?
È il fattore un buon uomo?	Ist der Meier ein guter Mann?	Ali je tamkajšni kmet kak dober človek?
Ha delle armente?	Hat er Kühe?	Ima krave?
È buono il latte?	Ist die Milch gut?	Je mleko dobro?

Come si fa per avere del buon pane di frumento, della carne fresca, del pollame ecc.?	Wie fängt man es an, um gutes Weizenbrot, frisches Fleisch, Geflügel u. s. w. zu haben?	Kaj nam počnem, da bom dobival dobrega pšeničnega kruha, svežega mesa, perutnino itd.
Sono belli i contorni? Ci sono dei bei passeggi?	Ist die Umgegend schön? Sind hübsche Spaziergänge daneben?	Je tukajšna okolica lepa? Ali je kaj prijaznih sprehajališč?
È buona l'acqua?	Ist das Wasser gut?	Je voda dobra?
Sono aggradevoli i vicini?	Ist die Nachbarschaft angenehm?	Ali je soseščina prijetna?
È ben fabbricata la casa?	Ist das Haus gut gebaut?	Je hiša trdno zidana?
È essa costruita di mattoni o di pietre?	Ist es aus Ziegelsteinen oder Bruchsteinen gebaut?	Ali je zidana iz opeke ali iz kamenja?
È coperta di tegole (embrici) o di lavagna?	Ist es mit Ziegeln oder mit Schiefern gedeckt?	Ali je krita s korci ali s skrlami?
C'è presso la casa un colombaio?	Ist ein Taubenschlag dabei?	Ali je pri hiši tudi golobnjak?
È la casa in prossimità di una chiesa cattolica?	Liegt das Haus in der Nähe einer katholischen Kirche.	Ali je hiša blizu kake katoliške cerkve?
Quant' è distante la casa dalla chiesa?	Wie weit ist das Haus von der Kirche entfernt?	Koliko je hiša od cerkve oddaljena?
I mobili sono essi nuovi, buoni e belli?	Sind die Möbeln neu, sind sie gut, schön?	Ali je pohištvo novo, dobro, lepo?
Quante camere ci sono pei padroni? Quante per i servi?	Wie viele Herren-Zimmer sind in dem Hause? Wie viele Zimmer für das Gesinde?	Koliko sob je za gospodarje? Koliko sobic za posle?
I giardini sono alla francese o all'inglese?	Sind die Gärten im französischen oder englischen Geschmacke?	So vrti po francoskem ali po angleškem okusu?
Quanto costa la manutenzione dei giardini?	Wie viel kostet die Erhaltung der Gärten?	Koliko stane vzdrževanje vrtov?
Quanto rende il podere?	Wie viel bringt das Landgut ein?	Koliko nese posestvo?
Per quanto si vogliono vendere i mobili e gli utensili da cucina?	Wie hoch will man die Möbel und das Küchengerät verkaufen?	Za koliko hočejo prodati pohištvo in kuhinjsko opravo?

Io non voglio comperare i mobili.	Ich will die Möbel nicht kaufen.	Nečem kupiti pohištva.
Vorrei fare una locazione per nove anni.	Ich wünschte einen Miet-Kontrakt auf neun Jahre zu schließen.	Hotel bi napraviti zakupno pogodbo za devet let.
In qual giorno vuol ella che andiamo a vedere la casa?	Wann wollen Sie, daß wir das Haus besichtigen?	Kedaj hočemo pogledati hišo?
Per me è conveniente qualsiasi giorno, che ella voglia destinare.	Mir ist jeder Tag, den sie bestimmen, recht.	Meni je prav vsak dan, katerega vi odločite.

147.

Misure e pesi.	Maße und Gewichte.	Mere in uteži.
Questa parete è lunga sette metri.	Diese Wand ist sieben Meter lang.	Ta stena je dolga sedem metrov.
Vorrei sapere anche l'altezza.	Ich möchte auch die Höhe wissen.	Rad bi vedel pa koliko je visoka
L'altezza è di due metri e cinquantacinque centimetri.	Die höhe beträgt zwei Meter und fünf und fünfzig Zentimeter.	Visoka je dva metra in petinpetdeset centimetrov.
Dunque poco più di due metri e mezzo.	Also etwas mehr als zwei und ein halb Meter.	Tedaj le malo čez dva metra in pol.
Sicuro, solo cinque centimetri di più.	Gewiß, nur fünf Zentimeter mehr.	Dà, samo pet centimetrov več.
Che superficie ha questo pavimento?	Wie groß ist die Oberfläche dieses Fußbodens?	Koliko znaša površje tega poda?
Ventiotto metri quadrati.	Acht und zwanzig Quadratmeter.	Osemindvajset štirjaških metrov.
Che grandezza ha il suo orto?	Wie groß ist Ihr Gemüsegarten?	Kakó velik je vaš vrt?
È piccolo; non sono che quattro ari e sessanta metri quadrati di terreno.	Er ist klein; er ist nur vier Ar und sechzig Quadratmeter groß.	Ni velik; ga je samo štire are in šestdeset štirjaških metrov.
Quanto ci mette per recarsi al suo villaggio?	Wie lange brauchen Sie um in Ihr Dorf zu gelangen?	Koliko časa rabite, da pridete v vašo vas?
Ci sono due ore di cammino, nove chilometri di distanza.	Es sind zwei Stunden zu gehen; die Entfernung beträgt neun Kilometer.	Peš se pride v dveh urah; oddaljenost znaša devet kilometrov.

Senti, ragazzo, conosci tu questo peso?	Höre, Knabe, kennst du dieses Gewicht?	Ti, deček, ali poznaš ta utež?
Come non lo conoscerei, stante che ha l'impronta di venti decagrammi?	Wie sollte ich es nicht kennen, da es den Abdruck von zwanzig Dekagramm hat?	Kaj bi ga ne poznal, saj je udarjeno na njem, da tehtá dvajset dekagramov?
Sapresti, quanti di questi fanno un chilogramma?	Weißt du denn, wie viele solche, ein Kilogramm machen?	Ali veš, koliko takih je eden kilogram?
Cinque di questi fanno un chilogramma.	Fünf solche machen ein Kilogramm.	Pet takih je eden kilogram.
Quanti decagrammi sono mezzo chilogramma?	Wieviel Dekagramm machen ein halbes Kilogramm?	Koliko dekagramov je pol kilograma?
Cinquanta decagrammi sono mezzo chilogramma?	Fünfzig Dekagramm sind ein halbes Kilogramm.	Petdeset dekagramov je pol kilograma.
È molto pesante un gramma?	Ist denn sehr schwer ein Gramm?	Ali je gram teška reč?
Un gramma è cosa leggerissima, pesa incirca quanto un centesimo.	Ein Gramm ist etwas sehr leichtes, es wiegt ungefähr wie ein Heller.	To je zeló lehka reč, tehtá po priliki toliko, kolikor eden vinar.
Quanto pesa un litro d' acqua?	Wieviel wiegt ein Liter Wasser?	Koliko tehtá eden liter vode?
Un litro d' acqua pesa un chilogramma giusto.	Ein Liter Wasser wiegt gerade ein Kilogramm.	Eden liter vode tehtà ravno eden kilogram.
—	—	—
Finalmente ha condotto il vino; quanto ce n' è?	Endlich haben sie den Wein gebracht; wieviel ist da?	O, ste vendar pripeljali vino, koliko ga je?
Ecco quì impressa la capacità della botte: 9 ettolitri e 58 litri.	Sehen sie, hier ist die Fassungskraft des Faßes eingeprägt: 9 Hektoliter und 58 Liter.	Glejte, tu je udarjena mera sodá: 9 hektolitrov in 58 litrov.
Dunque le pagherò 9 ettolitri e mezzo.	Also ich werde Ihnen $9^1/_2$ Hektoliter bezahlen.	Tedaj vam plačam 9 hektolitrov in pol.
Vi sono 8 litri di più.	Es sind 8 Liter mehr.	Je 8 litrov več.
A tali piccolezze non si badano.	Auf solche Kleinigkeiten kommt es nicht an.	Kdo bo gledal na take malenkosti!
Veda, lei mi paga il vino a 38 corone,	Schauen sie, sie bezahlen mir den Wein mit 38	Glejte, meni plačate vino po 38 kron, ta

di modo che un litro le vien a costare soli 38 centesimi; ora io scommetterei, che ella lo spaccierà a 76; così avrà la metà di guadagno

Kronen, so daß Ihnen das Liter zu 38 Heller zu stehen kommt; ich wette aber, daß sie den Wein zu 76 Heller verkaufen werden; so werden sie die Hälfte daran gewinnen.

kó stane eden liter le 38 vinarjev; in stavil bi, da ga bote vi točili po 76; takó bote imeli vi polovico dobička.

Adagio, Biagio! E non sa lei che noi dobbiamo pagare il dazio, e che una quantità di vino svapora? ed il peggio poi, che alcuni bevitori bevono bensì ma non pagano mai?

Langsam Freund! Wissen sie nicht, daß wir die Steuern zahlen müssen, und daß ein Teil verdunstet? und das Schlimmste, daß einige wohl trinken aber nicht zahlen?

Počasi prijatelj! Ste pa pozabili, da je treba plačati užitninski davek, in da se nekaj vina posuši? pa tudi, kar je še najslabše, da nekateri pivci pijejo na upanje in potem nikoli ne plačajo?

Poveretto! Devo condolermi con lei. Tuttavia però l'aspetto della sua persona non mostra, che tutte queste cure e guai le apportino rovina.

Armer Mensch! Ich muß ihnen mein Beileid bezeigen. Trotzdem ihr Aussehen zeigt nicht, daß alle diese Sorgen und Uebel ihnen Schaden bringen.

Ubogi človek! Pomilujem vas. Vendar na vaši osebi ni videti, da bi vas vse te skrbí in nadloge posebno trle

148.

In un deposito di mobili.

In einer Möbel-Niederlage.

V zalogi pohištva.

Ho bisogno di due letti.

Ich habe zwei Betten nötig.

Potrebujem dve postelji.

Come li vuole?

Wie wollen Sie sie haben?

Kakošne želite?

Del tutto semplici. La lettiera di legno di noce, le cortine di tella indiana.

Sehr einfach. Die Bettgestelle von Nußbaumholz, die Gardinen von Kattun.

Prav priproste. Posteljnjaka iz orehovega lesa, zagrinjala iz katuna.

Voglio le coperte di lana comune.

Ich will Decken von ordinärer Wolle

Hočem odeje iz volne navadne vrste.

Le voglio molto fine, di bella lana d Inghilterra

Ich will sehr feine, von schöner englischer Wolle.

Hočem prav tanke, iz angleške volne.

Quanti materassi comanda?

Wieviele Matratzen befehlen Sie?

Koliko žimnic ukažete?

Ho bisogno per ciascun letto di due materassi di crine di cavallo o di lana, d' un pagliericcio, d'un piumino e d' un capezzale.	Für jedes Bett muß ich zwei Matratzen von Roßhaar oder Wolle haben, einen Strohsack, ein Federbett und einen Polster.	Za vsako posteljo moram imeti dve žimnici ali volneni blazini, slamnico, pernico in blazinico (podzglavje).
Di che colore e di che qualità vuol ella le indiane?	Von welcher Farbe und Gattung wollen Sie den Kattun?	Kakošne barve in vrste hočete imeti katun?
Le sceglierò io stesso, le voglio buone ma semplici.	Ich will ihn selbst aussuchen, ich will guten, aber einfachen.	Izberem ga sam, hočem dobrega, pa priprostega.
Quanti metri occorreranno per ciascun letto?	Wieviel Meter sind für jedes Bett nötig?	Koliko metrov ga gre za vsako posteljo?
M' abbisognano delle cortine da finestra di tela di cotone, di tela indiana, di taffettà, di damasco, di Pecking.	Ich bedarf Fenstervorhänge von Baumwollenzeug, Kattun, Taffet, Damast, Pecking.	Potrebujem zagrinjal za okna iz bombaževine, katuna, tafeta, damasta, pekinga.
Devo avere un armadio coperto di marmo, un grande armadio, due tavolini da notte, dodici sedie di paglia, un seggiolone; un canapè, uno scrittoio, sei candelieri, una bugia, un tappeto, un paravento, ecc.	Ich muß eine Kommode mit einer Marmorplatte haben, einen großen Schrank, zwei Nachttische, zwölf Strohstühle, einen Lehnstuhl; ein Kanape, ein Schreibpult, sechs Leuchter, einen Handleuchter, einen Teppich, eine spanische Wand u. s. w.	Moram imeti omaro pokrito z marmorjevo ploščo, veliko omaro, dve ponočni mizici, dvanajst slamnatih stolov, naslonjač; divan, pisalnik, šest svečnikov, ročni svečnik, pogrinjak (tapet), zaslonjalo itd.
Tappezzerò di carta il mio gabinetto.	Ich will mein Kabinet mit Papier tapezieren.	Delalnico (kabinet) bodem tapetoval s papirjem.
Cosa desidera d'utensili da cucina?	Was wünschen Sie von Küchengeräten?	Katero kuhinjsko pripravo želite?
Delle caldaie, una pentola, dei tegami, delle caffettiere, un raminetto da tè, ecc.	Kessel, einen Kochtopf, Tiegel, Kaffeekannen, einen Teekessel, u. s. w	Kotle, lonec, kozice, vrčke za kavo, kotliček za čaj, itd.
Che cosa vuole di vasellame di terra e di maiolica?	Was wollen Sie an Töpferwaare und an Fayence?	Kaj hočete izmed lončenega blaga in majolčine?

Delle pentole, delle scodelle, dei piatti, dei piatti da zuppa, delle grandi coppe,	Töpfe, Schüsseln, Teller, Suppenschüsseln, große Becher.	Lonce, sklede, krožnike, skledice za juho, velike čaše.
Cosa vuol ella d' argenteria?	Was wollen Sie an Silberzeug?	Kaj hočete izmed srebernine?
Dei cucchiai delle forcine o forchette, ecc.	Löffel Gabeln u. s. w.	Žilce, vilice itd.
Non manchi di comperarmi dei secchi di legno e degli stacci.	Vergessen Sie nicht, mir hölzerne Eimer und Siebe zu kaufen.	Ne pozabite kupiti mi lesenih vedric in rešet.

149.

In un negozio di manifatture.	In einer Schnittwarenhandlung.	V zalogi tkanin.
A quanto vende ella questa stoffa?	Wie teuer verkaufen Sie dieses Zeug?	Po čem prodajate to blagó?
Quanto costa al metro?	Wie viel kostet der Meter?	Koliko stane meter?
Ciò e molto caro.	Das ist sehr teuer.	To je zeló drago.
Posso dare soltanto...	Ich will nur... geben.	Ne morem dati več kot..
Ciò non vale di più.	Es ist nicht mehr wert.	Ni več vredno.
Veda, se me la vuol lasciare per questo prezzo. Ne prenderò dieci metri.	Bedenken Sie, ob Sie mir um diesen Preis geben wollen. Ich will zehn Meter nehmen.	Premislite, če mi hočete po tej ceni pustiti. Je vzamem deset metrov.
Ella dovrebbe comperare la pezza intera.	Sie müßten das ganze Stück kaufen.	Morate kupiti celi kos.
Io la prenderò.	Ich will es nehmen.	Ga vzamem.
Non la voglio.	Ich mag es nicht.	Ga nočem.
Vuol ella misurarla?	Wollen Sie es messen?	Ga hočete meriti?
Quanto costa questa fettuccia, questo merletto di seta, questo merletto di Fiandra?	Wieviel kostet dieses Band, diese seidene Spitze, diese Niederländer-Spitze.	Koliko velja ta trak, koliko te svilnate čipke, te nizozemske čipke?
A quanto vende questo raso, questa batista? eccettera.	Wie hoch verkaufen Sie diesen Atlas, diesen Batist? u. s. w.	Po čem prodajate ta atlas, to tančico? itd.
Vorrei comperare del panno.	Ich möchte gern Tuch kaufen.	Želim kupiti sukna
Di che qualità?	Von welcher Sorte?	Kakšnega?
Del panno fino, del	Schönes Tuch, ordinäres	Lepo sukno, priprosto

panno ordinario. Per un abito (vestito), per un soprabito.	Tuch. Für ein Kleid, für einen Ueberrock.	sukno. Za obleko, za vrhno suknjo.
Vorrei comperare un cappello tondo.	Ich möchte einen runden Hut kaufen.	Bad bi kupil okrogel klobuk.
Ha ella della buona tela per far delle camicie o dei fazzoletti?	Haben Sie gute Leinwand für Hemden oder Tücher?	Imate lepo platno za srajce ali robce?
M' occorre pure della flanella, e delle calzette di seta, di cotone, di filo, delle calze di lana	Ich muß auch Flanell, und seidene, baumwollene, zwirnene, schafwollene Socken haben.	Potrebujem tudi flanele in svilnatih, bombaževih, prejnatih, volnenih nogovic.
M' occorre del taffetà per un vestito, per un tabarro, per una pelliccia, per una fodera.	Ich brauche Taffet zu einem Kleide, zu einem Mantel, zu einem Pelze, zum Unterfutter.	Potrebujem tafeta za obleko, za plašč, za kožuh, za podlogo.
Voglio comperare della seta per ricamare; mi faccia vedere tutte le gradazioni che ella tiene.	Ich möchte gern Seide zum Sticken haben; zeigen Sie mir alle Schattierungen die Sie haben.	Hočem kupiti svile za vezenje; pokažite mi je od vseh barv, katere imate.
Questa seta è troppo fina, troppo grossa, di color troppo carico, troppo chiaro.	Diese Seide ist zu fein, zu grob, zu dunkel, zu hell.	Ta svila je pretenka, predebela, pretemna, presvetla.
Non ne ha d' altra?	Haben Sie keine andere?	Nimate druge?
Vorrei comperare un cappello di paglia, un cappello con piume, dei fazzolletti di seta, dei fiori artificiali, delle perle false, o dell' ambra gialla, per far una collana oppure delle smaniglie.	Ich wollte gern einen Strohhut haben, einen Hut mit Federn, seidene Tücher, künstliche Blumen, Glasperlen, oder gelben Bernstein, um ein Halsband oder Armbänder daraus zu machen.	Želim kupiti slamnik, klobuk s peresi, svilnate robce, umetne cvetlice, steklene bisere, ali rumeni jantar, da si naredim ovratnik ali zapestnice.
Degli aghi da cucire, e dei ferri da far calzette.	Nähnadeln und Stricknadeln.	Šivanke in pletenke.

150.

Con un oriuolaio.	Mit einem Urmacher.	Z urarjem.
Vorrei comperare un orologio da muro, o un orologio a ripetizione.	Ich möchte eine Wanduhr oder eine Repetieruhr kaufen.	Rad bi kupil stensko uro ali ponavljalko.
È buono questo orologio?	Ist diese Uhr gut?	Ali je dobra ta ura?
Me lo lascia ella a prova?	Wollen Sie sie mir auf Probe geben?	Mi jo daste, da jo bom poskušal?
Io non comprerò che a questa condizione.	Ich werde nur unter dieser Bedingung kaufen.	Jaz jo kupim le s tem pogojem.
Ella ci leverà la lancetta di diamanti e ne metterà un' altra d' oro.	Nehmen Sie den Diamantenen Zeiger weg und tun Sie einen goldenen an die Stelle.	Vzemite proč diamantni kazalec in nadomestite ga z zlatim.
Il mio orologio non va bene; la prego di pulirlo bene, di accomodarlo, ed intanto di prestarmene un altro.	Meine Uhr ist in Unordnung; ich bitte Sie, sie gut zu reinigen, ausbessern, und mir unterdessen eine andere zu leihen.	Moja ura je skažena; prosim vas, očistite jo dobro, popravite jo in posodite mi za zdaj kako drugo.
Io vorrei cambiare quest' orologio.	Ich möchte diese Uhr umtauschen.	Rad bi to uro zamenjal.
Quanto vuole ella in aggiunta?	Wie viel wollen Sie darauf haben?	Koliko naj doplačam.
Quest' è troppo. Questo orologio mi ha costato quaranta corone ed è eccellente.	Sie fordern zu viel. Diese Uhr hat mich vierzig Kronen gekostet, und ist vortrefflich.	To je preveč. Ta ura me je stala štirdeset kron, in je izvrstna.
Bisogna rimettere un cristallo al mio orologio; ho rotto il cristallo.	Ich muß ein neues Glas auf meine Uhr setzen lassen; ich habe das Uhrglas zerbrochen.	Moram vložiti novo steklo na svojo uro, sem ubil steklo.
Quest' orologio va male; è caricato?	Diese Uhr geht schlecht; ist sie aufgezogen?	Ta ura gre slabo; ali je navita?
Questo orologio è davvero troppo caro; esso ha una forma gotica.	Diese Uhr ist wahrhaft zu teuer; sie ist von gotischer Form.	Ta ura je v resnici predraga; je gotskega sloga.

A me non importa molto che l'orologio sia bello, purchè vada bene.	Mir ist an einer schönen Uhr nichts gelegen, wenn sie nur gut geht.	Jaz ne gledam mnogo na to, da je ura lepa, samo da dobro teče.
Che nome ha l'orologiaio?	Wie heißt der Uhrmacher?	Kako je uranju ime?
Vende ella degli occhiali?	Verkaufen Sie Brillen?	Prodajate naočnike?
Vende ella cannocchiali da teatro?	Verkaufen Sie Theater-Lorgnetten?	Prodajate gledišča kukala?
Vende ella dei microscopi?	Verkaufen Sie Vergrößerungsgläser?	Prodajate drobnoglede?
Questo cristallo ingrandisce troppo.	Dieses Glas vergrößert zu sehr.	To steklo poveča preveč.

151.

Con un parrucchiere.	Mit einem Friseur.	Z brivcem.
Bisogna chiamarmi un parrucchiere, un barbiere.	Man muß mir einen Friseur, einen Barbier holen.	Treba, da mi pokličete brivca.
Vi prego di radermi la barba.	Ich bitte Sie, mich zu rasieren.	Prosim vas, da me obrijete.
Sono buoni i vostri rasoi?	Sind Ihre Barbiermesser gut?	So-li vaše britve dobre?
Dov'è il bacino da barba?	Wo ist das Barbierbecken?	Kje je brivska skleda?
Dov'è il sapone?	Wo ist die Seife?	Kje je milo.
Badate di non tagliarmi.	Nehmen Sie sich in acht, mich nicht zu schneiden.	Pazite, da me ne vrežete.
Vi prego di pettinarmi. M'avete da tagliare i capelli.	Ich bitte Sie, mich zu frisieren. Sie müssen mir die Haare schneiden.	Prosim vas, ražčesite me. Ostriči me morate.
Fate presto (spicciatevi), ve ne prego.	Machen Sie geschwind, ich bitte Sie.	Podvizajte, vas prosim.
Deve sono i miei pettini?	Wo sind meine Kämme?	Kje so moji glavniki?
Piano!	Sachte!	Le počasi!
Fate riscaldare i ferri.	Lassen Sie die Eisen wärmen.	Ukažite, naj železo ogrejejo.
Non è troppo caldo il ferro? Provatelo prima sulla carta.	Ist das Eisen nicht zu heiß? Probieren Sie es erst am Papier.	Ali ni železo prevroče? Poskusite je prej na papirju.

Questo riccio non è grosso abbastanza.	Diese Locke ist nicht dick genug.	Ta koder ni zadosti debel.
Vi prego di venir questa sera ad avvoltarmi i capelli.	Ich bitte Sie diesen Abend zu kommen, um mir die Haare aufzurollen.	Vas prosim, pridite mi nocoj ovijat lase.
Che acconciatura desidera?	Welchen Kopfputz befehlen Sie?	Kakšne kodre želite?
Un' acconciatura assai semplice.	Einen sehr einfachen Kopfputz.	Prav priproste.

152.

Una persona smarrita in una città.	Eine Person, die sich in einer Stadt verirrt hat.	Oseba, ki je v nekem mestu zašlà.
Vorrebbe aver la bontà di dirmi se io sia lontano dalla via.... o dalla piazza...?	Wollten Sie die Güte haben und mir sagen, ob ich weit von der Straße.... oder von dem Platz.... bin?	Bodite tako dobri, po vejte mi, ali sem daleč od ulice .. ali od trga...?
E lontano di qui a ..?	Ist es weit von hier nach..?	Alj je daleč od tod do..?
Io cerco la casa del signore... della signora ..	Ich suche das Haus des Herrn.... der Frau....	Iščem hišo gospoda... gospé...
Verso qual parte devo andare? (ove devo dirigermi)?	Nach welcher Seite muß ich hingehen?	Na katero stran naj se obrnem?
Devo poi rivolgermi a dritta o a sinistra?	Muß ich mich hernach rechts oder links wenden?	Alj naj se držim potem desne ali leve?
Abita qui il signor...?	Wohnt der Herr... hier?	Stanuje gospod... tu?
Mi vorrebbe ella dare il suo indirizzo?	Wollten Sie mir wohl seine Adresse geben?	Ali bi mi hoteli dati njegov naslov?
Vorrebbe ella condurmi colà? La pagherò bene. Le darò cinquanta centesimi.	Wollten Sie mich hinführen? Ich werde sie gut bezahlen. Ich werde Ihnen fünfzig Heller geben?	Ali bi mi hoteli tje peljati? Vas plačam dobro. Vam dam petdeset vinarjev.
Vada pure innanzi, io la seguirò.	Gehen Sie nur voran, ich werde Ihnen folgen.	Le idite naprej, jaz pojdem za vami.
Non vada tanto presto.	Gehen Sie nicht so schnell!	Ne hodite tako hitro.

Mi conduca per la via più corta.	Führen Sie mich den kürzesten Weg.	Peljite me po bližnici.
Per questa strada ci sono troppi impedimenti; prendiamo un altra via.	Es sind zu viel Hindernisse in dieser Straße; wir wollen einen andern Weg nehmen.	Na tej cesti je preveč ovir; obrniva se na drugo pot.
Chiami un fiaccheraio!	Rufen Sie einen Kutscher!	Pokličite izvoščeka!
Cocchiere volete condurmi?	Kutscher, wollen Sie mich fahren?	Kočijaž, me hočete peljati?
Abito in via...	Ich wohne in der... Gasse.	Stanujem v ulici...

153.

Col cocchiere.	Mit einem Kutscher.	S kočijažem.
Sai guidare e pulire bene i cavalli?	Kannst du gut fahren und die Pferde putzen?	Znaš dobro voziti in konje čistiti?
Ti avverto che io esigo la massima esattezza, e che visito spesso la stalla.	Ich sage dir im voraus, daß ich die größte Genauigkeit verlange und den Stall oft besuche.	Opozarjam te, da sem prav natančen in da pogosto pregledujem hlev
Questo cavallo è mal ferrato.	Dieses Pferd ist schlecht beschlagen.	Ta konj je slabo podkovan.
Hai dato da mangiare al mio cavallo? L' hai strigliato?	Hast du meinem Pferde zu fressen gegeben? Hast du es geputzt?	Si dal jesti mojemu konju? si ga osnažil?
Questo dovrebbe essere già fatto; devi essere più esatto!	Das sollte schon geschehen sein; sei pünktlicher!	To bi se bilo imelo že zgoditi; bodi bolj natančen!
Va a chiamare il maniscalco e fagli vedere il mio cavallo malato.	Hole den Hufschmied und zeige ihm mein krankes Pferd.	Pokliči konjskega kovača in pokaži mu mojega bolnega konja.
Che ha detto il maniscalco?	Was hat der Hufschmied gesagt?	Kaj je rekel konjski kovač?
Questa stalla è sporca, puliscila!	Dieser Stall ist schmutzig, reinige ihn!	Ta hlev je umazan; očedi ga!
Questo fieno non è buono, e l' avena è cattiva.	Dieses Heu ist nicht gut, und dieser Hafer ist schlecht.	To seno ni dobro, in oves je slab.
Bisogna dar a questo cavallo acqua di crusca. Bisogna condurlo al pascolo.	Man muß diesem Pferde Kleienwasser geben. Man muß es auf die Weide schicken.	Temu konju je treba dati vode z otrobi. Treba ga je na pašo peljati.

Attacca i cavalli alla mia carrozza	Spanne die Pferde an meinen Wagen.	Vpreži konje k mojemu vozu.
Attacca il mio cavallo al calessino; sbrigati!	Spanne mein Pferd vor das Kabriolett; mache geschwind!	Vpreži mojega konja k dvokolesniku; podvizaj!
Conduci il mio cavallo in stalla, e torna a prendermi alle sei, o fra due o tre ore. Va passo passo!	Führe mein Pferd in den Stall und hole mich um sechs Uhr, oder in zwei oder drei Stunden wieder ab. Fahre im Schritt!	Pelji mojega konja v hlev in vrni se ob šesti uri, ali v dveh ali treh urak po me. Vózi korakoma!
Tu mi vieni tardi; che un' altra volta ciò non si ripeta!	Du kommst spät; das dies nicht wieder geschieht!	Prišel si prepozno; glej, da se to ne zgodí več.
Nell'aspettarmi, or che fa freddo, metti la coperta sopra il cavallo.	Indessen du auf mich wartest, lege die Decke auf das Pferd, da es kalt ist.	Med tem, ko me čakaš, ogrni konja s plahto, ker je mraz.

154.

Per comperare e vendere quadri.	Um Gemälde zu kaufen und zu verkaufen.	Če kdo kupuje ali prodaja slike.
Di quale autore è questo quadro?	Von welchem Meister ist dieses Gemälde?	Katerega mojstra je ta slika?
È desso un originale?	Ist es das Original?	Ali je izvirnik?
È una copia?	Ist es eine Kopie?	Je posneta?
Il colorito non è bello.	Das Kolorit ist nicht schön.	Barvarija ni lepa.
Il disegno è scorretto.	Die Zeichnung ist verfehlt.	Obris je pomanjkljiv.
La tinta è buona o cattiva?	Ist das Kolorit gut oder schlecht?	Je li barvni lesk dober ali slab?
La composizione è confusa	Die Zusammenstellung ist verworren.	Sestava je nejasna.
Queste figure sono mal panneggiate.	Die Kleidung dieser Figuren ist schlecht ausgeführt.	Obleka teh podob je slabo slikana.
V' hanno in questa città delle collezioni di quadri (pitture)?	Gibt es in dieser Stadt Gemäldesammlungen?	Ali so v tem mestu zbirke slik?
C' è qui ogni anno una esposizione pubblica di quadri?	Findet hier jedes Jahr eine öffentliche Gemälde-Ausstellung statt?	Ali je tukaj vsako leto javna razstava slik?

Sì, c'è qui una esposizione permanente di quadri.	Ja, es gibt hier eine permanente Kunstausstellung.	Dà, tu je stalna razstava slik.
Dov'è l'edificio destinato per questa?	Wo ist das dazu bestimmte Gebäude?	Kje je razstavno poslopje?
Vi si veggono dei bei quadri?	Sind schöne Gemälde da zu sehen?	Ali so tam kaj lepe slike?
Dei migliori artisti della Germania, del Belgio e della Francia.	Von den besten Künstlern Deutschlands, Belgiens und Frankreichs.	Od najboljših umetnikov nemških, belgijskih in francoskih.
Quale quadro le piacque di più nell'esposizione del mese di aprile?	Welches Bild hat Ihnen in der Ausstellung vom Monat April am besten gefallen?	Katera slika vam je bila najbolj všeč na razstavi mesca aprila?
Quello di Paolo Delaroche di Parigi, rappresentante la regina Maria Antonietta, allorchè, udita la sentenza di morte il 14 ottobre 1793, lasciava la sala del tribunale sanguinario.	Das Bild von Paul Delaroche aus Paris, die Königin Maria Antoinette darstellend, als sie, nachdem sie den 14. Oktober 1793 ihr Todesurteil gehört hatte, den Blutsgerichtssaal verließ.	Slika Pavla Delaroche-a iz Pariza, predstavljajoča kraljico Marijo Antoinetto, ko je 14. oktobra 1793 po sprejeti smrtni sodbi zapustila krvno sodišče.
Questo è il miglior quadro di questo autore.	Dies Gemälde ist das beste dieses Meisters.	Ta je najboljša slika tega mojstra.
Vedete come è finito a meraviglia, quanto è fresco il colorito!	Sehen Sie, wie wunderschön die Vollendung, wie frisch die Farbe desselben ist!	Glejte, kako krasno je izdelana, kako žive so njene barve!
Quali altri quadri la interessarono ancora?	War für Bilder haben Sie noch interessiert?	Katere slike so vas še mikale?

155.

Per farsi ritrattare.	**Um sich abbilden zu lassen**	**Če se hoče kdo slikati.**
Voglio farmi fare il ritratto.	Ich will mich abbilden lassen.	Želim, da se zgotovi moja slika.
Quali sono i migliori fotografi di Vienna?	Welche sind die besten Photographen in Wien?	Kateri so naj bolji svetlopiseci dunajski?
I due più ricercati sono i sigg. N. N.	Die zwei gesuchtesten sind die Herren N. N.	Naj bolje obiskovana sta gospoda: I. I.
Signor N. quando potrebbe fare il mio ritratto?	Herr N. wann könnten Sie mich aufnehmen?	Gospod I. kedaj bi me mogli fotografirati?

Quanto si fa ella pagare per una dozzina di fotografie in piccolo formato?	Wie viel nehmen Sie für ein Dutzend kleiner Bilder?	Koliko zahtevate za dvanajst majhnih fotografij?
Quanto costa mezza dozzina in formato moderno?	Wie viel kostet ein halbes Dutzend in moderner Größe?	Koliko stane šest v moderni obliki?
Potrebbe eseguirmi un buon ingrandimento di questo ritratto?	Könnten sie mir eine gute Vergrößerung dieses Bildes ausführen?	Ali bi ni mogli lepo povečati to sliko?
Si diletta anche lei di fotografia?	Unterhalten Sie sich auch mit der Photographie?	Ali se tud Vi zanimate za fotografijo?
Oggidì vi ha una grande quantità di fotografi dilettanti.	Heutzutage gibt es eine große Menge Amateur Photographen.	Dandanes najdemo prav mnogo amaterjev.
E veramente la fotografia desta un grandissimo interessamento per le continue e tanto importanti invenzioni che vengono fatte in questo campo.	Und wahrlich erweckt die Photographie, der fortwährenden wichtigen Erfindungen wegen, welche in diesem Felde gemacht werden, ein lebhaftes Interesse.	In res vzbuja fotografija mnogo zanimanja vsled neprestanih in tako važnih iznajdeb na tem polju.
Io preferisco però un discreto lavoro a mano alla migliore fotografia.	Ich ziehe aber eine bescheidene Handarbeit der besten Photographie vor.	Ljubši pa mi je skromno umetniško delo kakor najboljša fotografija.
Nel mio studio, oltre che la fotografia, si coltiva anche la pittura.	In meinem Atelier wird, außer der Photographie, auch die Malerei betrieben.	V mojem atelijeju se goji poleg fotografije tudi slikarstvo.
Io sono in grado di eseguire il ritratto da Lei desiderato in qualsiasi maniera.	Ich bin im Stande das gewünschte Bildnis in jeder Manier auszuführen.	Zamorem Vam izvršiti zahtevano sliko na kateri kolisi način.
Lo vorrei all' olio, a pastello, a matita.	Ich wünschte es in Oel, Pastell, Bleistift.	Želim oljnato, pastelno, s svinčnikom.
Sieda!	Setzen Sie sich!	Sedite!
Si volti un po' a dritta, a sinistra.	Drehen Sie sich ein wenig mehr rechts, links.	Obrnite se nekoliko na desno, na levo.
Mi guardi.	Sehen Sie mich an!	Glejte v me!
Inclini un po' la testa.	Beugen Sie den Kopf ein wenig.	Nagnite nekoliko glavo.

Così?	So?	Tako?
Ella non siede bene.	Sie sitzen nicht gut.	Ne sedite ugodno.
Sono stanco.	Ich bin müde.	Sem truden.
Questa posizione è assai incomoda.	Diese Stellung ist sehr unbequem.	Ta položaj je prav neroden.
Riposi pure.	Ruhen Sie nur aus!	Le odpočite se!
Mi permetta di metterla in positura; così, inclini un po' la testa, a dritta a sinistra.	Erlauben Sie mir, Ihnen eine Stellung zu geben; so, den Kopf ein wenig gebogen, rechts, links.	Dovolite, da vas postavim; takó, nagnite nekoliko glavo na desno, na levo.
Ella si muove.	Sie verrücken sich.	Vi se premikate.
Ha l'aspetto un po' troppo serio.	Sie haben eine etwas zu ernsthafte Miene.	Se držite nekoliko preresno.
Si compiaccia di guardarmi; ora io lavoro agli occhi, alla bocca, al naso.	Ich bitte, sehen Sie mich an; ich arbeite nun an den Augen, am Munde, an der Nase.	Vas prosim, glejte v me; zdaj slikam oči, usta, nos.
È già stanco?	Sind Sie schon müde?	Ste že trudni?
Basta per oggi!	Genug für heute!	Zadosti za danes.
Non è ancora che un abbozzo informe.	Es ist erst ein grober Umriß.	To je le površno nasnovano.
Vediamolo!	Lassen Sie ihn sehen!	Dovolite da pogledam!
Gli occhi sembrano troppo grandi, il naso troppo largo.	Mich dünkt, die Augen seien zu groß, die Nase zu breit.	Oči se mi zdé prevelike, nos preširok.
Quando ritornerà ella?	Wann kommen Sie wieder?	Kedaj se vrnete?
Mi rincresce molto, ma son impegnato per il tal giorno, per la tal ora.	Es tut mir sehr leid, aber ich bin auf diesen Tag, auf diese Stunde versagt.	Mi je srčno žal, toda tistega dne, tisto uro bom zadržan.
Sarò libero la settimana ventura o il prossimo lunedì	Ich werde die kommende Woche oder den kommen den Montag frei sein.	Prihodnji teden ali prihodnji pondeljek bom prost.
Posso io pregarla di esser qui puntualmente all'ora convenuta?	Dürfte ich Sie bitte, sich zur bestimmten Stunde pünktlich einzufinden?	Vas smem prositi, da boste točno o določeni uri pri meni?

133.

In un negozio di commestibili.	In einem Eßwaren-Geschäfte.	V zalogi jestvin.
Buon giorno, signora! In che posso servirla?	Guten Tag, gnädige Frau! womit kann ich Sie bedienen?	Dober dan, gospa! S čim vam morem vstreči?
Mi mostri le varie qualità di riso, ch' ella tiene.	Zeigen Sie mir die verschiedenen Reissorten die Sie halten.	Pokažite mi razne vrste riža.
A quanto vende questa qualità?	Um wieviel verkaufen Sie diese Sorte?	Po čem dajete ta?
A 46 centesimi il chilogramma.	Zu 46 Heller das Kilogramm.	Po 46 vinarjev (beličev) kilogram.
È troppo; si vende dappertutto a 44 centesimi. Se me lo dà a questo prezzo ne prenderò 50 chilogrammi.	Es ist zu viel; überall verkauft man den Reis zu 44 Heller. Wenn Sie ihn mir zu diesem Preise geben, so werde ich 50 Kilogramm kaufen.	Preveč zahtevate; prodajajo ga povsod po 44 vinarjev. Če mi ga daste po tej ceni, ga vzamen 50 kilogramov.
Sia pure, giacchè ne prende in quantità.	Es sei, da Sie ihn in Menge kaufen.	Naj bo, ker ga vzamete toliko.
A quanto vende la farina di frumento N· 2?	Um wieviel verkaufen Sie das Getreidemehl No 2?	Kakó prodajate pšenično moko številka 2?
A 40 centesimi.	Zu 40 Heller.	Po 40 vinarjev.
Oh, che prezzo esorbitante!	Das ist ja unerhört!	To je nezaslišano!
Mia cara signora, in settimana il prezzo della farina è cresciuto assai, perchè il frumento è molto caro.	Meine verehrte Frau, diese Woche ist der Preis des Mehls sehr gestiegen, da das Getreide sehr teuer ist.	Draga moja gospa, ta teden je moka jako poskočila, ker je sedaj žito zeló drago.
Gliela pagherò a 38; me ne pesi 50 chilogrammi.	Ich werde es Ihnen zu 38 bezahlen; wägen Sie mir 50 Kilogramm.	Vam plačam po 38; stehtajte mi 50 kilogramov.
Cara signora, ella vuol avere tutto troppo a buon prezzo. Prego, che cosa le occorre ancora?	Verehrte Frau, Sie wollen alles zu wohlfeil haben. Ich bitte, was brauchen Sie noch?	Draga gospa, vi hočete imeti vse preveč po ceni. Prosim, kaj še potrebujete?

Mi mostri della farina di formentone.	Zeigen Sie mir Maismehl.	Pokažite mi koruzno moko.
Questa è a 14 centesimi il chilogramma, questa di granoturco nostrano è a 16, e questa qui molto gialla a 20.	Dieses ist zu 14 Heller das Kilogramm, dieses von einheimischen Kukurukuz ist zu 16, und dieses sehr gelbe Mehl ist zu 20.	Ta je po 14 vinarjev kilogram, ta iz domače koruze ie po 16 in ta zeló rumena po 20.
Mi pesi 30 chilogrammi di questa a 16 centesimi.	Wägen Sie mir 30 Kigramm dieses zu 16.	Stehtajte mi 30 kilogramov te po 16 vinarjev.
3 chilogrammi di sale.	3 Kilogramm Salz.	3 kilograme solì.
3 pezzi di sapone.	3 Stück Seife.	3 kose mila.
Desidera pezzi da 15 o da 25 centesimi?	Wünschen Sie Stücke zu 15 oder zu 25 Heller.	Želite kose po 15 ali po 25 vinarjev?
Un pacco di candele.	Ein Pack Kerzen.	Zavitek svečk.
Mezzo chilogramma di butirro fresco.	Ein halbes Kilogramm frischer Butter.	Pol kilograma svežega masla.
40 centesimi di formaggio.	40 Heller Käse.	Za 40 vinarjev sira.
Tiene in negozio anche cipolle?	Halten Sie auch Zwiebeln?	Ali imate tudi čebulo?
No, cipolle non ne abbiamo.	Nein, wir halten keine Zwiebeln	Nè, čebule nimamo.
Prenderei anche 2 litri di olio da tavola, però non ho un recipiente pel medesimo.	Ich würde auch 2 Liter Tischöl kaufen, aber ich habe dafür keine Gefäße.	Vzela bi tudi 2 litra jedilnega olja, pa nimam nobene posode.
Le darò io due bottiglie.	Ich werde Ihnen 2 Flaschen geben.	Lehko vam dam jaz dve steklenici.
Ora mi farà il conto.	Jetzt werden Sie mir die Rechnung machen.	Sedaj pa prosim račun.
Tutto assieme importa.	Alles zusammen macht...	Vse skupaj je...
Mi farà mandare lei questa roba a casa mia?	Werden Sie mir diese Sachen nach Haus schicken?	Ali mi spravite vi to blago na moj dom?
Sì, signora, il nostro giovine glie la porterà, soltanto favorirà dirmi dove abita.	Ja wohl, gnädige Frau, unser Junge wird sie nach Haus tragen, nur werden Sie so gut sein mir zu sagen, wo Sie wohnen.	Dà, gospa, naš mladenič vam pripelje vse, samo izvolite povedati, kje bivate.

Non potrebbe il suo giovine venir tosto con me?	Könnte Ihr Junge nicht gleich mit mir kommen?	Ali bi ne mogel vaš mladenič, iti hitro menoj?
Anche, se così le piace, soltanto favorisca di attendere, che si possa caricare.	Auch, wenn es Ihnen gefällt, nur seien Sie so gut zu warten, bis wir die Sachen aufladen.	Tudi, če vam je drago, a le toliko potrpite, da naložimo.
La saluto!	Ich empfehle mich!	Z Bogom!
Cara signora, mi raccomando anche per l'avvenire, se le piacerà di onorarmi de' suoi ordini.	Verehrte Frau, ich empfehle mich auch für die Zukunft, wenn es Ihnen gefallen wird, mich mit Ihren Befehlen zu beehren.	Draga gospa, priporočam se še za prihodnjost, če vam bo ljubo.

157.

Con un libraio e con un cartolaio.	Mit einem Buch- und Papierhändler.	S knjigotržcem in s prodajalece papirja.
Vorrei comperarmi alcuni libri; abbia la gentilezza di condurmi da un libraio.	Ich möchte einige Bücher kaufen; seien Sie so gut, mich zu einem Buchhändler zu begleiten	Rad bi neke knjige kupil; bodite tako uljudni, peljite me h kakemu knjigotržcu.
Molto volentieri, e proprio qui vicino c' è una delle migliori librerie.	Mit vielem Vergnügen und gleich in der Nähe haben wir eine der besten Buchhandlungen.	Srčno ra, in pa ravno tu blizu je jedna izmed najboljših knjigarn.
Di grazia, in che posso servirla?	Bitte, mein Herr! womit kann ich dienen?	Prosim, gospod! s čem vam morem postreči?
Esiste un libro che tratti delle cose ragguardevoli di questa città?	Gibt es ein Buch, welches über die Merkwürdigkeiten dieser Stadt handelt?	Bi se dobila knjiga, o znamenitostih tega mesta?
Quale è il titolo di questo libro?	Welches ist der Titel dieses Buches?	Kakšen naslov ima ta knjiga?
Bramerei delle matite inglesi; queste non sono d' Inghilterra, non sono buone.	Ich möchte gern englische Bleistifte haben; diese sind nicht aus England, sie sind nicht gut.	Želim angležkih svinčnikov; ti niso iz Anglije, niso dobri.
A quanto le vende ella?	Wie teuer verkaufen Sie sie?	Po čem jih dajete?
Questo è troppo caro.	Das ist zu teuer.	To je predrago.
Vorrei alcune matite senza legno.	Ich wünschte Bleistifte ohne Holz.	Želim svinčnike brez lesa.

Io vorrei dei pennelli per dipingere ad olio.	Ich möchte Pinsel zum Oelmalen haben.	Rad bi vzel čopiče za oljnato slikanje.
Me ne mostri di tutte le grandezze, di grossi, di mezzani, ed i fini.	Zeigen Sie mir welche in allen Größen, grobe, mittlere und feine.	Pokažite mi jih vsake velikosti, debelih, srednjih in tankih.
Io vorrei una tavolozza d' avorio, ed un' altra di mogano per dipingere ad olio. Ha ella delle tavolozze di bosso?	Ich möchte ein elfenbeinernes Farbenbrett, und ein anderes aus Mahagoni zum Oelmalen haben. Haben Sie buchsbaumene Palletten?	Želim slonokoščeno tablo, in drugo iz mahagonskega lesa za olinato slikanje. Imate zelenikove (pušpanove) table?
Ha della carta colorata per disegnare?	Haben Sie farbiges Papier zum Zeichnen?	Imate barvani papir za risanje?
Vorrei comperare delle stampe.	Ich möchte Kupferstiche kaufen.	Rad bi kupil bakroreze.
Figure, teste, soggetti storici.	Figuren, Köpfe, historische Gegenstände.	Podobe, glave, zgodovinske stvari.
Vorrei dei paesaggi, dei fiori, dei frutti, degli arabeschi, degli uccelli, delle farfalle, degli insetti, dei monumenti d'architettura.	Ich wünschte Landschaften, Blumen, Früchte, Arabesken, Vögel, Schmetterlinge, Insekten, Denkmäler der Baukunst.	Želim vaške slike, cvelice, sadje, arabeske, ptiče, metulje, žužke, stavbene spomenike.
Vorrei comperare del cartone. Questo non è abbastanza bianco, non è abbastanza liscio.	Ich möchte Karton kaufen. Dieser ist nicht weiß, nicht glatt genug.	Želim kupiti karton. Ta ni zadosti bel, ni zadosti hladek.
Ha ella delle scatole di colori di Lambertye? son questi i migliori colori per l' acquarello.	Haben Sie Schachteln mit Lambertye-Farben? es sind dies die besten Wasse-farben.	Imate škatle z Lambertyevimi barvami? Te so najboljše vodne barve za slikanje.
Ha ella del carmino, del bleu di Prussia?	Haben Sie Karmin, Berlinerblau?	Imate karmin, berolinsko modro barvo?
Biacca, giallo aurino, azzurro montano, ocra, orpimento, lacca, cinabro, inchiostro di China, nero fumo di avorio.	Bleiweiß, Goldgelb, Bergblau, Ocker, Auripigment, Lack, Zinnober, chinesischen Tusch, Elfenbeinschwarz.	Svinčeno belino, zlatorumeno barve, zemljiško višnjevino, okro (zemljiško rumenico), operment (ruteni arzenik), lak, cinober, kitajško črnilo (tuš), slonokoščeno črnilo.

Vorrei comperare un temperino, una riga, un compasso.	Ich wollte gern ein Federmesser, ein Lineal, einen Zirkel kaufen.	Rad bi kupil peresnik, ravnilo, šestilo (cirkelj).
Vorrei pur della gomma. La vorrei bianca, e polverizzata.	Ich möchte auch Gummi haben. Ich wünschte es weiß und zu Pulver gestoßen.	Tudi klej bi rad imel. Želim bele in v prah zdrobljene.
Vende ella dei piccoli mortai per polverizzare i colori?	Verkaufen Sie kleine Mörser zum zerstoßen der Farben.	Prodajate male možnarčke, v katerih se barve tolčejo?
Vorrei del gesso e una ardesia (lavagna), per disegnare.	Ich wünschte auch Kreide und eine Schiefertafel zum Zeichnen.	Rad bi imel tudi nekaj krede in skrilio za risanje.
Vorrei avere delle foglie d' oro battuto.	Ich möchte Goldschlägerblättchen haben.	Želim zlatih razploščenih tablic.
Vorrei una cornice di questa grandezza.	Ich möchte einen Rahmen von dieser Größe haben.	Želim okvir te velikosti.
Voglio una bella cornice, ben dorata, di questa larghezza.	Ich will einen schönen gut vergoldeten Rahmen von dieser Breite haben.	Hočem lep pozlačen okvir té širokosti.
Vorrei una cornice affatto semplice, affatto nera, oppur nera e dorata o nera con perle d' oro.	Ich will einen ganz einfachen, ganz schwarzen Rahmen, oder einen schwarzen und vergoldeten, oder einen schwarzen mit Goldperlen haben.	Hočem prav priprosti, čisto črni okvir, ali pa naj bi bil črn in pozlačen, ali črn z zlatimi biseri.
Quando potrò avere questa cornice, e quanto mi costerà?	Wann kann ich diesen Rahmen bekommen, und wie viel wird er mich kosten?	Kedaj dobim ta okvir in koliko me bo stal?
La prego di essere esatto, non manchi di parola!	Sejen Sie pünktlich, ich bitte Sie, halten Sie ja Wort!	Bodite pa točni, vas prosim, ostanite mož beseda!
Vorrei comperare un astuccio di compassi semplici ma ben completo.	Ich möchte ein Reißzeug kaufen, einfach aber ganz vollständig.	Rad bi cupil risarsko pripravo, priprosto pa popolno.
Avrebb' ella le opere di Schiller e di Goethe? Intendo dire delle tragedie di questi due poeti.	Hätten Sie Schiller's und Göthe' s Werke? Ich meine die Tragödien dieser zwei Dichter.	Bi imeli Schiller-jeva in Goethe-jeva dela? Namreč žaloigre (tragedije) teh dveh pesnikov.
Queste son opere ch'ella può avere imme-	Diese Werke können Sie gleich bekommen, und	Ta dela dobite brž; imamo on nijh naj-

diatamente, e ne abbiamo le più belle e recenti edizioni.	davon haben wir die schönsten und neuesten Ausgaben.	lepše in najnovejše izdaje.
Cosa può costare Schiller?	Was könnte Schiller kosten?	Koliko bi sta Schiller?
C' è qui un' edizione in dieci volumi; che costerebbe 16 corone; quest'altra poi in quattro volumi, che io le consiglio, costa 24 corone.	Hier ist eine Ausgabe in zehn Bänden; diese kostet 16 Kronen, diese aber in 4 Bänden, welche ich Ihnen anrate, kostet 24 Kronen.	Tu je izdaia v desetih zvezkih; stane 16 kron; ta druga izdaja pa v štirih zvezkih, katero vam zasvetujem, stane 24 kron.
Quanto richiede per questa edizione di Klopstock?	Wie viel verlangen Sie für diese Ausgabe von Klopstock?	Koliko zahtevate za to izdajo Klopstockovih del?
Questa qui non costa che 20 corone.	Diese kostet nur 20 Kronen.	Ta stane le 20 kron.
Ha ella un' edizione economica del Macchiavelli, del Dante, Tasso, Ariosto e Petrarca?	Haben Sie eine wohlfeile Ausgabe von Macchiavelli, Dante, Tasso, Ariosto und Petrarca?	Ali imate ceno izdajo Macchiavelli-ja, Dante-ja, Tassa, Ariosta in Petrarke?
Di questi autori abbiamo due belle edizioni.	Von diesen Autoren haben wir zwei schöne Ausgaben.	Imam dve lepi izdaji teh pisateljev.
Vorrei vederle ambedue, così potrò scegliere quella che mi aggradirà di più.	Ich möchte beide sehen, und dann werde in jene davon auswählen, welche mir mehr gefallen wird.	Rad bid videl obe, potem si izberem tiste, katera mi bo bolj ugajala.
Qui ha pure un buon dizionario per 80 corone.	Hier haben Sie auch ein gutes Wörterbuch um 80 Kronen.	Tu imate tudi dober slovar za 80 kron.
Questo dizionario è troppo grande; non ne avrebbe forse di più piccoli, come sarebbe a dire quello di Weber?	Dieses Wörterbuch ist zu groß; hätten Sie nicht Wörterbücher von kleinerem Format, wie etwa das von Weber?	Ta besednjak je prevelik; ali nimate morda bolj majhnih, postavim Weber-jevega?
Questo le sta a disposizione, ma mi pare che tutto insieme le darà una somma un po' troppo forte.	Das können Sie gleich bekommen, aber mir scheint es, alles das zusammen wird Ihnen eine hohe Summe aufbürden.	Do morete dobiti brž, le zdi se mi, da Vam vse to skup malo prevelik znesek nakopiči.

Non potrei pagarla in rate, per esempio a 20 corone al mese?	Könnte ich Sie nicht in Raten zahlen, etwa 20 Kronen monatlich?	Ali vam ne morem plačevati v obrokih, n. pr. po 20 kron na mesec.
Ciò si può fare; soltanto la pregherei di favorirmi per la prima volta un terzo dell' importo totale. Così si costuma da noi.	Das kann auch geschehen; nur möchte ich Sie bitten, das erste Mal den dritten Teil der ganzen Summe zu zahlen. So ist es bei uns gebräuchlich.	To se lehko zgodí, samo bi vas prosil, da plačate prvikrat tretjino celega zneska. Pri nas je taka navada.
Costume ragionevolissimo e giusto.	Das ist sehr vernünftig und gerecht.	To je pametno in pravično.

158.

Il teatro.	Das Theater.	Gledišče.
Va lei di frequente al teatro?	Gehen Sie oft in's Theater?	Hodite vi pogostoma v gledišče?
Ci vado anche questa sera.	Ich gehe auch diesen Abend.	Tudi nocoj pojdem.
In che teatro andrà?	In welches Theater werden Sie gehen?	V katero gledišče pojdete?
Al teatro di corte, al l'opera, in un teatro dei sobborghi.	In das Hoftheater, in der Oper-, in ein Vorstadttheater.	V dvorno gledišče v opero, v predmestno gledišče.
Cosa si rappresenterà questa sera?	Was gibt man diesen Abend?	Kaj bodo predstavljali nocoj?
Una tragedia, una commedia, o un drama?	Ein Trauerspiel, ein Lustspiel, oder ein Drama?	Žaloigro, veselo ali dramatično igro?
Domani si rappresenterà un'opera nuova.	Morgen gibt man eine neue Oper.	Jutri bodo peli novo opero.
Al teatro di corte abbiamo degli attori e delle attrici eccellenti.	Am Hoftheater haben wir vortreffliche Schauspieler und Schauspielerinnen.	V dvornem gledišči imamo izvrstne igralce in igralke.
Sono i migliori attori della Germania.	Es sind die besten Schauspieler von Deutschland	So najboljši igralci na Nemškem.
Dovrebbe essere tempo di recarsi al teatro.	Es müßte Zeit sein, sich ins Theater zu begeben.	Zdaj vtegne biti čas, da se odpravimo v gledišče.
A che ora usano aprire?	Wann wird gewönlich geöffnet?	Ob kateri uri odpirajo navadno?

Che posto prenderà?	Auf welchen Platz gehen Sie?	Kakšen prostor vzamete?
A Vienna è tanto difficile di avere un palco.	In Wien ist es sehr schwer eine Loge zu bekommen.	Na Dunaji je prav težko ložo dobiti.
Vengono dati in affitto quasi tutti a famiglie distinte per tutto l' anno.	Sie werden fast alle für das ganze Jahr an vornehme Familien vermietet.	Skoraj vse se dajejo v najem imenitnim družinam za celo leto.
Negli altri teatri ci sono scanni per tutta la platea, e ognuno prende il posto che meglio gli aggrada.	In andern Theatern ist das ganze Parterre mit Bänken besetzt, und jeder nimmt Platz, wo es ihm beliebt.	V drugih gledišči je celo pritličje s klopmi napolnjeno, in vsakdo si izvoli sedež, kjerkoli se mu zljubi.
Ciò non deve essere gradito alle signore.	Das kann für Damen nicht eben bequem sein.	To ne more biti kaj prijetno za gospé.
Certo, eppure si vedono là dei cittadini rispettabilissimi colle loro consorti e figliuole.	Sicherlich nicht; dennoch sieht man die angesehnsten Bürger mit ihren Frauen und Töchtern daselbst.	Gotovo ne; vendar vidimo tam jako imenitne meščane s svojimi gospemi in hčerami.
Nè ci badano, anche se devono starsene stretti, purchè possano avere un buon posto.	Auch beachten sie es wenig gedrückt zu werden, wenn sie nur einen guten Platz haben können.	Tudi jim ni mnogo žal, če so v tesnobi, da le dobé dober prostor.
Il teatro è illuminato egregiamente.	Das Theater ist vortrefflich beleuchtet.	Gledišče je krasno razsvitljeno.
L' orchestra di Vienna è rinomata.	Das Orchester in Wien ist berühmt.	Dunajska godba je v dobrem glasu.
Non mi piace di mettermi troppo vicino al palcoscenico.	Ich sitze nicht gerne zu nahe an der Bühne.	Jaz ne sedim rad preblizu odra.
Sa lei chi sia l'autore di questo bellissimo dramma?	Wissen Sie, wer der Verfasser dieses schönen Drama's ist?	Veste, kdo je spisal ta lepi igrokaz (drama)?
Ecco che cala il sipario!	Sieh! der Vorhang fällt!	Glejte, zagrinjalo pada!
Mi par di scorgere fra le quinte (scene) un ufficiale in piedi.	Es scheint mir, als stehe ein Offizier in den Kulissen!	Zdi se mi, da stoji častnik za stenami.
Sa dirmi chi sia quella	Wissen Sie, wer der in	Mi znate povedati, kdo

persona che si trova nel palco imperiale?

der kaiserlichen Loge ist?

je tista oseba v cesarski loži?

Ha lei seco un manifesto?

Haben Sie ein Theaterzettel bei sich?

Imate pri sebi gledišči program?

Pare che il teatro sia tutto ripieno.

Das Theater scheint ganz voll zu sein.

Gledišče se mi zdi prav polno.

Temo, ch' ella si sia divertita poco all'opera.

Ich fürchte, Sie haben sich in der Oper nicht besonders unterhalten.

Bojim se, da ste se v operi le malo kratkočasili.

Gl' Italiani ci hanno testè abbandonato, e la compagnia tedesca non è ancor tutta formata.

Die Italiener haben uns eben verlassen, und die deutsche Gesellschaft ist noch nicht ganz beisammen.

Italijani so nas ravno zapustili, in nemška družba ni še vsa skupaj.

La signorina P... è una ammirabile cantante.

Das Fräulein P... ist eine herrliche Sängerin.

Gospodična P. ... je rajska pevkinja.

La sua voce è alquanto debole, però essa è nell' arte sua una maestra insuperabile, ed oltre di ciò una eccellente attrice.

Ihre Stimme ist zwar schwach, allein in ihrer Kunst ist sie eine unübertreffliche Meisterin und dazu eine vorzügliche Schauspielerin.

Nje glas sicer ni močan, pa v svoji umetnosti je nedosegljiva in mimo tega tudi izvrstna igralka.

Il signor B.... fu fischiato a tutto uomo.

Herr B..... wurde ganz und gar ausgepfiffen.

Gospodu B. ... so ves čas žvižgali.

Ha ella inteso dire che l' opera di Verdi, l' „Otello" abbia avuto un esito felicissimo?

Haben Sie gehört, daß die Oper von Verdi „Otello" allgemeinen Beifall gefunden habe?

Ste slišali, da je bila Verdijeva opera „Otello" z občnim ploskanjem sprejeta?

Quanto favorevolmente fu accolto il tenore Tamagno!

Wie günstig wurde der Tenor Tamagno aufgenommen!

S koliko pohvalo je bil sprejet tenor Tamagno!

Fu obbligato a mostrarsi sulla scena tre volte.

Er wurde dreimal auf die Bühne hervorgerufen.

Trikrat se je moral na odru prikazati.

In vita mia non ho inteso tali acclamazioni.

In meinem Leben habe ich nicht ein solches Klatschen gehört.

Moj živ dan še nisem slišal tacega ploskanja.

Di raro avviene di sentire un basso simile, quale il sig. L.

Man hört selten einen Baß wie Herrn L.

Redkokedaj se sliši tak bas, kakor ga ima gospod L.

Come le piace il nuovo soprano?

Wie gefällt Ihnen der neue Sopran?

Kako zam ugaja novi sopran?

Il balletto eseguito di recente era magnifico.	Das jüngst ausgeführte Ballet war was besonderes.	Nedavno prirejeni balet (ples) je bil izredno lep.
Io l' ho veduto ieri.	Ich habe es gestern gesehen.	Jaz sem ga videl včeraj.
La signorina E..... è una valentissima ballerina.	Das Fräulein E..... ist eine herrliche Tänzerin.	Gospodična E..... je zares izborna plesalka.
Balla essa bene?	Tanzt sie gut?	Ali pleše dobro?
Par che voli ballando.	Sie scheint tanzend zu schweben.	Zdi se, kakor da bi plesaje po zraku plavala.
È vezzosa?	Ist sie hübsch.	Ali je kaj zala?
Ha essa talento?	Hat sie Talent?	Je nadarjena?
Parla essa tedesco.	Spricht sie deutsch?	Ali govori nemški?
Ma non le sembrano anche gli altri ballerini degni d'encomio?	Scheinen Ihnen nicht auch die anderen Tänzer sehr brav?	Se vam ne zdijo vredni pohvale tudi drugi plesalci?
È buona l' orchestra?	Ist das Orchester gut?	Ali je godba dobra?
Giorni fa, ebbe luogo in scena uno strano accidente.	Vor einigen Tagen ereignete sich ein eigentümlicher Unfall auf der Bühne.	Pred nekolikimi dnevi se je pripetila na odru čudna nezgoda.
Un ballerino diè con un piede nel sipario.	Ein Tänzer fing sich mit einem Fuße im Vorhang.	Neki plesalec je zadel z nogo v zagrinjalo.
Per buona ventura nulla gli è succeduto.	Zum Glück ist ihm nichts geschehen.	K sreči se mu ni nič zgodilo.
La prova generale durò cinque ore intiere.	Die Generalprobe dauerte fünf volle Stunden.	Občna skušnja je trajala dobrih pet ur.
C' era molta gente?	Waren viele Leute da?	Je bilo mnogo ljudi?
Stia attento incomincia la musica.	Horchen Sie auf; es beginnt die Musik.	Pazite; godba začenja.

159.

Musica e canto.	Musik und Gesang.	O godbi in petji.
Suona lei qualche istrumento.	Spielen Sie ein Instrument?	Ali znate vi gosti na kako godalo?
Io? Sono appassionatissimo per la musica, ma non ebbi veruna occasione di prender scuola di qualche istrumento.	Ich? Ich liebe leidenschaftlich die Musik, hatte jedoch keine Gelegenheit, ein Instrument zu erlernen.	Jaz? Sicer strastno ljubim godbo, toda nikoli nisem imel priložnosti, da bi se bil kaj gosti naučil.

Io invece mi diletto a suonare il flauto, il clarinetto; ma a tutti gl' istrumenti preferisco il pianoforte.

Ich hingegen blase die Flöte, die Klarinette; jedoch ziehe ich allen Instrumenten das Klavier vor.

Jaz pa piskam na flavto, na klarinet: vendar pred vsemi čez vsako drugo godalo ljubim glasovir.

S'ella sentisse mio fratello come lo suona! Sentirlo e non andar in estasi è presocchè impossibile.

Hörten Sie meinen Bruder, wie er spielt! Es ist beinahe unmöglich, ihn zu hören und nicht entzückt zu werden.

Da bi slišali mojega brata, kako svira! Skoro nemogoče je, poslušati ga in ne zamakniti se

Avrà forse cominciato a studiare il cembalo fin da ragazzo, e con ciò avrà acquistata quella agilità, che è quasi insperabile per colui che incomincia in un' età avanzata.

Wahrscheinlich hat er als Kind angefangen das Klavier zu lernen und sich dadurch jene Fertigkeit erworben, auf die man selten hoffen kann, wenn man in reiferem Alter beginnt.

Brž ko ne se je že kot otrok na glasovirji uril in si toliko spretnost prisvojil, kolikor se je moremo le redko nadejati, ako se odrasli začnemo učiti.

È buono il cembalo, ch' ella ha comperato ultimamente?

Ist das Klavier gut, welches Sie sich unlängst angeschafft haben?

Ali je dober tisti glasovir, katerega ste si nedavno omislili?

È della fabbrica del rinomato Schweighofer, e così forte, da potersi suonar su i più rimbombanti pezzi da concerto.

Es ist aus der Fabrik des bekannten Schweighofer und ist so stark, daß man darauf die lärmendsten Konzertstücke spielen kann.

Je iz vornice slavnoznanega Schweighoferja in tako močan, da se zamore na njem naj bolj šumeče (bobneče) koncerte svirali.

Ama ella l' arpa?

Lieben Sie die Harfe?

Vam ugaja harpa?

Io si, ma purtroppo a Vienna essa è poco suonata.

O sehr, aber leider wird sie in Wien wenig gespielt.

O dà, žalibog da je na Dunaju je malo čislana

Cos' è la chitarra in suo confronto? Per me io la trovo uno strumento assai limitato e buono solo ad accompagnar una voce flessibile e molle.

Was ist die Guitarre im Vergleiche mit ihr? Ich meinesteils halte sie für ein äußerst beschränktes Instrument, nur geeignet eine weiche, sanfte Stimme zu begleiten.

Kaj je kitara v primeri ž njo? Jaz jo smatram kot jako omejeno godalo, pripravno le za to, da se ž njo spremlja gibčen in mehek glas.

Io poi amo sovra ogni altro istrumento il violino, che io cal-

Ich hingegen ziehe allen andern Instrumenten die Violine vor, die

Jaz pa dajem goslim prednost pred vsemi drugimi godali, sma-

colo il più perfetto di tutti e in pari tempo il più difficile.

ich für das vollkommenste von allen und zugleich für das schwierigste halte.

tram je kot najpopolniše a tudi najtežje med vsemi godali.

Amico mio, giacchè non può esser ognuno un Paganini o un Bazzini, convien contentarsi d' esser loro secondi.

Mein Freund, da nicht jeder ein Paganini oder ein Bazzini sein kann, so muß er sich begnügen, auf einer niedrigeren Stufe zu stehen.

Prijatelj, ker ne more biti vsak Paganini ali Bazzini se mora zadovoljiti, da ostane nekoliko za njimi.

Anche il violoncello è un grato istrumento.

Auch das Violoncell ist ein liebliches Instrument.

Tudi violončel (mali bas) je prijetno godalo.

Io conosco parecchi suonatori di violoncello; i tuoni molli e delicati, che essi traevano dall' istrumento mi scendevano talmente al cuore, che io li ascoltava con tanto piacere come se udissi i più rinomati violinisti.

Ich kenne mehrere Violoncellspieler; die weichen und sanften Töne die sie aus dem Instrumente entlockten drangen mir so zu Herzen, daß ich sie mit so großem Vergnügen anhörte wie die berühmtesten Violinspieler.

Poznam mnogotere igralce na violončelo; mehki in mili glasovi, katere so iztega godala izvabljali, so mi takó segali v srcé, da sem jih z jednako radostjo poslušal, kakor najslavnejše goslarje.

Cosa suona quel povero cieco lì sotto a quel portico?

Was für ein Instrument spielt jener arme Blinde unter der Halle dort?

Kaj gode oni slepi revež tam pod podstrešjem (lopo)?

Una cetra.

Die Zither.

Gode na citre.

La ventura domenica c'è un gran concerto nella sala del ridotto. Vi prenderanno parte i migliori artisti, e la scelta che fu fatta di ottimi quartetti, duetti, a solo, quintetti, introduzioni, arie finali, sinfonie, lo renderà ben interessante.

Kommenden Sonntag ist ein großes Konzert in dem Redoutensaale Die vorzüglichsten Künstler werden daran teilnehmen, und durch die Auswahl der besten Quartette, Duette, Solopiecen, Quintette Ouverturen, Schlußarien und Synfonien wird dieses Konzert höchst interessant werden.

Prihodnjo nedeljo bo velik koncert v redutni dvorani. Najizvrstniši umetniki se ga udeležijo, in ker so za to odbrani najboljši kvarteti, dueti, samospevi, kvinteti, uvodi, sklepi in sinfonije, bo koncert prav zanimiv.

Ieri assistetti ad una serenata, alla qua-

Gestern war ich bei einer Serenade gegenwärtig,

Včeraj sem bil pri večerni godbi; sviral

le prese parte la banda dei cacciatori imperiali; gli applausi non finivano mai.

wobei die Musikbande der Kaiserjäger spielte; die Beifallsbezeugungen wollten kein Ende nehmen.

je orkester cesarskih lovcev; ploskanja ni bilo konca.

Io non ebbi la fortuna di sentire il vecchio Strauss.

Ich hatte nicht das Glück, den alten Strauß zu hören.

Jaz nisem bil tako srečen, da bi slišal starega Straussa.

Lei ha la fortuna d'avere una voce assai bella, e di potersi accompagnar da solo al cembalo.

Sie sind glücklich, eine sehr schöne Stimme zu haben, und sich selbst dazu auf dem Klaviere begleiten zu können.

Vi ste srečni, da imate tako lep glas in da se zamorete sami z glasovirjem spremljati.

Dono bellissimo per certo è quello di una buona voce.

Es ist gewiß eine herrliche Gabe, eine gute Stimme zu haben.

Dober glas je zares prekrasen dar.

Devo confessarlo che mi costò non poca fatica lo studio del canto.

Ich muß Ihnen gestehen, daß mich das Gesangstudium nicht wenig Mühe gekostet hat.

Priznati moram, da mi je prizadel nauk v petji mnogo truda.

Mi ricordo che allorquando ero principiante, non potevo capire quella faraggine di segni musicali, quei diesis e bemolli, quelle benedette appoggiature, quelle chiavi di violino e di basso, quei tuoni, semituoni, quelle volate, quei salti di terza, di quinta e di settima; quelle divisioni delle battute, quei trilli, quel patetico e quel pomposo, quel lugubre ecc. Adesso però coll'uso, mi paiono simili cose altrettante bagatelle.

Ich erinnere mich, daß ich als Anfänger jene Masse von musikalischen Zeichen nicht begreifen konnte, jene Kreuz- und Bezeichen, jene gebenedeiten Vorschläge, jene Violin- und Baßschlüssel, jene ganzen Töne und Halbtöne, jene Läufe, jene Terz-Quint- und Septimensprünge; jene Takteinteilungen, jene Triller, jenes Pathetische und Majestätische, jenes Klagende u. s. w. Jetzt aber durch die Uebung scheinen mir dies Kleinigkeiten.

Spominjam se, da od začetka nisem mogel razumeti te množice muzikalnih znamenj, toliko križcev in bemolov, onih presnetih kratic (predvdarkov), onih ključev za tenor in bas, celih glasov in polglasov, zategnjenih premikov, onih skokov na terce, kvinte in septime; onih razdelitev na takte, trilerjev, onega občutljivega in veličastnega, onega žalostnega (tužnega) itd. Zdaj pa, ko sem se privadil, zdé se mi vse take reči malenkosti.

Ha lei studiato il canto coi nomi delle note all' italiana o alla tedesca?	Haben Sie den Gesang mit italienischer oder deutscher Notenbenennung studiert?	Ste se učili peti z imeni italijanskih ali nemških not?
È affatto indifferente. Quando si conoscono le note ad un modo, è cosa facile nominarle anche altrimenti. Pure credo che sien più comodi pel canto i nomi delle note all'italiana: Do, re, mi, fa, sol, la, si.	Dem ist gleichviel. Wenn man sie auf die eine Art kennt, kann man sie leicht auf die andere anwenden. Jedoch glaube ich, daß die italienischen Benennungen do, re, mi, fa, sol, la, si für den Gesang bequemer sind.	Na tem ni mnogo leže. Če jih poznaš na eden način, jih tudi na drugi lahko obrneš. Vendar mislim, da so primerniša za petje italijanska imena: do, re, mi, fa, sol, la, si.
Il suo cembalo è scordato. — Deve farlo accordare.	Ihr Klavier ist verstimmt. Sie müssen es stimmen lassen.	Vaš glasovir je razbran. Storite ga vbrati.
Intesi dire, che sua sorella abbia una voce melodiosa, e che canti con molta passione.	Ich habe gehört, daß ihre Schwester eine zarte Stimme hat, und daß sie mit vielem Gefühl singt.	Slišal sem, da vaša sestra ima mil glas, in da poje z velikim občutkom.
Essa aveva una voce robustissima; ma in seguito ad una malattia alla gola, canta ora assai di rado, ed è perciò desolatissima.	Sie hatte vordem eine sehr kraftvolle Stimme; allein in Folge eines Halsleidens singt sie jetzt selten, worüber sie ganz trostlos ist.	Imela je poprej prav močen glas; a po neki bolezni v grlu poje le poredkoma, in je zató neutolašljiva.
La voce può riaversi col volgere del tempo; di ciò si hanno molti esempi.	Eine Stimme kann sich mit der Zeit wieder verjüngen; wir haben sehr viele Beispiele davon.	Glas se zna z časom pomladiti: o tem imamo več izgledov.
A proposito di primedonne, di tenori, di teatri, parleremo un altra volta con più agio.	Was die Primadonen, Tenoristen und Theater anbelangt, werden wir ein anderes Mal mehr darüber sprechen.	Gledé prvih pevk, tenorjev in gledišča, bodeva drugikrat kaj več govorila.

160.

Piroscafi.	Dampfschiffe.	Parobrod.
Quando parte il vapore da Vienna?	Wan geht das Dampfschiff von Wien ab?	Kedaj odrine parobrod iz Dunaja?
Parte ogni giorno.	Es geht jeden Tag ab.	Odhaja vsak dan.
Ci vuole un giorno e una notte fino a Linz, di ritorno però si fa il viaggio in otto ore.	Es braucht einen Tag und eine Nacht nach Linz; herunter jedoch legt man die Reise in acht Stunden zurück.	Do Linca porabi eden dan in edno noč; nazaj pa pride v osmih urah.
Questi battelli a vapore sono quasi tutti eleganti e sicuri.	Diese Dampfer sind beinahe alle elegant und sicher.	Ti parniki so skoraj vsi lični in zanesljivi.
Dacchè si è formata la società di navigazione a vapore non ebbe luogo ancora alcun malanno di qualche rilievo.	Seit die Dampfschiffahrts-Gesellschaft gebildet ist, hat sich nie ein einziger bedeutender Unglücksfall ereignet.	Odkar se je ustanovilo parobrodsko društvo, se ni še nobena pomenljiva nesreča pripetila.
Delle volte arenano, è vero, ma il danno che ne deriva è di poca importanza.	Sie laufen zwar zuweilen an eine Sandbank, aber es geschieht nie ein großer Schaden.	Sicer se včasih zarijejo v pesek, pa škode ni nikdar velike.
Il Danubio è un fiume che inganna di sovente.	Die Donau ist ein sehr trügerischer Strom.	Donava je prav zapeljiva reka.
Le acque son poco fonde, e i banchi di sabbia sono tanto frequenti, che è assai difficile evitare tali accidenti.	Das Wasser ist so seicht und die Sandbänke sind so häufig, daß es außerordentlich schwer ist, diesen kleinen Unglücksfällen auszuweichen.	Voda je takó plitva, in sipin je toliko, da je neizrekljivo težko, izogibati se takih malih nezgod.
Che cosa ha fatto ritardar tanto il vapore di iersera?	Weshalb hat sich das Dampfschiff gestern abends so sehr verspätet?	Zakaj se je parnik sinoči toliko zakasnil?
Dicono, che ci fu presso Linz una nebbia tanto fitta, che obbligò il vapore a fermare per ben tre ore.	Man sagt, daß bei Linz ein so dichter Nebel war, daß er das Dampfschiff drei gute Stunden aufhielt.	Pravijo, da je ležala pri Lincu tako gosta megla, da je parobrod dobre tri ure zadržala.
Ha ella viaggiato mai per mare?	Sind Sie nie zur See gereist?	Ali niste nikdar po morju potovali?

Quanto è magnifica la vista, che ci si apre da questo punto!	Wie großartig ist die Aussicht, die sich von da aus dem Blicke eröffnet!	Kako veličasten je razgled, ki se od tukaj odpira našim očem!
Una selva così fitta di alberi e di antenne è in verità una meraviglia.	Ein so dichter Wald von Mastbäumen und Segelstangen ist wirklich staunenerregend.	Taka goščava jadrnikov in drogov je v resnici čudapolna.
Soffre ella molto, quando viaggia per mare?	Leiden Sie an Seekrankheit, wenn Sie zur See reisen?	Ali morda veliko trpite, kadar potujete po morju?
Son cose che dipendono dal tempo.	Dies hängt vom Wetter ab.	To se ravna po vremenu.
Temo che mi tocchi di soffrire assai nel tragitto da Trieste a Venezia.	Ich fürchte, daß ich bei der Ueberfahrt von Triest nach Venedig viel daran leiden werde.	Bojim se, da bom mnogo trpel na potu iz Trsta v Benedke.
Temo di dover recere quando saremo nel golfo.	Ich fürchte erbrechen zu müssen, wenn wir im Golf sein werden.	Bojim se, da bom moral bljuvati, ko bomo v zalivu.
A che ora ci dobbiamo trovare a bordo?	Um wie viel Uhr müssen wir am Bord sein?	Ob kateri uri moramo biti na ladji?
Alle sei.	Um sechs Uhr.	Ob šesti.
Attenda presso al bagaglio finchè veniamo giù noi.	Bleiben Sie beim Gepäck bis wir herunterkommen.	Ostanite pri blagu, dokler mi doli ne pridemo.
Non abbiamo altro che due valigie e due sacche.	Wir haben nur zwei Felleisen und zwei Reisesäcke.	Imava le dve torbi in dve potni vreči.
Cosa pretende il battelliere per condurci fino al vapore?	Was begehrt der Fährmann, um uns zum Schiffe hinzuführen.	Koliko terja brodnik, da naju pripelje do ladije.
Questi farabutti sono insaziabili.	Diese Kerle sind nie zufrieden zu stellen.	Teh sleparjev ne moreš nikoli nasititi
Non vi contentate di 60 centesimi? Perdio, voi spogliereste un cristiano fino alla camicia!	Begnügt Ihr euch nicht mit 60 Heller? Bei Gott, Ihr zieht einen Christenmenschen bis auf's Hemd aus!	Niste zadovoljni s 60 vinarji? Plentaj, vi slečete človeka do srajce!
Ehi, il mare è troppo agitato! Il battello vacilla.	Ah, das Meer ist sehr unruhig! Das Fahrzeug schwankt.	Oh, morje je zeló nemirno! Čolnič se maja.

Non abbia paura! Non c'è pericolo di sorta.	Fürchten Sie nichts! Es ist keine Gefahr vorhanden.	Ne bojte se! Ni nevarnosti.
Lode a Dio, eccoci a bordo.	Gott sei Dank, da sind wir am Bord.	Hvala Bogu, tu sva na ladiji.
Andiamo giù, la prego.	Gehen wir hinab, ich bitte Sie.	Idiva doli, vas prosim.
Sulla tolda si sta meglio, l' assicuro io.	Ich versichere Sie, auf dem Verdecke findet man sich besser.	Vas zagotavljam, da se človek boljše počuti na krovu.
Di sotto le manca quasi il respiro.	Unten geht einem beinahe der Atem aus.	Spodej skoraj sapa zastaja.
Pur troppo! E poi quell' odore sì acuto che dà alla testa!	Ja leider! Und dieser scharfe Geruch, der den Kopf angreift!	Žal, da je takó! In pa še tisti ostri duh, ki daja v glavo!
Contuttociò ci converrà andare abbasso per assicurarci due lettiere.	Dennoch müssen wir hinuntergehen, um uns 2 Betten zu sichern.	Vendar morava iti doli, da si zagotoviva 2 postelji.
Ahi! mi sento male; bisogna pur che mi corichi	Ah! ich fühle mich unwohl; ich muß mich niederlegen.	Joj! slabo mi je; moram se vleči.
Non vorrebbe forse un sorso d'acquavite in un po' d'acqua?	Wollten Sie nicht vielleicht ein Schlückchen Branntwein mit etwas Wasser nehmen?	Bi morda hoteli požirek žganja pomešanega z vodo?
Potrei avere una chicchera di caffè?	Könnte ich eine Tasse Kaffee haben?	Bi mogel dobiti čašo kave?
Ella ebbe torto, non mangiando di più, prima di venire a bordo	Sie taten Unrecht, weil Sie nicht mehr gegessen haben, bevor Sie an Bord kamen.	Niste prav storili, da niste več jedli, predno ste prišli na ladijo.
A stomaco digiuno è tremenda questa malattia di mare!	Bei leerem Magen ist die Seekrankheit eine schreckliche Empfindung!	S praznim želodcem je strašno težko prestajati morsko bolezen.
Come rulla il piroscafo! il vento deve essere ben impetuoso.	Wie das Dampfschiff schwankt! der Wind muß sehr stark sein.	Kako se parnik maja! veter mora prav močan biti.
Si sentirà meglio u scendo sulla coperta.	Sie werden sich besser fühlen, wenn Sie auf das Verdeck gehen.	Če stopite na krov, vam bo boljše.
Non è vero che si sente già meglio?	Nicht wahr, Sie befinden sich jetzt besser	Ni res, da vam je zdaj bolje?

Quella città a sinistra come si chiama?	Wie heist jene Stadt zur Linken?	Kako se kliče ono mesto na levi?
Zara; ma non faccia domande al timoniere! Vede pure ch' ei non risponde.	Zara; aber richten Sie keine Fragen an den Steuermann! Sie sehen doch, daß er Ihnen keine Antwort gibt.	Zader; toda ne prašajte krmilarja! Saj vidite, da vam ne dá odgovora.
Non è lecito ai passeggieri di parlare al timoniere.	Es ist den Passegieren nicht erlaubt, den Steuermann anzureden.	Potovalcem ni dovoljeno, krmilarja nagovarjati.
Questi ha da fare abbastanza a dirigere il bastimento.	Er hat mit der Leitung des Schiffes genug zu tun.	On ima dokaj opravka s tem, da vodi ladijo.
Vorrei parlare al signor capitano, al secondo capitano, al cuoco.	Ich möchte mit dem Kapitän, mit dem Vicekapitän, mit dem Koch sprechen.	Rad bi govoril s kapitanom, s podkapitanom, s kuharjem.
Lo farà più tardi. Veda intanto un altro vapore, che ci viene incontro.	Sie können dies später tun. Betrachten Sie indessen dieses andere Dampfschiff, welches uns entgegen kommt.	To bodete pozneje. A zdaj glejte neki drugi parobrod, ki nam prihaja naproti.
Che spuma che suscitano quelle gran ruote! che lungo solco che esse formano, e quanto regolarmente si divide il medesimo in due lunghissime striscie!	Welchen Schaum jene großen Räder erre en; was für eine lange Furche sie hinter sich lassen, die sich regelmäßig in zwei sehr lange Streifen teilt.	Kakšne pene delajo ona velika kolesa! kakšno dolgo brazdo puščajo za seboj ki se redno v dva prav dolga hrbta razdeljuje!
Ancora s' ode lo strepito delle ruote.	Noch hört man das Geräusch der Räder.	Še se sliši ploskanje kolés.
Il vento diventa sempre più forte, e par che spieghino anche le vele.	Der Wind wird stärker, und man scheint die Segel zu entfalten.	Veter prihaja močnejši in zdi se, da razpenjajo jadra.
Non sarà ancora mezzodì, che saremo già in porto. Senta, come sciolgono le catene dell' àncora.	Noch vor Mittag werden wir im Hafen anlangen. Hören Sie, wie die Ankerketten gelöst werden.	Še predpoldnè bomo v luki (pristanišču). Poslušajte, kako odklepajo sidra.
Conviene badare al nostro bagaglio, che in	Wir müssen uns um unser Gepäck umsehen; denn	Morava skrbeti za svoje blago, kajti v

tanta confusione non è sicuro.

in der allgemeinen Verwirrung ist es nicht sicher

spološni zmešnjavi ni varno.

Andremo ad alloggiare all'albergo „All'Imperatore“ e visiteremo ben presto gli amici.

Wir werden uns im Gasthof „Zum Kaiser“ einlogieren und hernach unsere Freunde besuchen.

Ustaviva se v gostilnici „Pri cesarju“ in potem obiščeva svoje prijatelje.

161.

Un alpinista ed un giovinetto montanaro.

Ein Bergsteiger und ein Bergknabe.

Hribolazec z gorskim dečkom.

Senti ragazzo, potresti indicarmi, ove si possa pernottare in questo villaggio?

Höre, o Knabe, könntest du mir sagen, wo man in diesem Dorfe übernachten kann?

Slišiš, deček, ali mi moreš povedati, kje bi se dobilo prenočišče v tej vasi?

All'osteria si può pernottare. Venga con me, la condurrò fin là che già è poco distante da quì.

Im Wirtshause kann man übernachten. Kommen Sie mit mir, ich werde Sie bis dorthin führen, es ist nicht weit von hier.

V gostilnici morete biti čez noč. Pojdite z menoj, vas povedem tja, ni daleč od tu.

Fosti tu mai sulla vetta di questo monte?

Warst du je am Gipfel dieses Verges?

Ali si bil kedaj na vrhu te gore?

O si, già parecchie volte

O ja, schon oftmals.

O, že večkrat.

Vorresti andar su domani con me, per mostrarmi la strada e per portarmi un po' di roba? Ti darò due corone, ed avrai con me il vitto tutto il giorno.

Möchtest du morgen mit mir hinauf gehen, um mir den Weg zu zeigen und mir einige Sachen zu tragen? Ich werde dir zwei Kronen geben, und du wirst die Kost den ganzen Tag mit mir haben.

Bi hotel iti jutri z menoj na vrh, da bi mi kazal pot in mi nesel nekaj reči gori? Dam ti dve kroni, in pa tudi živež boš imel celi dan pri meni.

Ci andrò; lo so, che i miei genitori me lo permetteranno, avendo io già altre volte mostrato la strada ad alpinisti.

Ich werde kommen; ich weiß, daß meine Eltern es mir erlauben werden, da ich ja öfters den Weg Bergsteigern gezeigt habe.

Pojdem; vem, da mi to dovolijo moji stariši; kajti že večkrat sem takó hribolazcem pot kazal.

Domani intendo di avviarmi già alle due

Ich beabsichtige morgen um zwei Uhr früh mich

Jutri se mislim že ob dveh urah zjutraj

ore del mattino; ci sarà chiaro di luna. E perchè non ci occorra cercarci di notte, il miglior partito sarè, che anche tu passi la notte in osteria.

in Marsch zu setzen; es wird Mondschein sein. Und damit wir uns nicht in der Nacht zu suchen brauchen, wird es das Beste sein, daß du auch im Wirtshause übernachtest,

napoliti v goro, saj bo lepó mesec svetil. In da se nama ne bo treba iskati čez po noči, bo pač še najbolje, da boš nocoj tudi ti noč v gostilnici.

Sono d'accordo; ed eccoci appunto alla osteria. Io adunque vado a casa ad informare i miei genitori e ritornerò tosto.

Ich bin einverstanden; gerade sind wir beim Wirtshause angelangt. Ich gehe also nach Haus um meine Eltern zu benachrichtigen und werde gleich zurückkommen.

Je prav; in glejte, ravno tu je gostilnica Jaz tedaj stečem domov, da ob vestim o tem stariše, in se vrnem nemudoma k vam.

Va bene, va bene.

Gut, gut!

Dobro, dobro!

—

Ehi, ragazzo! presto saranno le due. Alzati e vestiti, che dobbiamo andare avanti.

Also Knabe! bald ist zwei Uhr Stehe auf und ziehe dich an, da wir gehen müssen.

Hoj, deček! hmalu bo dve popolnoči. Hitro ustani in napravi se, da pojdeva dalje.

Come già due ore mi pare d'essermi coricato po fa.

Wie schon zwei Uhr? Es scheint mir, daß ich mich vor kurzer Zeit niedergelegt habe.

Kaj, že dve popolnoči? zdi se mi kakor, da bi se bil ravnokar vlegel.

E già! tu sei giovane e sano, e perciò hai un sonno così profondo, che non t'accorgi nulla affatto del tempo che scorre.

Natürlich! du bist jung und gesund, und hast daher einen so tiefen Schlaf, daß du gar nicht merkst, wie die Zeit vergeht.

E, se vé! ti si mlad in zdrav, zató takó trdno spiš, da nič ne veš, kedaj mine čas.

—

Signore, son pronto.

Herr, ich bin fertig

Gospod, sem že napravljen.

Bene, prendi questo, e andiamo.

Gut nimm das, und gehen wir.

Prav, vzemi to, in pojdiva.

Signore, s'è provvisto di vettovaglie, d'acqua e di vino? perchè in montagna si

Herr, haben Sie sich mit Lebensmitteln, Wasser und Wein versehen? denn es ist schwer am

Gospod, ali ste poskrbeli, da bova imela seboj kaj živeža in tudi vode in vina?

stenta assai a trovare qualche cosa.	Berge was zu finden.	v gori se teško kaj dobi.
Ho pensato a tutto iersera ed ho messo ogni cosa nel cesto. Prendilo ed andiamo!	Ich habe gestern abends an Alles gedacht und habe Alles in den Korb gegeben. Nimm ihn und gehen wir.	Sem že sinoči vse preskrbel in naložil v koš. Le zadeni ga in pojdiva!
—	—	—
Ragazzo, non m' hai ancora detto il tuo nome.	Knabe, du hast mir noch nicht deinen Namen genannt.	Deček, mi nisi še povedal svojega imena.
Mi chiamo Giovanni.	Ich heiße Johann	Ivan mi pravijo.
Senti, Giovanni, va ancora molto in su questa strada carreggiabile?	Höre, Johann, dauert noch lange dieser Fahrweg?	Slišiš, Ivan, ali sega še daleč v goro ta kolovoz?
Si potrebbe camminare ancora un' ora per la medesima; però non ci conviene, imperciocchè io conosco dei viottoli, pei quali si accorcia la via per quasi mezz' ora di cammino.	Man könnte noch eine Stunde gehen, aber es passt uns nicht auf diesem Weg zu gehen, da ich einige Fußsteige kenne, durch welche man den Weg fast um eine halbe Stunde kürzt.	Lehko bi hodila še celo uro po njem, a nama ne kaže, ker vem za steze, po katerih skrajšava pot skoro za pol ure hodá.
Ma, e non ci sarebbe pericolo di perdersi, essendochè non è ancora abbastanza chiaro?	Ist aber keine Gefahr vorhanden, daß wir uns verirren, da es noch nicht genug hell ist?	Ali pa ni strahú, da bi zašla, ker se ne vidi še dobro?
Non dubiti, signore, io passo per quì ogni settimana, e c'è tanto chiaro di luna, ch' io non temo di perdermi.	Fürchten Sie sich nicht, mein Herr, ich gehe hier jede Woche vorüber, und es ist ein starker Mondschein, daß ich mich nicht zu verirren fürchte.	Ne bojte se, gospod, jaz hodim tod vsak teden, in mesec sveti že zadostno, da se ne bojim izgubiti.
—	—	—
Guarda, Giovanni, che ormai si fa giorno; dovrem camminare molto tempo ancora sotto questi alberi folti?	Schau, Johann, der Tag bricht an; werden wir nach lange unter diesen dichtbelaubten Bäumen gehen müssen?	Glej, Ivan, že se dela dan; ali bova še dolgo hodila pod temi košatimi drevesi.

Prima di mezz'ora arriveremo in un luogo, d' onde si gode una vista incantevole.	Bevor eine halbe Stunde vergeht werden wir an einen Ort kommen woher man eine prächtige Aussicht hat.	Predno bo pol ure, prideva na tak kraj, od koder je že prav lep razgled.
Sarebbe bene, se potessimo giungere sulla vetta del monte subito dopo la levata del sole.	Es wäre gut, wenn wir bald nach Sonnenaufgang auf den Gipfel des Berges anlagen könnten.	Prav bi bilo, če bi mogla dospeti kmalu po solnčnem vzhodu na vrh gore.
Ciò è impossibile, imperocchè camminando di questo passo abbiamo da quì sino alla vetta tre ore di strada.	Das ist unmöglich, da wir, mit unserem Schritte, bis zum Gipfel drei Stunden zu gehen haben.	To ni mogoče, ker, kakor midva hodiva, imava od tu do vrha kake tri ure hodá.
S' ha di lassù una bella vista?	Genießt man von oben eine schöne Aussicht?	Ali je z vrha lep razgled?
O, bellissima, essendo questo monte il più alto dei nostri dintorni.	O, eine sehr schöne, da dieser Berg der höchste in der ganzen Umgebung ist.	O, prav lep, ker je ta gora najvišja v naših krajih.
Dimmi, Giovanni, hai sentito forse, che qui d' intorno sia successa qualche disgrazia a qualche alpinista?	Sage mir, Johann, hast du je gehört, daß irgend ein Bergsteiger hier in der Umgebung verunglückt sei?	Povej mi, Ivan, ali si že slišal, da bi se bil tod okoli kak hribolazec ponesrečil?
Anche l'anno scorso è rimasto morto uno.	Auch voriges Jahr ist einer todt geblieben.	Še lani se je jeden ubil.
Come avvenne ciò?	Wie ist das geschehen?	Kakó je bilo to?
Ciò accadde per la caparbietà di quell'alpinista. Egli si mise in testa d'ascendere il monte su per quei scogli là, ma sdrucciolò e andò rotolando tanto lontano, da rimaner morto. Fu seppellito nel nostro cimitero.	Das geschah durch die Eigensinnigkeit jenes Bergsteigers. Er setzte sich in den Kopf, über jene Felsen hinaufzusteigen, er glitt aber aus und rollte so weit fort, daß er todt blieb. Er wurde in unserem Friedhofe beerdigt.	To se je zgodilo vsled trme tistega hribolazca. On si je vtepel v glavo, da zleze na vrh tam po tistih pečinah, pa se mu je spodrsnilo, in se je potočil takò daleč, da se je ubil. Pokopali so ga na pokopališču naše vasi.
Povero disgraziato!	Armer Unglücklicher!	Ubogi nesrečnež!

Abita qualcuno in quella capanna là?	Wohnt jemand in jener Hütte?	Ali stanujejo ljudjé tam v tisti koči?
Si, ma solo d'estate, quando gli animali sono al pascolo; di inverno non c'è nessuno.	Ja, aber nur im Sommer, wenn die Thiere auf der Weide sind; im Winter ist niemand.	Dà, pa le po letu, kadar je živina na paši; čez zimo pa ni nobenega v nji.
Resta a lungo la neve su queste pendici?	Bleibt der Schnee lange auf diesen Abhängen?	Ali ostaja sneg dolgo časa po teh planinah?
Secondo le annate. Però quasi ogni anno a Pasqua è ancora tutto coperto di neve	Je nach dem Winter. Aber fast jedes Jahr ist um Ostern noch alles mit Schnee bedeckt.	Ni vsako zimo jednako. Vendar je skoro vsako leto še vse belo o veliki noči.
——	——	——
Guarda, guarda, ove siam giunti; dappertutto non si vedono che sassi; e come sono scabrosi e con quanta fatica si cammina sui medesimi!	Schau, wohin wir gekommen sind; überall nur Steine und sie sind so höckerig, daß man nur mit Mühe darauf gehen kann.	Glej, kam sva prišla, med samo kamenje; kakó je ojstro, s kako težavo se po njem hodi!
Chi vuol giungere sulla sommità del monte, deve procacciarsi questo piacere con molta fatica.	Wer auf den Gipfel gelangen will, muss sich dieses Vergnügen mit Mühe verschaffen.	Kdor če priti na vrh, si mora to vese'je s težavo zaslužiti.
Là dietro in lontananza si apre una valle, attraverso la quale scorre un gran fiume; sapresti dirmi come si chiama?	Dort hinten in der Ferne öffnet sich ein Thal, durch welches ein Strom fließt; könntest du mir sagen wie er heißt?	Tam zadej v daljavi se vedno bolj odpira neka dolina, po kateri teče velika reka; ali veš, kako se imenuje?
Sai dirmi il nome di quel paesello là sul monte?	Kannst du mir den Namen jenes Dörfchens dort am Berge nennen?	Mi znaš povedati ime tiste gorske vasi?
Come si chiama la borgata ai piedi di quella montagna?	Wie heißt der Marktflecken am Fuße jenes Berges?	Kakó se imenuje trg pod onim hribom?
Dimmi un po', non si discerne in quella valle un lago? Sai come si chiama?	Sage mir: Sieht man nicht in jenem Thale einen See? Weißt du wie er heißt?	Ali se ne vidi neko jezero tam v tisti dolini? Ali veš, kako se zove?

Adesso scorgo... Per la prima volta in vita mia vedo quella città.	Jetzt erblicke ich... Zum ersten Male in meinem Leben sehe ich jene Stadt.	Zdaj sem pa zagledal... Prvič v mojem življenju vidim to mesto.
Che vista stupenda!	Welch prächtige Aussicht!	O, kak veličasten razgled!
Che delizia sarebbe di aver qui la propria casa, se si potessero però avere ad un tempo anche le altre comodità, che si hanno in città.	Wie schön wäre es hier sein Haus zu haben, wenn man aber gleichzeitig auch die Bequemlichkeiten haben könnte, die man in der Stadt hat.	Kakó bi bilo lepó, tu imeti svojo hišo; pa da bi imel človek zraven še druge ugodnosti, katerim smo vajeni v mestu.
Ora faremo colazione.	Jetzt werden wir frühstücken.	Sedaj po použijeva zajutrk.
Dice bene, signore, chè io sono proprio affamato.	Sehr wohl, Herr, denn ich bin sehr hungrig.	Prav pravite, gospod, jaz sem že zelo lačen.
Anch' io mi sento in appetito dopo quella camminata, che abbiam fatto.	Auch ich spüre Hunger, nachdem wir so viel gegangen sind.	Tudi mene mika jed po tej hoji.
Quando ci saremo rifocillati ed avremo riposato alquanto, andremo sulla più alta cima; già non staremo molto a giungere lassù.	Nachdem wir uns gestärkt und etwas ausgeruht haben werden, werden wir die höchste Spitze ersteigen, wir werden doch nicht viel brauchen, um hinauf zu gelangen.	Ko se okrepčava in še nekoliko odpočijeva, pojdeva na najvišji vrh, saj menda bova kmalu tam gori.
Ancora mezz' ora.	Noch eine halbe Stunde.	Še pol ure bova hodila.
Sembrerebbe, che si dovesse essere tosto lassù. Ma sia pure, ben volentieri mi sobbarco ancora a questa fatica, trattandosi di raggiungere una tale altezza sopra il livello del mare, che da me non fu ancora mai raggiunta. — Sai tu, che questa vetta è alta 2267 metri?	Es scheint, daß man gleich oben sein müßte. Es sei! gerne unterziehe ich mich noch dieser Mühe, um eine solche Höhe über den Meeresspiegel zu erreichen, die ich nie in meinem Leben erreicht habe. Weißt du, daß dieser Gipfel 2267 Meter hoch ist?	Človek bi mislil, da bi morala brž dospeti. Pa naj bo! rad se potrudim še to, samo da pridem do take nadmorske visokosti, kakoršne nisem še dosegel v mojem življenju. — Veš, da je ta vrh vzvišen 2267 metrov nad morsko gladino?

Ma com' è possibile saper questo?	Wie kann man das wissen?	Kakó pa se more to vedeti?
Se lo sa, perchè gli scienziati hanno calcolata l' altezza.	Man weiß es, da die Gelehrten die Höhe ausgerechnet haben.	Ker so to učeni ljudjé natančno preračunali.
E come si può calcolarla?	Und wie kann man dieselbe ausrechnen?	Pa kakó se more to zračunati?
Tu non lo potresti facilmente comprendere. Basti dirti, che gli scienziati hanno a tal' uopo appositi apparati.	Du könntest das nicht leicht verstehen. Begnüge dich damit daß ich dir sage, daß die Gelehrten dazu eigene Instrumente haben.	To bi ti teško razumel. Rečem ti samo, da imajo učeni ljudjé posebne priprave za tó.

162.

La caccia.	Die Jagd.	O lovu.
Arriveremo presto al bosco?	Werden wir bald den Wald erreichen?	Ali pridemo kmalu v gozd?
In un' ora.	In einer Stunde.	V jedni uri.
Lei è certamente un buon cacciatore!	Sie sind gewiß ein geschickter Jäger?	Vi ste gotovo dober lovec?
Sono più fortunato che abile.	Ich bin mehr glücklich als geschickt.	Imam več sreče nego spretnosti.
Sono molte lepri, molti caprioli, volpi e cervi in questo bosco?	Sind viele Hasen, Rehe, Füchse und Hirsche in diesem Walde?	Ali je mnogo zajcev, srn, lisic in jelenov v tem gozdu,
Ha ella un buon schioppo?	Haben Sie ein gutes Gewehr?	Imate dobro puško?
Il mio schioppo a due canne è eccellente.	Meine Doppelflinte ist ausgezeichnet.	Moja dvocevka je izvrstna.
Sa ella anche ben tirare al bersaglio?	Schießen Sie auch gut nach dem Ziele?	Ali znate tudi dobro v tarčo streljati?
Ho più volte colpito nel segno.	Ich habe oft das Schwarze getroffen.	Zadel sem večkrat piko
E bravo questo levriero?	Ist dieser Windhund brav?	Je dober ta hrt?
Quanti cani da caccia abbiamo?	Wieviele Jaghunde haben wir?	Koliko lovskih psov imamo?
È ella ben provvisto di polvere e di palle?	Sind Sie mit Pulver und Blei gut versehen?	Ali ste dobro preskrbljeni s smodnikom in kroglami?

Carichi il suo schioppo!	Laden Sie Ihr Gewehr!	Nabijte svojo puško.
Tiri!	Schießen Sie!	Ustrelite.
Quanti pezzi di selvatico abbiamo ammazzato?	Wieviel Stück Wildpret haben wir erlegt?	Koliko divjačine smo pobili?
Dieci lepri, due caprioli, un cervo, quindici pernici, sei anitre selvatiche ed otto beccaccie.	Zehn Stück Hasen, zwei Rehe, einen Hirschen, fünfzehn Rebhühner, sechs wilde Enten und acht Schnepfen.	Deset zajcev, dve srni, jednega jelena, petnajst jerebic, šest divjih rac in osem kljunačev.
Ecco una cerva!	Da ist eine Hirschkuh!	Glejte košuto!
E questo è un capriolo!	Und das ist ein Rehbock.	Tu je pa srnjak!
Le volpi ci sono scappate.	Die Füchse sind uns durch.	Lisice so nam ušle.
Vi sono anche degli orsi in questi contorni?	Gibt es auch Bären in diesen Gegenden?	Ali so tudi medvedje v teh krajih?
Non ne abbiamo mai veduto alcuno.	Wir haben noch keinen gesehen.	Nikoli še nismo nobenega videli.
Adesso torniamo a casa.	Lasset uns jetzt heimkehren.	Zdaj pojdimo domov.
Ecco la sua parte.	Hier haben Sie Ihren Anteil.	Tukaj imate svoj del.
Addio fratelli!	Nun Brüder, lebet wohl!	Z Bogom bratje!

163.

Il giuoco.	Das Spiel.	Igra.
Dove andate? (Dove va?)	Wohin gehen Sie?	Kam greste?
Donde viene? (venite)?	Woher kommen Sie?	Od kod prihajate?
Resti ancora un poco	Bleiben Sie noch ein wenig.	Ostanite še nekoliko časa.
Vuol ella pranzare, cenare con noi, meco?	Wollen Sie mit uns, mit mir zu Mittag, zu Abend essen?	Ali se vam ljubi kositi, večerjati z nami, z menoj?
Con piacere.	Mit Vergnügen.	Prav rad.
Giuocheremo.	Wir werden spielen.	Bomo igrali.
Son felice, di poter farle compagnia.	Ich bin sehr glücklich, daß ich Ihnen Gesellschaft leisten kann	Štejem si v veliko srečo, da vam zamorem delati družbo.
Vuol ella giuocar a dama?	Wollen Sie Dame spielen?	Ali se vam ljubi igrati damo?

Sono un cattivo giuocatore.	Ich spiele schlecht.	Jaz igram slabo.
Non importa.	Es thut nichts.	Nič ne dè
Giuochiamo a picchetto, a whist.	Wir wollen Piquet, Whist spielen.	Hočemo igrati piket, vist.
Domandi delle carte ed un tavolino da giuoco.	Fordern Sie Karten, und einen Spieltisch.	Ukažite prinešti karte in igralno mizo.
A quanto giuocheremo?	Wie hoch wollen Sie spielen?	Po čem bomo igrali?
Tiriamo la sorte.	Ziehen wir!	Srečkajmo se
Sono suo compagno; la prego fin d'ora di aver meco indulgenza.	Ich bin Ihr Partner; ich bitte Sie im Voraus sehr um Nachsicht.	Jaz sem z vami; prosim že naprej, da potrpite z menoj.
Chi fa le carte?	Wer teilt aus?	Kdo daja?
Le carte non sono bene mescolate.	Die Karten sind nicht gut gemischt.	Karte niso dobro pomešane
Favorisca di tagliare le carte.	Heben Sie ab, wenn's beliebt.	Vzdignite, če vam je ljubo.
Ho sbagliato (o mal dato) le carte. Perdo la mano.	Ich habe falsch ausgeteilt. Ich verliere die Vorhand.	Sem se preštel. Zgubil sem predščino (prvo roko).
C'è una carta rovesciata, bisogna rifare (mandar a monte).	Eine Karte ist umgelegt; es muss wieder gegeben werden.	Jedna karta je obrnjena; se mora zopet dajati.
Ella ha rinunciato.	Sie haben renoncirt.	Vi ste se odpovedali.
Quanti punti abbiamo?	Wie viel Stiche haben wir?	Koliko imava?
Abbiamo guadagnato (vinto).	Wir haben gewonnen.	Mi dva sva dobila.
Ella ha guadagnato (vinto).	Sie haben gewonnen.	Vi ste dobili.
Mutiamo posto.	Wir wollen die Plätze wechseln.	Premenimo sedeže.
Sa ella giuocar al bigliardo, ai birilli, alle palle?	Können Sie Billard, Kegel, Ball spielen?	Znate biljard igrati, kegljati, žogo biti?
Ella è un giuocatore universale.	Sie sind ein Universalspieler.	Vi ste vsestranski igralec
Tanto peggio!	Desto schlimmer!	Toliko slabše!
Coraggio, animo!	Courage! Muth!	Srčnost! Pogum!
Un po' di pazienza.	Ein wenig Geduld.	Nekoliko potrpljenja.

Non perda la pazienza (non s' impazienti).

Werden Sie nicht ungeduldig.

Glejta, da ne zgubite potrpežljivosti.

164.

L' armata.

Ogni armata è divisa in un certo numero di corpi, brigate, reggimenti, battaglioni, compagnie, ecc.

Quando le truppe sono in campo, i corpi si dividono in varie linee. — C' è l'avanguardia, il grosso dell' esercito e la retroguardia.

Alla testa dell' armata c' è il comandante in capo, che dovrebbe dirsi generalissimo. Da lui dipendono i vari marescialli, i generali di cavalleria e d'artiglieria, i generali maggiori, i brigadieri, i colonnelli, i maggiori, i capitani, e gli ufficiali d' ogni genere fino al caporale ed al milite gregario.

Lo stato maggiore si compone d' ufficiali, aggiunti al comandante dell' armata. A questo ceto appartengono aiutanti, auditori, quartiermastri, cappellani di campo ecc.

Die Armee.

Jede Armee zerfällt in eine gewisse Anzahl von Korps, Brigaden, Regimenter, Bataillone, Companien u. s. w.

Wenn die Truppen im Felde stehen, werden die Korps in verschiedene Treffen eingeteilt. Diese sind: der Vortrab, das Hauptkorps und der Nachtrab.

An der Spitze der Armee steht der oberste Befehlshaber, welcher Generalissimus heißen sollte. Ihm unterstehen die verschiedenen Marschälle, Generäle der Kavallerie und Artillerie, Generalmajore, die Brigadiere, Oberste, Majore, Hauptleute, Offiziere jeder Gattung bis zum Corporal und dem gemeinen Soldaten.

Der Generalstab besteht aus Offizieren, die dem Befehlshaber der Heeres beigegeben sind. In diesem Collegium befinden sich Adjutanten, Auditoren, Quartiermeister, Feldkapläne, u. s. w.

Vojska (armada).

Vsaka vojska je razdeljena v primerno število vojev, brigad, polkov (regimentov), bataljonov, stotnij itd

Kadar je vojna na bojišču so razdeljena krdela v različne vrste. Te so: prednja straža, glavna vojska in zadnja straža.

Glava cele armade je najviši vojskovodja, ki se imenuje tudi glavni poveljnik. Njemu so podrejeni razni maršali, generali konjice in topništva, generalmajorji, brigadirji, polkovniki, majorji, stotniki, častniki vsake vrste doli do desetnika in prostaka.

Glavni štab je društvo častnikov (oficirjev), ki so pridruženi poveljniku armade. V tem zboru so pobočniki (adjutanti), vojaški sodniki (auditorji), kvartirmojstri, vojaški kaplani itd.

I soldati di fanteria sono muniti di fucili o carabine, di spade, jatagan, di cartuccie; quelli di cavalleria di archibugi, rivoltelle, sciabole, lancie, ecc

Die Infanterie-Soldaten sind mit Flinten oder Karabinen, mit Degen, Jatagan, Patronen versehen; jene der Kavallerie mit Karabinen, Revolver, Säbel, Lanzen u. s. w.

Pešci so oboroženi s pušami ali karabinami, z meči, jatagani, naboji; konjiki s karabinami, revolverji, sablami, sulicami itd.

I cannoni sono la forza principale delle truppe; ce ne sono di varie forme. I mortai sono per le bombe. Una granata è una palla di ferro incavata, piena di materie esplodenti, che cadendo scoppia e rovina uomini ed oggetti.

Die Kanonen bilden die Hauptstärke der Truppen; sie sind von verschiedenen Formen. Die Mörser sind für die Bomben bestimmt. Eine Granate ist eine hohle, mit brennbaren Stoffen gefüllte Eisenkugel, welche beim Fallen zerplatzt und Menschen und Orte zu Grunde richtet.

Topovi so glavna moč vojstva; oni so raznih oblik. Možnarji so za bombe. Granata je votla, železna krogla, napolujena z gorljivimi tvarinami, katera razpoči kadar pade, ter ugonablja ljudí in druge rečí

Le cartuccie a mitraglia sono masse di piccole palle, chiuse in sacchetti di grosso canavaccio e legate con funicelle, in modo da formare dei cilindri

Kartätschen sind Massen kleiner Kugeln in Beutel von dichtem Kanevas geschlossen, welche mit Stricken umwunden werden, so daß sie Cylinder bilden.

Karteče so gruče malih krogel stlačenih v žepe in debelega platna; ovijajo jih z vrvicami, da dobivajo podobo valjev.

Al tempo d'un assedio vengono usate moltissimo. Gli effetti delle medesime sono terribili; ad un soldato resta infranta una gamba, ad un altro una coscia, questo rimane senza un braccio, quell' altro senza la testa.

Zur Zeit der Belagerung werden sehr viele derselben verwendet. Die Wirkung dieser ist fürchterlich. Dem einen Soldaten wird ein Bein zerschmettert, dem Andern ein Schenkel, diesem der Arm, jenem der Kopf weggerissen.

Ob času obsedanja se mnogo rabijo. Njih učinki so grozni: jednemu vojaku je noga zdrobljena, onemu stegno, ta ostane brez roke, uni pa brez glave.

Le batterie vengono piantate a duecento passi dalla città, e le artiglierie non ces-

Die Batterien werden zweihundert Schritte von der Stadt aufgepflanzt, und die Artil-

Baterije se nastavljajo dve sto korakov od mesta, in topi ne nehajo treskati, do

sano di tuonare, finchè non vengono aperte le porte al vincitore.	lerie hört nicht auf zu donnern, bis die Tore dem Sieger geöffnet werden.	kler se zmagalcu duri ne odpró.
La tattica e la strategia son la base dell'odierna arte mititare	Taktik und Strategie bilden bei weitem die Hauptstärke der heutigen Kriegskunst.	Taktika in strategija ste dandanes poglavitna moč umnega vojskovanja.
Così specialmente dopo l'invenzione della polvere.	So ist es hauptsächlich nach der Erfindung des Pulvers.	Takó je vzlasti odkar je bil izumljen smodnik.
Non si usa più archi, frecce, catapulte, balestre, ecc.	Es gibt keine Bögen, Pfeile, Mauerbrecher, Armbrüste u.s.w. mehr.	Mi več lokov, pušic, zidolomov samostrelov itd.
Le truppe si sono ritirate nelle loro caserme.	Die Truppen haben sich in ihre Kasernen zurückgezogen.	Vojaki so se umeknili v vojašnice.
L'arsenale fu bombardato, saccheggiato, incendiato.	Das Zeughaus wurde beschossen, geplündert, verbrannt.	Orožnica je bila bombardovana, oplenjena, sežgana.
La ritirata fu vergognosa.	Der Rückzug war schmählich.	Umikanje je bilo sramotno,
I cacciatori fecero miracoli di prodezza.	Die Jäger taten Wunder der Tapferkeit.	Lovci so delali čudeže junaštva.
In alcuni giorni sarà annunziato il giudizio statario.	In einigen Tagen wird das Standrecht verkündigt werden.	V kratkem okličejo nago sodbo.
I più valenti ufficiali ebbero decorazioni, molti furono pensionati.	Die tapfersten Offiziere erhielten Auszeichnungen, viele wurden pensionirt.	Najhrabriši častniki so bili odlikovani, mnogo jih je bilo vpokojenih.
Molti infelici rimasero mutilati, e molti hanno ora gambe e braccia posticcie.	Viele Unglückliche wurden verstümmelt, viele mit künstlichen Füßen und Armen versehen.	Mnogo nesrečnikov je bilo pohabljenih, mnogim so naredili umetne noge in roke.
Tuo fratello ricevette un congedo a tempo indeterminato.	Dein Bruder erhielt Urlaub auf unbestimmte Zeit.	Tvoj brat je bil odpuščen za nedoločen čas.
Sai, che domani avrà luogo una rivista? Tutti compariranno in alta tenuta.	Weißt du, daß morgen eine Musterung stattfindet? Alle werden in großer Parade erscheinen	Veš, da bo jutri smotra? Vsi pridejo v veliki opravi.
La coscrizione è stata	Die Konscription ist aus-	Novačenje je razpisa-

pubblicata. Io non sarò arruolato, perchè sono malaticcio; e così neanche tu, che sei senza un occhio.

L' armata imperiale è mobilizzata. Ogni giorno vediamo passare truppe di cavalleria e d' infanteria per diverse direzioni.

geschrieben. Ich werde nicht eingereiht werden, weil ich kränklich bin; auch du nicht, weil dir ein Auge fehlt.

Die kaiserliche Armee ist in Mobilisirung. Jeden Tag sehen wir eine große Anzahl Kavallerie und Infanterie nach verschiedenen Richtungen vorbeimarschiren.

no. Mene ne vzamejo, ker sem bolehen; tebe tudi ne, ker nimaš jednega očesa.

Cesarska vojska se premika. Vsak dan vidimo, da grejo velike trume konjikov in pešcev na razne strani.

165.

Alcune osservazioni sulla marina.

La marina reale comprende tutte le navi da guerra ed il loro equipaggio.

La marina inglese è ragguardevole.

Il governo dell' intera marina inglese è affidato a sette commissari.

Nell' ammiragliato essi hanno il nome di lord.

Il lord grand' ammiraglio è il presidente della corte dell' ammiragliato.

È lui che giudica in tutte le cause marittime, sì civili che criminali.

In affari dipendenti dalla sua giurisdizione, il suo potere è illimitato.

La marina reale ha

Einige Bemerkungen über die Marine.

Die königliche Marine umfaßt alle Kriegsschiffe und deren Bemannung.

Die englische Marine ist beachtenswerth.

Die Leitung der sämmtlichen englischen Marine ist sieben Kommissären anvertraut.

Sie werden in der Admiralität Lords genannt.

Der Lord-Groß-(High) Admiral ist Präsident des Admiralitätshofes.

Er entscheidet in allen maritimen Civil- und Criminalfällen.

In Sachen, die unter seiner Gerichtsbarkeit stehen, ist seine Gewalt unbeschränkt.

Zur königlichen Marine

Nekatere opazke o morski vojski.

H kraljevi mornarici se štejejo vse vojne ladije in njih moštvo.

Angleška mornarica je kaj znamenita.

Vodstvo vse angleške mornarice je izročeno sedmerim komisarjem.

V pomorskem vojvodstvu se imenujejo lordi.

Lord glavni-admiral (nadadmiral) je predsednik admiralskega dvora

On razsoja vse pomorske tožbe naj bojo že civilne ali kazenske.

V zadevah, katere spadajo v njegov sodni delokrog, ima neomejeno oblast

Kraljeva mornarica i-

anche un commissariato militare.	gehört ein Verpflegsamt.	ma svoj upravni urad.
C' è pure un istituto pei marinai ammalati e feriti, nonchè una cassa.	Es besteht auch dabei eine Anstalt für kranke und verwundete Seeleute und ein Zahlamt.	Pri tem je tudi zavod za bolne in ranjene mornarje, in blagajnica.
L'ammiraglio è il comandante d'una flottiglia.	Der Admiral ist Befehlshaber einer Flotille.	Admiral je poveljnik brodovja.
Alle sue dipendenze stanno due altri comandanti, il viceammiraglio ed il contr' ammiraglio.	Er hat zwei untergeordnete Befehlshaber, den Viceadmiral und einen Contre-Admiral.	Njemu sta podvejena dva druga poveljnika, pod-admiral in kontreadmiral.
Essi sono divisi in tre classi, secondo il vario colore delle loro bandiere, che sono rosse, bianche ed azzurre.	Sie werden in drei Classen eingeteilt nach der Farbe ihrer Flaggen, nämlich der rothen, weißen und blauen.	Razdeljeni so v tri razrede po različni barvi svojih zastav, rudečih, belih in modrih
L'ammiraglio spiega la sua bandiera sulla cima dell' albero maestro.	Der Admiral führt seine Flagge auf der Spitze des Hauptmastes.	Admiral ima nasajeno svojo zastavo na vrhu glavnega jadrnika.
Ogni bastimento è comandato da un capitano.	Ein jedes Schiff wird von einem Kapitän kommandirt.	Na vsaki ladiji veleva kapitan (ladijevodja).
I navigli più grossi hanno vari aiutanti.	Größere Schiffe haben mehrere Maten (Gehilfen).	Večje ladije imajo razne pomagalce.
Questi sono incaricati della cura dei legni, delle vele, de' cordami, delle bandiere, delle ancore e delle gomene.	Diese haben die Boote, die Segel, das Takelwerk, die Flaggen, die Anker und Ankertaue zu besorgen.	Ti oskrbujejo čolne, jadra, vrvi, zastave, sidra in sidrne vrvi.
Un comodoro comanda una divisione di navi destinate ad uno scopo speciale.	Ein Kommodore befehligt eine Abtheilung Schiffe, die zu einem besondern Zwecke bestimmt sind.	Komodor zapoveduje oddelku ladij, ki ima kakor posebno nalogo.
Questa carica è temporanea e cessa colla fine della spedizione.	Dieser Rang ist nur zeitweilig und hört nach beendeter Expedition auf.	Ta služba je le začasna in konča po dovršenem opravku.

La parola nave vien adoperata comunemente per significare un bastimento a tre alberi ed un bompresso.	Das Wort Schiff wird gewöhnlich gebraucht, um ein Fahrzeug mit drei Masten und einem Bugspriet zu bezeichen.	Beseda ladija se rabi navadno, da se zaznamuje barko s tremi jadrniki in jednim stežnjem
Il bompresso è un lungo perticone, sporgente dalla prua del bastimento.	Das Bugspriet ist eine lange Stange, die vorn am Schiffe hervorragt.	Steženj je dolga ranta, katera spredaj iz ladije štrlí.
Le antenne son certe stanghe, che pendono in varie direzioni dagli alberi, e sulle quali si legano le vele.	Die Rahen sind Stangen, welche in verschiedenen Richtungen von den Masten herunterhängen und woran die Segel befestigt sind.	Jadrenice so močne preklje, katere vise doli od jadrnikov na razne strani; na nje so navezana jadra.
Una fregata ha tre alberi e 22 sino a 40 cannoni.	Eine Fregatte hat drei Maste und 22 bis 40 Kanonen.	Fregata ima tri jadrnike in 22 do 40 topov.
Un bastimento di fila o di linea di prima classe ha 120 cannoni. Il suo equipaggio è di 900 uomini.	Ein Linienschiff erster Größe hat 120 Kanonen. Seine Bemannung beläuft sich auf 900 Mann.	Vrstna ladija prvega reda ima 120 topov. Moštvo sega do 900 mož
L' albero maestro ha l' altezza di 39-40 metri.	Der Hauptmast ist 39-40 Meter hoch.	Glavni jadrnik je 39-40 metrov visok.
Le sue vele son tutte quadre e bislunghe; e perciò tali bastimenti appariscono quadrati.	Alle Segel daran sind viereckig und länglich; daher kommt es, daß solche Schiffe ein viereckiges Aussehen haben.	Vsa njegova jadra so štirivoglata in pogolgasta; od tega dobé take ladije štirivoglato podobo.
La parte anteriore di una barca dicesi prua o prora, la posteriore poppa.	Der vorderteil eines Fahrzeuges heißt Vorstern, Backen, der hintere das Heck oder Gat.	Prednji del ladije se imenuje prednji krm (brata, čeljust), zadnji krm (til).
Il timone e la bussola sono poste a poppa, i remi alle bande del naviglio.	Das Steuer und der Kompaß sind am Hinterteil, die Ruder an den Seiten des Schiffes.	Krmilo, kompas sta na zadnjem krmu, vesla so na straněh ladije
Le aperture sul cassero della nave per	Die Oeffnungen über dem Verdeck des Schiffes,	Rege (luknje) na ladjinem krotu, skozi

discendere nelle parti interne, diconsi boccaporte.	durch welche man in die inneren Räume hinabsteigt, heißen Lücken.	katere se hodi v notranji prostor (v tre buh), imenujejo se luke
Salpare significa: tirar su le àncore per partire	Lichten heißt, die Anker zur Abfahrt heraufziehen.	Razvedriti se pravi, si dra vzdi niti k odhodu.
Approdare significa: venire a terra.	Landen heißt, an's feste Land kommen.	Pristati (pririniti) se pravi, na suho stopiti
Conviene notare, che a saper tanto, da poter discorrere sopra ogni orgomento navale, non basta nè un dialogo, nè un libricino.	Ich bemerke, daß, um so viel zu wissen, um über jeden das Seewesen anbelangenden Punkt reden zu können, weder ein Gespräch noch ein Büchlein hinreicht.	Treba je pomniti, da ne zadostuje jeden pogovor, niti jedna knjižica, če bi hotel toliko znati, da bi mogel govoriti o v sakem pomorskem predmetu.

166.

Un soldato ferito sul campo di battaglia.	**Ein verwundeter Soldat auf dem Schlachtfelde.**	**Vojak, ranjen na bojišču.**
Sì, io respiro ancora, e tu mi salverai la vita.	Ja, ich lebe noch, und du wirst mir das Leben retten	Dá, še diham, in ti mi rešiš živ jenje.
Io son tuo nemico.	Ich bin dein Feind	Jaz sem tvoj sovražnik.
No, tu non lo sei più, perchè io son quasi moribondo e senza difesa. Un bravo militare non può divenire un assassino; che guadagneresti ammazzandomi? Faresti un'azione infame e perderesti un buon riscatto.	Nein, du bist es nicht mehr, weil ich fast sterbend und wehrlos bin. Ein braver Soldat kann kein Mörder sein; was gewännest du, wenn du mich tödten würdest? Du würdest eine ruchlose Handlung begehen und ein gutes Lösegeld verlieren.	Ne, nisi več tak, ker jaz skoro umiram in se ne morem braniti. Hraber vojak ne more biti morilec; kaj si pridobiš, če me umoriš? Storil bi le veliko hudobijo, in zgubil bi lepo plačilo.
Sarai tu in grado di pagarmelo?	Wirst du im Stande sein, mir ein solches zu zahlen?	Ali mi boš mogel kaj plačati?
Sì, te lo prometto da uomo d' onore.	Ja, ich gebe dir mein Ehrenwort.	Dà, zastavljam ti svojo čast (dajem ti svojo možko besedo).

Di che paese sei?	Was bist du für ein Landsmann?	Od kod si?
Or bene, la tua nazione è alleata alla mia. Io ti lascio tutto il mio bottino, ed inoltre, se tu mi porti via di qui, ti prometto qualsiasi ricompensa tu mi chieda.	Nun, deine Nation ist mit der meinigen verbunden. Ich werde dir alle meine Beute überlassen und außerdem verspreche ich dir, wenn du mich von hier wegbringst, jedwede Belohnung, welche du fordern wirst.	Glej, tvoj narod je zaveznik mojega. Prepustim ti ves svoj plen in će me spraviš od tu, obetam ti še plačilo, kakoršno boš zahteval.
Dove vuoi andare?	Wo willst du hin?	Kam želiš iti?
Conducimi.....	Bringe mich....	Pelji me.....
Non temer nulla; la generosità è il distintivo del nostro carattere nazionale e l'obbedienza, che dobbiamo al nostro sovrano, raddoppia ancora la tua sicurezza. I vinti, che s'arrendono non sono più per noi, che amici sventurati.	Fürchte nichts; unser National-Charakter bürgt für unseren Großmut, und der Gehorsam, den wir unserm Kaiser schuldig sind, gewährt dir doppelte Sicherheit. Besiegte, welche sich ergeben haben, sind für uns nur unglückliche Freunde.	Ne boj se nič; narodni naš značaj ti je porok naše blagodušnosti; in ti smeš biti gotov tudi zaradi pokorščine, ki smo je dolžni našemu Cesarju. Premaganci, ki se udajajo, so nam le nesrečni prijatelji.
Io ti prometto sicurezza, riguardi, quiete, protezione e soccorsi, pel caso che ne avresti bisogno.	Ich verspreche dir Sicherheit, Achtung, Ruhe, Schutz und Hilfe, wenn du deren bedürfen solltest.	Jaz ti obetam varnost, spoštovanje, mir, brambo in pomoč, ako bi jo potreboval.
Non devi avere alcun timore; un soldato valoroso non è da temersi che sul campo di battaglia.	Habe keine Furcht; ein tapferer Soldat ist nur auf dem Schlachtfelde zu fürchten.	Ne boj se prav nič; hrabrega vojaka se je treba bati samo na bojišču.
Compagni, comportiamoci da brava gente; rispettiamo le disgrazie, e non cagioniamo qui nè turbolenza nè disordine.	Kameraden, wir wollen uns wie brave Leute betragen; laßt uns das Unglück achten, und weder Unruhe noch Zerwürfnis (Zwietracht) stiften.	Tovarši, obnašajmo se kot pravi možaki; spoštujmo nesrečneže, in ne sejmo tukaj nemira in razprtij.

167.

Un soldato in paese nemico.

Amici, non vi spaventate, io non voglio farvi alcun male, ma ho bisogno di mangiare.

Datemi del pane, del vino, dell'acquavite, della birra, delle patate. Fate presto, perchè ne ho bisogno. Voi avete polli, latte, uova.

Datemi di buon grado, ciò che mi è assolutamente necessario

Dimostratemi compiacenza!

Bravo! troverete anche presso il nemico dolcezza ed umanità.

Se la mia gente vi desse motivo di doglianza, dirigetevi a me con confidenza.

Il saccheggio è cosa infame, massimamente delle case di gente povera. Coloro che si abbandonano a questi vergognosi eccessi, non sono bravi soldati; essi disonorano la loro nazione e sono vili malandrini.

Ein Soldat im Feindesland.

Freunde, erschrecket nicht; ich will euch kein Uebel zufügen, aber ich muß zu essen bekommen.

Geben Sie mir Brod, Wein, Branntwein, Bier, Kartoffeln. Machen Sie geschwind, denn ich bin bedürftig. Sie haben Hühner, Milch, Eier.

Geben Sie mir gutwillig, was mir unumgänglich nöthig ist.

Zeigen Sie mir Gutwilligkeit!

Sehr wohl! Sie werden auch beim Feinde Sanftmut und Menschlichkeit finden.

Sollten Ihnen meine Leute Anlaß zu Klagen geben, wenden Sie sich mit Zuversicht an mich.

Das Plündern ist ehrlos, zumal bei armen Landleuten. Wer sich diesen schimpflichen Gräueln überläßt, ist kein braver Soldat; er entehrt seine Nation und ist nichts weiter, als ein elender Straßenräuber.

Vojak v sovražnikovi deželi.

Prijatelji, ne vstrašite se, jaz vam ne storim nič hudega; toda kaj živeža moram dobiti.

Dajte mi kruha, vina, žganja, piva, krompirja. Podvizajte, ker sem potreben. Vi imate kokoši, mleka in jajca.

Dajte mi radovoljno, kar neobhodno potrebujem.

Skažite se dobrovoljne!

Takó je prav! Zato najdete tudi vi pri sovražniku krotkost in milosrčnost.

Ko bi vam moji ljudjé povod dali k pritožbam, obrnite se zaupno do mene.

Grdó je, če se ropa, in posebno če se to dela po hišah revnih kmetov. Kdor se takim ostudnim zločinstvom vdaja, ni več pošten vojak: on sramoti svoj narod in je le malovreden razbojnik.

Ho mangiato quanto basta per sostenermi. Lascio questo pane per quel buon vecchio e per quei fanciulli.	Ich habe genug gegessen, um mich zu erhalten. Ich lasse dieses Brod dem Greise da und diesen kleinen Kindern.	Snedel sem toliko, da sem se okrepčal. Pustim ta kruh temule ubogemu starčku in tem otročičem.
Generoso guerriero! Iddio vi benedica, poichè vi benedicono gli stessi nemici.	Großmütiger Krieger, Gott möge sie segnen! da selbst Feinde Sie segnen.	O blagodušni vojak! Bog naj vas blagoslovi, ko vas blagoslavljajo celó vaši sovražniki.

168.

Un prigioniero in paese straniero.	Ein Gefangener im fremden Lande.	Vjetnik v ptuji deželi.
Perchè sono io arrestato?	Warum bin ich verhaftet?	Zakaj sem zaprt?
Non lo so.	Ich weiß es nicht.	Ne vem.
Di che m' accusano?	Wessen beschuldigt man mich?	Česa me dolžijo?
Che ho io mai fatto?	Was habe ich denn getan?	V čem sem se pregrešil?
Ella è accusato ..	Man beschuldigt Sie...	Ste obdolženi. ..
Questo è falso. Non sono che calunnie. Sono innocente.	Das ist falsch. Das sind Verläumdungen. Ich bin unschuldig.	Po krivem. To je samo obrekovanje. Sem nedolžen.
Lo proverò, qualora mi si voglia ascoltare.	Ich will es beweisen, wenn man mich anhören will.	Čem dokazati, če me hočejo poslušati.
Ecco il carceriere, gli parli.	Hier ist der Kerkermeister, reden Sie mit ihm.	Tukaj je ječar (jetnišničar), govorite ž njim.
Quali sono gli ordini, che avete ricevuto a mio riguardo?	Was für Befehle, haben Sie in Betreff meiner bekommen?	Kakšna povelja imate gledé meno.
I miei amici avranno essi il permesso di venirmi a visitare?	Werden meine Freunde die Erlaubnis erhalten, mich zu besuchen?	Ali bo mojim prijateljem dovoljeno, da me obiščejo?
No!	Nein!	Ne!
Quest'è molto rigoroso.	Das ist sehr streng.	To je pač ostro.
Spero almeno, che mi si renderà possibile	Ich hoffe wenigstens, daß man ermöglichen wird,	Upam vsaj, da se mi omogoči spolnovanje

l' adempimento dei doveri impostimi dalla mia religione.	die Pflichten, die mir meine Religion auferlegt, zu erfüllen.	dolžnosti, katere mi moja vera nalaga.
Potrò io assistere alla messa?	Werde ich die Messe hören können?	Ali bom mogel biti pri sveti maši?
Potrò avere un confessore?	Werde ich einen Beichtvater haben können?	Bo mogoče spovednika dobiti.
Potrò ricevere lettere e scriverne?	Werde ich Briefe erhalten und schreiben können?	Bom smel pisma prejemati in pisati?
Io voglio mostrare tutto quello che scriverò. Si leggano pure tutte le lettere, che mi saranno dirette.	Ich will alles zeigen, was ich schreibe. Man soll alle Briefe lesen, die an mich gerichtet werden.	Jaz hočem vse pokazati, kar koli bom pisal. Naj se preberò vsa pisma na me naslovljena.
In grazia procuratemi il necessario per scrivere: una penna, un po' d' inchiostro e della carta.	Ich bitte verschaffen Sie mir das Nötige zum Schreiben: eine Feder, ein wenig Tinte und Papier	Lepo vas prosim, oskrbite mi, kar je potrebnega za pisavo: però, nekoliko črnila in papirja.
Ciò m' è proibito.	Das ist mir verboten.	To mi je prepovedano.
Il mio dovere è di non più insistere e di sottomettermi.	Meine Pflicht ist, nicht weiter in Sie zu dringen und mich zu unterwerfen.	Moja dolžnost je, da vas ne nadlegujem dalje, in da se udam.
Potrò io passeggiare sul bastione, nei cortili, nei giardini, per la campagna?	Werde ich auf dem Walle, in den Höfen, in den Gärten, auf dem Felde spazieren dürfen?	Ali mi bo dovoljeno sprehajati se po nasipu, po dvorih, po vrtih, po polji?
Desidererei pure di aver un libro francese, o inglese, o italiano.	Ich wünsche auch ein französisches, englisches oder italienisches Buch zu haben.	Tudi bi rad imel kako francosko, angleško ali laško knjigo.
Di grazia, cerchi di procacciarmi qualche libro.	Ich bitte Sie, versuchen Sie, mir ein Buch zu verschaffen.	Skusite, lepo prosim, da mi preskrbite kako knjigo.
Amico, voi mi potreste fare un gran piacere senza punto mancare al vostro dovere.	Mein Freund, Sie könnten mir einen großen Gefallen erweisen ohne gegen Ihre Pflicht zu verstoßen.	Prijatelj, vi mi lahko veliko dobroto skažete, ne da bi grešili zoper svojo dolžnost.
In che modo?	Wie so?	Kakó?

Dandomi una matita, ed un po' di carta per disegnare.	Wenn Sie mir einen Bleistift und ein wenig Papier zum Zeichnen geben wollten.	Ce mi daste svinčnik in nekoliko papirja da bom risal.
Ma ella si servirebbe forse per scrivere?	Aber Sie würden vielleicht damit schreiben?	Pa vi bi morda s tem pisali?
No, v' assicuro; io non voglio che disegnare. Potrete accertarvi misurando la carta, io vi mostrerò in seguito tutto quello, che andrò facendo.	Ganz und gar nicht, ich versichere Sie; ich will weiter nichts als zeichnen. Sie könnten sich dessen überzeugen wenn Sie das Papier messen, ich will Ihnen Alles zeigen, was ich machen werde.	Nikakor, vas zagotavljam; bom samo risal. O tem se lahko prepriča e, če zmerite papir; pokazati vam hočem vse, kar naredim.
Potrei avere qualche colore?	Könnte ich einige Farben bekommen?	Bi mogel nekoliko barv dobiti?
Verso pagamento.	Aber für Geld.	Dà, se vé za denar.
O ve ne prego, fatemi questa grazia! ve ne sarò molto riconoscente.	O, ich bitte Sie, erweisen Sie mir diese Gefälligkeit! ich werde euch erkenntlich dafür sein	O, lepo vas prosim, skažite mi to dobroto, vam bom hvaležen
Bramerei avere una piccola scopa per poter nettare la mia camera.	Ich wünschte einen kleinen Besen um meine Kammer reinigen zu können.	Rad bi imel metlico, da bi si svojo sobo snažil.
Vorrei una coperta di più.	Ich möchte gern eine Bettdecke mehr.	Rad bi imel še jedno odejo.
Ho molto freddo in questa camera.	Es friert mich sehr in diesem Zimmer.	V tej izbi me strašno zebe.
I sorci non mi lasciano dormire; vi prego di farmi avere una trappola.	Die Mäuse verhindern mich am schlafen; ich bitte Sie, mir eine Mäusefalle geben zu lassen.	Miši me ne pustijo spati; lepo vas prosim, preskrbite mi past.
Quando l' avro?	Wann werde ich sie bekommen?	Kdaj jo dobim?
Bisogna metterci dentro del lardo o delle noci abbrustolite.	Man muß Speck oder geröstete Nüsse hineinlegen	Treba je nastaviti kaj slanine ali opečenih orehov.
Questa camera è ri piena di pulci e di cimici.	Dieses Zimmer ist voller Flöhe und Wanzen.	Ta soba je polna bolh in stenic
Voi mi date così di rado delle lenzuola nette.	Sie geben mir so selten reine Bett-Tücher.	Mi dajete jako poredkoma čiste rijuhe.

Vorrei che si potesse aprire questa finestra.	Ich wünsche sehr, daß man dieses Fenster öffnen könnte.	Rad bi videl, da bi se to okno odpiralo.
Ma per poter mutar l'aria della stanza, faccia almeno accomodare una lastra in modo, che si possa aprire.	Zum wenigsten lassen Sie doch, damit ich frische Luft in dem Zimmer bekomme, eine einzige Scheibe so einrichten, daß man sie öffnen könne.	A da bi se mogel v sobi zrak čistiti, ukažite vsaj jedno ploščo tako postaviti, da se bo odpirala.
Vi prego di farmi comperare un decagramma di tabacco da naso	Ich bitte Sie, mir ein Dekagramm Schnupftabak kaufen zu lassen.	Vas prosim, da mi storite ukupiti jeden dekagram tobaka za nos.
Fatemi comperare del tabacco in foglia; mi divertirò a tritarlo da solo.	Lassen Sie mir Blättertabak holen, ich will mir die Zeit damit vertreiben, ihn selbst zu zerstoßen.	Storite mi ukupiti tobaka v perji; v zabavo mi bo, da si ga sam raztolčem v prah.
Bramerei avere del tabacco da fumare e una pipa.	Ich möchte gern Rauchtabak und eine Pfeife haben.	Rad bi imel tobaka in lulo, da bi kadil.
Il mio cibo diventa ogni giorno più cattivo.	Mein Essen wird von Tag zu Tag schlechter.	Moja jed je čim dalje slabša.
Questa carne è già troppo vecchia.	Dieses Fleisch ist schon zu alt.	To meso je že prestaro.
L'acqua non è buona, i frutti non sono maturi.	Das Wasser ist nicht gut; das Obst ist nicht reif.	Voda ni dobra; sadje ni zrelo.
Almeno datemi dei cibi sani.	Geben Sie mir wenigstens gesunde Speisen.	Dajte mi vsaj zdrava jedila.
Questo butirro è fetido (rancido). Preferirei cento volte verdura cotta soltanto nell'acqua.	Diese Butter hat einen abscheulich ranzigen Geschmack. Ich würde im bloßem Wasser gekochtes Gemüse hundertmal vorziehen	To maslo je žaltovo. Stokrat rajše bi imel zelenjavo kuhano v sami vodi.
Sono solito a prendere del caffè, del tè la mattina ed il dopopranzo; non posso privarmene.	Ich bin gewohnt, Morgens und Nachmittags Kaffee, Thee zu trinken; ich kann ihn nicht entbehren.	Vajen sem, da zjutraj in popoldne kavo, čaj pijem; brez temi ni obstati.

In questo latte v' è dell'acqua. Questo latte è agro.	Es ist Wasser in dieser Milch. Diese Milch ist sauer.	V tem mleku je voda. To mleko je kislo.
Il mio vestito, le mie scarpe sono logore, bisogna assolutamente, che n'abbia delle altre.	Mein Kleid, meine Schuhe sind abgenützt; ich muß durchaus andere haben.	Moja obleka, moji čevlji so raztrgani; moram na vsak način druge dobiti.
Avrei gran bisogno di un buon soprabito.	Ich hätte einen recht warmen Ueberrock sehr nötig.	Jako potrebujem gorke površne suknje.
Vi prego di far a nome mio tutte queste preghiere al signor N.	Ich bitte Sie, den Herrn N. in meinem Namen um dies alles zu ersuchen.	Izvolite prositi za me od gospoda I vse omenjene reči.
Avete parlato col signor N.?	Haben Sie mit Herrn N. gesprochen?	Ste govorili z gospodom I.?
Per amor del cielo, non torni a dimenticarlo.	Um des Himmels willen, vergessen Sie es nicht wieder.	Za božjo voljo, nikar ne pozabite v drugič!
Ditegli nello stesso tempo, che lo scongiuro di venirmi a trovare per un istante.	Sagen Sie ihm zu gleicher Zeit, daß ich ihn beschwöre, mich auf einen Augenblick zu besuchen.	H kratu rečite mu tudi, da ga prav lepó prosim, naj pride za hip k meni.
Ebbene caro amico, avete eseguito le mie commissioni?	Nun, lieber Freund, haben Sie meine Aufträge besorgt?	No, ljubi prijatelj, ste storili, kar sem vam naročil?
Otterrò infine, quello che desidero?	Werde ich endlich bekommen, was ich wünsche?	Ali dobim vendar jedenkrat, kar želim?
Verrà egli a trovarmi?	Wird er mich besuchen kommen?	Ali me poseti?
L' ha egli promesso?	Hat er es versprochen?	Je obljubil?
Quando verrà?	Wann wird er kommen?	Kedaj pride?
Potrò io aver della paglia e delle verghe di salice?	Könnte ich wohl schönes Stroh und Weidengerten bekommen?	Bi bilo mogoče dobiti nekoliko lepe slame in vrbjih šib?
Per farne che?	Wozu?	K čemu?
Proverò, per passare il tempo (per iscacciare la noia), di far panieri (canestri) di paglia e di vimini	Ich möchte versuchen, Stroh- und Weidenkörbe zu machen um mir die Langeweile zu vertreiben.	Poskusil bi za kratek čas iz slame in vrbjih šib jerbase plesti.
Sa ella lavorare al tornio?	Können Sie drechseln?	Znaste strugati?

Sì, e sarei ben contento, se potessi aver quì un tornio.	Ja, und ich würde sehr froh sein, wenn ich hier eine Drechselbank bekommen könnte.	Dà, in bil bi prav zadovoljen, če bi mogel tu stružnico imeti.
Bramerei d'aver del filo e degli aghi; procurerei di rattopparmi io stesso le mie camicie.	Ich wünsche Zwirn und Nähnadeln zu haben; ich würde versuchen, mir meine Hemde selbst auszubessern.	Rad bi imel kaj sukanca in šivanke; bi poskušal bi sam svoje srajce krpati.
Un uomo non è fatto per cucire.	Ein Mann ist nicht geschaffen zum Nähen.	Mož ni ustvarjen za šivanje.
Un uomo non è neppure fatto, per rimanere chiuso in una prigione.	Ein Mann ist auch nicht geschaffen, um in einem Gefängnisse eingeschlossen zu bleiben.	Mož pa tudi ni ustvarjen, da bi v ječi čepel.
È già molto tempo, che voi siete il carceriere di questa prigione?	Ist es schon lange, daß Sie Kerkermeister in diesem Gefängnisse sind?	Ali je že dolgo, od kar ste ječar v ti jetnišnici?
Sono dieci anni.	Es sind zehn Jahre.	Že deset let.
Vi compiango; voi avete veduto già molti infelici.	Ich bedauere Sie; Sie haben schon viele Unglücklichen gesehen.	Vas obžalujem, vi ste že mnogo nesrečnikov videli.
Vi sono qui molti prigionieri?	Sind gegenwärtig viele Gefangenen hier?	Ali je zdaj mnogo vjetnikov tukaj?
Avete voi delle gazzette?	Haben Sie Zeitungen?	Ali imate kaj časnikov?
Che cosa c'è di nuovo?	Was erzählt man Neues?	Kaj se pripoveduje novega?
Che cosa si dice della Francia, dell'Inghilterra, dell'Irlanda, della Germania, della Svizzera, dell'Italia?	Was sagt man von Frankreich, England, Irland, Deutschland, von der Schweiz, von Italien?	Kaj pravijo o Franciji, Angliji, o Irskej, Nemčiji, Italiji?
È poi certa questa nuova?	Ist diese Nachricht sicher?	Ali je ta novica gotova?
Da chi l'avete voi intesa?	Von wem haben Sie sie erfahren?	Od koga ste jo zvedeli?
Potrei io avere un calendario?	Kann ich einen Kalender bekommen?	Ali bi mogel dobiti koledar?
Ai quanti del mese siamo oggi?	Den wievielten des Monates haben wir?	Kateri dan meseca je danes?

Le legna, che voi mi date per riscaldare la stanza, sono troppo verdi; fumano e non ardono.	Das Holz, das Sie mir zum Einheizen geben, ist zu grün; es raucht und brennt nicht.	Drva, katera mi dajete za kurjavo, so surova; kadé se in ne goré
C' è troppa cenere in questo fornello, bisognerebbe levarla via.	Es ist zu viel Asche in dem Ofen, man müßte sie herausnehmen.	V peči je preveč pepela, se ga mora proč spraviti.
Converebbe far spazzare il camino; è carico di fuliggine.	Man müßte den Kamin fegen lassen; er ist voller Ruß.	Dimnik se mora omesti; je ves sajast.
Vorrei avere un po' d'acquavite od anche delle bacche di ginepro. Vorrei profumare la mia camera.	Ich wünschte ein wenig Branntwein oder Wachholderbeeren zu haben. Ich möchte gern mein Zimmer räuchern.	Rad bi imel nekoliko žganja ali brinjevih jagod. Hotel bi pokaditi svojo sobo.
Sono ammalato. Ho assolutamente bisogno d' un chirurgo o d' un medico. Vi prego di farmene venir qui uno.	Ich bin krank. Ich brauche nothwendig einen Wundarzt oder einen Arzt. Ich bitte Sie, mir einen zu verschaffen.	Sem bolán. Vsakako potrebujem ranocelnika ali zdravnika. Vas prosim, naj pride kateri k meni.

169.

Il medesimo, ammalato.	**Derselbe, in seiner Krankheit.**	**Isti, bolán.**
Ho un furuncolo, che mi fa soffrir molto.	Ich habe ein Blutgeschwür bekommen, woran ich viel zu leiden habe.	Naredil se mi je tvor, ki me hudo bolí.
Dove lo ha.	Wo ist es?	Kje je?
È aperto?	Ist es offen (ist es aufgegangen)?	Ali je pretrgan?
Non ancora.	Noch nicht.	Ne še.
Che cosa convien fare?	Was ist dabei zu tun?	Kaj je treba storiti?
Bisogna anzitutto applicarvi un cataplasma composto di latte, pane, miele e zafferano. Tutto ciò deve prima bollire in un pentolino. Il	Man muss erstlich einen Umschlag aus Milch, Brod, Honig und Safran bestehend darauf legen. Man läßt dies Alles vorher in einem kleinen Topfe zusam-	Se mora položiti na tvor ovitek (obliž, flašter) iz mleka, kruha, meda in žafrana. To pa se mora poprej v lončhu skuhati. Navezati se

cataplasma deve esser applicato caldo e rinnovato ogni due o tre ore durante il giorno; di notte non è necessario di far ciò, perchè il calore del letto basta a conservarlo tiepido.	men kochen. Man muss es warm auflegen und dies alle zwei oder drei Stunden im Tage erneuern; des Nachts ist es nicht nöthig, da die Wärme des Bettes hinreicht es lau zu erhalten.	ima še gorko in potem čez dan vsaki dve ali tri ure preminjati; po noči tega ni treba, ker zadostuje posteljna gorkota, da tvor topel ostane.
Quando il furuncolo sarà maturato e aperto, allora converrà mettervi su un po' di unguento suppurativo.	Wann das Geschwür reif und offen sein wird, wird man ein wenig eitertreibende Salbe darauf legen müssen.	Kadar bo tvor goden in se odpre, bo treba manj položiti neko mažo, da povleče gnoj ven.
Abbiate la bontà, andate dallo speziale a comperarmi l' unguento. Eccovi una pezzuolina, sulla quale farete stendere l'empiastro ordinato dal medico.	Ich bitte Sie, zum Apotheker zu gehen und mir diese Salbe holen. Hier ist ein Lappen, auf den er die Salbe, die der Arzt verordnet hat, aufstreichen soll.	Prosim vas, pojte k lekarničarju in prinesite mi tisto mažo. Na to krpico naj dene mazilo, katero mi je zdravnik predpisal.
Questa è la ricetta, e quì è il danaro; non so poi quanto ci voglia. Se vi resterà qualche cosa, mi restituirete dopo, e se non vi bastasse quello che vi ho dato, aggiungete voi l' occorrente.	Hier ist das Rezept und hier das Geld; ich weiß nicht, wie viel es nötig ist. Wenn Ihnen was zurückbleiben wird, werden Sie es mir dann zurückstellen, wenn Ihnen aber nicht genügen sollte, fügen Sie das Nötige hinzu.	Tu je predpis (recept) in tu denar; ne vem pa, koliko bo stalo zdravilo. Če vam kaj ostane, mi prinesete nazaj; če bi vam pa zmanjkalo, doložite, in jaz vam povrnem, kòj ko pridete nazaj.
Come va il suo furuncolo?	Wie geht es mit Ihrem Geschwür?	Kakó je s tvorom?
Mi duole, mi fa spasimare, mi brucia e n' esce sangue e marcia in quantità.	Es thut mir weh, es reißt mich, es brennt mich, es wirft viel Blut und Eiter aus.	Me bolí, me trga, me peče, teče obilo krví in gnoja iz njega.
Matura bene?	Eitert es gut?	Ali se dobro gnoji?
Quanto tempo ancora dovrò soffrire?	Wie lange werde ich noch leiden müssen?	Kakó dolgo bom moral še trpeti?

Quatordici giorni o tre settimane.	Vierzehn Tage oder drei Wochen.	Štirnajst dni ali pa tri tedne.
Dopo vorrei andare ai bagni.	Dann möchte ich gern Mineralbäder besuchen.	Potem bi se rad zdravil v kakih rudninskih vodah.
Quali acque mi consiglierebbe?	Welche raten Sie mir an?	Katere bi mi svetovali?
Procuri di ottenermi un tal permesso, la prego.	Versuchen Sie mir dazu die Erlaubnis zu verschaffen, ich bitte Sie darum?	Prosim vas, skušajte mi pridobiti dopust za to.
Vorrei nel corso della mia malattia avere il pranzo particolare; potrebbe il carceriere ottenermene il permesso?	Ich wünschte während meiner Krankheit ein besonderes Essen zu haben; könnte der Kerkermeister mir die Erlaubnis verschaffen?	Dokler boleham, bi rad imel posebno jed; ali mi more ječar sprositi dovoljenje za to?
Potrei farmi portare il cibo da un trattore?	Könnte ich mir von einem Speisenwirte das Essen bringen lassen?	Bi si smel oskrbovati jed od gostilničarja?
Quanto darei per un pranzo?	Wieviel müßte ich für ein Mittagsmahl geben?	Koliko bi moral dati za kosilo?
Ma vorrei, che me lo mandassero qui.	Jedoch wünschte ich, daß man es mir hieher schickte.	Želel bi pa, da bi mi ga sem pošiljali.
Lo vorrei per ogni giorno a mezzodì, a un' ora, alle due.	Ich möchte es alle Tage um Mittag, um ein Uhr, zwei Uhr haben.	Imel bi ga rad o poldnè, ob jedni uri, ob dveh.
Andate a prendere il mio pranzo!	Gehen Sie mein Mittagsessen holen!	Idite po moje kosilo!
Andate a comperarmi delle candele, dell' olio, della carta, delle penne, dell' inchiostro.	Gehen Sie mir Kerzen, Oel, Papier, Federn, Tinte u. s. w. kaufen.	Pojte mi kupavat sveče, olje, papir, peresa, črnilo i. t. d.

170.

Lo stesso, ammalato gravemente parla col suo medico.	**Derselbe, schwer erkrankt, spricht mit seinem Arzte.**	**Isti, nevarno bolán, govorí se svojim zdravnikom.**
Vorrei avere un sacerdote.	Ich möchte einen Geistlichen haben.	Želim mašnika k sebi.

Vuol ella ricevere i sacramenti? Sì.	Begehren Sie die Sterbesakramente? Ja.	Bi bili radi previdení sé svetimi zakramenti? Dà.
Non posso procurarle un prete francese, ed ella sa solamente qualche frase imparata a memoria.	Ich kann Ihnen keinen französischen Geistlichen verschaffen, und Sie wissen nur einige auswendig gelernte Redensarten.	Vam ne morem pripeljati francoskega duhovnika, in vi znate le kake naučene izraze.
Non importa; saprò dire quanto è necessario.	Das tut nichts; ich werde schon zu sagen wissen, was nötig ist.	Nič ne dé; bom že znal povedati, kolikor je potrebno.
Vorrei pure far testamento.	Ich möchte auch mein Testament machen.	Rad bi tudi oporoko naredil.
Per far ciò bisogna avere tre testimoni; saprà ella dettarlo in tedesco?	Hiezu muß man drei Zeugen haben; werden Sie es deutsch dictiren können?	Pri tem morajo biti na vzoče tri priče; ali jo boste znali po nemško narekovati?
Sì, mi faccia venire subito i testimoni.	Ja, verschaffen Sie mir sogleich die Zeugen.	Dà, pripeljite takòj priče.
Detti pure; eccomi pronto.	Dictiren Sie also, ich bin bereit.	Narekujte toraj, pripravljen sem.
Io lego al signor N.. a mio fratello, a mia sorella, a mio cognato, a mia cognata la somma di Corone...., da prendersi dai miei beni.	Ich vermache dem Herrn N.. meinem Bruder, meiner Schwester, meinem Schwager, meiner Schwägerin, die Summe von... Kronen aus meinem Vermögen.	Zapuščam gospodu I. svojemu bratu, svoji sestri, svojemu svaku, svoji svakinji, znesek.... kron, kateri naj se izplača iz mojega premoženja.
Lego la mia tabacchiera, il mio anello, il mio orologio al signor N....	Ich vermache meine Tabaksdose, meinen Ring, meine Uhr, dem Herrn N..	Gospodu I. zapuščam svojo tobačnico, svoj prstan, svojo uro.
Lego la somma di..... e tutti gli abiti al mio servo, ai poveri.	Ich vermache die Summe von... und alle meine Kleidungsstücke meinem Bedienten, den Armen.	Svojemu strežaju, revežem zapuščam znesek... in vso obleko.
Si prenderà dal mio danaro in contanti la somma necessaria per pagare la mia infermiera e quelli, che mi hanno assi-	Man soll von meinem baaren Gelde die notwendige Summe nehmen, um meine Wärterin und diejenigen zu bezahlen, die mir wäh-	Od moje gotovine naj se toliko vzame, da se splačajo moja strežnica in vsi tisti, ki so v tej bolezni kaj za me storili;

štito in questa malattia, ed il resto si dispenserà ai poveri.	rend meiner Krankheit beigestanden haben; das Uebrige soll man unter die Armen verteilen.	kar ostane, naj se razdeli med siromake.
Io muoio rassegnato nella religione dei miei avi. Perdono dal fondo dell' anima mia a tutti i miei nemici e desidero che questo testamento sia mandato alla mia famiglia. Non ho potuto stenderlo di propria mano, perchè lo spossamento delle mie forze non mi ha permesso di scrivere,	Ich sterbe mit Gelassenheit in der Religion meiner Väter; ich verzeihe aus vollem Herzen allen meinen Feinden und wünsche, daß dieses Testament meiner Familie zugeschickt werde. Ich habe es nicht eingenhändig schreiben können, weil die Erschöpfung meiner Kräfte mir nicht erlaubte, die Feder zu halten.	Umiram udano v veri svojih očetov; odpuščam in globočine srca vsem svojim sovražnikom in želim, da bi se poslala moji družini ta oporoka. Nisem je mogel lastnoročno pisati, ker otrpnjenost moči mi ni dopustila peresa držati.
Ecco il sacerdote, che ella ha chiesto.	Hier ist der Geistliche, nach dem Sie verlangt haben.	Tu je duhovnik, po katerem ste prašali.
Che entri.	Lassen Sie ihn herein kommen.	Naj pride notri.
Di grazia, mi vuole ascoltare?	Wollen Sie mich wohl anhören?	Ali bi me hoteli poslušati?
Sono pronto.	Ich bin bereit.	Pripravljen sem.

PARTE QUARTA.

LETTERE

Vierter Theil.

Briefe

ČRTRTI DEL.

PISMA

171.

Lettera di congedo.

Chi avrebbe pensato, che non dovessimo vederci più prima della mia partenza? Allorchè ultimamente ti diceva, che un affare importante ci potrebbe separare per lungo tempo, non credeva, che ciò avesse da succedere così presto; ma pure è così, e già domani devo partire. Accogli adunque i miei più sentiti ringraziamenti pei tanti favori, che mi furono prodigati in casa tua. Abbracciami le tue amabili sorelle, che sempre furono cortesi verso di me, bacia per me la mano alla rispettabile tua madre, asseverandole la mia perenne gratitudine per la cordialità, con cui venni da lei trattato. Se posso esserti giovevole con qualcosa, non ti scordare di avere in me un amico sincero, mettimi sovente e presto alla prova, che sarò lieto di farti vedere come le mie

Abschiedsbrief.

Wer hätte es wohl gedacht, daß wir uns vor meiner Abreise nicht mehr sehen würden? Als ich Dir das letzte Mal sagte, daß ein wichtiges Geschäft uns leicht für lange Zeit trennen könnte, dachte ich wahrlich nicht daran, daß dies schon so bald eintreten würde; allein der Tag der Trennung ist gekommen, und ich muß morgen abreisen. Empfange denn meinen wärmsten Dank für die vielen Gefälligkeiten, mit denen man mich in Deinem Hause überhäufte, umarme in meinem Namen Deine liebenswürdigen Schwestern, die stets so gütig gegen mich waren, melde Deiner würdigen Mutter meinen ehrfurchtsvollen Handkuß und gib ihr die Versicherung, daß die Gefühle der Dankbarkeit für ihre mir bewiesene Güte in meinem Herzen nicht erlöschen werden. Kann ich Dir in irgend etwas dienen, so vergiß nicht, daß Du in mir einen aufrichtigen Freund besitzest, und stelle mich recht bald und oft auf

Poslovilne pismo.

Kdo bi si bil pač mislil, da se pred mojim odhodom ne bova več videla? Ko sem ti zadnjič pravil, da bi naju znal neki važni opravek za dolgo časa ločiti, si pač nisem mislil, da se to tako hitro zgodí. Ali prišlo je takó, in jutri moram na vsak način odriniti. Sprejmi torej prisrčno hvalo za velike dobrote, katere ste mi skazali v vaši hiši Objemi v mojem imenu svoje ljubeznjive sestre, ki so bile vedno toliko dobre z menoj, poljuza me bi roko svoji vredni materi, in zagotovi jo, da bom vekomaj nosil v srcu hvaležne čute za dobrotljivosti, katere mi je skazovala. Ako ti morem v kaki reči ustreči, ne zabi, da imaš v meni odkritega prijatelja, poskušal me pogosto, in daj mi kmalu priložnost, da ti pokažem, da moja zagotovila niso prazne besede.

proteste non sieno parole vane.

Il tuo affez.
N. N.

die Probe, damit ich Dir beweisen kann, dass meine Versicherungen nicht leere Worte sind.

Dein Dich stets aufrichtig liebender N. N.

Tvoj vedno zvesto udani I. I.

172.

Lettera di condoglianza.

Povera mia Maria! Col cuore straziato dal più tremendo dolore tu mi scrivesti quelle funeste parole: mia madre è morta!... e il cuore mi sanguina all'idea della tua desolazione, al pensiero di saperti sola al mondo!

Ma la tua madre è morta almeno fra le tue braccia; ella potè deliziarsi fino all'ultimo respiro dei tuoi sguardi pietosi, e sentire da te quelle consolazioni, che riescono tanto gradite a chi ha la coscienza di aver operato soltanto il bene durante tutta la vita. Ti sia di conforto il pensiero, che la tua cara genitrice è ora liberata dalle angustie e dai dolori, che dovette soffrire specialmente questi ultimi mesi, e che or-

Beileidsschreiben.

Meine unglückliche Marie! Mit vom heftigsten Leid zerrissenem Herzen schriebest Du mir die verhängnisvollen Worte: meine Mutter ist nicht mehr!... Mein Herz blutet bei dem Gedanken an Deinem Schmerze, und wie Du nun in der Welt verlassen stehst.

Aber Deine Mutter starb wenigstens in Deinen Armen, und bis zum letzten Lebenshauch konnte sie sich freuen an Deinen liebesvollen Blicken, und aus Deinem Munde jene Trostesworte hören, die allen jenen, welche das selige Bewusstsein haben, in ihrem ganzen Leben Gutes gewirkt zu haben. Es möge Dich der Gedanke trösten, daß Deine Mutter von den Leiden dieser Welt nun befreit ist und auch von den Schmerzen, die sie in diesen letzten Monaten gelitten hat, und

Milovalni list.

Vboga moja Marija! S srcem potrtim od najhudih bolečin si mi pisala osodepolne besede: moje matere ni več!.. Moje srce krvavi, ko mislim na tvoje bolečine, in pa na to da si zdaj sama na svetu.

Ali tvoja mati je vsaj v tvojem naročji vmrla, in se je mogla počutiti srečno do svojega zadnjega zdihljeja, ko je videla tvoj mili pogled, in slišala iz tvojih ust one tolažilne besede, katere morajo tako prijetno doneti tistim, ki so prepričani, da so v celem življenji le dobro delali. Tolaži naj te misel, da je tvoja ljuba mati zdaj rešena težav in bolečin, katere je morala prestajati zlasti te zadnje mesce, in

mai Iddio le avrà accordato la pace tra i suoi eletti. Il suo spirito ti accompagnerà pel buio cammino della vita, e il cielo ti sarà largo di quelle consolazioni, che non mancano giammai alla virtù. Te beata, che avesti in eredità da tua madre un ricco corredo di nobili esempî, che ti faranno gradita a chiunque avrà l'opportunità di conoscerti, e ti conserveranno sempre adorabile agli occhi della affezionata amica.

N. N.

daß Gott ihr den Frieden unter seinen Auserwählten geschenkt haben wird. Sie wird Dich auf dem dunklen Pfade dieses Lebens begleiten, und Dir wird der Himmel jenen Trost spenden, der dem Tugendhaften stets zu Teil wird. Glücklich bist Du, die Du von Deiner Mutter als Erbteil einen reichen Schatz von Tugendvorbildern besitzest, die Dich Jedem, der Dich kennen zu lernen Gelegenheit haben wird teuer machen wird und Dir stets die Bewunderung sichern wird Deiner Dich liebenden Freundin.

N. N.

da ji je Gospod podelil mir med svojimi izvoljenimi. Nje spomin te bo spremljal na temnem potu tega življenja, in nebesa ti bodo rosila tisto tolažbo, katera krepostnemu človeku ne zmanjka nikoli. Srečna ti, ki si od svoje matere prejela v dedščino bogat zaklad lepih čednosti, s katerimi se prikupiš vsakemu, ki bo imel priložnost spoznati te, in katere bo vedno ceniti znala tvoja srčna prijateljica.

I. I.

173.

Uno studente a suo padre.

Carissimo padre! Non voglio dire che i suoi rimproveri non sieno giusti, giacchè io ho pensato sì poco a sortir con onore dagli impegni che mi ero assunto. Ma la gioventù ha certi momenti, che chi è stato giovane deve sapere perdonare. Il mio fallo è stato grande, è vero, ma una forte passione, varie dimo-

Ein Student an seinen Vater.

Lieber Vater! Ich will keineswegs wagen, Ihre gerechten Vorwürfe über meine Pflichtversäumnis zu bestreiten. Allein die Jugend hat Augenblicke, die Jeder, der jung war, verzeihen muß. Mein Fehler war groß, ich gestehe es, allein die Heftigkeit der Leidenschaft, die Mannigfaltigkeit der Zerstreuungen und andere Umstände, die ich lie-

Dijak (učenec) svojemu očetu.

Dragi oče! Nečem kar nič oporekati Vašim besedam, s katerimi me z vso pravico grajate, da sem svoje dolžnosti zanemaril. Ali mladost ima svoje pregreške, katere mora odpustiti vsak ki je bil mlad. Moj prestopek je bil velik, to moram obstati, ali do tega so me pripeljale: močna strast, ne-

strazioni ed altri motivi, che è meglio sorpassare (sottacere) mi sedussero e peccai. Andrà forse in collera, se le ricordo, come ogni uomo debba perdonare? Ci perdona Iddio, e gli uomini dovrebbero essere così crudeli, quando si tratta di perdonare? E poi, se le prometto che in seguito avrò più giudizio, non si muoverà a compassione per il suo figliuolo, che se ebbe la sfortuna di cadere, ora sente in sè anche la forza di risorgere e di emendarsi?

ber mit Stillschweigen übergehen will, verleiten mich, und ich fehlte. Sie werden mir vielleicht zürnen, wenn ich Ihnen in's Gedächtnis rufe, daß jeder Mensch verzeihen muß? Es verzeiht uns Gott, und sollte der Mensch allein so grausam sein, nicht verzeihen zu wollen? Und wenn Ich Ihnen das Versprechen gebe, mich künftighin zu bessern, werden Sie nicht mit Ihrem Sohne Mitleid fühlen, der, wenn er so unglücklich war zu fallen, doch die Kraft in sich fühlt sich bessern zu können?

paznost in druge okoliščine, katere rajše zamolčim, in takò sem padel. Jezilo Vas bo morda, če Vas opomnim, da vsak človek mora odpustiti! Bog nam odpušča; ali bo sam človek tako trdosrčen, kadar ima odpustiti? In če vam obljubim, da se bom v prihodnje bolj pametno obnašal, ali ne boste imeli se Svojim usmiljeja-inom, kateri, če je že bil tako nesrečen, da je padel, zdaj čuti v sebi moč, da zopet ustane in se poboljša?

Non mi lasci più in questo stato, ma mi consoli col suo perdono. Nella speranza di vedermi esaudito l' abbraccio ben di cuore.

Lassen Sie mich nicht länger in diesem Zustande, und trösten Sie mich durch Ihre Verzeihung. In der Hoffnung erhört zu werden, umarme ich Sie vom Herzem

Ne pustite me dolgo v tem položaju, in razveselite me z Vašim odpuščenjem. V nadi, da bom uslišan, Vas v duku prav srčno objemljem.

174.

Un creditore, che domanda la restituzione del denaro.

Um ausgeliehenes Geld vom Schuldner einzufordern.

Upnik tirja izposojeni denar.

Essendo già scorso il termine di pagamento convenuto fra noi, scusate se mi prendo la libertà di

Indem der zwischen uns verabredete Zahlungstermin bereits abgelaufen ist, wollen Sie entschuldigen, wenn ich mir

Ker je po najini pogodbi že prišel čas, da mi plačate, ne zamerite, ako se usojam spominjati Vas

ricordarvelo, assicurandovi che lo faccio unicamente perchè costretto dal bisogno urgente che ho di denari.

Al latore del presente biglietto ho consegnato anche la ricevuta.

Conservatevi ecc.

die Freiheit nehme, Sie daran zu erinnern. Ich gebe Ihnen die Zusicherung, dass ich dies nie gethan hätte, würde ich des Geldes nicht so dringend benötigen.

Dem Ueberbringer dieses Schreibens habe ich die Quittung übergeben.

Sie grüßend u. s. w.

na to. H kratu Vas zagotavljam, da sem moral to storiti le zaradi tega, ker nujno potrebujem denar.

Osebi, ki vam ta list prinese, sem izročil tudi pobotnico.

Vas pozdravljam itd.

175

Sullo stesso argomento scritta in tono severo.

Sedici mesi sono ormai decorsi, dacchè vi diedi quelle cento Corone, che promettevate di restituirmi quanto prima. Già due volte vi scrissi pregandovi per la restituzione ma voi faceste sempre orecchie da mercante. Con simili debitori la pazienza sarebbe fuor di luogo! Vi avverto che se entro una settimana non mi restituirete il mio denaro, io vi citerò al giudizio Bell' onore sarebbe per voi il vedervi obbligato dalla giustizia ad un pagamento, che avreste dovuto fare già da tanto tempo! Ad un uomo d' onore avrebbe potuto

Ueber denselben Inhalte in strengem Tone.

Sechzehn Monate sind nun verflossen, seitdem ich Ihnen jene hundert Kronen vorstreckte, die Sie mir so bald als möglich zurück zu erstatten versprachen. Zwei Mal bat ich inzwischen schriftlich, allein Sie schienen dafür kein Ohr zu haben. Mit solchen Schuldnern ist es nicht möglich Geduld zu üben! Ich mache Sie aufmerksam, dass ich, wenn Sie mich binnen einer Woche nicht bezahlen, Sie vor Gericht laden werde. Fürwahr es würde für Sie nicht sehr ehrenvoll sein, gerichtlich zu einer Zahlung gezwungen zu werden, die schon vor so langer Zeit hätte berichtigt sein sollen! Einem Manne von Ehre wäre ein

Drugo bolj ojstro pismo o istem predmetu.

Šestnajst mescev je že preteklo, odkar sem Vam posodil tistih sto kronah, katere ste mi obljubili povrniti bržko bi mogli. Že dvakrat sem Vas pismeno prosil za povračilo, pa ste se naredili gluhi. S takimi dolžniki se ne more poterpljenja imeti! Opominjam Vas toraj, da Vas bom klical k sodniji ako me v jednem tednu ne plačate. Lepa čas za Vas, da bi po sodniji bili prisiljeni k temu, kar bi bili morali že davno storiti! Poštenemu možako bi imelo jedno pismo zadostovati. Ne rečem drugega. Zapomnite si samo, da jaz osta-

bastar la prima lettera. Io non vi dico altro. Sappiate solo, che quel ch'io dico, man'engo. Ciò vi serva di regola!

Salutandovi sono....

Brief genug Ich will nicht weiter sprechen. Seien Sie übrigens überzeugt, daſs ich mein Wort halte. Dies zur Richtschnur!

Mit Gruß...

nem mož beseda. Toliko v Vaše ravnanje!

Vas pozdravljam....

176.

Per domandare udienza a una persona privata.

N. N nel porgere i suoi distinti complimenti al signor N. N. lo prega di volergli far sapere a che ora gli sarebbe comodo di ricevere lo scrivente, il quale deve parlargli di un affare d'importanza.

Um Audienz bei einer Privatperson anzusuchen

N. N. empfiehlt sich dem Herrn N. N. bestens und bittet ihn, ihm die Stunde wissen zu lassen, wann es ihm bequem sein wird ihn zu empfangen, da er über eine wichtige Angelegenheit zu sprechen wünscht.

Nekdo prosi, da bi ga zaslišal zasebnik.

I. I. se spoštlivo priporoča gospodu I I. in ga prosi, da bi mu naznanil, kdaj bi mu bilo priležno, pisalca sprejeti, ker želi govoriti ž njim v nekej važnej zadevi.

177.

Quando si accetta un invito.

N. N. si fa pregio di accettare l'invito, di cui il signor N N. si è compiaciuto onorarlo, per cui lo ringrazia e gli fa mille complimenti.

Wenn man eine Einladung annimmt.

N. N. nimmt sich die Ehre, der Einladung des Herrn N. N. mit Dankbarkeit, und Achtung zu entsprechen.

Kadar se sprejme povabilo.

I. I. šteje v čast, da sprejme povabilo gospoda I. I, in se mu za to hvaležno poklanja.

178.

Lettera di scusa per non poter accettare un invito.

N. N. trovandosi già da otto giorni impegnato per la giornata di giovedì, prega il signor N. N.

Um sich zu entschuldigen, daß man eine Einladung nicht annehmen kann.

N. N. ist seit acht Tagen für den Donnerstag versagt. Er bittet daher den Herrn N. N. um Entschuldigung,

Kako se ima izgovoriti kdor ne more sprejeti povabila.

I. I. se je že pred osmimi dnevi za četrtek zavezal; prosi toraj gospoda I. I. naj ne zameri, da

di scusarlo, se non può accettare il di lui invito e di gradire nel tempo stesso i suoi distinti ossequi.

dass er seiner Einladung nicht Folge leisten kann, und empfiehlt sich inzwischen demselben auf's Beste.

ne more sprejeti njegovega povabila, ter se mu med tem ponižno priporoča.

180.

Per ringraziamento.

Accolga, signore, i miei più distinti ringraziamenti pel favore fattomi; e mi farò un pregio di rinnovare un simile atto fra breve, venendo personalmente da lei.

Danksagung.

Empfangen Sie, mein Herr, meinen aufrichtigsten Dank für die mir erwiesene Gunst; ich werde mir die Ehre nehmen, in kurzem persönlich zu kommen und diesen zu erneuern.

Zahvala.

Sprejmete, gospod, prisrčno zahvalo za Vašo blagovoljnost do mene; v kratkem se hočem počastiti s tem, da pridem k Vam in Vas zopet osebno zahvalim.

181.

Per chiedere lettere di raccomandazione.

Dovendo partire fra breve per**, prego la vostra bontà di scrivere per me una lettera di raccomandazione al signor... o alla signora... Sarà questo per me un favore segnalato del quale vi sarò sempre grato.

Bitte um Empfehlungsbriefe.

Indem ich in Kürze nach ** reisen muß, wende ich mich an Ihre Güte und bitte Sie um einen Empfehlungsbrief an den Herrn... oder an die Frau... Es wird dies für mich eine große Gefälligkeit sein, wofür Ich Ihnen ewig verbunden sein werde.

Kako se prosi, da se dobi priporočilno pismo.

Ker moram v kratkem potovati v**, zanašaje se na Vašo dobrotljivost, Vas prosim, da bi izvolili napisati mi priporočilno pismo na slovljeno na gospoda... ali na gospod... To bo za me velika dobrota, za katero Vam bom večno hvaležen.

182.

Lettera di raccomandazione.

Stimatissimo Signore! Se potreste adempiere i desideri del Signor** ve ne sarei grandemente obbligato e partecipe-

Empfehlungsbrief.

Geehrter Herr! wenn Sie dem Herrn ** in seinen Wünschen willfahren wollten, so würde ich Ihnen sehr verbunden sein und seine

Priporočilno pismo.

Ko bi, občečislani gospoda** vstreči hoteli, bi s tem tudi meni vstregli in bil bi Vam tudi jaz hvaležen za to. Ni je

rei alla sua riconoscenza. Non potreste proteggere una persona più stimabile e più degna del vostro interessamento.

Ov'io non fossi persuaso di proporvi una persona degna della vostra protezione, non mi sarei deciso ad incomodarvi, ma ho creduto, che i meriti e la situazione del signor** sarebbero pel medesimo le migliori raccomandazioni.

Conservatevi e credetemi vostro devotissimo ecc.

Erkenntlichkeit teilen. Sie können wohl kaum einer achtungswerteren Person Ihren Schutz und Ihre Teilnahme angedeihen lassen.

Wäre ich nicht überzeugt, Ihnen etwas Gutes in Vorschlag zu bringen, so hätte ich mich nicht entschließen können, Sie zu belästigen. Aber ich habe gedacht, daß das Verdienst und die Lage des Herrn** bei Ihnen die besten Empfehlungen sein würden.

Ich habe die Ehre zu sein u. s. w.

bolj častivredne osebe, katero bi Vi zamogli podpirati ali se zanjo potezati.

Ako bi ne bil prepričan, da Vam svetujem kaj dobrega, bi Vas ne hotel nadlegovati. Ali mislil sem si, da bodeta gospodu** najboljše priporočilo njegova zaslužnost in njegov položaj.

S prisrčnim pozdravom sem itd.

183.

Per accordare una domanda.

Farò tutto ciò che sta in me per soddisfare le brame del Signor **, e lo farò col massimo zelo e col più gran piacere.

Oppure:

Eseguirò col massimo impegno i pregiati comandi coi quali la Signora ** mi ha onorato, e terrò a somma fortuna il piacere che ella mi ha procurato di renderle cosa grata.

Bewilligung einer Bitte.

Ich werde Alles tun, was Herr ** wünscht, und das mit eben so vielem Eifer als Vergnügen.

Oder:

Ich werde bereitwillig die Befehle der Frau ** vollziehen, und ich rechne zum höchsten Glück das Vergnügen etwas zu tun, was Ihr angenehm ist.

Kadar se komu vstreza.

Vse hočem storiti, kar gospod ** želí, in sicer skrbno in s pravim veseljem.

Ali:

Radovoljno spolnim povelja, s katerimi me je gospa** počastila, in si bom štel v veliko srečo, da bom mogel storiti, kar ji je ljubo.

INDICE

Parte prima

GRAMMATICA.

Lettere e loro pronunzia.

Osservazioni preliminari.

Parti del discorso.

Nomi e loro declinazione.

A. Il sostantivo.

I. Declinazione per i sostantivi maschili.

II. Declinazione pei sostantivi femminili.

III. Declinazione pei sostantivi neutri.

Declinazione irregolare.

B. L' aggettivo.

Comparazione degli aggettivi.

Comparativo.

Superlativo.

C. Aggettivi numerali.

D. Pronomi.

E. Verbi.

Verbo ausiliare.

La coniugazione regolare del verbo.

F. Avverbi.

G. Preposizioni.

H. Congiunzioni.

I. Interiezioni.

Inhalt

Erster Theil.

Sprachlehre.

Die Buchstaben und ihre Aussprache.

Vorbemerkungen.

Redeteile.

Die Nennwörter und ihre Abänderungsart.

A. Das Hauptwort.

I. Deklination für männliche Hauptwörter.

II. Deklination für weibliche Hauptwörter.

III. Deklination für sächliche Hauptwörter.

Unregelmäßige Deklination.

B. Das Beiwort.

Steigerung der Beiwörter.

Der Comparativ.

Superlativ.

C. Zahlwörter.

D. Fürwörter.

E. Zeitwörter.

Das Hilfszeitwort.

Die regelmäßige Conjugation des Zeitwortes.

F. Umstandswörter.

G. Verhältniswörter.

H. Bindewörter.

I. Empfindungswörter.

KAZALO

Prvi del.

SLOVNICA.

Črkah in kako se izgovorjajo. 7

Uvodne opazke. 9

Beseda plemena. 10

Imena in njih sklanjava. 11

A. Samostalnik. 11

I. Sklanja za moške samostalnike. 15

II. Sklanja za ženske samostalnike. 16

III. Sklanja za srednje samostalnike. 17

Nepravilna sklanjava 19

B. Pridevnik (prilog). 20

Stopnjevanje pridevnikov. 22

Primerjalna stopnja. 23

Presežna stopnja. 24

C. Števniki. 25

D. Zaimki. 29

E. Glagoli. 34

Pomožni glagol. 37

Pravilna sprega glagola. 40

F. Prislovi. 42

G. Predlogi. 44

H. Vezniki. 45

I. Medmeti. 46

Parte seconda.	Zweiter Teil.	Drugi del.	
VOCABOLI E FRASI.	**Wörter und Redensarten.**	**BESEDE IN IZREKI.**	
Sostantivi.	Hauptwörter.	Samostalniki.	49
Proposizioni semplici.	Einfache Sätze.	Goli stavki.	49
Proposizioni negative.	Verneinende Sätze.	Nikalni stavki.	50
Sostantivi.	Hauptwörter.	Samostalniki.	52
I mesi dell' anno.	Die Monate des Jahres.	Mesci.	57
I giorni della settimana.	Die Tage der Woche.	Dnévi v tednu.	57
I tempi.	Die Zeiten.	Časi.	57
Le stagioni.	Die Jahreszeiten.	Letni časi.	58
Feste.	Festtage.	Prazniki.	58
Gradi di parentela.	Die Blutverwandschaft.	Sorodstvo.	59
Stato degli uomini.	Stand der Menschen.	Stanovi človeka.	60
L' uomo ed i fenomeni che si osservano in lui.	Dinge, die den Menschen betreffen.	Kar opazujemo na človeku.	62
Vestimenti ed altri oggetti, che gli uomini sogliono portare con se.	Die Kleidung und andere Sachen, die die Menschen mit sich zu tragen pflegen	Obleka in razne stvari, katere človek seboj nosi.	63
Arredi di casa.	Hausgeräte.	Hišna oprava.	64
Lo studio.	Die Studierstube.	Učna soba.	65
Artisti, industriali, artigiani.	Künstler, Gewerbsleute, Handwerker.	Umetniki, obrtniki, rokodelci.	66
Dignità e cariche secolari.	Weltliche Würden, Aemter.	Svetna dostojanstva, službe.	69
Dignità ecclesiastiche.	Geistliche Würden.	Duhovniška dostojanstva	71
Proposizioni negative ed interrogative.	Verneinende und fragende Sätze.	Nikalni in vprašalni stavki.	72
Aggettivi.	Eigenschaftswörter.	Pridevniki.	73
Il verbo ausiliare *essere.*	Das Hilfszeitwort sein.	Pomožni glagol *biti.*	74
Comparazione degli aggettivi.	Steigerung der Eigenschaftswörter.	Stopnjevanje pridevnikov.	75
Proposizioni con riguardo alla comparazione degli aggettivi.	Sätze mit Rücksicht auf die Steigerung der Eigenschaftswörter.	Stavki z ozirom na stopnjevanje pridevnikov.	77
Sostantivi congiunti ad aggettivi e pronomi.	Eigenschafts- und Fürwörtern verbunden mit Hauptwörter.	Samostalniki s pridevniki in zaimki.	78
I verbi più usitati.	Die gebräuchlichsten Zeitwörter.	Najnavadniši glagoli	80
Brevi frasi confidenziali.	Kurze vertrauliche Redensarten.	Kratki prijazni izreki.	94

Detti, usati quotidianamente.	Täglich gebrauche Redensarten.	Najnavadniši izreki v vsakdanjem življenju	95
Proverbi.	Sprichwörter.	Pregovori.	136

Parte terza.	Dritter Teil.	Tretji del.	
DIALOGHI.	**Gespräche.**	**POGOVORI.**	
Per alzarsi.	Um aufzustehen.	Kadar je čas ustati.	143
Il mattino.	Der Morgen.	Jutro.	144
Per dare il buon giorno.	Um einen guten Morgen zu wünschen.	Kadar voščimo dobro jutro.	145
La colazione.	Das Frühstück.	Zajutrk.	146
Il pranzo.	Das Mittagsessen.	Kosilo.	147
Del medesimo soggetto.	Ueber denselben Gegenstand.	O istem predmetu.	150
La passeggiata.	Der Spaziergang.	Izprehod.	151
La sera.	Der Abend.	Večer.	152
La lingua inglese.	Die englische Sprache.	O angleškem jeziku.	154
In iscuola.	In der Schule.	V učilnici.	155
Per chiedere un favore.	Um eine Gefälligkeit zu erbitten.	Kadar si hočeš dobrote izprositi.	158
Fra due scolari.	Zwischen zwei Schülern.	Med učencema.	159
Il giardino.	Der Garten.	O vrtu.	160
Nel giardino.	Im Garten.	V vrtu.	161
Il temporale.	Das Gewitter.	Nevihta.	162
La pioggia.	Der Regen.	Dež.	163
Le ore del giorno e della notte.	Von den Tag- und Nachtstunden.	O dnevnih in ponočnih urah.	164
Le stagioni.	Die Jahreszeiten.	O letnih časih.	166
L' inverno.	Der Winter.	Zima.	167
Il freddo.	Von der Kälte.	O mrazu.	168
La primavera.	Der Frühling.	Pomlad.	169
L' estate.	Der Sommer.	Poletje.	169
L' autunno.	Der Herbst.	Jésen.	170
Il padrone prima di levarsi.	Der Herr vor seinem Aufstehen.	Gospodar predno vstane	171
Alla colazione.	Beim Frühstück.	Pri zajutrku.	173
Per chiedere nuove dell' altrui salute e fare i complimenti d' uso.	Um sich nach dem Wohlbefinden zu erkundigen, und die üblichen Komplimente zu machen.	Kako se zdravju praša iz navadno poklanja	175
Col domestico.	Mit dem Dienstmann.	S postreščekom.	176
Col postiglione.	Mit dem Postillon.	S postnim kočijažem.	178
Ciò che può accadere durante il viaggio.	Zufälle, welche unterwegs zustoßen können.	O dogodkih, ki se lahko primerijo na poti.	181
Alla stazione postale.	Auf der Post-Station.	Na postaji.	185

In una diligenza.	In einem Postwagen.	V poštnem vozu.	186
Strade ferrate.	Eisenbahnen.	Železnice.	187
In un albergo.	In einem Gasthofe.	V gostilnici.	191
Per chiedere da mangiare in un albergo.	Wie man im Wirtshause ein Essen verlangt.	Kako se poprašuje po jedi v gostilnici.	196
A tavola rotonda.	Zur Gasttafel.	Pri mizi za goste.	199
Il medico ed un ammalato.	Der Arzt und ein Kranker.	Zdravnik in bolnik.	200
Diverse domande in un albergo.	Verschiedene Fragen in einem Gasthofe.	Razna vprašanja v gostilnici.	201
Una persona, che ha aperto una bottega.	Eine Person, welche einen Laden eröffnet hat.	Oseba, katera je odprla prodajalnico	205
Con un sarto e con una cucitrice.	Mit einem Schneider und einer Näherin.	S krojacem in šivilja.	206
Con una lavandaia.	Mit einer Wäscherin.	S perico.	207
Nota della biancheria lavata	Note des gewaschenen Zeuges.	Zaznam opranih reči.	208
Con un calzolaio.	Mit einem Schuhmacher.	S črevljarjem.	208
Con un giardiniere.	Mit einem Gärtner.	S vrtnarjem	210
Una donna forestiera cerca servizio.	Eine Fremde sucht einen Dienst.	Ptujka išče službo.	210
La stessa donna collocata presso una dama tedesca.	Dieselbe Frau im Dienste einer deutschen Dame.	Ista ptujka v službi pri nemski gospi.	212
La stessa persona in qualità di governante presso i fanciulli.	Dieselbe Person als Gouvernante bei Kindern.	Ista oseba kot otroška odgojiteljica.	213
Con un dentista.	Mit einem Zahnarzte.	Z zobnim zdravnikom.	218
Una persona ferita ed un chirurgo.	Ein Verwundeter und ein Wundarzt.	Ranjenec in ranocelnik.	219
Una persona vuole stabilirsi in paese straniero.	Jemand will sich in einem fremden Lande niederlassen.	Nekdo se hoče v ptuji deželi naseliti.	220
Qualcuno desidera di comperare o di prendere in affitto una villa.	Jemand wünscht ein Landhaus zu kaufen oder zu mieten.	Nekdo želi hišo na kmetih kupiti ali najeti.	223
Misure e pesi.	Maße und Gewichte.	Mere in uteži.	226
In un deposito di mobili.	In einer Möbel-Niederlage.	V zalogi pohištva.	228
In un negozio di manifatture.	In einer Schnittwarenhandlung.	V zalogi tkanin.	230
Con un oriuolaio.	Mit einem Urmacher.	Z urarjem.	232
Con un parrucchiere.	Mit einem Friseur.	Z brivcem.	233
Una persona smarrita in una città.	Eine Person, die sich in einer Stadt verirrt hat.	Oseba, ki je v nekem mestu zašla.	234
Col cocchiere.	Mit einem Kutscher.	S kočijažem.	235
Per comperare e vendere quadri.	Um Gemälde zu kaufen und zu verkaufen.	Če kdo kupuje ali prodaja slike.	236

Per farsi ritrattare.	Um sich abbilden zu lassen.	Če se hoče kdo slikati.	237
In un negozio di commestibili.	In einem Eßwaren-Geschäfte.	V zalogi jestvin.	240
Con un libraio e con un cartolaio.	Mit einem Buch- und Papierhändler.	S knjigotržcem in s prodajalece papirja.	242
Il teatro.	Das Theater.	Gledišče.	246
Musica e canto.	Musik und Gesang.	O godbi in petji.	249
Piroscafi.	Dampfschiffe.	Parobrod.	254
Un alpinista ed un giovanetto montanaro.	Ein Bergsteiger und ein Bergknabe.	Hribolazec z gorskim dečkom.	258
La caccia.	Die Jagd.	O lovu.	264
Il giuoco.	Das Spiel.	Igra.	265
L' armata.	Die Armee.	Vojska (armada)	267
Alcune osservazioni sulla marina.	Einige Bemerkungen über die Marine.	Nekatere opazke o morski vojski.	270
Un soldato ferito sul campo di battaglia.	Ein verwundeter Soldat auf dem Schlachtfelde.	Vojak, ranjen na bojišču.	273
Un soldato in paese nemico.	Ein Soldat im Feindesland.	Vojak v sovražnikovi deželi	275
Un prigioniero in paese straniero.	Ein Gefangener im fremden Lande.	Vjetnik v ptuji deželi.	276
Il medesimo, ammalato.	Derselbe in seiner Krankheit.	Isti, bolán.	282
Lo stesso, ammalato gravemente, parla col suo medico.	Derselbe, schwer erkrankt, spricht mit seinem Arzte.	Isti, nevarno bolán, govori sesvojim zdravnikom.	284

Parte quarta. — Vierter Teil. — Cetrti del.

LETTERE. — Briefe. — PISMA.

Lettera di congedo.	Abschiedsbrief.	Poslovilne pismo.	289
Lettera di condoglianza.	Beileidschreiben.	Milovalni list.	290
Uno studente a suo padre	Ein Student an seinen Vater.	Dijak (učenec) svojemu očetu.	291
Un creditore, che domanda la restituzione del denaro.	Um ausgeliehenes Geld vom Schuldner einzufordern.	Upnik tirja izposojeni denar.	292
Sullo stesso argomento scritta in tono severo.	Ueber denselben Inhalte in strengem Tone.	Drugo bolj ojstro pismo o istem predmetu.	293
Per domandare udienza a una persona privata.	Um Audienz bei einer Privatperson anzusuchen.	Nekdo prosi, da bi ga zaslišal zasebnik.	294
Quando si accetta un invito.	Wenn man eine Einladung annimmt.	Kadar se sprejme povabilo.	294
Lettera di scusa per non poter accettare un invito.	Um sich zu entschuldigen, daß man eine Einladung nicht annehmen kann.	Kako se ima izgovoriti kdor ne more sprejeti povabila.	294

Per ringraziamento.	Danksagung.	Zahvala.	295
Per chiedere lettere di raccomandazione.	Bitte um Empfehlungsbriefe.	Kako se prosi, da se dobi priporočilno pismo.	295
Lettera di raccomandazione.	Empfehlungsbrief.	Priporočilno pismo.	295
Per accordare una domanda.	Bewilligung einer Bitte.	Kadar se komu vstreza.	296

Riservati tutti i diritti.

NARODNA IN UNIVERZITETNA
KNJIŽNICA
00000526571